

А. И. Кузнецова, О. А. Казакевич,
Л. Ю. Иоффе, Е. А. Хелимский

ОЧЕРКИ
ПО СЕЛЬКУПСКОМУ ЯЗЫКУ
ТАЗОВСКИЙ ДИАЛЕКТ

(Учебное пособие)

Москва

1993

Учебное пособие по селькупскому языку содержит публикуемые впервые сказки северных селькупов на селькупском языке с переводом их на русский язык и селькупско-русский словарь, который служит одновременно указателем слов к "Очеркам по селькупскому языку" А.И.Кузнецовой, Е.А.Хелимского и Е.В.Грушкиной (1980), благодаря чему можно получить дополнительные сведения о фонетических, грамматических и лексических особенностях слов, вошедших в словарь.

Пособие представляет интерес как для финно-угроведов и самодеятельно так и для специалистов по общему, сравнительно-историческому языкознанию, по типологии языков, фольклору и этнолингвистике. Данное учебное пособие может быть использовано при подготовке учителей селькупского языка для национальных школ.

Составители: Л.Ю.Иоффе, О.А.Казакевич, А.И.Кузнецова,
Е.А.Хелимский.

Под редакцией А.И. Кузнецовой.

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
Московского университета

Рецензенты: канд. филол. наук Л.А. Варковицкая,
докт. филол. наук В.А. Дыбо

О Г Л А В Л Е Н И Е

	стр.
ВВЕДЕНИЕ	4
СКАЗКИ	6
Предисловие	6
Сказки на селькупском языке	8
Перевод сказок на русский язык	44
СЛОВАРЬ	89
Методика сбора и обработки материала	89
О построении и особенностях селькупско-русского словаря.	93
Селькупско-русский словарь	99

ВВЕДЕНИЕ

Учебное пособие по селькупскому языку содержит публикуемые впервые сказки северных селькупов, проживающих в Красноселькупском районе Ямало-Ненецкого автономного округа Тюменской области в бассейне р. Таз. В учебное пособие включен также селькупско-русский словарь с помощью которого издаваемые на селькупском языке сказки можно читать самостоятельно, без обращения к переводу.

Предлагаемое пособие служит естественным продолжением "Очерков селькупского языка" А.И. Кузнецовой, Е.А. Хелимского, Е.В. Грушковой, первый том которых вышел в 1980 г.

Включенные в книгу тексты взяты из фонда материалов селькупских экспедиций 1970-1973 и 1977 гг. Предварительная обработка значительной части текстов осуществлялась Л.Ю. Иоффе, а в их подготовке к публикации в настоящем издании участвовал Е.А. Хелимский. Сказки на селькупском языке даны в фонологической транскрипции, их перевод на русский язык близок к подстрочнику.

Селькупско-русский словарь составлен А.И. Кузнецовой при участии О.А. Казакевич. Он включает лексический материал I тома "Очерков..." и сказок, публикуемых в настоящем пособии, выполняя, таким образом сразу две функции: с одной стороны, функцию указателя к I тому книги, что дает возможность получить дополнительные сведения о фонетических, лексических и грамматических особенностях слов, вошедших в словарь, и, с другой стороны, - функцию двуязычного словаря учебного типа. Словарь предваряется кратким предисловием, рассказывающим о методике сбора и обработки лексического материала и о построении и особенностях селькупско-русского словаря. В дальнейшем планируется издание русско-селькупского словаря, а также ряда тематических словарей - словаря топонимов, встречающихся в районе расселения тазовых селькупов.

ких селькупов, словаря изобразительной лексики, обратного и чуждого словарей селькупского языка и др.

Общее редактирование учебного пособия, как и I тома "Очерков...", осуществлено А.И. Кузнецовой.

Авторы учебного пособия приносят искреннюю благодарность реценентам книги и студентам – участникам селькупских экспедиций, занявшимся сбором материалов, публикуемых в данном пособии.

Пособие представляет бесспорный интерес как для финно-угроведов-самодистов, так и для специалистов по общему, сравнительно-историческому языкознанию, по типологии языков, фольклору и этнолингвистике. Кроме того данное учебное пособие может быть использовано при подготовке учителей селькупского языка для национальных школ.

Т Е К С Т Ы

ПРЕДИСЛОВИЕ

Публикуемые здесь записи фольклорных текстов на селькупском языке даны в фонематической транскрипции (что соответствует общим принципам подачи материала в обеих частях "Очерков", см. ч. I, с. 119), то есть в обработанном и унифицированном виде по сравнению с исходной полевой записью в фонетической транскрипции.

Дополнительный символ — астериск после слова — употребляется для того, чтобы отметить, что два или несколько селькупских слов образующих словосочетание, переводятся на русский язык одним словом (или словосочетанием, членение которого не совпадает с членением селькупского словосочетания), например: ukkyr* tot* con-toqun* "вдруг", mētyt* pēroqun* "на крыше". Если в пределах одного отрезка селькупского текста, в пределах которого нет знаков препинания (точек, запятых и т. д.), встречается несколько подобных словосочетаний, то они разграничиваются путем использования двух, трех и т. д. астерисков, например: 5tai' * amyry. sūryt* illa** na** mēmmyntyty** "волка похоронил".

При подготовке переводов, следующих за последним из текстов ставилась задача максимально сблизить их с исходными селькупскими текстами. Каждое слово переводилось отдельно; при необходимости перевода словосочетания одним словом и наоборот используются астериски в селькупском тексте и ставящиеся по тем же правилам астериски в русском тексте. Естественно, следует иметь в виду, что некоторые семантические и морфологические тонкости селькупского языка (выбор одного из синонимов, использование специфических форм глагольных совершаемостей и особенно такие специфические тонкости, как противопоставление типов спряжения или оппозиция индикатива и латентива) не удастся адекватно отразить средствами русского языка. Порядок слов в переводе в основном повторяет порядок слов в оригинале; систематические отступления от этого принципа делаются для послелогов (переводимых предлогами) и определений в генитиве, которые в селькупском языке всегда ставятся перед опре-

еяемым словом (в переводе — обычно после). Разумеется, при таком подходе русский перевод оказывается весьма далек от стилистического идеала; если же подобный буквализм в следовании переводному тексту делает перевод неудобочитаемым или малопонятным, то после "трудного места" дается (в скобках, после знака равенства) вольный перевод на русский литературный язык. При необходимости перевод также вставляются (в скобках, без знака равенства) пояснительные или обеспечивающие связность русского текста слова, отсутствующие в оригинале. В скобках приводятся и русские названия текстов, не имеющих селькупского заголовка (в одних случаях эти названия даны самими информантами-рассказчиками, но только о-русски, в других случаях выбраны условно).

Список текстов

1. (Сказка о востоке)
2. Țqyləl' captä - Сказка об Отыле
3. Nätärka i Tšmārka - Нэтэнка и Томнэнка
4. Icaкyсука (I) - Ичакычика (I)
5. Icyca - Ичыча
6. Icaкyсука (II) - Ичакычина (II)
7. Без названия (о мальчике, победившем черта)
8. Icał' captä (I) - Сказка об Иче (I)
9. Icał' captä (II) - Сказка об Иче (II)
10. Icał' captä (III) - Сказка об Иче (III)
11. Icał' captä (IV) - Сказка об Иче (IV)
12. Icał' captä (V) - Сказка об Иче (V)
13. Icał' captä (VI) - Сказка об Иче (VI)
14. Icaкyсука ĭmpaty imam - Ичакычика женился
15. (Котел сала) (I)
16. (Котел сала) (II)
17. Без названия (о старике и медведе)
18. Без названия (о старике и старухе)
19. Łeqa łösyр Țlałĭmpaty - Леса медведя обманула
20. Nomal' Porqu - Нёмаль Порки
21. Nomaj Porqu - Нёмай Порки
22. Palna - Пална
23. Без названия (о предательстве жены)

24. **Без названия (о шаманах Ильтине и Теме)**
 25. Təntyl' - Предание
 26. Nōkyr timhasum ilymmyntōtyt - Три брата жили
 27. **Без названия (о Коте Котофеевиче)**
 28. Ija sūrīntysä - Мальчик со своими зверями

Текст № I.

1. Ira ilympa. 2. Šitty näläty eppynty. 3. Ira kihcyttympa.
 4. Mərkü namyššak esympa - mōtty nōny ponä ašša tannenta. 5. Ira
 niľcyk esa: "Nop qetqolamty". 6. Wərqy nälamty kuraltyty nomty in-
 nä qənqontōqo nūn İjanyk. 7. Wərqy näläty nomty innä qənna. 8. Nūn
 İjan mōtty tulyhha. 9. Nūn İjan əpti ilyqolamna. 10. Nūn İja sūryl
 lā qənna qaryt. 11. Nūn İja imantynyk kətyqyty: "Tat tapcəly por-
 qyl' pə-map mēty, apsal mušyräty". 12. Ašša kuntyk Əqa nūn İja qel-
 lä* pūlä*, pōqyny mōtty imaqota šəra. 13. Imaqota əmnəntynyk kəty-
 qyty: "Olap untalty". 14. İma niľ kətyqyty: "Kuššəqyt man untalten
 tap tat olamty? 15. İjal makkä ketysyty: 'Pəmyl' porqap mēty'".
 16. Imaqota olymty pinnyty əmnəntynyk untalqyntōqo. 17. Imaqotat
 űűkylsat šühcōqyt qumyt pittyrōtyt, nattyrotyt, šütyrotyt. 18. İma
 cimty mušyrympaty. 19. Cimty ompä nōty konnä wəccəntyty. 20. Pōqyt
 qumyt tūntōtyt. 21. Qumyt pōqyny mōtty šəralyntōtyt, tōl* peläl*
 koptonty illä* omtälyntōtyt* 22. Naššak omtōtyt, pisyrəmpōtyt, ko
 qälympōtyt: "Nūt İja niľcy! ima tattymmyntyty - qup kehyl' kalat
 olyp ašša ütəntyty". 23. Ontyt koűälympylä ponä tantōtyt. 24. İra-
 ty moqynä tūja. 25. İmantynyk hehəymōnna: "Tat qumytyp qajytqo
 ašša apstysal?" 26. İra kypa nälamty űtyqyty nūn İjanyk. 27. Näl-
 äty nūn İjanyk mōtty tūja. 28. Nūn İjan əpti ilyqolamnōqi. 29. N
 İja sūryllā qənna maconty. 30. Nūn İja İjaty cəlyqna. 31. İjaty
 qäl'tyra. 32. Imaqota tūja. 33. İma cimty mušyryqyty. 34. Imaqota
 niľcyk kətyqyty: "Olap untalty". 35. İma niľcyk kətyqyty: "Kuššə-
 qyt mat tat olamty untaltentak? 36. İjanty porqyl' pəmyt mētak".
 37. Imaqota niľcyk kətyqyty: "Tat namy yky tomty". 38. İma imaqota
 űűkylsəqyt mannəmpaty: qumyt šütyrotyt, pittyrōtyt, nattyrotyt.
 39. Imaqota moqynä qənna. 40. İmaqotat moqynä qəllä* pūlä* pōqyny
 mōtty qumyt šəralyntōtyt, tōl' peläkty illä* omtälōtyt*. 41. İma

cimty kennä weccynyty, apysä titynty, qumytyp apstyqelamnyty.
 42. Qumyt amyrlä ükytaltötyt. 43. Amyrlä qyqylnötyt. 44. Ontyt
 mullēmpötyt: "Nüt İja nilcyl' ima tattyymyntyty - qup somak amyr-
 tenta". 45. Ontyt nilcyl konälympylä ponä qennötyt. 46. Nyny nün
 İja maconty qenqolamna. 47. emyl' imaty nilcyl ketynyty: "İja, tat
 färloqat qopyl' porqal tokkaltät aj säloqat qopyl' porqal tokkal-
 tät". 48. İjaty nilcyl ketynyty emyntynyk: "Tat hi* qajym* aš
 tenymal". 49. emyty nilcyl ketynyty İjantynyk: "Mat ütyl' qaryl'
 tenap". 50. İmaqotal' ämäsyaqäqı nökyr cöly etyltöqı. 51. İjaty mēl-
 ty ürreja. 52. İjanty qentaqyt töptyl' cöly qaryt merkäla pül' pe-
 läqqyny. 53. İmat ampyl' merky merkynty nönny. 54. İmaqota ämānty-
 nyk nilcyl ketynyty: "Tē İjasyllı moqynä qennyllı äsänty mötty. 55.
 İral nöty ašša tünä. 56. Ämäsylı färqy loqat qopyl' porqyllı tok-
 kaltynyllı ej säloqat qopyl' porqyllı tokkaltynyllı." 57. Ämäsyaqäqı
 moqynä qennöqı. 58. İllä esynty mötty tulyšqolamnöqı - namyššak
 nop merkäla, kekkyšä mötty šernöqı.

Текст № 2. Öqylel' captä.

1. Ukkyr qum ilymynty. 2. Ukkyr İjaty, ukkyrimaty, nökyr
 äsäsyty. 3. Tettak epynty. 4. Ötätı koccy eppa, tetta. 5. Qytym
 muntık ampaty, tettym ampaty - ukkyr myqyn namanty ilympa. 6. Nyny
 telcysä süryñña. 7. Qaqlıysä ašša qaqlıytta, cañak telcysä süryñña.
 8. Sürym nik qettyntyty: färqy loqa i sery loqa košnyj cöly tüty.
 9. Ukkyr* contöqyn* nyllēsa - hi* qajym* ašša qettyntyty. 10. Cañkyl'
 mannypaty - mēlty cañky. 11. "Qajym mēlak?" 12. İmaty nik ketyny-
 ty: "Tan, irē, košnyj cöly yky koraläš, nom nilcyl na* šıntı mēnty*".
 13. A tem nik ketynyty: "Aj qentan myta, peqyltentak qaj nilcyl
 šim mēnty." 14. Nyny na* qenmynty*, ima ömtylä qala, na*
 ömnymynty* tō cölcontyl** kotänty** tetty. 15. Nyny ukkyr* contē-
 qyt* ünkylympötyt: mötypörenty merky na* tünty*. 16. Nyny mytyty
 İma, mötat küryp nūnyty, ponä mannypa. 17. Sery seqqyty i sery
 qaqlın taqqaš, nökyr sery qopty sörnymynty. 18. Olynty šitty qēny-
 ty, tı cattynyty - lası - aj tō cattynyty - lası 19. Öqylety qē-
 ympa. 20. Tep qaj lösy, qaj jöwal. 21. İma nyrkymöñña, mötap il-
 lä* tüty*. 22. Nyny henna* cam omta* - tına lösy mötty tüa. 23. "Nom-
 na, mašyp pēnty" tına qum ıryk cañka?" 24. İma mötqyt ünkylympa,
 İma nyrkymöñña. 25. Nyny my ... möt šerny na lösy, İmap koptöqyn

orqylnty, ponä tattynty, na imap ný qaqłonty omtyltympaty, nýny qanpa wettykōlyk - weššaja. 26. Ījalaty pelykōlyk qalympa. 27. Na* cūrymmynty*, na* cūrymmynty*, nýny mōtan*ōqqyt* qontalelca. 28. esy-ty qaryt qanna kapi, nýny ūtynyl' pit tūa. 29. Moqynā tūa, laŋkyhha: "Tūly cōtāt!" 30. Mēl cāŋky, hi* kuty* ašša laŋkyhha. 31. Nany cap laŋkyhha, nýny onty mōt šerna. 32. Sōlpap qāttōlnty - Ījala qontalēmpa mōtan*ōqqyn*. 33. Qaj mēta myta? 34. Nyrkymōnna. 35. Ašša qontyqolamna. 36. Qaqlyla mēntyty, kypyla qaqlyla. 37. Qaryt kentyty ĩla - qenqolamna. 38. Ījanty apsyty ĩntyty, onty ašša amyrna. 39. "Man, myta, pēqyltentam, imam qaj qennympaty," - tolko i tēnyrpa. 40. Qaryt weša, tolcyty tokkaltenty, nýny qaryl' cēlynty ylty heššōlpa. 41. Na* tōtpynty*, na* tōtpynty*, na* tōtpynty*, sēlcy pōty tōtpa. 42. Tolcynty qōt serrīja i cūga. 43. Nýny Ījaty orymmynty. 43^a. Keral' * mynty* tulyšpa. 44. Tēp qaj hary, qaj qaj ēsy. 44^a. Haryt kyššak na* panicca*. 45. Nýny Īja qaqłōqynty ōmta. 46. "Apēl 47. Mannympātyl' 48. Tō, haryt tōl' pelāqqyn tū, myta qaj tū," - nik ketynty. 49. Qum tōnny, ukkyr* contōqyt* qonyty: ōnyl', myta, qaj tū cōpynty, qaj, myta, cēlyty ōtynty. 50. Nýny namyt cōty tōtpa. 51. Nýny na* tūmmynty*: ōnyl', tū cōpynty. 52. Qonyty mōt, namyt*kēpil' mōt - haryt pelāššaj ōmta. 53. Nýny hi* qaj* sūmy cāŋka. 54. "Myta, kuccā qatypōlāŋ? 55. Onāk qos qulāk, Ījam ilyŋl'". 56. Nýny tolcyt sīsyp tō* patqyllēmpaty* - latno, myta, mōt šertak. 57. Pillyl' pelāk qumyn wecyl' pōry, a cēlyt* ētyl' pelāk ōtān wecyl' pōry. 58. Mōt šerny, Ījalanty weccylā. 59. Pillyl' pelāl' mōtyt pelāqqyn nilcyl' lōsy ippyny - mōtyt cumpyl'. 60. Namanty cum- py yntālty - mōtypōrynty tulyšpa. 61. Taryl' hūqnyl'. 62. Cēlyt* ētyl' * pelākty hēnnā*ōmta* i tēnyrpa: "Na* šerak*, qos qatēntak." 63. Nýny tū ciqqymōtty. 64. Īllā*ōmta*. 65. Nýny cēlyt* ētyl' * mōtan ōk ci tottynty - šitty qup somā amyrntēl'. 66. Nýny na ci onty karrā yttīja. 67. Pōqyny mōtty ōtān wecy onty tulyccōlca, karrā pōtycōlca. 68. Nýny muša. 69. Mušylā tūrīja, ci konnā tottīja. 70. Nýny na wecy ĩnna titīja. 71. Stol tottīnty. 72. Na wecyl' tarālka ný tottīja. 73. Nýny na qup amyrqolamna. 74. Amyrny. 75. Stol onty ālpā qenny. 76. Nynty qontyqolamny. 77. Šāqqa. 78. Nýny na* šāqqymmynty*, qaryn weša. 79. Īlca mēlty ippa. 80. Nýny ĩlca amyrqolamny. 81. Nilcyl' ci tottynty - mōtty muntyk sahimajynpaty. 82. Nýny na cīnty qumyn wecy pōtīca. 83. Muntyk pōtīja, muša. 84. Īlca nýny amyrny, muntyk amyrny apsy. 85. Nýny na stol onty tō*

- ika *, 86. Na qup qaryn* amyrny*. 87. Šitty qum amyrkušsal' ci kar-
ra yttija. 87^a Štāt wecy na cinty pōtija. 88. Qaryn* amyrny*.
89. Nyny nik tanyrpa qenqyntōqo na qup: "Kuccā qentak?" 90. Ilca
nilcyk ketynty: "Kul'sōl' qup qenqyntō tanyrpa - qennija. 91. Nyn-
ny kul'sōl' qup ijalaty makkā qēcynti. 92. Mōnny qanyymyn wetty,
cēlyn* ētyl' * pelāky wettyla - nīmyt qennija". 93. Ijaty qala.
94. "Kul'sōl' qup qenymma, cēlyn* ētyl' * pelāk štān wecyl' apsyl'
pōry, pillyl' pelāk qumyn wecyl' apsyl' pōry. 95. Aš amyrqo kykym-
ma, yky ijymti, amyrqo kykymma, cēlyn* ētyl' * pelāqyt nyny inymti".
96. Nyny na* qennynty* cōntysā. 97. Kyrāl' ēqa*, nyny cēlyt* ētyl' *
pelāk sēlcy pūnā sōntyrtenty. 98. "Myta, kul'sōl' qup tūmma na mo-
rāt qanykty, ortysal' šitty pū inymti". 99. Na sēlcy pūnā qerynty-
nty: "Tū tūāš, sōntyrylmyn!" 100. Na qup šitty pū imyntyty, šit-
ty utōqnty orqylpaty. 101. Nū tulyhāy, nylleja. 102. Mannypaty:
morāt tōl' pelāqynty morāt tō sēlcy pūnāt qōnty kypylō sūryla tīpa.
103. "Qatamol morāt kyššak pūpa, cattymmal, ašsa qetymmal -
mōral najnty". 104. Štymyn, cam nylleja - tina sēlcy pūnā qōnty sū-
ryla tīpa. 105. Morāt kyššak pūpa. 106. Cap cattynyty - hūhyrnyty
ašsa qennyty. 107. Sūryla tepyn ilonty omtija, tina jōwalqo essija,
na qumyn orqylnty, qetqolamnty. 108. Tina sēlcy pūnā tō* weššēja*
cōntys tō. 109. Na qum nynty qalleja, tina jōwal orqylpaty qetqyn-
tō. 110. Tina mōssymyl' ilcaty ylgyny innā qompyšilca, tina jōwal
orqylnty, qumyp qettytyl'. 111. Pūt city cattynyty, illā* qettēny-
ty*. 112. Nyny tina sēlcy pūnā moqynā omtija, na qumyn imap moqynā
tattōtyt, ontyqnty moqynā* miqōtyt*. 113. Nyny na qum moqynā olamny.
114. Tūpyl' wettōmynty imantysā moqynā qenna, tina ilcandy mōtty.
115. Kun Ija qalyša ilcandy mōtqyt, nāccā moqynā qenna. 116. Tulyh-
ha na ilcandy mōtty. 117. Nyny mōt šērni imantysā šinni. 118. Ija-
la ōmta ilcandy qōqyt: "Tina mat kuttar omyltypap." 119. Nyny
ilca nilcyk ketynty: "Kul'sōl' qum moqynā qenqo tanyrpa. 120. Pō-
qyt mōtan' qqqyn* sūrym nynynty, pollo! qaqloqyt saralpa. 121. Kul-
sōl' qum nū šērni ja na pollo! qaqloqyt i sūryp ūqyltentynty.
122. Kuššat wettōqyt qenta, ponā yky mannypnyja." 123. Kuššan*
mol* utyca - "Na qaj*, moqynā tulyhāk mōtqāk!" 124. "Nyny nōty po-
nā tantyni". 125. Nyny ponā cap tanta - "Onāk mōnmy, moqynā šip tat-
tympa!" 126. "Nyny soma qosty ytynti". 127. Nynty nōty na mōtqyn
ilyqolamny, na onty mōtqynty. 128. Nīmyt tō najnty captā.

1. Ilympa Nätänka, eppa nälaty, eppa ijalaty. 2. Ilympötyt tepsä Tömnänkal' ämäsy. 3. Tömnänka Nätänhanty tūna: "Nūtylā qellī!" 4. Macöqyt hūtyp hūkylnytl. 5. Tömnänka ketynty: "Ua, la, olam untalty!" 6. Nätänka untalnty: "Tat untal koptykōly cānka, caḡal' qōmylqol' * my*." 7. Tömnänka nilcyk esa: "Man olamty untal-lāp". 8. Untyhyna Tömnänka. 9. Iḡyty hūtyt kontyp, Nätänkap qōt sūmyḡ pārqylnyty i qennyty* illā*. 10. Nätänkap qaqlōqynty teltyḡy-ty, mōtqynty moḡnā ūqylnyty. 11. Nätänkan nālā cam mannypaty - amāny mēl cānka. 12. A Tömnänka mōtty hūtyl' qaqlymty ūqylnyty, amāny pāly qaqlyt cīpōqyt ponā matqyma. 13. Nätänka onty mōtqyn-ty sērna. 14. Ūtyt qenna Tömnänkat mōtty. 15. Šōḡol pōrymyt mōtty mannypa - emynty Tömnänka caqyntyty. 16. "Tam ūtyt mat werqy ho-man olyp onāk sypaltantap, a tē tāly kypylā hōmat olyp amtōlyt". 17. Nätänka šōḡol pōryp rašal' porqyl' qōhāḡyty, moḡnā kuralna. 18. Tiḡhālāmy ketyl' sūhḡonty omtyltyḡyty, kunylā nyny qenna. 19. Ukkyr* contōqyt* ūḡkyltymaty - tiḡhālāmy sōntyrsa, sūmyty mēl cānka. 20. Illā* cam Iḡyty* - tiḡhālāty qumpa. 21. Pursā töttēlā qumpa. 22. Tiḡhālāmy illā* mēlā* qōcyḡyty. 23. Nätänka hēnnā qen-na. 24. Ūtyt lypkymōnna. 25. Qorā mēḡyty, tō* qenna*. 26. Qā saltyp cam nytqylēḡyty - Tömnänka innā pakta na qā saltōqyny. 27. "Äsämy ketypyl' saltap tat qā nytqylēlcal?" 28. Ukkyrsāk šāqōqī. 29. Qa-ryt cap šittyca - namyššāk qantēmpa, tētaqajap cānka. 30. Nätänka nyllēsa: "Äsāp šip ketypyl' tolcy, sukyltā taryp sōcylā, moḡnā nešāsyk! 31. Porqam, mōqalty qatylty! 32. Nāqal' tūrap, carri pac-cātī!" 33. Tömnänkap nāqal' tūry carri paccyḡyty, tolcy moḡnā hēša, porqy moqalty qatyḡyty. 34. Tömnänka moḡnā hēšalna. 35. Nätänka porqymty, tūrymyt aj tolcynty tō* mišalnyty*, qenqolamna. 36. Tömnänka lanḡyhā: "Tō* yky šip cattāsyk!" 37. Ukkyrsāk qellī!" 38. Pakta, amyršap paccalēḡyty, tolcyt šisyp mēḡyty, Nätänkam hō-qolamnyty. 39. Ūtyḡyḡ ūḡkyltymaty: picyt sūsy ūnnynty. 40. Cap tū-ḡōqī - šitty qum werkynty. 41. Tolcy! ūcōqī. 42. "Nätänka, tat kōmyl' pōtyr Ity, a mat solotal' pōtyr itentap". 43. Tömnänka pakta, solotal' pōtyr orqylnyty. 44. Syryl' pušā ilymmynty. 45. Moḡnā qennōtyt, ilyqolamōtyt. 46. Irāqitī šōtty koralā qen-nōqī. 47. Nätänka Ijamty cēlymtyqolamny. 48. Tömnänka nilcyk kety-ḡyty: "Mat ukōt saḡyp cīmytkap, Ijam hēnnā* pinkap*." 49. Nätänka ūḡkyltymaty. 50. Ijaty cēlynna. 51. Tömnänka kan-Ija Nätänhanty

pinneqyty. 52. Tõmnäpka ijallap qentyqyty põrkäl' etonty: "Tē qaj tar. Ijam itylyt?" 53. Ijam aš inõtyt. 54. Tõmnäpka Ijap košarty qentyqyty: "Tam Ijam ity!" 55. Košar inqyty. 56. Nätänpka cap keņa - Ijamy mēl cānpka, kan-Ija. 57. Iraty tülä heñhymõnna. 58. Nyny kertõtyt. 59. Nätänpka pelykõlyk qala. 60. Tülpol' mõtyp mēnyty, nymty ilyqolamna. 61. Šokala ty wergyk esa, mēlty šõtyt ica. 62. Nätänpka nilcyk ketyqyty: "Kuccä mēlty korananty?" 63. Šokala nilcyk ketyqyty: "Mat Ijalasä sõntyrynak. 64. Tem ila košar myqyt." 65. Nätänpka nilcyk ketyqyty: "Täly ukkyrsäk näccä qenti. 66. Mat nymty ettentak, a tat konnä qeräty." 67. Qaryn näccäty qennõqi. 68. Nätänpka illä* etta*, a šokala nymty sõntyrylä paktyra, lanqyñña, qeryqyty Ijalap. 69. Karrät košar qompyñña. 70. Šššñhcyk, Ijala moqalty Iqyn õmnynyty. 71. Šokala konnä qeryqyty sõntyrgo. 72. Ijala konnä tanta, sõntyrgolamnõqi. 73. Nätänpka Ijalap utõmynty orqylnty - Ijala to* pakta*. 74. Nätänpka nilcyk ketyqyty: "Qellä nyläšyk! 75. Mat himamy ciiccaltentap. 76. Qata himamy muntyk õqqanty patqyltenta, naššat mat Ijanõ ennanty." 76. Ijat õkty hima muntyk patqylna. 77. Ija cūrylä pakta, emynty qõmalēnyty. 78. Nätänpka košarty minqyty sūryt qopyl' * my*. 79. Nätänpka Ijantysä moqynä qenna. 80. Ilyqolamnõtyt. 81. Ija koralä qenna. 82. Ūtyt moqynä qälympa, nilcyk tenyrpa: "Nilcy! mōssä kuttar ilyqo?" 83. Ija tõt qanty qenna. 84. Mõtty mēnyty. 85. Mõtyt kuššäl' apsy - muntyn ēņa, porqyl' pēmy, kopty - muntyn ēņa. 86. Ūtyn moqynä qenna. 87. emyqynty ketyqyty: "Ama, mat mõtyp mēsap. 88. Näccä qellāmyt!" 89. emyty tūņa. 90. Rūšyl' mõt õmnynyty. 91. Nymty ilyqolamnõtyt. 92. Ukkyr* contõqyt* iraty tūņa. 93. Rūšyl' mõt õmnynyty. 94. Mõtty serna. 95. Šokala tomnyty: "Putyt qopyl' tōqqas, onanty lapympylä tōqqycilcäs!" 96. Ima heñhymõnna: "Qellä musyltäšyk selcy pōry, naššat tuas!" 97. Tülä mõtyqnõtyt Tõmnänpka irantysä. 98. Tõmnänpkan ira heñhymõnna Tõmnänpanty. 99. Šitty topõmynty sōrylä šitty kurytty! sūrsä šitty nytqyllēnyty. 100. Tõmnänpka passēņa. 101. Muntyk.

ТЕКСТ № 4. Icakycyka.

1. Icakycyka imylasyqāj ilymmyntõj. 2. Ica ukkyr* contõt* qenna sūryllä. 3. Sōryqyty nõkyr õtäty. 4. Na õtäilty muntyk õmtyty sōpyl' ukyn ēñõtyt. 5. õtäintysä qenny maconty koralä. 6. Ica qaqlytta, karrä alta haronty. 7. Mannympaty: haryt qoltõqyt õtät kuralym-

myntōtyt. 8. Tō pūņa. 9. Cap mannypaty: mōt omnynty. 10. Tūlca mōtty, mannypaty: qaqly tottynty. 11. Ukkyr pōl' * qōryl' * qaqly tottynty, ukkyr imal' qaqly tottynty. 12. Mōtāqyn ponā mannymynty ukkyr nātāk. 13. Ica mōt šerny, illā* omtā*. 14. Nātāk cōhykty mušyryntyty. 15. Ica omtylā cōj ūtyntyty. 16. Soqyñca: "Apanty! * myt* kušsat qessōtyt?" 17. Nātāk ketyntyty: "Apal' * myt* tālcēly qessōtyt." 18. Ica ketyntyty: "Kušsat tūntōtyt?" 19. Nātāk ketyntyty: "Tāly qaryt tūntōtyt". 20. Ica qenna moqynā. 21. Moqynā tūņa, ōtālmty tō* ūtyntyty*. 22. Šaqqa, imylantynyñ hi* qajym* ej ašša ketyntyty. 23. Qaryn innā* weša*, amyrna, qenqolamnyty. 24. Ponā tanta, nōkyr ōtāty sarraaltyty, tālcēly sōrympypyl', laqalteja. 25. Na cēly koraņa macōqyt. 26. Nātāt esy qaryt tūlā nik ketyntyty: "Kuty tūrsy?" 27. Nālāty ketyntyty: "Tālcēly tūrsy ukkyr qup". 28. Ašāsyn na cēly nynty cēlattōtyt. 29. Qaryt innā* wešōtyt*, qenqolamnyty. 30. Nālānty nynty qēcylolamnyty. 31. Kertylā ira qenqolamnyty, mōty tō*tilyntyty*. 32. Nālānty qōp tō* mattēntyty*. 33. Nyny kolmāta, nālānty qōp tūlpoť ylyt sāqālnyty. 34. Ontyt nyny kertōtyt. 35. Nālānty nynty mōt* koptōt* aūhfonty qēcynyty. 36. Ašāsyt qennōtyt. 37. Ica na cēly aj qenny maconty koralā. 38. Aj nōkyr ōtāty sōryntyty. 39. Tūņa na irat mōtty. 40. Mannypaty: ira kertympa captāt. 41. Tūņa mōt* koptonty*. 42. Mannypaty: sūryn wetty. 43. Ica illā koralta, tō cap manteja: qumyn wetty. 44. Illā koralta, tūlpoť innā* weccēntyty*, nātāt ūnkylsal lakal' * my* qolcyntyty. 45. Illā* kar-matqynty sāqālnyty*. 46. Qaqlōqynty omta, hōtyntyty lōsyyp. 47. Narōmyt qaqlytty. 48. Alca serty. 49. Tōpylākty mannypaty: aj hary tōpylākty. 50. Alca haronty. 51. Mannypaty: lōsy qos* qajyp* weccym-pylā qālympa. 52. ōtānty hanna kēryntyty. 53. Teccakty tūņa, qenyty, monty weccympaty nātāp. 54. ōtānty hanna kuraltyntyty. 55. ōtāt tūlā teccakty lōsynty, lōs-ira Icap qolcylā nātāp illā* ūtyntyty*. 56. Nātāk ālpālō qellā nylleja. 57. Lōs-ira koralta Icany. 58. Icat ōtālyty, lōs-irap weccylā, cattōtyt tettyn īnty. 59. Lōs-ira innā* wešyqolamma*, ōtāt celbalōlnōtyt. 60. ōtālyty lōs-irap qellā, Ica ōtālmty illā* utyryntyty*. 61. Nātāp innā omtyltyntyty. 62. Ica moqynā laqalteja. 63. Tūlca moqynā, nātāp mōtty ūtyntyty. 64. Nātāk mōtty šerna. 65. Ica ōtālmty tō* ūtyntyty*, mōt šerna. 66. Imylaty apstyntyty tepāqip. 67. Šaqqōtyt. 68. Ica qaryt innā* weša* cōmyqyk, tūnty cōtyntyty. 69. Cōhykty mušyryntyty, nātāt ūnkylsap mušyryntyty, konnā weccynyty, innā* tityntyty*. 70. Nātāt ūnkylsap illā* lokkalty-

nyty*. 71. Nätak aj imylaty innä* wešq²i*. 72. Nätak innä* weša*, cap qonyty - ünkylsaty uköt kuttar esy, nilcyg ej šqa. 73. Nätak nynty ilyqolamny. 74. Na ket nynty tanymōtyt. 75. Šettyrqyt qen-
nōtyt nātāt esyp pēlä. 76. Na* qentōtyt* kertylä nātāt esyt wettyt
šūmyt. 77. Qennōtyt, na cēly ūtytqo mannypōtyt: ōtä qältälymmyn-
ty. 78. Tūñōtyt teccakty, mannypōtyt: monty nātāt esyn mōt.
79. Tūñōtyt, mōtty šērñōtyt. 80. Nätak mannypaty: esyty namyššak
iralīpytqo esympa. 81. Mōt šerlä amyrñōtyt. 82. Mōtyt meqolamō-
tyt. 83. Mōtyt cēsōtyt, nynty ilyqolamōtyt. 84. Nātān emy tülä
mōtyrny ōtāt qopytqo. 85. Nätak hehñymōny: "Mat tē cōty kūny qo-
lāp ōtäqopyp? 86. Tē mašip tō* šip cattysōlyt* mōt** koptōt**quqynō.
87. Mat tēqyhcyt ašša mintap." 88. Ica nilcyk ketyntyty: "Mitty ōtä-
qopysä aj mōtyqopysä". 89. Nätak ponä tanta, minyty ōtäqopysä aj
mōtyqopysä. 90. emyty moqynä qentygyty ōtānty qopyp aj mōtyqopyp.
91. Qenny, mental' mōtyqopyp tō* tilyntyty, šenty mōtyqopyp innä*
cēsnytyty* 92. Ica ponä tanta, ōtäsä minyty esyntyl' * myt*. 93. Nō-
ty ašša tōtyqolamōtyt. 94. Ilōtyt. 95. Illä* tanymny*. 96. Ukkyr-
šak Icasä qēlyhñōtyt.

TEKST 12 5. Ickyca.

1. Ickyca ilympa imylanty opti. 2. Māccä koralä qenpa antysä.
3. Yntyty ĩmpaty, tiššaty ĩmpaty. 4. Macōqyt lōsyty tūtyl' canky
catta. 5. Tiššamty näkāntyty, näkāntyty. 6. "Tiššam qaj orqylpaty?
7. Tiššam qaj orqylpaty?" 8. Neññymōtpa, topysä celcōlyntyty. 9. "To-
pam qaj orqylpaty? 10 Topam qaj orqylpaty?" 11. Šittymtäl' topysä
celcōlyntyty. 12. "Topam qaj orqylpaty? 13. Topam qaj orqylpaty?"
14. Utysä qättyntyty! 15. "Utam qaj orqylpaty? 16. Utam qaj orqyl-
paty?" 17. Šittymtäl' utysä qättyntyty. 18. "Utam qaj orqylpaty?
19. Utam qaj orqylpaty?" 20. Qōttysä qättyntyty. 21. "Qōnmy qaj
orqylpaty? 22. Qōnmy qaj orqylpaty?" 23. Nynty mēlty ōmta. 24. Ūñ-
kylympaty: kos* qaj* tūntyloryccy settypyk. 25. Na qaj - lōs-ira
tūntyloryccy. 26. Qolcympaty lōs-ira: "Kšysmyl' cankōqyt sūryk*
ĭja* ōmnynty. 27. Kšysmyl' cankōqyt sūryk* ĭja* ōmnynty." 28. Tülä
tō* mišallēntyty*, mēšaqqynty saqālntyty, nyny moqynä qentyntyty.
29. Moqynān lōsyn šitty nālāqity eppa. 30. Moqynä tattyntyty. 31. In-
nā ūtyntyty sukyltä, innä ūtyntyty lakcynmynty. 32. Tōptyl' cēly aj
māccä qenqolamma koralä. 33. Nālāqitqynty ketyntyty: "Illä yky ūty-

nyl₂". 34. Mäccä qenna lōs-ira. 35. Ickyca ketynty lōsyn nālāqit-
kini: "İllä masım ütynyl₂. 36. Mat tē cōty nekryl' solam mētak." 37. İllä ütympat₂ Ickycap. 38. Nekryl' solam mēqolampaty. 39. Ickyca nik ketympaty: "Apant₂ ütylpo mākka tātyny₂l₂." 40. Lōs-iran nālāqi Ickycanty mimpat₂ āsant₂ tetaqaj. 41. Nyny na* ücyqolamty* 42. Lōs-iran nālāqi šittyl' pelāqqyn omyltympaty. 43. Ukkrymyty qāttynyty, nyny ej ukkrymyty qāttynyty - illä* qāttēnyty* šinn₂. 44. Nyny rāky* cinty* karrā pottēnyty. 45. Nyny ponā tanta. 46. Šittty sūryk* İja* orqylnty, lōs-iran qamty ütynty. 47. Lōs-iran pēmy İntyty, šlmysā sōnnty. 48. Nyny ponā tanta, lōs-iran wettōqynty nālānty wecym pōlānty tokkaltōllā n₂ omyltōlynty. 49. Nyny innā* syqylna* tūmonty. 50. Lōs-ira moqynā qālympa. 51. Qonyty wecyl' kusala. 52. Qonyty, amqolamna. 53. "Py-py-py, onāha! 54. Py-py-py, onāha!" 55. Na wecyl' kusala muntyn amnyty, wettōqyn lōqyrōlpytyl'. 56. Mōtty sērli hēhnyōttēna nālāqitkini, qamym innā til-
lēnyty. 57. Nyny ponā sūryk* İjat* wēālētōtyt. 58. Karrā kollla-
ltylā rākynty qoltēnyty utysā. 59. Nālāqit olyl' laka* innā* qontys-
šēna** 60. Nyny qamtā İlca, kōrassajy tōqyltynty - selcy, muntyn
ēna. 61. Nyny ponā tanta, qışqāssajy tōqyltynty - selcy, muntyn
ēna. 62. Ickyca innāny illā laqkalha: "İlca, qaj pēnty? 63. Mat
tynty tamēntak!" 64. Lōs-ira hēhnyōtty, Ickycam illā mātqolamny-
ty picysā. 65. Na* mātymnyty*, na* mātymnyty*. 66. Nyny hōma tū-
na. 67. "İlca, qaj mētynty?" 68. "Mat Ickycam mattēntylō-ryccap.
69. Man nālāny wecysā šim apstympaty." 70 "İlca, pical mākka mitty,
man mattylāk. 71. Tat kypakan fišqyltāš." 72. İlcaty na* İlcyymny-
ty* fišqyltyqontōqo. 73. İlcaty na* ketyymnyty*: "Kušsat syhym-
pak na ippak, kušsat ryqympak na qontallēnak." 74. Noma paccytqo-
lamna. 75. Paccynnyty, paccynnyty. 76. Natqyn mācāqynty sōrentylō-
ryhnyty picyp. 77. Kuššan ryqala, mišsalnyty, ilcamty tas sūmyt
picysā n₂ qāttynyty. 78. "İlca, pōly na* İlcynty*!" 79. Noma nyny
pakty. 80. "Nōmē, pical tātāty! 81. Nōmē, pical tātāty!" 82. Lōs-
ira picykōlyñ na* qalyymnyty*. 83. Nik tenyrpaty: "Qōttyt torqy
kolhalyptāqak aj picyn oly pōlysap." 84. Tōtyqolampa. 85. Na* tōt-
kymnyty*, na* tōtkymnyty*, picyn oly tōtyymnytyty. 86. Picyn oly
tokkalympaty paqqonty. 87. Aj na* paccytqolampaty*. 88. Na* paccyt-
tyty*, na* paccyttyty*. [89-111, 112-134, 135-157, 158-180. Следу-
ют четыре фрагмента текста, аналогичных фрагменту 66-88,
однако место hōma (зайца) в них последовательно занимают loqa
(лиса), üpnynty (росомаха), tātā' amuryl' sūgyp (волк), qorq-

ira (МЕДВЕДЬ).] 181. Lõs-ira onty innä ketqylna. 182. Ukkyr par ketqylna, tümyt connnyty tulyñña. 183. Aj ketqylna, aj aš tulyñña. 184. Ickycä nik ketygty: "Il'ca, kuššan niñ oryccennanty? 185. Il'cöl 186. Sajyl' tölly, öl' tölly šitty* kēpytölty* pösä. 187. Mat tan öqqänty na* al'centak*. 188. Il'ca nil'cyk mēmpaty. 189. Öl' tōkty, sajyl' tōkty muntyk šitty* kēpytölpaty*. 190. Nil'cyk öl'cympa. 191. Ickycä illä na* paišqolamna*. 192. Töl' * peläl' * tümyt tömmyt, tapläl' * peläl' * tümyt tömmyt illä paiccenta. 193. Illä sēpylak pailä šīmyl' pēmyty il'canyk carrä qamtēnty. 194. Il'camty picyl'antysä paccallä nū qettēnty. 195. Nūny tūp cōtygty, tūnty catynty lōs-irap. 196. Tū na* ammyntyty* lōs-irap. 197. Ōmy pēt qōntap sä ēkkylä, Ōmy pēt qōntap sä qōnañ ēkkylä. 198. Pūt Ickycä moqynä qenna imylāqynty.

ТӨКӨТ № 6. Icakycyca.

1. Icakycyca ilympa imyl'antysä. 2. Ukkyr* contēn* Icakycyca tomnyty imyl'antym: "Imylä! 3. Mat qentak poqgyttylä." 4. Imylaty minyty poqqysä. 5. Icakycyca qenna. 6. Tūga, noqyl'anty pinnyty poqqyp. 7. Poqgynty kynyltygty. 8. Poqgynty ūky! lōmpyl* laka* sykyrmōnny. 9. Nil' ketygty: "Tap poqqany lōmpyl* laka* qajqo sykyrmōnny?" 10. Konnāqyn kuty* qos* qāqyltympaty: "Tap poqqany lōmpyl* laka* qajqo sykyrmōnny?" 11. Ica nil'cyk ketygty: "Nynty kuty šip qāqyltymmnyty?" 12. Lōsyty tūtyl' palcal* laka*. 13. Ica nil'cyk ketygty: "Mat tašynty konnā tantylä šinty mōttak". 14. Lōsyty tūtyl' palcal* laka* aj qāqyltympaty: "Mat tašynty konnā tantylä šinty mōttak". 15. Ica sōrygty poqgynty ūkyp. 16. Konnā tanta, nil' ketygty: "Kuty šip qāqyltymmnyty?" 17. Lōsyty tūtyl' palcal* laka* nil' ketygty: "Mat šinty qāqyltymmnyntak." 18. Ica hēhñymōnna, lōsyty tūtyl' palcal* laka* qātygty lapyntysä. 19. Lapyty lōkkymōnny. 20. Ica nil'cyk ketygty: "Lapap tō* ūtāty*!" 21. Lōsyty tūtyl' palcal* laka* qāqyltympaty. 22. Ica hēhñymōnna, qōsy! antylaty orqyltyty, qōsy! antylantysä qātygty. 23. Ica aj ketygty: "Tō* ūtāty* antap!" 24. A lōsyty tūtyl' palcal* laka* nil'cyk ketygty: "Tō* ašā ūtentap*." 25. Ica hēhñymōnna, qātygty ynnyn-tysä. 26. "Yntap tō* ūtāty*!" 26. Lōsyty tūtyl' palcal* laka* aj nil' ketygty: "Aš ūtentap." 27. Ica hēhñymōnna, qātygty komanty-sä. 28. Nik ketygty: "Tō* ūtāty* komam!" 29. Lōsyty tūtyl' palcal*

laka* nik ketygyty: "Tō* aš ūtentap*." 30. Ica hēhñymōtty, tappal-
 nyty. 31. Nik ketygyty: "Topap tō* ūtāty*!" 32. Lōsyty tūtyl' pal-
 cal* laka* nik ketygyty: "Aš ūtentap*." 33. Ica hēhñymōttsja, kup-
 pēnyty. 34. "Utap tō* ūtāty*!" 35. Lōsyty tūtyl' palcal* laka* aj
nik ketygyty: "Tō* aš ūtentap*." 36. Ica hēhñymōnny, tappalnyty.
 37. Icat topy nŷ lōkkymōnny. 38. Ica tsnyrpa: "Kuttar mēqo?"
 39. Utyty, olyty qalyummynty. 40. "Man nōty kuttar mētap?" 41. Tē-
 nyrpa cap, nŷny nōty na* kuppēmmyntyty* 42. Ica nilcyk ketygyty:
 "Tō* ūtāty* utap!" 43. Lōs-irat tūtyl' * my* nil' ketygyty: "Tō*
 aš ūtentap*." 44. Ica nōty hī* qajtyty* ej cānka. 45. Olyntysā
 qāttynyty. 46. Ica nik ketygyty: "Tō* šip ūtāš*!" 47. Lōsyty tūtyl'
 palcal* laka* nilcyk ketygyty: "Aš šinty ūtentak." 48. Ica na* ōm-
 nymmynty* 49. Ukkyr* contōt* ūtyn lōs-ira tūntyloryccy, sumpylā:
 "Kŷsymyl' cānkaqān hōman* ĭja* tūtyrynty!" 50. Lōs-ira tūltēcēlā
 Icap innā* mišacēnty*. 51. Weccēnty, qennynty mōtqynty amqyntō.
 52. Qālympa Icakycykap weccympylā. 53. Icakycyka nil' ketygyty:
 "Il'ca, šip ūtāš!" 54. Mat topysā qālymmēntak." 55. "Ketsat, ōnyl',
 qālympaš topysā. 56. A to mat utap cūšalynty." 57. Icap illā ūty-
 nyty*. 58. Ica qālympa topysā ilcānty qōqyt. 59. Na* qentōj*.
 60. Mannypōqī weryy cul' * mōt*. 61. Tūpōqī, mōtty sērnōqī.
 62. Ica nynyka, šitty mantālpa. 63. Lōs-iran mōtyt šūncy weryy*ēnā*.
 64. Šitty! pēlāt kōpty. 65. Taplāl' pēlān nālāntyl' * myqāt* kōpty.
 66. Lōs-ira nilcyk ketygyty: "Ketsat, hēnnā qēnāš." 67. Ica hēnnā
 qēnna, emta. 68. Lōs-ira apstygyty Icap. 69. Ica amyrna. 70. Kē-
 syl' tēmtyty hēnnāqān sōrympa saltylāqyt. 71. Ica somak amyrna,
 lōs-ira Icap sōrygyty tēmtyysā. 72. Nŷny illā* qentōtyt*. 73. Ica
 sāqqa na pit. 74. Qaryn innā* wēšōtyt*. 75. Lōs-ira tūmty cōtygyty,
 apsy mušyrōlmōtyt, amyrnōtyt. 76. Na cēly lōs-ira hī* kuccā* ašsa
 qēnna. 77. Ūtytqo wēšylā amyrny, amyrnā* pūlā* aj qos* kuccā* qen-
 ny. 78. Qēnqolamāqynty nil' ketygyty: "Tē mat hōman* ĭja* yky šī-
 lqaltygyllī. 79. Mat onāk tūlā moqynā amtap. 80. Tē pōttygylyn šitty
 weryy ci ūssā." 81. Lōs-ira qēnna. 82. Lōs-ira somak yppymōnny,
 Ica nilcyk ketygyty: "Tē mašip tō* šip taršaltygyllī. 83. Mat tē
 cōty solalā mētak. 84. Tē makkā tātygyllī kēsyl ĭlpy." 85. Nātāqqī
 tātygytī kēsyp aj sōlyp, Icap taršaltygytī. 86. Nātāqqip nil' qur-
 altygyty: "Tē mat pūlany ĭnty omtynyllī." 87. Nātāqqī omtōqī Icat
 pūlonty. 88. Ica ontyqajol pacytta, nŷny kol'altylā ukkyr* hēmty*
 paccalnyty. 89. Aj pacytta, nŷny aj tōnna* hēmty*paccaltyty.

90. Innä* pakta*, cäkäptylä nätäqqip caqqēnyty, karrä pottēnyty.
 91. Sīcylāimty cin ōkty pottēnyty. 92. Muša, muša. 93. Ponä pakta, kolālympa. 94. Ukkyr* contōt* ūpkyltympaty: lōs-ira tükynä sumpäp-tympylä. 95. Ica ūntysēnyty, mōtty šerreja, nālānty sīcyp mȳtyp mattālōlnyty, pōl' tīpylānty tōttālōlnyty, ponä coqqrōlnyty.
 96. Lōs-ira ašša kuntyk ēna. 97. Ica mōtty patqylā, lōs-irat pēmy mišaltyty, sīmyl* my*sōtēnty. 98. Ponä pakta, sajl' ol'yl' tūmonty sȳqylēlca. 99. Lōs-ira tulyhhy mōtan ōkty, qolcynyty sīcety mȳtyty. 100. Qolcynyty, nīl' oryhhy: "Mat tēšintī mētak! 101. Kuttar mat hōman* ījam* porcypōlyn!" 102. Lōs-ira taqqlēlā mȳtynty sīcymty muntyk ammēnyty. 103. Nȳny nīlcyk oryhhy: "Mity tīna onākšā." 104. Mōt šerny, mannympaty: hēnnāqyt stol tottynty, šitty tarālka apsyl' tottynty. 105. Lōs-ira omtylā amyrna. 106. Šitty tarālkap apsyl' muntyk amnyty. 107. Cip cap qoltēnyty - nālānty oly sōqylēnty. 108. Nēhhy mōnny lōs-ira, nīk ketynty: "Tap lōsy onāk ījany wēcysā šīm apsta!" 109. Ponä pakta, qamtā alca, nīk ketynty: "Ukkyr kōrassajy cāngynty." 110. Qottā alca, nīk ketynty: "Ukkyr qīš-qāssajy cāngynty." 111. Ica nīk ketynty: "Ilcē, qaj pēntal? 112. Mat tymty ēntak!" 113. Lōs-ira hēhhy mōnna: "Tat mat onāk ījany wēcysā šīp apstanty! 114. Mat illā šīnty estylā ukkyrna* mōnty* šīnty amtak." 115. Lōs-ira pīcymty mišalnyty, pacynnyty sajl' ol'yl' tūmynty. 116. Tūnty hōma: "Ilcē, šīnty pēltylāk!" 117. Lōs-ira mīnyty pīcymty hōmany. 118. Ilcety pyntaltynty: "Qatamol mat syhmpak, na* qaj*, mat ippa. 119. Qatamol mat ryqalhak, na* qaj*, qontalējak." 120. Nōma ontyqaj pīcyt šuksā mōnnyty. 121. Lōs-ira na* ryqalcȳ*, qontala. 122. Nōma kolllalta, ilcānty pīcyt šuksā qāt-tynty. 123. "Il'cē, pōly na* ōlcenyty*!" 124. Lōs-ira innä* omtīja*. 125. Nōma pīcymty mišalnyty, mēcāqynty sarrēnyty, nȳny pakta. 126. Lōs-ira lanqyhhy: "Nōmē, picap tattāty!" 127. Nōma mēlqo pakta, lōs-ira cap lanqynty - hōma mēlqo qenny. 128. Lōs-ira mōtty šerny, pīcymty īnyty. 129. Ponä tanta, pacytqolamnyty. 130. Pōmty pacynnyty. 131. Loqa tūnty: "Ilcē, pical mākka mitty!" 132. Ilcety nīk ketynty: "Mašīp hōma šīp ōlalsy. 133. Mat tāntynyk ašša mintap, aj šīp ōlaltēnnanty." 134. "Ilca, mat tašynty ašša šīnty ōlaltēntak." 135. Lōs-ira mīnyty, pyntaltynty: "Qatamol mat syhmpak, na* qaj*, mat ippak. 136. Qatamol mat ryqympak, na* qaj*, mat qontalējak." 137. Lōs-ira ōlca qontyqo. 138. Lōs-ira na* ippynyty*, ukkyr* contōt* qontalēja. 139. Loqa mišalnyty pīcymty, sarrēnyty mā-

cäqynty. 140. Lõs-irap qättynty. 141. "Ilcē, pōly na* ōlcynty!" 142. Lõs-ira innä* omtija*. 143. Loqa nyny pakta. 144. Lõs-ira laq-kyşqolamnyty: "Loqē, picap tattäty!" 145. Loqa mēlqo qenny. 146. Lõs-ira na* ōmnynty* tēnyrpylā. 147. Ukkyr* contōn* lõs-ira tēnäpta: "Mat selty qēttyp tīryp apsap, ukkyr picyn olyp pōlysap." 148. Lõs-ira na* tōtkyqolamnyty*. 149. Ukkyr* contōt* picyt olyp tōtyntyty. 150. Picynty olyp paqyntyntyty, aj pacytqolamnyty. 151. Pōnty pacynnyty, pūtōqynty tulyccy. 152. Tūnty ōtāl' * amyryl' * sūryp*, nik ketynty: "Ilcē, pical mākka mitty!" 153. Lõs-ira nik ketynty: "Maš p hōma ōlalsy, loqa ōlalsy, aj tat šip ōlaltēnnan-ty." 154. "Ilcē, mat tašinty ašša šinty ōlaltēntap." 155. Lõs-ira minyty picymty ōtāl' * amyryl' * sūryp*, pyntaltynty: "Qatamol mat syhympek, na* qaj*, mat ippak. 156. Qatamol mat ryqympak, na* qaj*, mat qontalympak." 157. Lõs-ira nany na* syhymnynty*, ukkyr* contōt* ryqalcy. 158. ōtāl' * amyryl' * sūryp*, pieymty mišallā, mēcāqynty sārreŋyty, lõs-irap qontytyl' picyt šuksā taşyt sūmyn qättynty. 159. "Ilcē, pōly na* ōlcynty!" 160. Lõs-ira innä* omtija*. 161. ōtāl' * amyryl' * sūryp* nyny pakta. 162. Lõs-ira laqtyqolamnyty: "ōtāl' * amyryl' * sūrymē*, picap tattäty!" 163. ōtāl' * amyryl' * sūryp* mēlqo pakta. 164. Lõs-ira ōmta, tēnyrpa: "Qaj mēqo Icasā?" 165. Ica ilcāmyty quraltynty: "Ilcē, tat qenāş karrā, sajal aj yntālly, ōkly māl'sā šitty* kēpytōlty*" 166. Lõs-ira qenny karrā, ōkty, sajty, yntālcy māl'sā šitty* kēpytōlnty* 167. Kōnnā tūa. 168. Ica quraltynty: "Tat, ilca, ōlcāş pōnty tōpōnty". 169. Ilcāty ōlca pōnty tōpōnty. 170. Ica nil' ketynty: "Mat tat ōqqānty al-cēntak." 171. Lõs-ira ippa pōnty tōpōqyn. 172. Ica illā panicoānty-loryhha, nat kunty pēmynty pōtyrty taršaltēntyloryhhyty. 173. Illā-lō panihhy, lõs-irap ōt cīry šīmyl' * mysā* qamtēnyty. 174. Lõs-ira toršalhy. 175. Ica illā pailā qättylā sil'altyntyty. 176. Cul' * mōt* tō** tal'altyntyty, lõs-irap tūsā cattēnyty. 177. Lõs-irap tūamtyty. 178. Šīmy innā wēšālēnta, lõs-irat qōnty nil'cyk oryhōtyty: "Mat qōntap kul'šōl' qumyp sā* kēš amlātyt*". 179. Ica lõs-irap tūsā cōtylā moqynā qenny.

Текст № 7.

1. Šōtqyn ilympāny ima. 2. Tēpyn myqyn ēppany ījaty. 3. Iman myqyn iraty cāŋqympa, a ījaty kypa ēppa. 4. ījaja¹⁾ īmpaty, mēmpaty komap i qenpany šōtty. 5. Tōjpēlāqyn²⁾ mannympaty: ōmtōtyt

- šīpan. 6. Komanty īmpaty i cattympaty - qenpany komaty īmynty.
 7. Šīpan muntyk mēššēmpōtyt³⁾. 8. Qanty tūmpany komanty īqyntō.
 9. Nākaņyty⁴⁾ komanty - sacaltyqa⁵⁾ tacialpaty. 10. Īllā* panišpa*
 antyn nōny, komanty sacaltympaty, a topymty sacaltyqa⁵⁾ tacialpaty.
 11. Konnānty karrā panišpany lōs-ira i oryhñany: "Tan man kapkat-
 qāk tūtyranty, t₂ mat taš₁nty amtyñag." 12. Īja oryhñany: "Maš₁m
 yky qatytašyñ, ilca. 13. Man mēcam⁶⁾ cañka, kukcañ* ētyj⁷⁾ lēmy."
 14. Lōs-ira qennympaty mōtqynty Ījajap⁸⁾ i onty mōtqym merympa-
 ty⁹⁾. 15. Lōs-ira onty qenpany šōtty, a Ījap qēcykkynty pitaqyn-
 ty¹⁰⁾. 16. Pitāqyn¹¹⁾ ēppynty šitty lōs-Ījāq₂. 17. Lōs-ira mōt-
 qynty tūkkany i Ījajap⁸⁾ mykasā sañarōjmympaty¹²⁾, qaj cōšyñ* ēñja*,
 qaj ašša. 18. Ukkypar¹³⁾ lōs-ira šōtty qenpany, Ījajap⁸⁾ mōtty ta-
 qtympaty kēsyj¹⁴⁾ mōtasā, ponā ašša paktyqyntōqa¹⁴⁾. 19. Īja Īmpaty,
 lōs-Ījanyk tūmpany. 20. Īja soqyhñy lōs-Ījap: "Kun ēany apanty
 kēsyj*¹⁴⁾ my*?" 21. A lōs-Īja muntyn atyltykkynty tēpynyk.
 22. Īja mišalpaty sipsāi* laka* i tō** sellēmpaty** mōtat kēsyj i
 ponā saccymōtpa. 23. Ponā saccymōtpa, nōny orqylpaty šitty sūr-
 Ījāq₂ i mōtty tultēmpaty, qamyt sūñhanty¹⁵⁾ ūttēmpaty. 24. A na
 lōs-Ījāq₂ sinn₁ Īllā* qāttympaty* i mettyn¹⁶⁾ ōkty ytālōlpaty
 šitty mattēlā. 25. Lōs-ira tūmpany moqynā qēšylā. 26. Qālympylā
 muntyk innā* ampaty* Ījañnty mēcyj*¹⁷⁾ myp**. 27. Lōs-ira aptalēm-
 paty Ījañnty mēcy¹⁸⁾ i lanqyšqolampaty. 28. Mōtty patqylpany -
 šitty sūr-Ījāq₂ tilityrnōq₂ cicyrympylā. 29. Qamyp tillēmpaty, i
 sūr-Ījāq₂ ponā mēššēmpōq₂¹⁹⁾. 30. Lōs-ira olynty orqylpaty, lanqy-
 jjelālympany²⁰⁾. 31. Kojaltylā²¹⁾ Ījam pēqolampaty. 31^a. Tettanty²²⁾
 ōlcympany i pōt sapyj*²³⁾ my* tōqyltyqolampaty. 32. Cañka nynty
 Īja, mettty²⁴⁾ cañka. 33. Qottā ōlcympany i tōqyltyqolampaty q₂-
 ēqāty. 34. Tōqyltympaty, tōqyltympaty i mannympaty: ukkyr q₂šqā-
 ja²⁵⁾ kē* ēany*. 35. Qolcympaty Ījajap⁸⁾: innāt pōn Īqyn ōmtany.
 36. Picym Īmpaty, pacytqolampaty tūmyp. 37. Nūnycylā omnympany.
 38. Nōmāja²⁶⁾ tūmynyty. 39. "Ilcō, qā ōmnanty? 40. N₂šqylāš, mat
 pacyrlāk!" 41. Ontyqaj lēsympany, lēsympany, lōs-ira qontalēmpany.
 42. Picym mēccēlā²⁷⁾ paktympany nōmāja²⁶⁾. 43. Innā* cam mēšany*^{27a)}
 lōs-ira - nōmāja²⁶⁾ cañka. 44. Lōs-ira lanqyjjelālympany²⁰⁾.
 45. Qenpany, qoršān īmyntyty. 46. Qoršānsā pacytpaty, pacytpaty.
 47. Nūnycylā alcympany. 48. Mannympaty: ūñynty qoptyrnty.
 49. "Ilcō, tan ōlcy lā qontallējāš, a mat pacyrlāk tat cōty!"
 50. Ūñynty ontyqaj lēsympany i qoršān mēccēlā²⁷⁾ paktylā qenpany.
 51. Lōs-ira innā* šittycympany* - ūñynty cañka, paktylā qenpany.

52. Lōs-ira innä ketqylīkojympa²⁸⁾ i pōt contyt tetty ketqylīkka.
 53. Ijaja¹⁾ innānynty oryhñany: "Ilca, qottä 3lcaš! 54. 3kly, sa-
 jal šitty* kēpytšity*! 55. Mat tānty onāñ alcentak tan 3qqānty!"
 56. Ijaja¹⁾ illä* panišpany* pōn nōny, kōrasä qamtēmpaty mennōmyn-
 ty²⁹⁾. 57. Illä paktyrtšlpany, picymty innä* sacaltympaty* i pacyl-
 lä šitty** qellēmpaty** mecymty³⁰⁾. 58. A lōs-iran mecyp*¹⁷⁾ my*
 paktyrylä, paktyrylä henty tūqylentyloryñštyt. 59. Ijaja¹⁾ mecyp³¹⁾
 šitty* qēnyty* i tūp³²⁾ cōtympaty. 60. Lōsyn mecyp³¹⁾ tūsä³³⁾ cō-
 tympaty. 61. I lōs-ira lañkyjjeälälympaty³⁴⁾: "Man nūny cōty ista
 tūkyjan³⁵⁾ esyñyjatyt: nēnyqa, tūpā, hūmyrā - muntyn ista tūkyjan³⁵⁾
 esylātyn!" 62. Lōs-irap koptykalyk³⁶⁾ tūsä³³⁾ cōtympaty Ijaja¹⁾.
 63. Ijaja¹⁾ qēnpany moqynä i mannympaty: smyty cūrylä šmtany.
 64. Ijaja¹⁾ mōt šerrēmpany i smyty, Ijamty qolcylä, paktympany tē-
 rynyñ, nīštālpaty.

Этот текст, как и два других (№№ 21 и 23), записан на верхнетазовском говоре тазовского диалекта. В сносках указаны те формы среднетазовского говора, которые отличаются от верхнетазовских форм, употребленных в тексте. Следует оговорить, что в этих сносках учтены лишь фонетические, морфологические и лексические различия (и то, возможно, не все), но не синтактико-семантические различия. 1) Ijala; 2) tšl' päläqqyn; 3) weššēmpōtyt; 4) nākāñuty; 5) sacaltyqo; 6) wecam; 7) štyl'; 8) Ijalap; 9) werympaty; 10) pitōqynty; 11) pitōqyn; 12) sañarolmympaty; 13) ukkyr pōr; 14) kēsyl'; 14a) paktyqyntōqo; 15) šūññonty; 16) wettyn; 17) wecyl'; 18) wecy; 19) weššēmpōqī; 20) lañkyl't'elälympany; 21) kolal'tylä; 22) tettonty; 23) šapyl'; 24) wettyty; 25) qīšqälä; 26) nomalä; 27) weccēlā; 27a) wešany; 28) ketqylīkolympa; 29) wēntōmynty; 30) wecynty; 31) wecyp; 32) tūp; 33) tūsä; 34) lañkyl't'elälympaty; 35) tūkylāt; 36) koptykšlyk.

Текст № 8. Ica! captä.

1. Ica ilympa imylāntysä. 2. Ica niñ esa: "Tap pōn, imylä, mat kiñcap cāñka." 3. A imaqota qēlyty cāñka. 4. Tap pōt qajsa amyrnta? 5. Ica qenna lōs-irat kiññonty. 6. Imyl' * imylānty* tūmonty omtyltēlcyty. 7. Nyny nik ketyty: "Lōs-ira kiñcōqynty paniñña." 8. A Ica nynty werka. 9. Lōs-ira tūa, Icanyk nik ketyty: "Mat

kifcap". 10. A Ica nik ketyty: "Mat kifcap. 11. Nomty lan̄kysä-
šyk, mol mat kifcap." 12. Lōs-ira lan̄kyh̄ña - nop hi* qajym* ašša
ketyty. 13. Ica lan̄kalha - imaqota konnät lan̄kalha, što Icat kif-
cy. 14. Lōs-ira nyrkymōnna, kifh̄ymty tō* catttyty*. 15. Ica nil̄cyk
lōs-irat kif̄cyp tō* iḡty*. 16. N̄yny Ica qēlyp qettyqolam̄nyty i
imylantysä mēlty nymty ilyqolam̄ōqi.

TEKST № 9, Ical' captä.

1. Ica ilympa palykōlyk. 2. Nil̄cyk tēnyrpa: "Palykōlyk kuttar
ilēntak? 3. Qōty qellä imam pēqylsam enä." 4. Ica qēnna. 5. Qoltyt
qanmyt qālympa ütyt tōmmyt. 6. Mannympaty: ōmtyl' * qōt* qētt̄y ata.
7. Nūtyl lakat pōrynty illä* ōlca*, nil̄cyk lan̄kyh̄ña: "Nūtyt tōpyl'
tama, muntyk jap* tatt̄ygt*! 8. Wēcap sypalnōtyl' 9. Nūtyt tōpyl'
tama tūjōtyt, wēcynty muntyk amnōtyt. 10. Ica qala caḡal' lety.
11. Innä* wēšä*, konnā tanta ōmtyl' * qōt* qēttonty. 12. ōmtyl' * qōn*
mōt šērna, mōtan ōqygt nylleja. 13. ōmtyl' * qōḡ* nyrkymōnna: "Qaj
lōsy tūnta? 14. Ilca, qā tūsanty?" 15. Ica štykōlyḡ mēlty nyr̄ka.
16. Icanyk ōmtyl' * qōḡ* ketyḡtyty: "Apsysä šinty mintōmyt, laqälä-
šik!" 17. A tēm mēlty nyr̄ka. 18. Tōnnamyp ōmtyl' * qok* cap ketyty,
mēlty nyr̄ka. 19. Ukkyr* contōqyt* ōmtyl'* qōḡ* nil̄cyk ketyty: "Yky
šimyn amāšyk! 20. Imasä šinty mintōmyt!" 21. Ica pōpy laqālylä,
löl' * myty* muntyk laqälōtyt. 22. ōmtyl' * qō* nāl̄amty quraltyty:
"Ašša qēnnanty, to muntyk šimyn amta na lōsy." 23. ōmtyl' * qōḡ*
nāl̄amty miḡtyty. 24. ōmtyl' * qōn* nāl̄am utōmynty orqyl̄nyty Ica, n̄y-
ny qēntyty. 25. Qēnna, kun ippysa hūtyl lakāqyt, n̄y tūōqi. 26. "Tat
tynty nyr̄kāšyk, yky paktāšyk. 27. Paktymmānty, mat šinty amtak."
28. Onty tō* qēnna*, hūtyl lakanty ōlca i lan̄kyh̄ña: "Nūtyt tōpyl'
tama, muntyk wēcap tattōty!" 29. ōmtyl' * qōn* nāl̄a mannypaty:
tama namamty koccyk tūḡa, Icap tōt syp̄lynōtyt. 30. Ašša kunty ēḡa
tamaḡty muntyk ūrrējōtyt. 31. Ica innä pakta. 32. Nil̄cyk qumytqo
ēssija, mity ütqyny qompyspa. 33. ōmtyl' * qōn* nāl̄a paktylä Icap
qōmalēl̄cyty. 34. I moḡynä qēnnō Icat mōt̄ty. 35. Tamyt tetty Ica
imasä ila.

TEKST № IO. Ical' captä.

1. Ica i imaqota ilympõqi. 2. Ica qenpa Tütyltõnty. 3. Qetpaty wërqy tüttyp. 4. Tümpa moqynä. 5. Imaqotanyk ketympaty: "Wërqy tütap yky amty. 6. Jesl^m ammëntäl, mat qulcentak". 7. Onty qenneja maco. 8. Moqynä cap tüpa imaqota Icat wërqy tüttyp innä* ammëmpaty.* 9. Ica qulca. 10. Imaqota tõ püña, Icam illä* taqnyty*. 11. Imaqota moqynä püña. 12. Ütyt õmta. 13. Nilcyk ketyty: "Tõl' peläqqyt qorqy šenty lep amqontõqo panıccy." 14. Ica innä omtija: "Kun ēña?" 15. Imaqota tõ püña, Icam moqynä pütyty.

TEKST № II. Ical' captä.

1. Ica imylantysä ila. 2. Ica Tütyltõnty qenna. 3. Koccyk tüty qennyty. 4. Ukkyr wërqy tüty qettyty. 5. Moqynä tüpa. 6. Imylanty nık ketynty: "Tütal mušyräty, wërqy tütap yky amty. 7. Mat cõty qëcäty. 8. A kypa tütal amty. 9. Qata wërqy tütap ammëmmäl, mat qulcentak." 10. Onty nÿny ej qenneja. 11. Imaqota wërqy tüty mušyrälä innä* ammëty*. 12. Icanyk qëcyty kypa tüty. 13. Ica moqynä tüpa, amyrqontõ omta. 14. Imaqotanyk nilcyk ketyty: "Wërqy tütap kuccä qattis?" 15. A imaqota nilcyk ketyty: "Ica, man amyltälä innä* ammëpap* tat tütal". 16. Ica põpy alca, qulca. 17. Nÿny imaqota kuccä qatenta? 18. Icam illä* mēqolamnyty*. 19. Qõsyl' antõqynty tēltyty, tõ macyt põrynty pütyty. 20. Icap sōlmynty tēmtysä sōrympaty, konnä üqylnyty. 21. Icam illä* mēnyty*. 22. Moqynä püña. 23. Ütyñ õmta, süm ēña*. 24. Mõtaty qotta*ippa*. 25. õmtylä nilcyk laŋkyñña: "Tõl' peläqqyt qorqy na* panıccy* šenty lem amqontõqo." 26. Ica tettym innä pöttēty. 27. "Kun ēña? Kun ēña?" - nil' laŋkyñña. 28. Imaqota tõ püña, Icam moqynä pütyty. 29. Nÿny nilcyk hennä ilõqi.

TEKST № I2. Ical' captä.

1. Ica ilympa imylantysä. 2. Ukkyr* contõqyt* Ica mōtyt šühcõqyt tolcynty tokkaltyty i laksyra. 3. Imaqota nık ketyty: "Ica, qä laksyranty tolcył' * tıry*?" 4. Nÿny mōtap nülcyty, ponä heššõlna. 5. İyty taqamty, tōlõ qenna - moqynä soman ata. 6. Korrä melcyntyty i nynty qonta. 7. Qaryñ innä* šittija*. 8. Moqynä tūa

tol'cym tokkaltylä. 9. Mannympaty mōtan 5m: mōtqyny ponā tantyšpa qorqy. 10. Nyny Ica tō* qenna*, pōp pacalnty, mōtam illā* taqytyty*. 11. Mōtypōrty innā s̄yqylpa, illā sōttēmpaty taqasā coqqällä. 12. Illā mannypaty, imaqotam nil'cyk qoqyty - qorqy 5mnynty. 13. Nyny innāny illā coqqoqyty taqasā. 14. Imaqota ɛtykka. 15. Ukyr* contōqyt* imaqota coqqolnty i qettēty. 16. Mōtypōryqyny illā panifhha, mōtam innā* nūnyty*, mōtty sērna. 17. Imaqota qumpa. 18. Imaqotap soma qal' * porqyntysā* tokkalalt5lnty, ponā tattyty, qaqlylanty omtyltyty. 19. Nyny qōlyhnynty paqyp s̄aqālnnty. 20. Onty karrā ūqylēl'cyty qēttonty. 21. Tūna 5mtyl' * qōn* mōtty. 22. Okoškān* 5kty* qaqlylamty n̄y tottyqyty. 23. Onty mōtty sērna, 5mtyl' * qōn* mōtty. 24. 5mtyl' * qōn* nālāt ponā nil'cyk qoqōtyt: Icat imaty qaqlōqyn 5mta. 25. 5mtyl' * qōn* nālāt ponā paktōtyt Icat imam mannypyo. 26. Mannypōtyt: Ican imaty qumpa. 27. Paqysā kuty* kos* p̄arqylpaty. 28. Mōt sērlā nik kēttōtyt: "Imal qumpa, Ica." 29. Ica hēfhymōtpa, ponā pakta. 30. Mannypaty: imaty qumpa. 31. Mōtty paktympa, 5mtyl' * qōnyk* hēfhymōnna: "Tan nālāily man imam qetpōtyt, paqysā p̄arqylpōtyt. 32. Imasā šim miqāšyk! 33. A to qumimty muntyk qettap." 34. 5mtyl' * qok* kuccā qatēnta? 35. Nālānty quraltyty Icanyk, pōs kypa nālānty quraltyty. 36. A imaqotap-5mtyl' * qōt* qumyt qylp mēqōtyt i imaqotap illā** mēqōtyt**. 37. Ica imam ilā nyny qanna. 38. I tamyt* tēty* tō* ilynty imantysā.

Текст № 18. Ical' captā.

1. Ica ily imylantysā. 2. Ica ūntyfhnyty: qumyt imahhōtyt ukkyr qāl-iranyk. 3. Na qāl-ira nil'cyk tomnyty: "Mašyp kuty pisaltēnta, nālāmy namynyk mintap." 4. Ica namyp ūntyfhnyty, imyl'anyk nil'cyk ketyntyty: "Mat qēntak na qāl-iran mōtty. 5. Na ira wēry tēnta." 6. Ica qenna qōsyl' antylantysā. 7. Ica tōnty karrā panifhha, wēry tōnty. 8. Pērqap cūšalynty. 9. Karrāqyt tōt k̄yqyt wēry pū 5mta. 10. Nāccā kekkyšā tulyšsak, pūnty innā* s̄yqylsak*. 11. Illā* cam omtak* - picca mašyp ottalsy. 12. Mat orqylsap, innā cattysap qōsyl' antaqāk. 13. Nyny qēssak hēnnā tēttat mōtty. 14. Mōtty tūḡak. 15. Nymty tūmpōtyt imalilā. 16. Qāl-ira nil'cyk tomnyty: "Kuty mašyp pisaltēnta, nālāmy namynyk mintap." 17. Muntyk mulympōtyt - qāl-ira nil'cyk 5mta, mity qantēmpa. 18. Nyny qāl-ira: "Ica qaj kēnta?" 19. Ica nil'cyk ketyty: "Mat qaj kēntap? 20. Mat qoš-

kyg ilak. 21. Man ukkyr ēty ketēntap. 22. Mat tōqyt tūsak. 23. Mat tōnty paniššak - perqap cūšalysy. 24. Werqy pūnty kekkysā tulyššak. 25. Pūnty innā omtysak - picca mašim sattēsa." 26. Qāl-ira qottā alčysa, mōtty kypašša ponā pōttēsyty. 27. A tōnna qālyt muntyk ēty-kōlyk ōmtysōtyt. 28. Qāl-ira nālānty karrā ūtyty Ican annonty: qaj ōnyl' qetpaty piccap - ēja qaj cānka? 29. Nātak, piccap wēcylā, konnā tatttyty. 30. Qāl-ira nālānty kuraltyty Icanyk. 37. Ica imamty tētylā tō* qenta*.

Текст № 14. Icakycyka ĭmpaty*imam*

1. Ilympa imaqota, tēpyn myqyn ēppa ĭjaty Icakycyka. 2. Kuntyk na* ilymmyntōtyt*, ukkyr pōr Icakycyka ūntyšpaty: qālyg nālānty mimpaty. 3. Kutym ĭtyntyty? 4. Qāly nĭk ketysyty: "Kutyka nālānta pistaltēntyty, tēpynyg mintam." 5. Icakycyka imylāqynty nĭlcyk ketysyty: "Mat qēntaŋ qālytyn mōtty." 6. Karrā panišša, qōsyl' antylap i lapyty ĭsyty. 7. Antōqynty tĭsa, na* qenta*. 8. Kuntyn na* qēnmynty*. 9. Wettōqyn qompaty werqy pū. 10. Pūnty omnympa, tēpyp picca sattēmpaty. 11. Tēp innā* paktympa*, mannympaty - picca sattēmpaty. 12. Piccam orqylpaty, ĭllā* qātympaty*, antōqyn pinpaty. 13. Aj na* qēnpa*. 14. Nyny tūmpa qālytyn mōtty. 14. Onty omnympa pēcyt qōqyt. 15. Qālyn nālā qumytyp mantālpaty. 16. Koŋaltym-pōtyt tēttal' qumyt capā - nātak ašša pisyšša. 17. Kušsat Icakycyka tūsa, koŋaltympa, qaj ēsymmyntak. 18. Na* koŋaltymmyntyty*: "Mat kušsat tēqyŋcyt tūsak, mašip picca sattēmpa." 19. Icakycyka soman muntyk ketympaty, nātak orsā pisyšša. 20. Qālyk nālānty Icakycykanty misyty. 21. Icakycyka qaj mētyntyty? 22. Imap ĭsyty. 23. Karrā qēnnympaty imamy, antōqynty omnympōqi, na* qēnmyntōqi*. 24. Icakycyka kušsat moqynā tūmpōqi, imylaty ōntalpaty. 25. Icakycyka imylantysā i imaty tĭ na* ilōtyt*.

Текст № 15.

1. Imaqota ilympa pālykōlyk cu' * mōtqyt*. 2. Mušyrympaty cōsyl' cip. 3. Tēpyn mōtty cūŋōqi šitty qumōqi. 4. Omtōqi. 5. Imaqota cōsyl' cimty mēlty mušyrympaty. 6. Na qumōqi tēlyt nĭlcyk kētytĭ: "Mē jap* qellēj*". 7. Qumōqi innā* paktōqi*, jam orqylnōqi

ontīqaj. 8. Ukkyr*ñety*ñil'cyk laṅkyñña: "Imyl'a, tap qumyp ponā tattylej!" 9. Imaqota paktylā orqylnty qumyp, šitty qumyl' oryt ponā pärqylnōtī. 10. Pōqyn ñil'cyk ketyty ukkyr qup: "Imyl'a, tan orqylpāty. 11. Man mōtqyt ūkap qallēsa. 12. Mōtty yky ūtāty, orqylpāty, a to mašyp qetta." 13. Imaqota orqylpaty. 14. Ukkyr*ñety*pōqyt ñil'cyk laṅkyñña: "Qašāty, muṅkytty". 15. A mōtqyt ukkyr*ñety*ñil'cyk laṅkyñña: "Pārta, pōtpa". 16. Pōqyn ej laṅkyñña: "Qašāty, muṅkytty." 17. Tōnnamy imaqotat cōšyl' cip qantāptaltyty i muṅkytēl'cyty. 18. Ponā pakta. 19. "Imyl'a, tan myta orqylpāty, yky ūtāty." 20. Onty nyny pakta. 21. A tōnna*ñenty*imaqota orqylpa. 22. Tōnnamy ūrrēca, a tammy imaqotap ālpā pärqylnty, ej nyny pakta tōnnamyn wettyt sū. 23. Tōnnamy tōt etylā ōmta. 24. Tōnna*ñety*tūpa, cōšyl' * my* innā** ammēnyty**". 25. Imaqota mōtty cap šērna - šūhcypyl' city, cōšyl' * mymty* muntky oracympaty. 26. Oracympaty i muṅkytēmpaty. 27. Imaqotap ñil'cyk ōlalēmpatī na šitty qumōqī.

Текст № 16.

1. Imaqota ilymmynty cul' * mōtqyt*. 2. Šitty qup tūnta. 3. Imaqota cōšyl' ci mušyrympaty. 4. Šitty qumōqī ōmtōqī. 5. Imaqota mēlty ōmta, qumōqim apstyqo ašša kyka. 6. Ukkyr*contōqyt*qumōqī ñil'cyk tēlyt ketytī*ñenty**:"Mē jap* qellī**". 7. Innā* paktōqī*, jam orqylnōqī. 8. Ukkyr*ñety*ñil' laṅkyñña: "Imyl'a! 9. Mašyp peltāšyk! 10. Tap qup ponā pärqylty! 11. A to mašyp qetta." 12. Imaqota innā* pakta*. 13. Tēm ej orqylnty. 14. Šitty qumyl' oryn orqylnty, ponā pärqylnty. 15. "Imyl'a, tan orqylpāty tap qup! 16. Mat mōtqānty ūkam qallēsa. 17. Tan yky ūtāty na qup." 18. Mōtty šerreja, ñil'cyk laṅkyñña: "Pārta, pōtpa". 19. Tōnna pōqyn laṅkyñña: "Qašāty, muṅkytty." 20. Imaqota ašša tenymty, qaj tomnytī. 21. Imaqotat cōšyl' * myp* syronty qamtēmpaty, qantāptympaty i muṅkytēmpaty. 22. Ponā pakta. 23. "Imyl'a! 24. Qumly orqylpāty, yky ūtāty! 25. Mat paktylāk." 26. Nyny pakta. 27. Kuššan na qum ūrrēca, tōnna qup imaqotap ālpā pärqylnty, tōnna qumyn wettyt sū pakta. 28. Imaqota mōt šērna, cinty* laka* šūhcypyn ippa. 29. Tēpāqī macōqyt imaqotat cōšyl' * myp* innā** ammēnyty**". 30. Ñil'cyk imaqotam ōlalēl'cytī. 31. Nyny ñil'cyk ketytī: "Puskaj imaqota nōty yky pañcyttyqyja."

Текст № 17.

1. Ukkyr ira ilympa pelykōlyk. 2. Ni ijaty, hi imaty - hi* kutyty* cānympa. 3. Ukkyr pōr pōqyny mōtty qorqy šērna: "0-o, ukkyršak ilēntī." 4. Iraty tomnyty: "Ukkyršak ilēntī, nōty kuttar ilēntī?" 5. Onty laksaltympa. 6. "Il'ca, mat tānty ukkyr ēty ketēntak. 7. Mat tašinty apstysak, tan man ētaqān ūnkylytympäšyk. 8. Tānty mat qaj ketēntak? 9. Mat qonnēntak. 10. Man mol ryqall'nak, nilcyk tēnymāty, man na* qontalēntak*. 11. A mol šiqympak - olqa ippak, aš qontak, taqaltympek. 12. Tan nymty mašyp parāksā pārqylāš". 13. Qorqy tomnyty: "Man ej qonnēntak". 14. Ira ippylā ūnkylytympaty, kuššāqyt qorqy qontalēnta. 15. Qorqy qontyptāqynty ira tūp cōtyntyty, parāp tūnty na* pintyty*. 16. Ira ōmta. 17. Qorqy na* ryqaltcy* ira parām tūmyn innā na* īntyty*, hārgy tarympy-tyl' kēšyp. 18. Qorqy qonta. 19. Ira na pōtpyl' parām na* wēcyn-tyty*, qorqym tasmynty na* pārqylytyty*. 20. Qorqy na* tannymmynty* mōtqyny, na parāntysā maconty na* paktymmynty*. 21. Ira nynyklā nōty pisyhha. 22. Pēlāl' topylāsā nynyklā laksaltympa: qorqyp macā ūtyntyty. 23. Pērqymty orqylynty aj moqalty orqylytyty, nōty pisyhha - mol qorqyp macā ūtap.

Текст № 18.

1. Ilympōqi ira imasyqāqi. 2. Ōtātī qōnak qalympa. 3. Ira hēhnyōtēja, imaqotamty ponā* ira ūtyntyty*. 4. Imaqota qālympa, qālympa. 5. Mannympaty: Ōtāt aj mōt nil' soma. 6. Imaqota na* ilyqo-lamty* na mōtqyt. 7. Ukkyr* contoqyt* tēnyrpa: "lā, iraqotam man-nympylāk." 8. Qēnna, imaqota tulyhha. 9. Mōtypōronty na* sŷqylyty*, mannympaty: ira qaj mētyty? 10. Ira mōtyt sūncōqyt ōmta. 11. Iska-wartamty ītympaty, cippōqyt ŷtympaty. 12. Tamalāp orqylynty, iska-wartamty cattynyty. 13. Tamalā pirreja. 14. Ira ōqqynty cattynyty aj ammēnyty. 15. Imaqota innānty coš cattynyty. 16. Ira nil' ke-tyntyty: "Nōn, hōn, hōn piš! 17. Nom ej ukkyr, nom ej ukkyr!" 18. Aj cošty muntyk ammēntyty. 19. Imaqota mannympaty: "Ira, nōty sēpy" - lanqyhha. 20. "Nom ej ukkyr ...". 21. Imaqota panihha, mōtty šērna. 22. Il'ca imamty qolā cūra. 23. Imaqota muntyk koqal-tyntyty, kuttar qessa, ōtāp kuttar qōsyty, kuttar ilysa, kuttar iraqotāqynty tūsa. 24. Ira cūrysa, cūrysa, nōty qaj mētyty? 25. Imamty hōlā qessa. 26. Tītap* tēty* ilōqi.

TEKST № 19. Loqa lōsyyp ōlalēmpaty.

1. Ukkyr* pōr* soma cēly qanyqqyt kory üt tōpqyt loqa ōmta, mükāt* cīmym* amtyty. 2. Konnāny karrā lōs-ira karrā paniccynnty, mālly pōttypylā. 3. Karrā mannypaty: loqa ōmnynty. 4. Nyny soqyhhyty: "Qaj mētal?" 5. "Mükāt* cīmym* tam antam. 6. Tat saṇarelcāty."
7. Lōs-ira saṇarnyty kypō mükāt* cīmyn* līpy. 8. Lōs-ira nīk kētyty: "Namanty soma mükāt* cīmym* kūny qōsal?" 9. "Mat tō ūtyn ylgyny qōsap". 10. "Kuttar tat īsal ūtyn ylgyny mükāt* cīmym*?" 11. "Mat ho-ma qopap tō* tītysy*, nyny mat nynyty ītysap." 12. "Kyssa, man ēj tītylāk mükāt* cīmym*?" 13. Nyny loqa lōsy ilcānty qopy kīryqolamnyty. 14. Kīrympaty ilcāt qopy hēnmynty. 15. Nyny kypō cōāyn līpy paqqylēkolympa. 16. Lōsy ilca qōralā lānkyhha: "Tan mat wēcap qā mattejal?" 17. "Cā, ilca, mat somak tam mattymmyntap". 18. Aj ocyn semak mattympaty, nyny ēj cošty paqqylēmpaty. 19. Lōsy ilca aj ocyk lānkyhha qōralā: "Tan mat wēcap qā nīlcyk mattympal?" 20. "Cā, somak mattymmyntap." 21. Nyny muntyk loqa lōsy ilcānty qopyl* laka* kīrynty. 22. Nyny lōs-ira karrā ullēja ūtty. 23. Ūtyt lōs-ira patta, pēgyty ūtyn ylyt mükāt* cīmym*. 24. Nyny ūtyn ylgyny qontysēlā kētynty: "Loqa, mat cā qoptāp." 25. Loqa nīk kētynty: "Karrālō ullējās." 26. Lōs-ira šittymtāl karrālō ullēja, nyny nymty pēgyty. 27. Nyny ūtyn ylgyny innā* qontysēlca*, konnā mannympa, loqap soqyhhyty: "Loqa, tat qaj mētal?" 28. "Mat tat qopamty centyptypam." 29. Nyny lōs-ira aj ocyk patqylina, aj pēra mükāt* cīmytqō*. 30. Nyny aj qontysēlca ūtyn ylgyny. 31. Konnā mannypaty, loqanyk kētynty: "Loqa, mat cā qoptāp." 32. "Tat karrālō ullējās." 33. Lōs-ira nyny karrālō ullēja, naššak patta koryn ūtty. 34. Nyny innā* qontysēlca* ūtyn ylgyny. 35. Loqa qanyqqyn nīn oryhhy, utysēsā atyltympylā: "Pilū! 36. Tū na qopal!" 37. Utōqynty kypōka qopyn līpy. 38. Lōs-irat qopyp loqa muntyk innā* ammēmpaty*. 39. Kypylā tukulalaty. 40. Lōs-ira hēhymōllā lānkyšqolamny, konnā ūqyltēlā hōqolamnyty. 41. Loqa nyny pakta konnā maconty māllyl* * mīmyn*. 42. Lōs-ira tēpyn moqalmynty loqam hōlā pakta. 43. Loqa māllyl* * mīqyt* tī-tō patta. 44. Lōs-ira māllyl* * mīqyt* syrcymōnna. 45. Tō cap kompylmōnna, aj syrcymōnna. 46. Nīlcyk nūnylā qulca. 47. Loqa tūlā lōs-irap innā* amnyty*.

ТЕКСТ № 20. Њомал' Поргы.

1. Њомал' Поргы ира на* ilymmynty*. 2. Sel'cy ĭjaty, sel'cy ämnä-ty eppynty. 3. Ėaryl' Macyt takkyl' peläqyqt takky tymty šitty un-tyñ šk. 4. Capätäqo ēḡa. 5. Њомал' Поргы ира на* ilymmynty*, на* ilymmynty*, nŷny ukkyr* tot* contōqyt* qoltyt tō kiñcym na** mēm-myntyty**, Tōs qoltyt tō. 6. ĭjaĭty koralä na* qanmyntōtyt*, ира onty qalyummynty ämnäĭntysä. 7. Nŷny ukkyr* tot* contōqyt* karrä na** paĭšmynty** kiñcymty mannypyqyntōqo. 8. Na casyqyl' cōlyty na* eppynty*. 9. Qoqyty: takkyt qoltyt cĭpyqyt purqysä tōtyk ciq-qymtōēmpa. 10. Sēpylak ира mannypylä tattyraltympaty. 11. Na* qajš nassaryl' qälyl' müty tüḡōtyt. 12. Nŷny tep mōrtkykty saḡantyyty. 13. Qälyl' müty tepytkin tülä na* utyrymmyntōtyt*. 14. Tepyp tülä nil'cyk orqylnōtyt. 15. Tem nik ketnyty: "Tē kuttar šsōlyt? 16. Mašp na* qettyntōlyt* pelykōly. 17. Nil'cyk qum ašša ettylä tükka. 18. Qumyn mōtty tükka, nyntyqyt amyrkōtyt. 19. Nil'cyk etty-lä tükkötyt." 20. Nŷny konnä na* tannymmynty*. 21. Ukkyr qälyk karrän na* qalyummynty*, qural' qälyk karrän na* qalyummynty*. 22. Šmy qälyt konnä na* tannymmyntōtyt*. 23. Ира cul' * mōtqynty* na** šerpynty**. 24. Qälytyt pōqyn ēptaqyt ämnäĭntysä mōtyñ* ŷlyp* hütysä na** tōqqymmyntōtyt**, nŷny tōsā tōqqympaty, nŷny ŷrsä qamnympaty, nŷny aj hütysä na* tōqqymmyntyty*. 25. Nŷny qälytym mōtty ŷtylä, kunnēr apsy qajty ēsa muntыk karrä na* tottyummyntyty*. 26. Nŷny ира на* apstyqolammyntyty*, на* amyqolammyntōtyt* qälyt. 27. Nŷny onty mōtqyt qalympa, šitty ämnämyt hennäl' okoškanty na* ŷtyummyntyty*, šitty ämnämyt pōqyl' * päläl' * mōta** pūtylty**, šit-ty ämnämyt innä šōḡal pōrynty na* ŷtyummyntyty*. 28. Sēpylaḡ na* amyrypyntōtyt*, sēpylaḡ na* šmnyummyntōtyt* qälyn. 29. Nŷny ира äm-näĭqynty laḡkalmynty: "Tūsä cūḡylyt mōtty!" 30. Tōl' puryš* laka* acaltōtyt, nŷny nŷ mōtty tūsä cūḡōtyt. 31. Ėennäl' okoškan tō šū-myt mōtty cūḡōtyt, nŷny innäny ĭllä mōtty cūḡōtyt. 32. Šitty imā-qĭ mōtan* šqqyñ* šttynyty picysä, šitty imāqĭ hennāqyn okoškan tō šūmyt šttynyty picysä. 33. Qälyt ponä cap qontyšēḡōtyt - aj carri qättōtyt. 34. Qälyt ponä tanyqo tacalnōtyt. 35. Nŷny irap tany-qolaptaqyt cam orqylnōtyt - hōmal' porqyty nytqyllēlä qallēnty. 36. Orampōtyt, orampōtyt - caḡal' cēḡynty laka qallēnty. 37. Nŷny ира ponä на* paktyummynty*. 38. Na hōmal' porqyty muntыk nytalšl-pōtyt qälyt. 39. Nŷny qälyl' müty kopykōl na* cōttēmmyntōtyt* cul** mōttysä** tōtyt. 40. Nŷny qälytyp cōtylä* pūlä* karrä na** laḡal-

tēmmynty** qälyl' mōtyr soqqyp tokkaltylä. 41. Ōmy qaqlyl' * myty* karrān eppa. 42. Tinana qalympyl' qälyk, qural' qälyk nannäryk ōn- talpa, nannäryk laksyra. 43. "Y-xa, y-xa, Ōomal' Porqy ira qettēn- ty. 44. Nyny qaj šimyn nōty amta?! 45. Ōomal' Porqy ira illä* qet- tēsymt*. 46. Tī aj hennä qentōmyt." 47. Nyny Ōomal' Porqy ira naraposā mottēnyty na qural' qälyp. 48. Nyny moqynä laqaltēna na qural' qälyk. 49. Nyny tem ej näccä laqaltēna. 50. Qälytyn mōtyp muntyk taqqylnty, qälytyn imap illä* qättynty*. 51. Nyny moqynä tattygyty qälytyn mōtyp. 52. Namyt* kēpil' mōtyp na** cesymmyntyty** - pōntarty aš ata. 53. Aj qälytyn ōtām muntyk taqqylpaty, aj mo- qynä tōqqympaty. 54. Nyny ukkyr* tot* contōqyt* ūtyn ōmtōtyt. 55. Werqy kanairamty ponä na* sōrymmyntōtyt*. 56. Nyny maccä kora- lä qenmynty! İjaity moqynä na* tūmmyntōtyt*. 57. Nyny na* kental- myntōtyt*. 58. Mōtyp tülä werqy İjaty kanan utyp nŷ na* cīqylmyn- tyty*. 59. Kana nyny laqalmynty. 60. Ira nyny laŋkalmynty: "Kanak qajsä laqympa?" 61. Ponä mannypynylyt. 62. Kanak qajsä laqympa?" 63. Ponä paktyra. 64. Mannypōtyt. 65. Ōi* qaj* sūmy cāŋka. 66. Ly- pyk* ēja*, hi* qaj* aš ata. 67. Iran ōty nyny na* ūntyšmyntōtyt*. 68. Na*qaj*- onty ešy ilynty. 69. Nyny mōtty na* šerpyntōtyt*. 70. Nyny ira na* koqaltymmyntyty*, kuttar qälyl' mūty tülä tēpyp cap qetqolampōtyt. 71. Muntyk na* koqaltymmyntyty*. 72. Kuttar oul' * mōtyl' * tōmty tū-sä na** cōtymmyntyty** qälytsä henty. 73. Qural' qälyp moqynä ūtymmyntyty, ketympaty: "Ketäty, nōty yky iccynylyt". 74. Nyny tammyt tēty qälyt mēlty aš iccōtyt mūttylä. 75. Tammyt tēty na* ilyntōtyt* pōkytyl' qantypyl' tēttōqyt. 76. Muntyk nainty captä.

ТЕКОТ № 21. Ōomāj¹⁾ Porqy.

1. Šōtqyn ilympany Ōomāj¹⁾ Porqy. 2. Tēpyn myqyn eppynty nō- kyr İjaty, nōkyr āmnäty eppynty. 3. İjaity qenkötyt šōtty sūryj- jä²⁾. 4. Ukkyparyk³⁾ ira qenpa kiŋcaqynty⁴⁾. 5. Kiŋcynty šēqyn mannypaty: ün⁵⁾ Māšqymmynty. 6. Ōomāj¹⁾ Porqy ira kēlcympany, konnä paktympany. 7. Ämnäiŋynty oryfhany: "Qälyt tūntyloryccōtyt." 8. I ketympaty ämnäiŋynty: "Mōtnylanty⁶⁾ tōqqygylyn tōp⁷⁾, ūrsä qamtällä, nyny hūtsä pīnnylyn⁸⁾." 9. Ämnäiŋy nīlcyŋ mēmpōtyt, mun- tyk tōqqalpōtyt. 10. Nyny oryfhany: "Qälyn mōt šērāqyntyntyn ukkyr mōtan* ōkty* nyllēnyjäny⁹⁾, ukkyr ej mōtypōranty¹⁰⁾, ukkyr ej okoš-

kan 3kty. 11. Mat ponä saccymōttaqāk tū¹¹) pōsā sã* qelnylyn*¹¹. 12. Qälyn tūmpōtyn¹²), šitty qälyqqi qälympōqi karräqyn. 13. Nō-mä¹) Porqy ira tokkaltympaty nōmāj¹³) porqymty i qälytym apstyqo-lampaty. 14. Ontyqaj nymty kojympany¹⁴), kojympany¹⁴), ürsä mysä tottälpaty i ontu ponä saccymōtpa. 15. Qälyj¹⁵) ira tepyt cīpa-qyn¹⁶) ponä saccymōtpa - ämnäty qätympaty qäl-iram, mōtty tiš-qymōtpany. 16. A ukkyr ämnäty mōtypōryn nōnēlä qelpaty tū¹¹) pōsā. 17. Qälytyp tūsä¹⁷) cōtympōtyn. 18. Nōmāj¹) Porqy ira karrä kur-ralpany i mannympaty: qäl-ira qälympany konnä mōtqyntu. 19. Ira pōt tōkty nyllēmpa picyj¹⁸) utyn, tattyraltylä qätympaty qōtky-myn, illä* qetpaty* qäl-irap. 20. Tepyn malcap tokkaltympaty i karrä kurralpany qaqlanty¹⁹). 21. Mannympaty: fiorqanty²⁰) qälyj¹⁵) ira ömnynty qaqlaqyn²¹). 22. Qäl-ira qoltympaty nōmāj Porqym i la-qaltēmpany, qaqlym mišallä. 23. Nōmāj¹) Porqy ira nōqolampaty. 24. Qoptyraltylä mitympaty i narapot cīpysä pärqylpaty qōt tōpyt ciry. 25. Qaqlym ĩmpaty, monä qenpany. 26. Qälytym ötäj²²)* myp* muntyn ĩmpaty. 27. Qälyj¹⁵) mōtyp cösymnynty. 28. ĩjaĭty moqynä tūmpōtyt²³) lypyqqyn²⁴) i mannymōtyn: esyntyn mōtyp tū¹¹) ampaty, a qälyj¹⁵) mōt ömta. 29. Kypa* nēqyntu* merqy²⁵)* nēty* oryñhany: "Tan ranqan* ĩqanty*, qellä kanatqa²⁶) lypysējäš!" 30. Kypa* nēty* tūmpany²⁷), lypysēmpaty kanatqa²⁶). 31. Kana läqqymōtpa i esyty lanqajpany²⁸): "Kuty mat kanaanu qatynnyty?" 32. ĩjaĭty üntyšēmpō-tyn esyntyt carup i mōt šerrēmpōtyt.

Текст записан на верхнетазовском говоре (см. примечание к тексту № 7). В среднетазовском говоре: 1) nōmal; 2) sūryllä; 3) ukkyr par; 4) kīñcōqyntu; 5) üt; 6) mōtnylonty (mōtyn ūlonty); 7) tōp; 8) pinnylyt; 9) nyllēnyjā; 10) mōtypōronty; 11) tū; 12) tūmpōtyn; 13) nōmal; 14) kolympa; 15) qälyl; 16) cīpōqyn; 17) tūsä; 18) picyl; 19) qaqlonty; 20) fiorqanty; 21) qaqlōqyn; 22) ötä; 23) tūmpōtyt; 24) pin; 25) wərqy; 26) kanatqo; 27) tūmpa; 28) lanqalpa.

ТЕКСТ N 22. Palna.

1. Palna ilympa. 2. Ukkyr* contōqyt* šōtty qenna lapyĭ ūcy-qontō. 3. Na* qenmynty* maconty, lapynty qätyntyty. 4. Konnāny karrä kentalēnyty: qälyqqi. (...) 5. Palna nil' ketyntyty: "Man aj kut Palnaōk? 6. Palna tiššat šöcyryĭ' mōtqyntu ēna. 7. Palnan mōt-ty man ašša iccyrnaq." 8. "Lä, qellymyt. 9. Palnam illä* qellymyn*".

10. Nyny qennōqī, alakōqyntī karrä panīñhōqī. (...) 11. Mōtty tac-
eakty tulysqolamny, orsä tūqolamny. 12. Nyny qälyqqity qottä al-
cōqī. 13. Palna innä* nylleja*, lapymty tītylä, qumōqimty qättyñy-
ty. 14. "Kuty Palna pēsäl? 15. Palnaōk, mat tam ėntakī" 16. Palna
konnä qenna tišsat šōcyryl' mōtqynty. 17. Qälyqqī moqynä qənpōqī
nyrkymōllä.

Текст № 28.

1. Šōtqyn ilysōqī šitty copasyqāqī¹⁾. 2. Mərqy*²⁾ hēnty* my-
qyn ēsy imaty. 3. Imaty šōtty qənkany topyryjja³⁾. 4. Šōtqynty
tattykkynty sənkyp. 5. Ukkypar⁴⁾ imaqtynty kətympaty: "Kūn-ty qət-
kanty sənkyp?" 6. A imaty oryhña: "Panysä cattykkak sənkyp." 7. A
kypa copaty⁵⁾ kəlcympany i mərqy*²⁾ hēqynty* oryhñany: "Qontyptāqān-
ty kēsyyj*⁵⁾ porqamty* tokkaltympaty mēlqa⁶⁾." 8. Lypyqqyn⁷⁾ imaty
iraqynty oryhñany: "Kēsyyj*⁵⁾ porqamty* tō** ĩty**, mōššūñcōqyt pō-
tpa." 9. Iraty kēsyyj*⁵⁾ porqymty* tō** ĩmpaty**, imaty iranty kē-
syj*⁵⁾ porqym* tūñap illä** šüttēmpaty**. 10. Qälyt tūñōtyt, mōtyp
kojaltympōtyñ⁸⁾, mōtyt satqaj cattālpōtyñ komasä. 11. Kypa* hēty*
innä** paktympany**, kēsyyj*⁵⁾ porqym* tokkaltympaty, a mərqy*²⁾
hēty* cap tokkaltympaty - tūñakty tokkymōtpynty i tišša kылkymyn
carpaty. 12. A imaty ponä saccymōtpa, lañkyñña: "Mašym yky cūñy-
lyn!" 13. Kypa* hēty* mēššēlā⁹⁾ tōtanty¹⁰⁾ omtēmpany. 14. Qälyj¹¹⁾
ira mōt šerpany i tū¹²⁾ cōtyqolampaty. 15. Kypa* hēty* ponä mēššē-
mpa¹³⁾ mōtypōrymyn. 16. Karrä antaqynty¹⁴⁾ koma ĩqyntō qənpāny.
17. Komāimty ĩmpaty i qanmyn hōmpaty qälytym. 18. Ukkyr mūtym man-
nympaty - ütyt šl kuryntōtyt. 19. Qənpāny, šittymtälj¹⁵⁾ mūtym
mannympaty - aj šl kurynty. 20. Nōkyrymtälj¹⁶⁾ mūtym mannympaty -
šity cañka. 21. Karrä cōjñolyn tōkty omnympany i qälytym etympaty.
22. Mannympaty: qälyt tūntyłoryccōtyt. 23. Copanty ima qälyssä
ōmtany, pisyññany. 24. Kypa copaty lañkajpaty¹⁷⁾ ōñaqynty: "Mərqy*²⁾
hēny* kēsyyj*⁵⁾ porqy** ütty üttēnnanty!" 25. Komanty innä* tattym-
paty* i antyt cīpyj¹⁸⁾ qumyp cattympaty, qälyj¹⁰⁾ irap cattympaty.
26. I ütty qəmpolēmpany. 27. Qälytym muntyk qətpaty i ōñamty konnä
tattympaty. 28. ōñaqynty kətympaty: "Tū¹²⁾ cōtāš, mat parcañkam te-
kyryqynōqa." 29. Onty cōpsy mēmmynntyty. 30. Tūt¹⁹⁾ qanqyn ōñaty
qaj*²⁰⁾ porqym* tekyrykkynty. 31. A tem ĩmpaty, ōñamty tūnty²¹⁾
karrä pərqylpaty cōpsysä. 32. ōñamty tūsä²²⁾ cōtympaty. 33. Moqynä
qənpāny copaqynty. 34. Tūmpa²³⁾ moqynä, mannympaty - copaty ippāny

quntylä. 35. Copaty kypa* hēqynty* oryhñany; "Quptāqāk pōranty²⁴⁾
pillä²⁵⁾ šip qēcylānty i onānty qumytykin²⁶⁾ qellānty* sā*." 36. I
kypa* hēty* copamty pōranty²⁴⁾ pinpaty²⁷⁾ i onty qēnpa qumytykin²⁶⁾.

Текст записан на верхнетазовском говоре (см. примечание к тексту №7). В среднетазовском говоре: 1) timħasyqāq; 2) wēry; 3) to-
pyryllā; 4) ukkyr par; 5) kēsyl'; 6) mēlqo; 7) pin; 8) kolħaltypō-
tyñ; 9) wēššēlā; 10) tōtonty; 11) qālyl'; 12) tū; 13) wēššēmpa;
14) antōqynty; 15) šittymtālyl'; 16) nōkyrymtālyl'; 17) laṅkalpāty;
18) cīpyl'; 19) tūt; 20) qal'; 21) tūnty; 22) tūsā; 23) tūmpa;
24) pōronty; 25) pillā; 26) qumytytkin(i); 27) pinpaty.

Текст № 24.

1. Il'tyk ilympa, wēry tētypy. 2. Nuṅaty ēppa. 3. Lōsynty mim-
paty ījantynyk, Makar iranyk. 4. Kēsyl' porqyty ēsa. 5. Na ašša
onty porqyty, na tō* mōrōqyt* ēppa ēsynty porqyty. 6. ēsyty Tama
cōpsyty, ēppa tēpyt porqy. 7. Tama cōpsyty ēppa wēry tētypy.
8. Puškasā ontyqōštō čattykka, qōnty! * oly* utysā orqylkynty.
9. Nil'cy! ēppa wēry qamytyryl' * qup*. 10. Utynty sōrykkōtyt tēm-
tysā aj topymty, cip qamtaltykkōtyt, tāt qopyt tōqqykkōtyt.
11. Tēpyt namyn īnty omyltykkōtyt. 12. Na mōtqyt kypa īja cāṅky-
nyjā.

Текст № 25. Tētyl'.

1. Qētym mōntylā nil'cyñ na* ūtymmyntōtyñ qālyl' pēlāqqyny,
nomty soqyhñyqo: "Nep qaj tōnyl' nil'cyk ketympaty? 2. Šōl'qumyl'
pēlāqqyt tētypy qaj tōtyk nomty weringpylā ila?" 3. Что правда,
nom nil'cyk ketyṅymtyjā. 4. Так и tūōtyt, tūlā na* soqyhñyntōtyt*
"Mōmpa, tētypyl't kun ēja?" 5. Šōl'qumyl' qok nil' ketyṅyty tōnna
qālyl' qōnyk: "Nomty soqyhñentōmyn. 6. Packanyk ketentōmyn. 7. Nom-
ty šintyt tōntyjā, nīmymñyjā". 8. Packanyk qennōtyt. (...) 9. Je-
cka kurrallā packanyk ketyṅyty, što tūnyjā, nil'cy! ūry ēsy.
10. Na* qerymmyntyty*. (...) 11. "Qētymyn mōntyqo nōtna". 12. Mun-
tyk šērnōtyñ nūl' * mōtty*. 13. Packa ketyṅyty: "Nomty nīmysqo, aš-
ša mūttyqo nōtna. 14. Tē wēry tētypy tattōty." 15. Na cēly ūtympō-
tyt qumyp, tētypyl' qumyp tattyraltyqo šōl'qumyl' pēlāqqyny. 16. Na

eely hi* qajym* aš mēmpōtyt. 17. Packa kētympaty: "Давай кēnpylā tattyraltāty. 18. Šōlqumyl' qōnyk tattyraltȳqē nōtna, tāl' qaryt tynty ēnyjā. 19. Даже можно tam ūtyt tattyraltȳqē, tam ūtyn rešyṅ-nentōmyn, kuttar* ētyl' * qēty mōnnentȳty." 20. Na* iralīpy tattytntōtyt*. 21. Porqynty* līpy* tokkaltymmyntyty. 22. Na ūtyn nūl' * mōtty* tūṅōtya**muntȳk hēnty** 23. Packa kētyṅty: "Давай, kuttar* ētyl' * qēty mōntyqē?" 24. Šōlqumyl' iralīpy nil' kētyṅty: "Mē hi* qajym* ašsa tēnymōmyn. 25. Qālynyk, packa, soqyhcyāl, ras tē ūkyt tūsylyt". 26. Packa kētyṅty: "Mē, mōmpa, paṅysā qētyrēntōmyn?" 27. Qālyṅ na* kētymmynytyt* "Paṅysā koryttentōmyn. 28. Šōlqumyl' iram, packa, mōtyrlāl". 29. Šōlqumyl' ira nil' kētyṅty: "Mat, myta, nil'cyk ašsa sōntyrtentak. 30. Лишь бы самый wērqy qētyr mōntylymyn, a ножом только играть. 31. Puškāšā jap cūntōmyn, pōtpyl' kēsysā coqqonnentōmyn. 32. Šnyl' qētyr mōnnentōmyn. 33. Mē, myta, nōr qumyn naraposā šīnyt pārqylṅyātȳt." 34. Nūny packa kētyṅty soqyhcyāl: "Ira somak tomnyty. 35. Šnyl' * myly*, jap coqqoṅylyn nil'cyk". 36. Tōnna qālyk nil'cyk kētyṅty: "Mat, myta, naraposā qellā ašsa sēpyrēntan." 37. Packa nīk kētyṅty: "Qā ašsa sēpyrēntal?" (...) 38. Qālyṅ mēlty tekkēmpylā, ētykēlyk taṅṅymōtpylā ōmta. 39. Nūny šittāl packa kētyṅty: "Давай согласие, qētal mōntāty." 40. "Ну ладно, mat, myta, saṅannentam". 41. Muntȳk hēnty* pinnōtyt*. (...) 42. Wērqy tētyry na* qētyrymmynyty*. 43. Pōtpyl' kēsyl lakasā coqqōmpa, qētyrympa. 44. Pecyp cōtyraltȳm-pōtyt, tūsā p'ttȳmpōtyt, namysā qētyrympa. 45. Wērqy tētyry qy-qylpa: "Ну давай, kypylā atyltyṅymtyjā." 46. Šōlqumyl' ira nīk kētyṅty: "Ладно, mat saṅannentam." 47. Nūny na ira qal' * porqymty* tō** tītyṅty** 48. Nūny tīna pōtpyl' kēsyl laka qāttyṅty, mōtnylontȳ alka. 49. Packa kētyṅty: "Pōtpyl' mytysā ašsa cōtyqē nōtna." 50. Tūššīmyl' kēsy pinpōtyt mōtnylontȳ. 51. Pōtpyl' parāksā qāttympaty. (...) 52. "Puškally tattāty, pulasā apstāty ili tyropsā apstāty." 53. Šōlqumyl' ira nīk kētyṅty: "Момпа, luccā tyropsā apstāty. 54. Qumyn aj tēnymymtyjātȳt." 55. Tōqyltōtyt namysšak qōnty! * oly*, packanyk miṅōtyt. 56. Packa tōqyltyṅty qōnty! * olymty*. 57. "Mat meqaqak ukkyr qum nylīēnyjā". 58. Packa ašsa kykāla: "Luc-cā, mol, enānty qekly nylīēnyjā." (...) 59. Nū cattȳty. 60. Packanyk muntȳk qōnty! * oly* sukyltā miṅty, tōqyltyṅty: muntȳk ēja, namysšal' šūrynty* lakal' * my*, merkāqynty porak mōnty. 61. Packa nīk kētyṅty: "Вот, мол, молодец!"

TEKST № 26. Nõkyr timhasyn ilymmyntõtyt.

1. Ilympa ukkyr õmtyl' * qok*. 2. Nõkyr ijaty eppynty. 3. Ilympa aša kunty, ukkyr*contõn*qumpa. 4. Ijalyt onttyt pelykõlyn qalym-põtyt. 5. Aša kunty ilympõtyt, apsytyt šuñcyqolampa. 6. Nõkyr häh-tyt qalymmynty. 7. Kypa copaty na* ketyummynty*: "Qellymyn, qumkõl kuttar ilentõmyn?" 8. Tetajaj iquypõtyt, nõty na* qenqolammyntõtyt*. 9. Wettõt qentyptäqyntyt copäqity mēlty qalympõqi. 10. Hennaõ qen-na, aj etylta, tepäqi mēlty qalympõqi. 11. etylä tattyraltygty, nyny nik ketynty: "Qa qalympõlī? 12. Qälympygyllī catkysä, lypkymõ-tqolamty* na*." 13. Soqyhnty: "Cakäptylä hennä qälympygyllī, šaq-qyntqo nõtna. 14. Põqyt kuttar šaqqentõmyn pökõlyk?" 15. Nyny ej hennä qennõty. 16. Ukkyr* contõqyt* qälympyptäqynty nilcyk qonqy: hennät kos* qaj* atynty, qaj salty qaj põ atynty. 17. Tülä etynty tina qumõqimty. 18. Na* tũntõqi* tepynyk. 19. Nik ketynty: "Henna qälympygyllī, hennät qaj põ qaj qaj atynty." 20. Nyny ej hennä qenny. 21. Cap tũa - õnyl' tēkypyl' salty matqymmynty. 22. Nyny qumõqimty etynty. 23. Tũqõqi qumõqity. 24. Nik ketynty wēry copäqynty: "Tap pōly illä* mattēäty.* 25. Mat nat*kunty*qorram mē-tyntap, a tē nõty pōlī paccalõlnylī i tülī cōtygyllī." 26. Nyny tep qorral' tōkty mēlä qyqylny, tepäqi yryk mattätyloryhnty. 27. Nyny nik ketynty: "Mat qorral' tōm muntyk mēlä qyqylnak, tē mēlty oryhñlī." 28. Nyny ontty paktylä paccalõlny, tũnty cōtynty, nyny ütqo qonihña. 29. Nyny cimty mušyrēnty, nik ketynty: "Amyrny-lī, qajsa orymkylympõlī?" 30. Ontty qaj amyrra qaj ašsa, ukkyr pa-kal ütympaty qaj ašsa. 31. Qumõqimty apstympaty na hähnty kešyl* la-kaša*. 32. Nyny ketynty wēry copäqynty: "Tap pit nõty tat šaqqa-šyk tuly saltympylä, a mē qonnēntī." 33. Kypa copa karrä mannympa-ty nē porqynty tũhan ylyl' pälämyyn: wēry copaty qontaltentylä ompa*nõty*karrä tũnty loqqēnty. 34. Kypa copa innä* pakta*, nik ketynty: "Qajqyt qontykuñcõl ilyanty? 35. Illä* qontäš! 36. Kũ-ny mat qolcēntap tat cōty tīpyp ili tōntypop tašynty illä*mēqo*?" 37. Ontty tül' tōkty innä* saltälnty*, nyny karrä qonilñä üt ta-tynty cilantysä, nyny pōtgynty, nyny illä* omtylä*, pōtpyl' cõj ütympylä õmta. 38. Ukkyr* contõqyt* pit** contyl' ** kotänty** tulyhña, nilcyk üntyhnty: kos* qaj* tũntyloryccy. 39. Tũnty innä* saltälnty*, nynty wērkolpa. 40. Yryñ nil' tēcäky tũntyloryhña. 41. Ukkyr* contõqyn* nilcy' ira qontyccy: hūqynty olymtysä tōtyk canal' ulqa aj tūt, tūt aj ulqa. 42. Kuttar qonqy ilcänty, tē

tattynyty ilcamty. 43. Nīk ketynty: "Tō* tītāly." 44. Nyny karrā
 ütqo qonihhy cilantysä. 45. Ilcamty tetaqaj tō* parkälnyty*, nyny
 somak tekырōlēnty ilcamty tetaqaj, nyny taqtallaltōlnyty* innä*.
 46. Ilcamty qenqolamna. 47. Nyny ilcamty nīk ketynty: "Qajsa šinty
 mintak?" 48. Nyny, myna, pūllakylasä miqyty, nīk ketynty: "Na
 pūllakylap hi* kuty* yky tenymytī." 49. Nyny, kuttar ilcamty kurrō-
 lny, qumōqimty innä* šittynyty*: "Tēla qaj mēly qontejōlī?"
 50. Nyny onty karrā ütyllä qonihha cōj mušyryqyntō. 51. Nyny mušy-
 rēnty, qumōqimty quraltynty: "Nāhty kešyl* laka* amyrylī cākāp-
 tylä, aj qentōmyn." 52. Apstynty qumōqimty, nyny nōty qenqolam-
 nōtyt. 53. Na cēly wettōqyt qentāqyntī aj qalympōqi. 54. Aj etylä
 tattyraltympaty, aj tōtylä qyccaltynty. 55. Aj hēnnä qellä qumō-
 qīqynty nīk ketynty: "Catkysä hēnnä qālympyrylī, monty, šittālī.
 56. Pit šäqqentōmyn macōqyt." 57. Aj hēnnä qennōty. 58. Qenna
 hēnnä ūkyt, qumōqity aj qalympōqi. 59. Moqynä cam mantēja - aj qā-
 lypōqi. 60. Nyny aj tattyraltynty, aj qumōqīqynty tōtylä nīk ke-
 tynty: "Aj qā qalympōlī? 61. Qajlī qattīmynty? 62. Qālympyrylī
 cākāptylä. 63. Ukkyr hājny laka qalymynty. 64. Namyp amlä*pūlä*
 kuccä sä**qatylmyn**?" 65. Nyny ej qenny. 66. Na muqyltīryl' cēly
 nīlcyk na* qālymyntōtyt*. 67. Aj lypkymōtqolamna. 68. Nyny ej
 etylä tattyraltynty: "Cākāptylä hēnnä qālympyrylī! 69. Qaj topylī
 orqylpaty? 70. Pōkōl, tōkkōl kuttar šäqqentōmyn?" 71. Nyny ej hēn-
 nā qenny, qumōqity aj qalōqi. 72. Ūty n ukkyr* contōqyn* nīlcyk qo-
 nyty: tēp qaj pō qaj qaj atynty. 73. Nī cap tūa - monty pō. 74.
 šyltylä nymty tattyraltynty qumōqimty, contōl' copāqynty nīk ke-
 tynty: "Kyssa, nōty tapcēly tat pōly paccalōlty. 75. Qajsa šäq-
 qentōmyn? 76. Man nōty qorrām mētyntap." 77. Nyny qorrāmty mēlä
 qyqylna, tō cap qenny - qumōqity yryy oryhōqī. 78. Nyny nīk kety-
 nyty: "Tēla omtynyly, ras nūnnīmpōlī." 79. Pōmty paccalōlnty, olä
 pōt* tuka*tišqymōty. 80. Tūl' tōkty innä* cōtālōlnty*, cilantysä
 ütqo pakta, üt tartēntyty, nyny mušyrōlēnty. 81. Nyny qumōqīqyn-
 ty hāhty kešyl* laka* matālōlnty. 82. Nyny nīk ketynty: "Amyry-
 lī, nyny mē qonnētej." 83. Quraltynty contōl' copamty: "Tap pin
 nōty tat wērkenanty, tūly hēnty* saltāltēntylä*." 84. Nyny tōnna
 copasyqāqī qontōqi. 85. Ukkyr* contōqyt* kypa copaty karrā mannym-
 paty tūhakti ylymyn. 86. Aj tina tarā contōl' copamy qontaltēnty-
 lä nynka, aj tūnty cam loqqēja. 87. Karrā pakty, tina qumty konnā
 pārylnty. 88. "Konnā qontās, mat kūny tat cōty tetty tilymmen-
 tak tašynty tū ammēlä* pūlä*." 89. Illä* qontynty* qumty, nyny tūmty

innä* saltälnty*, nyny cūtympylä nymty nygkolpa. 90. Ukkyr* contōqyt* aj pit** contyl' ** kotä** na*** tūryntyty***, aj tina tarä na üntelynty, aj kos* qaj* na** tūnty**. 91. Tettycakty na* esynty* tūt cīty nilcyk qoqyty: aj tīnana ilcamy na* tūnty*. 92. Nūqyty nilcyk ēṇa - qulqa aj tūt, muqyltīryṇ cōqylmōtpa. 93. Nyny paktylā tṽ ūqyllēṇqyty ilcamty. 94. Tō* ḥaṇyrcēṇqyty* ilcānty tūtyl' qal' ** porqyl' ** my**. 95. Nyny, myṇa, karṛā ūtyllā pakta, cilamty tattēlā, karṛā tūqyt pārtaltēṇqyty, nyny ilcānty qal' * porqyl' * myp* tō** parqylēṇqyty*. 96. Nyny tēkyrōltēṇqyt ilcānty qal' * porqyl' * myp*. 97. Nyny ilcāty tokkaltyqolamnyty* innä*, nyny qenqolamna. 98. Aj nīk ketyṇqyty: "Qajsä šinty mintāṇ, ketsan?" 99. Nyny ej pūl-lakylām mīmpaty, nyny nīk ketyṇqyty: "Tap pūnty* lakylā* illā** pin-ty*ḥ ḥi* kuty* yky tēnymyṇymtī. 100. Kuššan qaj-ēmyl' kekkonty ōlcymmānty, naššat sä* innä* tītylāl* na pūnty* lakylā**". 101. Nyny ilcāty qenna. 102. Kuttar ilcāty qenna, cilantysä karṛā ūtqo pak-ta. 103. Moqynā tūlā cilamty tūnty ṽtyṇqyty i qumōqimty innä* šit-tyṇqyty: "Wešyṇyylī* innä*, cākāptylā amyrrēṇyylī, aj ḥenna qentōmyn! 104. Qumkōl kuttar ilentōmyn? 105. Tē na* pa* mannypṇyylī: ukkyr ḥāḥyl* laka* qalynty. 106. Cākāptylā ḥenna qālympṇyylī". 107. Nyny onty ūkyt qenpa. 108. Qumōqity puššā moqynāt qalympōqī. 109. ētylā aj tattyraltṽqyty, aj nīk soqyḥḥqyty: "Tēlā qā qalympōlī? 110. Cākāptylā ḥenna qālympṇyylī. 111. Tam ūtyt šāqymyn, nōty ḥāḥkōl qalēntymyn." 112. Nyny ej ḥenna qennōtyt muntyk. 113. Aj ḥenna sēpylal' * mynty* qenny, qumōqity aj qalympōqī. 114. Aj ētylta, aj tattyraltṽqyty, aj soqyḥḥqyty: "Qālympṇyylī cākāptylā ḥenna! 115. Cēlyty aj na* patqolamty*." 116. Nyny aj ḥenna qenny, tūṇa pōn-ty. 117. Ūtyṇ lypkymōnna. 118. Qorramty mēṇqyty - qumōqity ṽryk cāṇkō-qī. 119. Nyny myṇa, pōl' tōkty paccalnty, tūnty cōtyṇqyty - qumōqī-ty nōty tūṇōqī, cil' tōkty mušyrōllā* pūlā*. 120. Nyny nīk ketyṇ-ty: "Amyrnylī, qā qalympōlī? 121. Nōty amyrlā* pūlā* qontyṇyylī. 122. Ukkyr ḥāḥty kešyl* laka* qalyummynty. 123. Tap pin mat nōty šintī ōttentak, tūp saltāltentylā. 124. Tē nōty qontyṇyylī." 125. Nyny nōty qumōqity qonnypōqī. 126. Onty na pit tūnty na* sal-tāltentylā werkymmynty*. 127. Ukkyr* contōqyt* pit** contyl' ** kotāqyt** aj nilcyk ūntyḥḥqyty: aj kos* qaj* na** tūkuna**. 128. Mon-ty tīnana ilcamy na* tūnty*. 129. Aj paktylā ūqyllēṇqyty tṽ tūt qan-ty. 130. Aj caṇal' tūt ej ulqa ḥūqyty. 131. Nyny ilcamty tō* ḥaṇy-lēṇqyty*. 132. Qal' * porqymty* tō** mišālōinyty**, ilcamty mušyrtē-nyty, nyny karṛā cilantysä qonīllā aj ūt tartyntyty. 133. Pōtṽnyty

eilam, n̄ny il'canty qal' * porqymty* parqyltyty. 134. N̄ny tūt qa-
nyqyt tēkyrōlēnyty, n̄ny taqtallaltnyty* aj ocyk innā* il'canty.
135. Il'caty aj qenqolamma. 136. N̄ny ej na il'caty pūllakylasā mīgy-
ty. 137. N̄k ketyntyty: "Tap pūnty* lakyla* innā** yky īkylolpāty** i
qumynyk yky atyltympāty. 138. N̄i* kuty* yky tēnymnyntī, n̄l'cyk
wēraty. 139. Kušsat kekkonty ōl'cymnāty, nynty innā* sā* īlāl* na
pūnty* lakyla** 140. N̄ny nōty il'caty qenny. 141. Il'caty qellā* pū-
lā* karrā ūtyllā paŋcyrna. 142. N̄ny mušyrēnyty cilamty, qumōqimty
innā* sittyntyty*: "Wēšnyylī cōjlī ūtynylī, qallymyn nōty".
143. N̄ny hānty kēšyl* laka* na** mimnyntyty** qal'cyqyl'. 144. N̄-
ny nīl' na* ketymmnyntyty*: "Tapcēly nōty qālympnyylī. 145. N̄ahmyt
nōty cāŋka. 146. Nōty sāqqentōmyn hāhkōl tōkkōl macōqyt. 147. Cat-
kysā hēnnā qālympnyylī!" 148. N̄ny hēnnā nōty na* qennymyntōtyt*.
149. Nany qālympa, moqynā cap manta - qumōqity cāŋkōqī. 150. Aj
ētylā tattyraltynyty, n̄ny n̄k ketyntyty: "Ila, hēnnā qālympnyylī,
qajqo qalympōlī?" 151. N̄ny ej hēnnā qenna. 152. Nany qālympa, uk-
kyr* contōqyn* n̄k qoqyty hēnnā: kos* qaj* titty tattymnyntyty.
153. N̄ny illā* nyllēlā* qumōqimty ētyqolamnyty. 154. Qumōqity na*
tūntōqī. 155. N̄k ketyntyty: "Nēnnāt qaj* ēmā* qontōlī qaj ašsa?"
155. Tēpā n̄k ketyntyty: "N̄i* qaj* ašsa qontī." 156. N̄ny n̄k kety-
ntyty: "Nēnnā qālympnyylī cākāptylā. 157. Nēnnālōqyn illā mannymmen-
tōmyn, qaj titty, qaj purqy tattymnyntyty." 158. Nēnnālō qenna, aj
ētylta. 159. Somak qoqyty: purqy ciqqymōtpa. 160. Qumōqity tūqōqī,
n̄ny ej soqyfhnyty: "Qaj purqyp qontyrnōlī, qaj ašsa?" 161. N̄ny
tōnnamaqī na* ketymmnyntyty*: "Purqy, ašsa titty, purqy na* qontī*."
162. N̄ny ej ketyntyty: "Catkysā qālympnyylī cēlympylā tulyšqyny-
qo. 163. Aj sāqqypsōtyl' mōtyl' pērypsōtymyn. 164. Cākāptylā qā-
lympnyylī hēnnā." 165. N̄ny na* tūmnyntōtyt*, qoqōtyt: monty ōmtyl' *
qōl' * qēty. 166. N̄ny ūtyqanyqmyt tō* qennōtyt*. 167. Ukkyr* con-
tōqyt* konnāny karrā cuntyl'** qaqly** na*** paŋīccy*** 168. N̄ cap tūō-
tyn - monty ūtyl' tūntytyl' qup. 169. N̄ny myga, n̄ tūlā n̄k ketyntyty:
"Qaj mōlly cāŋka? 170. Tap qumōqimty mōtty ūtāty, apstāty, apsal
ēma. 171. A man onāk olqa koš ēlāk." 172. N̄ny tōnnamy ketyntyty:
"Tantnyylī konnā." 173. Mōtty tūtyntyty, qumōqimty apstōlntyty, n̄-
ny qontynyty* illā*. 174. Kypa copa qaryt cap sittyja - qumōqimty
cāŋkōqī. 175. Ira qaryt qēntāqynyty koŋaltympaty qumōqitkinyn, što
mol ōmtyl' * qōn* nālānyk imallā iccyrnōtyt. 176. N̄ny na qumōqity
taqtaltylā kurrōlpōqī nāccāty, imaccyl' mōtty kurrōlpōqī. 177. Pōnā
tannypylā wēkymmnyntyty kypa copaty: "Kuccā qumōqimty qēnpōqī?"

mõtnyly musylytukkentyty." 210. Nõny tõ* ilyqolampõqj* nõty.
 211. Qumimty šitty* quraltõlpaty*, kuty kun ücenty. 212. Ira nõty
 tõ* õlcympa*, nõny qenykty na* quraltymmnyntyty* tepyty koptonty,
 õmtyl' * qõtqo* õmtyqyntõ. 213. Nõny na* ilyqolammyntõtyt*. 214. Qen-
 ira tapyty myqyt nynty ej ila.

Текст № 27.

1. Ukkyr põr ilympa imaqota, nõny iralipy. 2. Tepyty myqyt
 apasytõ süñhympa. 3. Imaqota nil' tomnyty iraqotäqynty: "Koškalamī
 illä* qättylī." 4. Iraqotaty paqymty selympaty, a koškalamī nil'
 oryñha: "Perqanõ ponä šim ütyqylī." 5. Koškalamī näccälõ paktympa.
 6. Koškalamī qälympa, qälympa, nõny nil'cyl' mõtty tulyšpa. 7. Mõ-
 tap cap iñyty - mõta innä* nukycympa*. 8. Nil' tenyrpa: "Amyrqonõ
 namanty kykak." 9. Ukkyr* contõqyt* tõntypo karrä tottycympa.
 10. Koška amyrypa, tõntypo onty kēpy ürrēmpa. 11. Koška ipa.
 12. Ukkyr* contõqyt* kos** qaj** na*** tünty***. 13. Mõta innä*
 nukycympa*, kos* qajyl' * qup šērpynty. 14. Nil' mannypaty - om-
 pā* nõty* qättentyty. 15. Koška nil' tomnyty: "Mat šinty qerentak
 apanõ, a tat mašym iñantõ." 16. Muktyt mõtap atyltympaty, a sel-
 cymtälyl' mõtamty ašša atyltyqynty. 17. Cēlyt esyty qenpa maccä, a
 iñalaty na selcymtälyl' mõtanty qenpa. 18. Kutyka* kos* nil' tom-
 nyty: "Apal kuššan moqynä tūnta, olynty mannypaty." 19. esyty mo-
 qynä tūja, õlca. 20. Ijaty na* mannypyqolamnyty*. 21. Nõny tõt*
 pēlāl' * üñkylsanty mannypyqolamnyty. 22. Nynty tina üñkylsäqynty
 mannypaty cõlqympytyl' kluc. 23. Munysä paqqylēlā innä* tityqynty*.
 24. Selcymtälyl' mõtap innä* nülcyqynty*. 25. Kos* qaj* naššak qät-
 tymaty - sāñanty lōkkymõtpa. 26. esyty innä* šittīmpa*, iñaqynty
 namanty heññymõtpa. 27. Amyrpõlī, esyqynty iñaty nil' tomnyty:
 "Man ej qentak koralä." 28. Qälympa, nõny nil'cyl' nõkyr cīñkyl'
 nätäk na* qomnyntyty*. 29. Nätäk nil' tomnõtyt: "Nõr cēly sõntyrtē-
 ntšmyt." 30. Ukkyr ütyt koška qenpa ettyqyntõ. 31. ettympa, põt
 ylyty patpa. 32. Kuttar cēlyty yntyty piry šyqylpa, na nõkyr nätäk
 na* wēšymnyntõtyt*. 33. Tīmpõtyt. 35. Pōsy kypa heññatyt nil' tom-
 nyty: "Tē qaj mannymnyntõqj? 36. Koška tõ õmnynty pōn ylyty." 37.
 õptynty pōrymyt innä mišalpõtyt. 38. Moqynä qennypõtyt, nil'
 tomnõtyt: "Aj qenāš ettāš." 39. Nõny qenpa, ettympa pūn ylyty.
 40. Kuttar cēlyty innä qontšīmpa, yntyty cīpyt piry šyqylēmpa, nä-
 tät cīñkytqo eššilā wēššēmpõtyt. 41. Tīmpõtyt, mantālpõtyt. 42. Pō-

178. Nyny nany wærkolpa, ukkyr* contōqyn* nil'cyk tēnyrna: "Mat qō-ty aj pēqylsam ēnā kuccā qēnpōqī." 179. Nyny qumytytkin soqyhcy-lā na* qommyntyty*. 180. Qumyt ketympōtyt, što tat copāqily ōmtyl' qōn* nālān mōtqyn ēnōqī. 181. Nyny cap tūja - ōnyl'monty nymty ōm-tōqī. 182. Mōt sērny, ētykōl mōtan* ōqyn* nynkylā mannypaty. 183. Nil' mannypaty: copāqimy hennāt ōmtōqī kosyršā sōntyrlā. 184. Ukkyr* contōqyt* kypa hēfhaty nīk ketyntyty: "Qumyp qā nil'cyg nyltympōlyn mōtan* ōqyn*? 185. Hēnnā qerynylyn." 186. Nyny hēfhāqy-ty nil'cyg hēfhymōnnōqī kypa hēfhāqyntī: "Ras tatqānty nōtna, onān-ty hēnnā omtyltāty!" 187. Nyny nātāk qēnny, skamejkap tattytlā, il-lā* omtyllaltynty* skamejkanty. 188. Nyny nymty omtylā na* ūqyl-tyummynty*, što mol ōmtyl' * qōl' * əsymyn nil'cyk oryhā, što kutyka mityraltentynty tēpyn qomtā tēpynyk əj mintynty nālānty. 189. Nyny tēm aša kunty ōmta, ponā tarəcy na ōmtyl' * qōn* nālān mōtqyny. 190. Nyny konnā kurrōlny ōmtyl' * qōl' * iranyk. 191. Tūja ōmtyl' * qōl' * iranyk, mannypaty: qumyt nymty qamtytkōtyt qomnāmtyt. 192. Aša tūrympaty qomtātyt ōmtyl' * qōt* qomtāp. 193. Nyny ukkyr* contōqyn* nīk ketyntyty ōmtyl' ** qōnyk*: "Qaj mompa man aš sajanam tat qomnānty?" 194. ōmtyl' * qōl' * ira hēfhymōnny: "Tat tarētyl' qu-my! * līpy*, mēsat* qopyl' * porqyl', kūny namyššal' qomtāp qontyntyty, mat qomtām mityqyntō." 195. Nyny antaləja, što man mityraltēn-tak tat qomnānty. 196. ōmtyl' * qōl' * ira nīk ketyntyty, što aš mi-tyraltental mat qomtām - olamty tō* pacyttēntam.* 197. Hēfhymōllā hēnnā ciqyltsja, što jeslī tat qomnānty mityraltēntap, to tan olamty tō* pacyttēntam*. 198. Nyny ukōl' pūnty* lakam* na** cattymmynty** - šitty mōntyty pīry s̄yqylēmpa qomtāty. 199. Šittālyl' pūnty* laka* na** cattymmyntyty** - mōtyt contyššak s̄yqylēmpa qomtāty. 200. Aj nōrtā-lyl' pūnty* laka* na** immyntyty** nil' na* ketyummyntyty*: "Tī cattym-māp pūnty* laka*, qomtām sukyltā qampolil'cēnta." 201. Na nōrtālyl' pūnty* laka* cattylā, ōnyl' sukyltā qampolīmpa mōtypōryqyny qomtāty. 202. ōmtyl' * qōn* nīk ketyntyty: "Yky šip qatāšyk! 203. Nālām mint-ap, onāk ālpā tō* ōl'cēntak* ōmtyl' ** qōl'* koptany nōny. 204. Tan onānty mat koptany cōty ōmtāšyk. 205. A tōnna tina qumily nil'cyk mēty, onānty kuttar kykanty, nil'cyk mēty." 206. Nyny tēp myja, qu-mytyp ūtyntyty qeryqnytytqo tēpynyk aj nālāimty, aj onty tīmāqim-ty. 207. Tī qerylā tattyraltōtyt. 208. Nyny tēp nīk ketyntyty weryq copāqīqynty: "Ukkyr hēlī pōhyrtanta mat cōty, ukkyr hēlī ūtyl' tun-nenta mat cōty." 209. ōmtyl' * qōn* nālāqitkinyk koralta, nīk kety-ntyty: "Tē myntōlī, ukkyr hēlī mē cōty apsy mētentyty, ukkyr hēlī

sy kypa hehhatyt hil' tomnyty: "Tē qaj mantälpyntöq1? 43. Koška tō ömnynty pün ylqyt." 44. Öptynty pörymyt innä üqylēmpötyt i mišalpötyt. 45. Nil' tomnötyt: "Kut šinty qontömyt, nynty kemqänty teqtylä šinty qettömyt." 46. İjala nynty ünkyltylä tēnyrpaty: "Kut šim qontötyt?" 47. Ukkyr* contöqyt* qälympa imaqota. 48. "Tam İjala qäqo ömnynty?" 49. İjala nilcyk ketympa: "Mašym tapcēly kut šim qontötyt, nynty ej kemqäk teqtylä šim qettötyt." 50. "Na İty topyrļa." 51. Pollēmpaty i topyrļa tqo essİmpa. 52. Nyny kompylympylä qenpa nätäät mötty. 53. Nynty šerkalanty ilonty ippa. 54. Kutar nilcyk ynty cumpy cēlyty innä sýqylēmpa, na nätäät tümmyntötyt tİmpylä. 55. Nyny nätäk na šerkalap qättympaty, muraltympaty. 56. Koška nätätyp orqyllä mēšäkyt pärqylpaty. 57. Nyny cuntyl' qaqlysä qənnypaty əsyqnyty. 58. Sel'cymtälyl' mötäqnyty näccä innä* pärqylmynty*. 59. "Apa, mat tat cöty tattysak cit qup." 60. I tammyt tetty tō* ilyntötyt*.

Текст № 28. İja sūrİntysä.

1. İralİpöj imaqotantysä ilymmyntöj. 2. İral' * myqāj* pöty šūfca. 3. İmaqotaty ketyqyty: "İra, pöly illä* matäty*." 4. İra ponä tanta, pönty illä* matyqolamnyty*. 5. Mattympaty pönty, ukkyr* contöt* ünkyltympaty: İjala cūrynty. 6. Möt šerreja: "İmaqotē! 7. İjala cūrynty." 8. İmaqota ponä pakta, İjalap möt tultējty. 9. İra aj mattympaty pönty, ünkyltympaty: kana-İja lāqymmynty. 10. Möt šerreja: "İmaqotē! 11. Kana-İja lāqymmynty." 12. İmaqota ponä pakta, sūrylāqİp möt tultējty. 13. Wəryqolamnytİ. 14. İjala aj sūrİty cēlynty tötylä orymnəntyloryññötyt. 15. İja werqy əsylä onty sūryñña, korəja - nöty werqy na* əsynty* 16. Ukkyr* contön* İjala nik ketyqyty: "Mat tymty ilyqo tacalpak. 17. Mat na* qənnyn-tak* tİ. 18. Sel'cymtälyl' cēlyt sūrİmy, kəsyl' * tēmtysä* sōrympy-tyl', qatamol paktyrötyt namyššak, mol kəsyl' * tēmtyp* nöty na** sepyrötyt**, tat tap qaqlylāqyn saralty, onənty šarak ölcəs. 19. Man na* qəntak*." 20. İja amyрна, amyrlä* pūlä* qənnı. 21. əsyty nilcyk soqyššyty: "Tat qənmənty, wətyqyt pūl' mötylä ētynty. 22. Tat näccä yky šəräs." 23. İja na* qənty*. 24. Ukkyr* contöt* wəttöqyt mannypaty: pūl' mötylä ömnynty. 25. Šərny mötty, na pūl' mötylənty. 26. Mötty cap šərny, mannypaty: ıralİpy ömnynty.

27. Irallipy kos* qaj* mētyntyty. 28. Irallipy innä* piqylina* Ija-
nyy: "Ketsat, ketsat, qaj šinty tattysa? 29. Mat mōtqāk hi* kuty*
š aš icca. 30. Tat tolka šermynnanty." 31. Ketsatty apstyntyty.
32. "Ketsat, tat qenāš ūtyqanty karrä." 33. Mēšakty minyty.
34. "Mēšakty pū taqqylāš, tattäty makkä." 35. Ija qenna, taqqylny-
ty sery pū. 36. Moqynä tattynyty, ilcantynyk minyty. 37. Ilcaty
ketsatty illä*qontaltyntyty* 38. Ija illä* qonta*. 39. Qaryt Ija
innä* weša*. 40. Ilcaty apstyntyty, ponä tattynyty. 41. Ketsatty
minyty cuntysä: "Tap cunnantysä qenāš." 42. Cuntyty šqylaty jarryk
tarympōtyt. 43. Ija cunnynty İnty omta. 44. Ilcaty ketyntyty: "Ket-
sat, sajal illä* sōrāty*." 45. Ketsatynyk minyty härqy qampi.
46. Ketsatty sajymty illä* sōryntyty*, cunnyntysä laqaltēja. 47. Cun-
tyty illä* nylleja*. 48. Qampimty tō* taršaltyntyty*. 49. Qenny cun-
tyl' * mōtty*. 50. Tūna cuntyl' * mōtty*, cunnynty illä* ettēntyty*.
(...)

Текст № I. (Сказка о востоке)

1. Старик жил. 2. Две дочери* у* него* были. 3. Старик промышлял* рыбу* запором*. 4. Ветер такой стал (=поднялся) - из чума на* улицу* (старик) не выйдет. 5. Старик так сказал: "Бог (меня) убить* собрался*". 6. Старшей дочери велел на* небо* вверх пойти к** божьему сыну**. 7. Старшая дочь на* небо* вверх пошла. 8. До* чума* божьего сына добралась. 9. С божьим сыном жить* стала*. 10. Божий сын охотиться пошел утром. 11. Божий сын своей* жене* сказал: "Ты сегодня одежду* и* обувь** для** меня** сделай, еду свари". 12. Не долго есть божий сын ушедши (=вскоре после ухода божьего сына), с* улицы* в** чум** старуха вошла. 13. Старуха своей* невестке* сказала: "Мою* голову* почисть** от** вшей**". 14. Женщина так сказала: "Когда я почищу* от* вшей* твою голову?". 15. Твой* сын* мне сказал: 'Обувь* и* одежду** для** меня** сделай'". 16. Старуха свою* голову* положила (на колени) невестке, чтобы* та* поискала* вшей*. 17. Внутри старухиногo уха люди разминают* шкуры*, скоблят, шьют. 18. Женщина котел (еды) сварила. 19. Котел вот-вот уже с* огня* снимет. 20. На* улице* люди пришли. 21. Люди с* улицы* в** чум** позаходили, на* дальнее место* поусаживались. 22. Столько (=так вот) сидят, посмеиваются, поговаривают: "Божий сын такую жену привез - человек головку супового ковшика не выпьет (=ни глотка супа не получит)". 23. Сами (же) поговаривая на* улицу* вышли. 24. Ее* муж* домой пришел. 25. На* жену* рассердился: "Ты людей почему не накормила?"¹⁾. 26. Старик младшую дочь послал к* божьему сыну*. 27. Дочь в* чум* божьего сына пришла. 28. С божьим сыном жить* стали*. 29. Божий сын охотиться пошел в* лес*. 30. У* божьего сына* ребенок родился. 31. Ребенок (уже) ходит. 32. Старуха пришла. 33. Женщина котел (еды) сварила. 34. Старуха так сказала: "Мою* голову* почисть** от** вшей**". 35. Женщина так сказала: "Когда я твою голову почищу* от* вшей"? 36. Твоему* сыну* одежду** и** обувь* делаю". 37. Старуха так сказала: "Ты этого не произноси". 38. Женщина в* старухином ухе* смотрит: (а там) люди шьют, разминают* шкуры*, скоблят. 39. Старуха домой ушла. 40. Старухи домой ушедши (=после ухода старухи домой) с* улицы* в** чум** люди позаходили, на* ту сторону* поусаживались. 41. Женщина котел с* огня* сняла, еду

кушала, людей кормить* стала*. 42. Люди кушать начали. 43. Ку-
шать кончили. 44. Сами говорят: "Божий сын такую жену привез -
человек хорошо будет* кушать*". 45. Сами (же) так поговаривая
на* улицу* пошли. 46. Потом божий сын в* лес* собрался** пойти**
47. Его* материнская женщина* (= та из двух женщин, которая была
его матерью) так сказала: "Сын, ты свою* парку* из** шкуры**
красной*** лисицы*** одень и свою**** парку**** из***** шку-
ры***** чернубурой***** лисицы***** одень". 48. Сын так сказал
матери: "Ты ничего не понимаешь". 49. Мать так сказала сыну: "у*
меня* (есть) вечерний (и) утренний ум" ²⁾. 50. Старуха вдвоем* с*
невесткой* три дня ждут. 51. Ее* сын* совсем пропал. 52. Когда*
сын ушел*, на* следующий день* утром поднялся** ветер** с***
северной стороны*** (= с востока). 53. Съевший (= погубивший) ве-
тер женщины дует оттуда ³⁾. 54. Старуха своей* невестке* так ска-
зала: "Вы вдвоем* с* ребенком* уходите в** чум** твоего*** от-
ца***. 55. Твой* муж* уже не придет (= не вернется). 56. Вы*
вдвоем* с* матерью* свою** парку** из*** шкуры*** красной лисицы
оденьте и свою**** парку**** из***** шкуры***** чернубурой*****
лисицы***** оденьте". 57. Мать* и* ребенок* домой пошли.
58. (Когда) вниз до* чума* ее** отца** стали*** добираться*** -
так небо заветрило, еле в* чум* вошли.

Текст записан Л.Ю.Иоффе в 1973 г. в Красноселькупе от Безру-
ких Владимира Петровича (1918-1977).

Примечания. 1) По-видимому, пропущен фрагмент текста, в ко-
тором (как можно догадываться) сын Бога прогоняет плохую жену, а
старик-отец вновь начинает страдать от ветра. 2) Смысл этой фра-
зы - "Я думаю и о вечере, и об утре (не только о сегодняшнем, но
и о завтрашнем дне)". 3) По пояснению рассказчика, мать, разгне-
ванная непослушанием и дерзостью сына, сама наслала на него не-
погоду и погубила его. Аналогичный миф о старухе-хозяйке восточ-
ного ветра, погубившей своего сына, имеется у лесных ненцев
(T. Lehtisalo. *Entwurf einer Mythologie der Jurak-Samojeden*.
Helsinki, 1924, s. 27); представлен этот сюжет также в кетском
и хантыйском фольклоре, см.: А.П.Дульзон. Сказки народов Сибир-
ского Севера, вып. I, Томск, 1972, № 85 (?есте ны:п аскет -
"Сказка про сына неба"); Материалы по фольклору хантов. Записи,
сведения и примечания В.М.Кулемзина и Н.В.Лукиной. Томск, 1973,
с. 21 ("О сыне Торума"). Рассказ о плохой и хорошей женах во многих
деталях совпадает с ненецкой сказкой "Весак о илевы" ("Жил старик"),

Текст № 2. Сказка об* Оке*.

1. Один человек жил. 2. Один сын* у* него*, одна жена* у* него*, трое вместе* с* отцом*. 4. (Он) богатый был. 4. Оленей* у* него* много было, богач. 5. Мох весь (олени) съели, землю съели - на* одном месте* столь (долго он) жил. 6. Потом (= кроме того) на* лыжах* (он) охотится. 7. На* нарте* не ездит, только на* лыжах* охотится. 8. Зверя так добывает: красную лису и белую лису⁴⁾ каждый день таскает. 9. Однажды остановился (= его удача прекратилась) - ничего не добывает. 10. Ловушки смотрит - совсем (ничего) нет. 11. "Что буду* делать*?" 12. Жена так сказала: "Ты, муж, каждый день не ходи* на* охоту*, бог так тебя сделал (= покарал)". 13. А он так сказал: "Еще пойду, мол, пойду, кто так меня сделал (= покарал)". 14. Потом ушел, жена сидеть осталась, сидела с* того* времени* до полудня. 15. Потом вдруг услышали: на* крышу* ветер пришел. 16. Потом вот* что* сделала* женщина, край двери открыла, на* улицу* посмотрела. 17. (Видит:) белый сокуй и белая подстилка нарты, три белых быка запряжены. 18. Свою* голову* в* стороны* свиряет, сюда бросил - хлоп! - и туда бросил - хлоп! 19. Челюсть* у* него* гремит. 20. Он то* ли* черт, то* ли* дьявол. 21. Женщина испугалась, дверь закрыла. 22. Потом села - а тот черт в* чум* пришел. 23. "Мол, меня ищущего того человека все* еще* нет?" 24. Женщина в* чуме* слушает, женщина испугалась. 25. Потом вот* что* ... в* чум* вошел этот черт, женщину с* места* схватил, на* улицу* вынес, эту женщину туда в* нарту* посадил, потом уехал без* дороги* - взлетел. 26. Ребенок один остался. 27. Плакал, плакал, потом в* дверях* уснул. 28. Отец утром ушел вроде, потом вечерней ночью (= поздно вечером) пришел. 29. Домой пришел, кричит: "Огонь разожги!" 30. Все нет (ответа), никто (в ответ) не кричит. 31. Еще покрывал, а потом сам в* чум* вошел. 32. Спичкой чиркнул - ребенок уснул в* дверях*. 33. Что сделает, мол? 34. Испугался. 35. Не стал* спать*. 36. Нарточку сделал, маленькую нарточку. 37. Утром заря взошла - собрался* уходить*. 38. Мальчику еды дал, сам не ест. 39. "Я, мол, пойду, жену* мою* кто увел", - только и думает. 40. Утром встал, лыжи надел, потом под утреннее солнце по-

ватился. 41. Идет* на* лыжах*, идет* на* лыжах*, идет* на* лы-
 жам*, семь лет идет* на* лыжах*. 42. Лоб (= передняя часть) его*
 ледом* заиндевел и оттаял. 43. Потом сын* его* вырос. 43^a. До*
 безлесного* места* добрался. 44. Может* быть* то** ли** тундра,
 то* ли* что (это) было. 44^a. До* середины* тундры спустился.
 45. Потом (=а) мальчик в* нарте* сидит. 46. "Папа! 47. Смотри!
 48. Там, на* той стороне* тундры огонь, мол, то* ли* (=вроде)
 огонь", - так сказал. 49. Человек идет* на* лыжах*, вдруг уви-
 дел: действительно, мол, то* ли* огонь горит, то* ли*, мол, солн-
 це всходит. 50. Потом на это(т огонь) пошел* на* лыжах*. 51. По-
 том пришел: действительно, огонь горит. 52. Увидел чум, огромный
 чум - на* половину* тундры стоит. 53. Потом (=а) никакого звука
 нет. 54. "Мол, куда я* денусь*"? 55. Я* сам* пусть** хоть умру**,
 сын* мой* пусть** живет**". 56. Потом крепления лыж разматал -
 видно, мол, в* чум* войду. 57. На* западной стороне* лабаз с**
 человеческим мясом**, а на* восточной стороне* лабаз с** оленьим мя-
 сом**. 58. В* чум* вошел, ребенка поднимая. 59. В* западной сторо-
 не* чума такой черт лежит - длиной* в* чум. 60. Столь длинный
 нос* у* него* - до* крыши* доходит. 61. С* шерстяным покровом*
 (=обросший шерстью). 62. На* восточную сторону* сел (человек) и
 думает: Вот я* вошел*, (а) куда*-то денусь*?" 63. Потом огонь за-
 дымил. 64. Сел. 65. Потом (=а) в* восточном дверном проеме* котел
 стоит - (такой, что) два человека хорошо покушают. 66. Потом
 этот котел сам на* огонь* повесился. 67. С* улицы* в** чум**
 оленье мясо само добралось, на огонь сложилось* вариться*.
 68. Потом варится. 69. Вариться закончилось, котел с* огня* поста-
 вился. 70. Потом это мясо вверх (=из котла) вынулось. 71. Стол
 поставился. 72. Эта тарелка с* мясом* туда поставилась. 73. По-
 том этот человек стал* кушать*. 74. Ест. 75. Стол сам в* сторо-
 ну* отошел. 76. (Человек) там спать* собрался*. 77. Переночевал.
 78. Потом переночевал, утром встал. 79. Дед все лежит. 80. Потом
 дед кушать* собрался*. 81. Такой котел стоит - чум целиком зани-
 мает. 82. Потом в* этот котел* человеческое мясо сложилось** варить-
 ся**. 83. Все сложилось, варится. 84. Дед оттуда ест, всю ест
 еду. 85. Потом этот стол сам исчез. 86. Этот человек завтракает.
 87. Достаточный* для* того*, чтобы* два человека поели*, котел
 на* огонь* повесился. 87^a. Оленье мясо в* этот котел* сложи-
 лось** вариться**. 88. Завтракает. 89. Потом так думает (о том,)
 чтобы* ему* уйти* этот человек: "Куда пойду?" 90. Дед так ска-

зал: "Простой человек (о том,) чтобы* ему* уйти* думает - пусть* пойдет*. 91. Потом (=уйдя) простой человек ребенка мне пусть* оставит*. 92. Рядом* с* моим** чумом** (проходит) дорога, в* восточную сторону* дорожка - по* ней* пусть** пойдет***". 93. Ребенок остался. 94. "Когда* простой человек пойдет*, на* восточной стороне* продуктовый лабаз с** оленьим мясом**, на* западной стороне* продуктовый лабаз с** человеческим мясом**. 95. Если* не хочет* кушать, пусть* не берет*, если* хочет кушать*, на* восточной стороне* оттуда пусть** возьмет**" 2). 96. Потом (человек) пошел к* морю*. 97. Безлеса, потом (=а) на* восточной стороне* семь чудовищ играют. 98. "Мол, когда* простой человек придет* на** берег** этого моря, по* своей* силе* два камня (=два камня, какие он способен поднять) пусть** возьмет**". 99. Эти семь чудовищ позвали: "Сюда иди, давай* поиграем*!" 100. Этот человек два камня взял, в* двух руках держит*. 101. Туда подошел, остановился. 102. Видит: с* той стороны* моря через море к** месту** рядом** с** семью чудовищами маленькая птичка летит. 103. "Когда до* середины* моря перелетела, если* ты* бросишь* (камень и) если** не убьешь** - твой* конец* вот** он** есть** (=то тебе конец)". 104. По* слову* (=действительно), он* остановился* - а к* месту* рядом* с* теми семью чудовищами птичка летит. 105. До* середины* моря перелетела. 106. Бросил - и промахнулся, не убил. 107. Птичка перед ним села, тем* самым*(=похитившим жену героя) дьяволом стала (=обернулась), этого человека схватила, собралась убить*. 108. Те семь чудовищ улетели за море. 109. Этот человек там остался, тот дьявол схватил (его), чтобы* убить*. 110. Тот дед с* чумом* (=дед из того чума) снизу вверх (=из-под земли) появился, того дьявола схватил, человека убивающего. 111. О камень бросил, убил. 112. Потом те семь чудовищ обратно сели, жену этого человека обратно принесли, ему* самому* вернули. 113. Потом этот человек обратно собрался. 114. По* пройденной дороге* с** женой** обратно пошел, в* чум* того деда. 115. Где ребенок остался в* чуме* деда, туда обратно пошел. 116. Дошел до* чума* этого деда. 117. Потом в* чум* вошли с** женой** оба. 118. Ребенок сидит рядом* с* дедом: "То (=так), я как посадил". 119. Потом дед так сказал: "Простой человек домой отправиться думает. 120. На* улице* у** дверей** зверь стоит, в* крытой нарте* запряжен. 121. Простой человек туда пусть* войдет* в** эту крытую нарту** зверь потащит. 122. Когда по* дороге* поедет, наружу пусть* не

осмотрит* ". 123. Когда (нарта) остановилась - "Вот оно что, домой и* добрался* в** свой** чум**!" 124. "Потом (=а) далее наружу пусть* выйдет* ". 125. Потом наружу вышел - и "Мой* собственный* чум, домой меня (зверь) привез!". 126. "Потом хороший подарок пусть* повесит* (на зверя)". 127. Там далее в* этом чуме* стал** жить** , в* этом своем чуме*. 128. До* этого* вот** она** есть** (=на этом и кончается) сказка.

Текст записан Е.А.Хелимским в 1973 г. в Красноселькупе от Андрея Ивановича Андреева (1925-1976 , образование начальное, был рыбаком совхоза "Полярный").

Примечания. 1) "Красной" здесь названа обычная (рыжая) лиса, а "белой", очевидно, песец, хотя обычно он называется иначе - *пүүлора* (букв. "божья лиса"). 2) Начиная с этого места повествование постоянно перемежается предсказаниями (и советами) "деда"; предсказания эти оправдываются и заменяют собой описание соответствующих событий.

Текст № 3. Нэтэнка и Томнэнка¹⁾

1. Жила Нэтэнка, была у* нее* дочь*, был у* нее* сынишка*. 2. Жили с ней Томнэнкины мать* с* детьми* (=Томнэнка с детьми). 3. Томнэнка к* Нэтэнке* пришла: "Траву* собирать* давай** пойдем**!". 4. В* лесу* траву нарвали. 5. Томнэнка сказала: "Эй, эй, мою* голову* почисть** от** вшей**!" 6. Нэтэнка поискала* вшей*: "у* тебя* вшей* совсем нет, только жучки-комылко²⁾". 7. Томнэнка так сказала: "Я твою* голову* почишу** от** вшей**". 8. Собирает* вшей* Томнэнка. 9. Взяла корешок травы, Нэтэнку через ухо уколола и убила. 10. Нэтэнку в* свою* нарту* погрузила, и* свой* дом* назад потащила. 11. Дочь Нэтэнки смотрит - а матери все нет. 12. А Томнэнка в* дом* нарту с** сеном** притащила, материна нога в* задке* нарту наружу торчит. 13. Нэтэнка³⁾ в* свой дом* вошла. 14. Вечером пошла в* дом* Томнэнки. 15. Через дымовое* отверстие* чувала в* дом** смотрит - ее* мать* Томнэнка разделала (=разрезала тело на куски). 16. "Сегодня вечером я голову большого зайца сама обглодаю, а вы завтра голову маленького зайца съедите⁴⁾". 17. Нэтэнка дымовое* отверстие* чувала рваной одеждой прикрыла, домой идет. 18. Братишку в берестяную сумку* посадила, убежав оттуда ушла (=удрала оттуда). 19. Однаж-

ды слушает - братишка играл, (а теперь) звука* от* него* совсем нет. 20. Сняла (сумку) - а ее* братишка* умер. 21. Сверлом уколешься умер. 22. Братишку похоронив оставила. 23. Нэтэнка вперекосила. 24. Вечером стемнело. 25. Яму* для* ночлега* сделала, отошла. 26. Березовый пенёк вырвала - а Томнэнка вверх выпрыгнула из этого березового пня*. 27. "Моим* отцом* сказанный (=завещанный) пенёк ты зачем вырвала?" 28. Вместе переночевали. 29. Утром проснулась - а так замерзла, одежды нет⁵⁾. 30. Нэтэнка встала: "Моим отцом* мне сказанные (=завещанные) лыжи, в* обратную* сторону* шерсть вырастив, назад катитесь! 31. Моя* парка*, ее* спину* расцарапай! 32. Моя* лыжная* палка* с** крюком**, в* лицо* коли!" 33. Томнэнку лыжная* палка* с** крюком** в*** лицо*** колет, лыжи назад катятся, парка ее* спину* царапает. 34. Томнэнка назад прикатилась. 35. Нэтэнка свою* парку*, свою* лыжную* палку* и свои** лыжи** отобрала, собралась* уходить*. 36. Томнэнка кричит "Не бросай меня! 37. Вместе давай* пойдём*!" 38. Побежала, миску расколола, крепления лыж сделала, Нэтэнку догонять* стала*. 39. К вечеру* услышала: звук топора слышится. 40. Подошли - а (там) два человека находятся. 41. Лыжи мастерят. 42. "Нэтэнка, ты лыковую завязку* бакарей* возьми, а я золотую завязку* бакарей* возьми⁶⁾". 43. Томнэнка побежала, золотую завязку* бакарей* схватила. 44. Снежная буря поднялась. 45. Домой пошли, стали* жить*⁷⁾. 46. Их* мужья* в** лес** охотиться ушли. 47. Нэтэнка ребенка стала* рожать*. 48. Томнэнка так сказала: "Я раньше глаза бывало заклеивала*, ребенка бывало* принимала* при* родах*⁸⁾". 49. Нэтэнка послушалась. 50. Ребенок родился. 51. Томнэнка щенка Нэтэнке подложила. 52. Томнэнка ребенка унесла в стойбище идолов (=капище): "Возьмете ли вы этого ребенка?" 53. (Идолы) ребенка взяли. 54. Томнэнка ребенка мамонту отнесла: "Этого ребенка возьми!" 55. Мамонт взял. 56. Нэтэнка пришла* в* себя* - а ребенка совсем нет, (вместо него) щенок. 57. Ее* муж* придя рассердился. 58. Оттуда откочевали. 59. Нэтэнка одна осталась. 60. Чум из* хвой* сделала, там стала* жить*. 61. Ее* сучка* большой стала, все* время* в** лес** ходит. 62. Нэтэнка так сказала: "Куда все* время* за** добычей** ходишь**?" 63. Сучка так сказала: "Я с* ребенком* играю. 64. Он живет у мамонта". 65. Нэтэнка так сказала: "Завтра вместе туда пойдём. 66. Я там спрячусь, а ты на* берег* (его) позови". 67. Утром туда пошли. 68. Нэтэнка спряталась, а сучка там играя прыгает, кричит, по-

ушла ребенка. 69. У* берега* мамонт всплыл⁹⁾. 70. Действительно, ребенок на его* спине* сидит. 71. Сучка на* бере-
 г* позвала (его) играть. 72. Ребенок на* берег* вышел, стали*
 играть*. 73. Нэтэнка ребенка за* руку* схватила - ребенок отско-
 чил. 74. Нэтэнка так сказала: "Пойдя (=пойди и) встань! 75. Я
 свое* молоко* пушу** струей**". 76. Если мое* молоко* все в**
 твой** рот** попадет, тогда моим сыном будешь". 76. В* рот*
 ребенка молоко все попало. 77. Ребенок плача побежал, свою
 мать* обнял*. 78. Нэтэнка мамонту дала зверинные шкуры. 79. Нэ-
 тэнка с* ребенком* домой пошла. 80. Стали* жить*. 81. Ребенок
 охотиться пошел. 82. Вечером домой идет, так думает: "С* таким
 чумом* как жить?¹⁰⁾. 83. Ребенок на* берег* озера пошел.
 84. Дом построил. 85. В* доме* сколько (ни бывает разной) еды -
 все есть, одежда* и* обувь, постель - все есть¹¹⁾. 86. Вечером
 домой пошел. 87. Матери сказал: "Мама, я дом построил. 88. Туда
 живай пойдем!" 89. Мать пришла. 90. Русский (=большой деревян-
 ный) дом стоит. 91. Там стали* жить*. 92. Однажды ее* муж*
 пришел. 93. Русский дом стоит. 94. В* дом* вошел. 95. Сучка ска-
 зала: "Подстилка из* бобровой шкуры*, сама трепыхаясь расте-
 лись!" 96. Женщина рассердилась: "Пойдя (=пойди и) умойся семь
 раз, тогда приходи!" 97. Придя, чум* поставили* Томнэнка со** сво-
 им** мужем**. 98. Муж Томнэнки рассердился на Томнэнку¹²⁾. 99. За*
 две ноги* ее* привязав, двумя бегущими зверьми надвое разорвал.
 100. Томнэнка лопнула. 101. Все.

Текст записан Л.Ю.Иоффе в 1973 г. в Красноселькупе от Ивана
 Алексеевича Калина (1936 г.р., образование начальное, пастух-
 оленевод).

Примечания. 1) Имена образованы соответственно от *nätāŋ*
 "девушка, девочка" и *tšmtā* "лягушка". 2) Наличие в голове у То-
 мнэнки жучков *qšmylqo*, а не обычных вшей, указывает на то, что
 она ведьма; с этими жучками у селькупов, как и у хантов (*сельк.*
qšmylqo < хант. *Вах qamšlqj*), связаны многие суеверия - в
 частности, иногда они считаются воплощениями душ умерших. 3) На-
 чина с этого места Нэтэнкой именуется дочь упоминавшейся ранее
 Нэтэнки - дочь и является главной героиней сказки. 4) "Большим
 зайцем" Томнэнка называет убитую женщину, а "маленьким" - ее дочь.
 5) Томнэнка украла все вещи Нэтэнки. 6) В словах Томнэнки содер-
 жится предложение о том, как "распределить" между Нэтэнкой и Том-
 нэнкой мужей. 7) Речь идет о всех четверых (Нэтэнка, Томнэнка и

мужчины): в тексте использовано множественное (а не двойственное) число. 8) Томнэнка предлагает Нэтэнке помощь. 9) Мамонт, по представлениям селькупов, — крупное рогатое водное животное. 10) Нэтэнка с сыном продолжали жить в доме из хвой (лапника). 11) Сыну помогло волшебство, которому он научился от мамонта. 12) Муж Томнэнки узнал о ее кознях против Нэтэнки.

Начальная часть сказки сходна со "Сказкой про лесную бабу" у томских селькупов (см. А. П. Дульзон, Кетские сказки. Томск, 1966, № 53), а мотивы ее второй половины (кража ребенка, его опознание с помощью струи молока из груди матери) представлены в кетских сказках "Колбасом" и "Фыргын и кетка" (Указ. соч., № 18 и 39).

Текст № 4. Ичакычика¹⁾

1. Ичакычика вдвоем* с* бабушкой* жили. 2. Ича однажды поехал охотиться. 3. Запряг трех оленей. 4. Эти его* олени*, все их* рога с** острыми концами** были. 5. На* своих* оленях* поехал в** лес** охотиться. 6. Ича едет* на* нарте*, вниз упал (=спустился) в* тундру*. 7. Смотрит: на* полосе* тундры олени ходят. 8. Тогда перебрался. 9. Смотрит, а (там) чум стоит. 10. Приехал к* чуму смотрит: нарта стоит. 11. Одна грузовая нарта стоит, одна женская нарта стоит. 12. В* дверях* на** улицу** смотрит одна девушка. 13. Ича в* чум* вошел, сел. 14. Девушка чайник вскипятила. 15. Ича сидя чай пьет. 16. Спрашивает: "Твои* родители* когда уехали?" 17. Девушка сказала: "Родители вчера уехали". 18. Ича сказал: "Когда приедут?" 19. Девушка сказала: "Завтра утром приедут". 20. Ича поехал домой. 21. Домой пришел, своих* оленей* распряг. 22. Переночевал, бабушке ничего и не сказал. 23. Утром встал, ест, собрался* уезжать*. 24. На* улицу* вышел, трех оленей запряг, вчера (=накануне) запрягавшихся, тронулся. 25. В* этот день* охотится в** лесу**. 26. Отец девушки утром, приехав, так сказал: "Кто приезжал?" 27. Его* дочь* сказала: "Вчера приезжал один человек". 28. Отец* и* его* домашние* этот день там продневали. 29. Утром встали, (отец) собрался* уезжать*. 30. Свою* дочь* там собрался* оставить*. 31. Откочевывая старик собрался* уезжать*, чум снял. 32. Своей* дочери* уши отрезал. 33. Потом повернулся, уши дочери под хвою засунул. 34. (А) сами оттуда откочевали. 35. Свою* дочь* там на** чумовище** (=на месте,

где стоял чум) в ***пустоту*** (=на пустом чумовище) оставил.

36. Отец* и* его* домашние* уехали. 37. Ича в* этот день* опять поехал в** лес** охотиться. 38. Опять трех оленей запряг. 39. Приехал к* чуму* этого старика. 40. Смотрит: старик откочевал давно. 41. Приехал к* чумовищу* . 42. Смотрит: зверинный след. 43. Ича вниз повернулся (=нагнулся), туда взглянул, а (это) след человека.²⁾ 44. Нагнулся, хвою приподнял, куски ушей девушки нашел. 45. В* карман* сунул. 46. В* нарту* сел, погнался за* чертом*. 47. По* тундре* едет. 48. Спустился на* болотистый* берег*. 49. На* ту* сторону* смотрит: тоже тундра на* ту* сторону*. 50. Попал в* тундру*. 51. Смотрит: черт, что-то неся, идет. 52. (Ича) своих* оленей* вперед погнал. 53. Близко подъехал, увидел, видать (=оказывается) (черт) несет девушку. 54. (Ича) своих* оленей* вперед заставил**идти** . 55. Олени когда* подъехали* близко к **черту** , черт-старик, Ичу увидев, девушку опустил. 56. Девушка немного* в* сторону* отойдя встала. 57. Черт-старик повернулся к* Иче*. 58. Олени Ичи, черта-старика подняв, швырнули (его) на землю. 59. Черт-старик начал подниматься, олени (его) растоптали. 60. Его* олени* черта-старика убивши (=когда убили), Ича оленей остановил. 61. Девушку наверх усадил. 62. Ича домой тронулся. 63. Приехал домой, девушку в* чум* послал. 64. Девушка в* чум* вошла. 65. Ича своих* оленей* распряг, в* чум* вошел. 66. Его* бабушка* накормила их. 67. Переночевали. 68. Ича утром встал тихонько, огонь разжег. 69. Чайник вскипятит, уши девушки сварил, с* огня* снял, вытащил (уши). 70. Уши девушки приклеил. 71. Девушка и бабушка встали. 72. Девушка встала, посмотрела - а ее* уши* раньше как были, так и есть. 73. Девушка там стала* жить*. 74. Этой зимой там пролетовали (=прожили). 75. Весной поехали отца девушки искать. 76. Поехали, откочевав, по дороге отца девушки. 77. Поехали, в* этот день* к** вечеру** смотрят: олени ходят. 78. Подъехали близко, смотрят: видать, (это) чум отца девушки. 79. Приехали, в* чум* вошли. 80. Девушка смотрит: ее* отец* таким старикашкой стал. 81. В* чум* войдя едят. 82. Свой* чум* стали** делать** . 83. Свой* чум* поставили, там стали* жить*. 84. Мать девушки придя (=пришла и) просит оленью шкуру. 85. Девушка рассердилась: "Я для вас откуда найду оленью* шкуру"? 86. Вы меня бросили на* чумовище* умирать. 87. Я вам не дам". 88. Ича так сказал: "Дай оленью* шкуру* и шкуру** для** нюка**". 89. Девушка на* улицу* вышла, дала оленью* шкуру*

и шкуру** для** нюка**. 90. Бе* мать* домой унесла оленью шкуру и шкуру** для** нюка**. 91. Пошла, старый нюк содрала, новый нюк натянула. 92. Ича на* улицу* вышел, оленя отдал родителям. 93. Больше не стали ссориться. 94. Живут. 95. Настало* лето* . 96. Вместе с* Ичей* рыбачат.

Текст записан Л.Ю.Иоффе в 1973 г. в Красноселькупе от Веры Андреевны Андреевой (1957 г.р., образование 5 классов).

Примечания. 1) Имя Ичи, наиболее популярного персонажа селькупских сказок, выступает в этом и следующих текстах в нескольких вариантах: Иса, Иса-каса (И.-племянник), Иса-касука (И.-племятек), Исакуса, Исакусука, Искуса, Искусука. 2) По-видимому, "двойственный" (зверино-человеческий) внешний вид следов позволил герою узнать, что в этом месте бывал черт (ср. фразу 46).

Текст № 5. Ичкыча.

1. Ичкыча жил со своей* бабушкой*. 2. В* лес* охотиться поехал на** ветке** (=челноке). 3. Лук взял, стрелу взял. 4. В* лесу* в**навозную ловушку** черта выстрелил. 5. Свою* стрелу* тянет, тянет. 6-7. "Моя* стрелу* что схватило?" (2 раза). 8. Рассердился, ногой топнул. 9-10. "Моя* ногу* что схватило?" (2 раза). 11. Второй ногой топнул. 12-13. "Моя* ногу* что схватило?" (2 раза). 14. Рукой ударил. 15-16. "Моя* руку* что схватило?" (2 раза). 17. Второй рукой ударил. 18-19. "Моя* руку* что схватило?" (2 раза). 20. Лбом ударил. 21-22. "Мой* лоб* что схватило?" (2 раза). 23. Там все* время* сидит. 24. Услышал: кто-то подходит тяжело (=тяжелой поступью). 25. Это что (=вон оно что) - черт-старик подходит. 26-27. Увидел черт-старик: "В* счастливой ловушке* птенчик сидит" (2 раза). 28. Подойдя, вынул (Ичкычу), в* мешок* засунул, потом домой понес. 29. Дома две дочки черта были. 30. Домой принес. 31. Наверх повесил вниз* головой*, наверх повесил за пятку. 32. На* следующий день* опять в** лес** собрался*** идти*** охотиться. 33. Своим* дочкам* сказал: "Вниз (Ичкычу) не опускайте". 34. В* лес* ушел черт-старик. 35. Ичкыча сказал дочкам черта: "Вниз меня опустите. 36. Я для вас пеструю ложку сделаю". 37. Они* вниз опустили* Ичкычу. 38. Пеструю ложку стал* делать*. 39. Ичкыча так сказал: "Вашего* папы* инструмент мне принесите". 40. Дочки черта-старика Ичкыче дали вещи своего*

отца*. 41. Потом стал* работать*. 42. Дочек черта-старика по* обе стороны* (от себя) посадил. 43. Одну ударил, потом еще одну ударил - убил обеих. 44. Потом в* большом* котле* на** огонь** поставил*** вариться***. 45. Потом на* улицу* вышел. 46. Двух птенцов поймал, в* полог* черта-старика пустил. 47. Бакари черта-старика взял, золы (в них) зачерпнул. 48. Потом на* улицу* вышел, на* дороге* черта-старика мясо его** дочери**, на палочки понасадив, туда расставил. 49. Потом залез на* лиственницу*. 50. Черт-старик домой идет. 51. Увидел кусочек мяса. 52. Увидел, стал* есть*. 53-54. "Пы-пы-пы (=междометие, выражающее ощущение запаха - "обонятельное" восклицание), своим* пахнет*!" (2 раза). 55. Эти кусочки мяса все съел, на* дороге* натканные. 56. В* дом* войдя рассердился на** дочек**, полог вверх задрал. 57. Оттуда наружу птенчики повывлетали. 58. К* очагу* повернувшись большой**котел** взболтнул рукой. 59. Черепа дочек всплыли. 60. Потом ничком лег, песчинки сосчитал - семь, все есть. 61. Потом на* улицу* вышел, звезды сосчитал - семь, все есть¹⁾. 62. Ичкыча сверху вниз крикнул: "Дед, что ищешь?" 63. Я здесь, вот* я* есть*!" 64. Черт-старик рассердился, Ичкычу вниз (чтобы снять, дерево) стал* рубить* топором. 65. Рубит, рубит. 66. Потом заяц пришел. 67. "Дед, что делаешь?" 68. "Я Ичкычу срублю". 69. Мясом моей дочки он* меня накормил**. 70. "Дед, топор мне дай, я давай* срублю*. 71. Ты немного отдохни". 72. Дед лег отдохнуть. 73. Дед сказал: "Когда я* соплю* - это я* (просто) лежу*, когда я* храплю* - это я* заснул*". 74. Заяц стал* рубить*. 75. Рубит, рубит. 76. Тем* временем* к** своему** хвосту** привязывает топор. 77. Когда (черт) захрапел, (заяц) дернул, деда по заду топором туда ударил. 78. "Дед, твое* дерево* падает!" 79. Заяц оттуда убежал. 80-81. "Заяц, топор принеси! (2 раза). 82. Черт-старик без* топора* остался. 83. Так думает: "Вместилище (=остов, развалины) горюда когда* я* обходил* еще голову (=железную часть) топора проглотив". 84. Стал* выблевывать*. 85. Блюет, блюет, голову топора выблевал. 86. Голову топора насадил на* топорыше*. 87. Опять стал* рубить*. 88. Рубит, рубит. [89-111, 112-134, 135-157, 158-180. Следуют четыре фрагмента текста, аналогичных фрагменту 66-88, однако место зайца в них последовательно занимают лиса, россомаха, волк, медведь.] 181. Черт-старик сам вверх подтянулся. 182. Один раз подтянулся, до* середины* лиственницы добрался. 183. Опять подтянулся, опять не добрался. 184. Ичкыча так сказал: "Дед, сколько так будешь* возиться*? 185. Дед! 186. Глаза* и* все**

относящиеся** к** ним**, рот* и* все** относящиеся** к** нему** пораспаял палками. 187. Я в* твой рот* упаду". 188. Дед так (и) сделал. 189. Рот* и* все** относящиеся** к** нему**, глаза* и* все** относящиеся** к** ним** пораспаял. 190. Так лег. 191. Ичкыча вниз стал* спускаться*. 192. По* дальнему краю* лиственницы, по* ближнему краю* лиственницы вниз спускается. 193. Вниз достаточно спустившись, бакари с* золой* деду в** лицо** высыпал. 194. Деда своим* топориком* изрубив туда убил. 195. Потом огонь разжег, в* огонь* бросил черта-старика. 196. Огонь съел черта-старика (=сгорел черт-старик). 197. "В* некоторые годы* мой** пепел** пусть бывает, в* некоторые годы* моего** пепла** пусть мало бывает"²). 198. Потом Ичкыча домой пошел к* своей* бабушке*.

Текст записан Т.Ю.Кобзаревой и Е.А.Хелимским в 1971 г. в Красноселькупе от Михаила Павловича Киприна (ок.1930-1973).

Примечания. 1) Путем подсчета песчинок и звезд черт гадает, где находится Ичкыча - на земле или на небе. 2) Слова черта (его предсмертное пожелание) объясняют, почему в одни годы бывает много, а в другие - мало комаров, возникших из пепла сожженного черта.

Этот миф уже был опубликован Г.Н.Прокофьевым; подобный сюжет представлен также у селькупов Кети и Тыма, у ваховско-васюганских хантов и имеет широкое распространение в Северной Евразии и даже за ее пределами. См.: Г.Н.Прокофьев. Селькупская грамматика. Л., 1935, стр.101-103; Сказки народов Севера. М.-Л., 1951, стр.135-139 (сказка "Ича и черт"); K. Donner. A Samoyede Epic. - JSFOu 30²⁶, 1913-1918, p.7-8; L. Szabó. Selkup Texts. Bloomington - The Hague, 1967, p.22-23 (čaptee iije kaža); Н.И.Терешкин. Очерки диалектов хантыйского языка. ч.1. Ваховский диалект. М.-Л., 1961, стр.113-114 (Сэвсэ ики пани Альвэ - "Дед Сэвсы и Альва"); Л.И.Калинина. Хантыйские тексты. - В кн.: Сказки народов Сибирского Севера, вып. II. Томск, 1976, стр.136-138 (сэвсэи́ки ал'вал'и - "Сэвсики и Альва"); Легенды и сказки хантов. Записи, введ. и прим. В.М.Кулемзина и Н.В.Лукиной. Томск, 1973, стр.19-20 ("Альвали и дочери Сэвсики"); Материалы по фольклору хантов. Записи, введ. и прим. В.М.Кулемзина и Н.В.Лукиной. Томск, 1978, стр. 80-83 ("Альвали и Сэвсики"), 87-88 ("Бабушка и внучек") В.Иохельсон. Натуралистический сюжет о происхождении комаров и других гадов в сибирско-американских мифах. - "Сборник Музея ан-

тропологии и этнографии, т.У, вып.1. Петроград, 1918.

Текст № 6. Ичакичика.

1. Ичакичика жил со* своей* бабушкой*. 2. Однажды Ичакичика сказал бабушке: "Бабушка! 3. Я поеду ловить* рыбу* сетью*". 4. Бабушка дала сеть. 5. Ичакичика поехал. 6. Приехал, в* ручеек* поставил сеть. 7. Сеть натянул. 8. Передний поплавок сети запутался. 9. (Ичакичика) так сказал: "Этот поплавок моей* сети* почему запутался?" 10. На* берегу* кто-то передразнивает: "Этот поплавок моей* сети* почему запутался?" 11. Ича так сказал: "Там кто меня передразнивает?" 12. (А это) чертова навозная лепешка. 13. Ича так сказал: "Я тебя на* берег* выйдя побью". 14. Чертова навозная лепешка опять передразнивает: "Я тебя на* берег* выйдя побью". 15. Ича привязал конец сети. 16. На* берег* вышел, так сказал: "Кто меня передразнивает?" 17. Чертова навозная лепешка так сказала: "Я тебя передразниваю". 18. Ича рассердился, чертову навозную лепешку ударил веслом. 19. Весло прилипло. 20. Ича так сказал: "Мое* весло* отпусти!" 21. Чертова навозная лепешка передразнивает. 22. Ича рассердился, веточку (=челнок) из* коры* схватил, веточкой из* коры* ударил. 23. Ича опять сказал: "Отпусти мою* ветку*!" 24. А чертова навозная лепешка так сказала: "Не отпущу". 25. Ича рассердился, ударил луком. 26. "Мой* лук* отпусти!" 26^a. Чертова навозная лепешка опять так сказала: "Не отпущу". 27. Ича рассердился, ударил стрелой. 28. Так сказал: "Отпусти мою* стрелу*!" 29. Чертова навозная лепешка так сказала: "Не отпущу". 30. Ича рассердился, пнул (ее). 31. Так сказал: "Мую* ногу* отпусти!" 32. Чертова навозная лепешка так сказала: "Не отпущу". 33. Ича рассердился, ударил (ее) кулаком*. 34. "Мую* руку* отпусти!" 35. Чертова навозная лепешка опять так сказала: "Не отпущу". 36. Ича рассердился, пнул ее. 37. Ича на ногу туда прилипла. 38. Ича думает: "Как (=что) сделать?" 39. Рука (и) голова остались. 40. "Я теперь как (=что) сделаю?" 41. Думает, а потом еще ударил* кулаком*. 42. Ича так сказал: "Отпусти мою* руку*!" 43. Дерьмо черта-старика так сказало: "Не отпущу". 44. У* Ичи* уже ничего и нет. 45. Головой ударил. 46. Ича так сказал: "Отпусти меня!" 47. Чертова навозная лепешка так сказала: "Не отпущу тебя". 48. Ича сидит* и* сидит*. 49. Наконец вечером черт-старик приближается, напевая: "В* мою* счаст-

ливую ловушку* зайчонок попался!" 50. Черт-старик подошёл Ичу выдернул. 51. Поднял, понес в* свой* дом*, чтобы* съесть*. 52. Идет, Ичакичику неся. 53. Ичакичика так сказал: "Дед, меня опусти!" 54. Я пешком буду* идти*. 55. "Внук, правда, иди пешком. 56. А то мои руки заболели". 57. Ичу опустил. 58. Ича идет пешком рядом* с* дедом. 59. Пошли. 60. Видят большую землянку. 61. Пришли, в* дом* вошли. 62. Ича стоит, по* сторонам* посматривает. 63. Внутренность дома черта-старика велика (=дом черта-старика просторный). 64. На* обеих сторонах* постели. 65. На* ближней стороне* постели двух** его** дочерей**. 66. Черт-старик так сказал: "Внук, вперед пройди". 67. Ича вперед прошел, сел. 68. Черт-старик накормил Ичу. 69. Ича ест. 70. Железная веревка (=цепь) впереди привязана на столбике. 71. Ича хорошо ест, черт-старик Ичу привязал веревкой. 72. Потом легли* спать*. 73. Ича переночевал этой ночью. 74. Утром встали. 75. Черт-старик огонь разжег, еды наварили, едят. 76. В* этот день* черт-старик никуда не пошел. 77. К* вечеру* вставши поел, поевши опять куда-то пошел. 78. Когда* он* собирался* уходить*, так сказал (дочкам): "Вы моего зайчонка не испортите. 79. Я сам, придя домой, съем (его). 80. Вы нагрейте два больших котла с* водой*". 81. Черт-старик ушел. 82. Черт-старик хорошо (=совсем) исчез* из* виду*, Ича так сказал: "Вы меня развяжите. 83. Я для вас ложечку сделаю. 84. Вы мне принесите кусок железа". 85. Девушки принесли железо и молоток, Ичу развязали. 86. (Ича) девушкам так велел: "Вы на мои колени сядьте". 87. Девушки сели на* колени* Ичи. 88. Ича понарошку долбит, потом повернувшись одну (из дочек) рубанул. 89. Опять долбит, потом еще другую рубанул. 90. Вскочил, быстро девушек разделал (на куски), на* огонь* поставил** вариться*. 91. Их* сердечки* в** проем** котла (=поверх всего в котле) положил*** вариться***. 92. (Котел) варится, варится. 93. (Ича) на* улицу* побежал, обошел* вокруг*. 94. Вдруг услышал: черт-старик слышать* пришел* напевая. 95. Ича услышал, в* дом* вошел, дочки сердце (и) печень нарезал, на* деревянные шпенечки* понанизал, на* улицу* повтыкал. 96. Черт-старик не далеко находится. 97. Ича в* дом* нырнул, черта-старика обдари взял, золу зачерпнул. 98. На* улицу* побежал, на* лиственницу* с*** глазами** (и) с*** головой*** залез. 99. Черт-старик дошел до* проема* двери, увидел сердце (и) печень. 100. Увидел, так говорит: "Я вас сделаю (=покажу вам)! 101. Как моего зайчонка испортили!" 102. Черт-старик собравши печень (и) сердце все съел. 103. Потом так говорит:

"Вроде это (=пища) такое*, как* я* сам*". 104. В* дом* вошел, смотрит: впереди стол стоит, две тарелки с* едой* стоят. 105. Черт-старик севши ест. 106. Две тарелки с* едой* все (=целиком) съел. 107. В* котле* взболтнул - и своей* дочки* голову зачерпнул. 108. Рассердился черт-старик, так сказал: "Этот черт мясом моего* собственного* ребенка меня накормил!" 109. На* улицу* побежал, ничком упал, так сказал: "Одной песчинки нет". 110. Навзничь упал, так сказал: "Одной звезды нет". 111. Ича так сказал: "Дед, что ищешь? 112. Я тут нахожусь!" 113. Черт-старик рассердился: "Ты мясом моего собственного ребенка меня накормил! 114. Я вниз тебя свалив все* равно* тебя съем". 115. Черт-старик топор взял, рубит лиственницу с* глазами (и) с** головой**. 116. Пришел заяц: "Дед, тебе давай* помогу*!". 117. Черт-старик дал топор зайцу. 118. Дед подсказал: "Если я соплю, значит, я лежу. 119. Если я захрапел, значит, заснул". 120. Заяц нарочно обухом топора бьет. 121. Черт-старик захрапел, заснул. 122. Заяц повернулся, деда обухом топора ударил. 123. "Дед, твое дерево упало!" 124. Черт-старик вскочил (=сел из лежачего положения). 125. Заяц топор взял, к* своему* хвосту* привязал, оттуда убежал. 126. Черт-старик кричит: "Заяц, мой* топор* принеси!" 127. Заяц совсем убежал, черт-старик окликнул (его) - а заяц совсем ушел. 128. Черт-старик в* дом* вошел, топор взял. 129. На* улицу* вышел, стал* рубить*. 130. Дерево рубит. 131. Лиса пришла: "Дед, топор мне дай!" 132. Дед так сказал: "Меня заяц обманул. 133. Я тебе не дам, тоже меня обманешь". 134. "Дед, я тебя не обману". 135. Старик-черт дал (топор), подсказал: "Если я соплю, значит, я лежу. 136. Если я храплю, значит, я заснул". 137. Черт-старик лег спать. 138. Черт-старик лежит, наконец заснул. 139. Лиса взяла топор, привязала к* своему* хвосту*. 140. Черта-старика ударила. 141. "Дед, твое* дерево* упало!" 142. Черт-старик вскочил. 143. Лиса оттуда убежала. 144. Черт-старик стал* кричать*: "Лиса, мой* топор* принеси!". 145. Лиса совсем ушла. 146. Черт-старик сидит думая. 147. Наконец черт-старик вспомнил: "Я семь городов (и их) содержимое съел, одну голову (=железную часть) топора проглотил." 148. Черт-старик стал* блевать*. 149. Наконец голову топора выблевал. 150. Голову топора насадил* на* топориче*, опять стал* рубить*. 151. Дерево рубит, до* сердцевин* добрался. 152. Пришел волк, так сказал: "Дед, топор мне дай!" 153. Черт-старик так сказал: "Меня заяц

обманул, лиса обманула, и ты меня обманешь". 154. "Дед, я тебя не обману". 155. Черт-старик дал топор волку, подсказал: "Если я соплю, значит, я лежу. 156. Если я храплю, значит, я заснул". 157. Черт-старик некоторое* время* сопит, наконец, захрапел. 158. Волк, топор взявши, к* своему* хвосту привязал, черта-старика спящего обухом топора по заду ударил. 159. "Дед, твое* дерево* упало!" 160. Черт-старик вскочил. 161. Волк оттуда убежал. 162. Черт-старик стал* окликать* : "Волк, мой* топор* принеси!". 163. Волк совсем убежал. 164. Черт-старик сидит, думает: "Что сделать с* Ичей*?" 165. Ича деду велел: "Дед, ты пойдй на* берег*, свои* глаза* и свой** нос**, свой* рот* прутьями пораспьяль". 166. Черт-старик пошел на* берег*, свой* рот*, свои* глаза*, свой* нос* прутьями пораспьялил. 167. С* берега* пришел. 168. Ича велел: "Ты, дед, ляг к* подножью* дерева". 169. Дед лег к* подножью* дерева. 170. Ича так сказал: "Я в* твой рот* упаду". 171. Черт-старик лежит у* подножью* дерева. 172. Ича вниз спускается, в* течение* этого (=тем временем) завязки бакарей развязывает. 173. Немного* ниже* спустился, черта-старика по рту золой засыпал (=насыпал золу в рот черту-старик). 174. Черт-старик задрогался. 175. Ича, вниз спустившись, ударив сломал (его). 176. Землянку разломал, черта-старика огнем сжег. 177. Черта-старика огонь съел (= черт-старик сгорел). 178. Частицы* золы* вверх поднялись, частицы* пепла* черта-старика так говорят: "Частицы* моего пепла* простых людей пусть же съедят". 179. Ича черта-старика огнем сжегши домой пошел.

Текст записан Л.Ю.Иоффе в 1973 г. в Красноселькупе от Веры Андреевны Андреевой (см. текст № 4).

См. комментарий к тексту № 5, с которым данный текст соотносится как весьма близкий вариант (следует отметить, что М.П.Киприн, от которого записан текст № 5 - дядя В.А.Андреевой).

Текст № 7.

1. В* лесу* жила женщина. 2. У нее был сын. 3. У женщины мужа не* было*, а сын маленький был. 4. Мальчик взял, сделал стрелу и пошел в* лес*. 5. На* той* стороне видит: сидят утки. 6. Стрелу взял и выстрелил - прошла стрела поверху (=мимо). 7. Утки все взлетели. 8. На* берег* пришел стрелу взять. 9. Тянет стрелу - выдернуть не* может*. 10. Спустился из ветки (=сошел с челнока),

стрелу выдернул, а свои*ноги*выдернуть не может. 11. Сверху на* берег*спустился черт-старик и говорит: "Ты в*мой капкан* попался, теперь я тебя съем". 12. Мальчик говорит: "Меня не трогай, дед. 13. У* меня* мяса нет, только кости". 14. Черт-старик унес в* свой* дом* мальчика и в** своем доме** держит. 15. Черт-старик сам ходит в* лес*, а мальчика оставляет в* своей* норе*. 16. В* норе* были два чертенка. 17. Черт-старик в* свой* дом* приходит и мальчика иглой пробует, жирный ли, нет ли. 18. Один* раз* черт-старик в** лес** ушел, мальчика в* доме* запер железной дверью, на* улицу* чтобы** он** не выбежал**. 19. Мальчик взял, к* чертенку* пришел. 20. Мальчик спрашивает чертенка: "Где находятся твоего* папы* железные** вещи**?" 21. А чертенок все показывает ему. 22. Мальчик взял напильник и сточил железо (=запор) двери и на* улицу* выскочил. 23. На* улицу* выскочил, потом поймал двух птенцов и в* дом* принес, внутрь полога пустил. 24. А этих чертенят обоих убил и вдоль дороги развесил, на* части* разрезав. 25. Черт-старик пришел домой голодая (=голодным). 26. Пока* шел* все съел куски** мяса** своих*** детей***. 27. Черт-старик унюхал мясо своих* детей* и стал** кричать**. 28. В* дом*забрался - два птенца летают щебеча. 29. Полог задрапал, и птенцы наружу вылетели. 30. Черт-старик свою* голову* схватил (=схватился за голову), закричал. 31. Двигаясь* по* кругу* мальчика стал** искать**. 31^a. На* землю* лег и деревянные щепки стал**считать**. 32. Нет там мальчика, его* дороги* нет. 33. Навзничь лег и стал* считать* звезды. 34. Посчитал, посчитал и увидел: одна звездочка лишняя. 35. Увидел мальчика: вверху на дереве сидит. 36. Топор взял, стал* рубить* лиственницу. 37. Уставши сел. 38. Зайчик пришел. 39. "Дед, почему сидишь? 40. Отдохни, давай* я порублю*!". 41. Нарочно стучит, стучит, черт-старик заснул. 42. Топор подняв убежал зайчик. 44. Встал черт-старик - а зайчика нет. 44. Черт-старик закричал. 45. Пошел, тесло взял. 46. Теслом рубил, рубил. 47. Уставши упал. 48. Видит: россомаха скачет. 49. "Дед, ты улегшись (=ляг и) засни, а я давай* порублю* за тебя!" 50. Россомаха нарочно стучит и, тесло подняв, прыгнувши ушла. 51. Черт-старик проснулся - россомахи нет, прыгнувши ушла. 52. Черт-старик вверх подтягивается и до середины дерева подтягивается. 53. Мальчик сверху говорит: "Дед, навзничь ляг! 54. Свой* рот*, свои* глаза* пораспаль! 55. Я тебе сам упаду в* твой рот*!" 56. Мальчик спустился с дерева, песку насыпал

ему* в* лицо*. 57. Вниз спрыгнул, топор вверх выдернул и рубя расшвырял его мясо. 58. А куски* мяса* черта-старика скача, скача вместе сходятся. 59. Мальчик мясо расшвырял и огонь разжигает. 60. Чертовое мясо огнем сжег. 61. И черт-старик закричал: "Ради моего бога всякие букашки пусть* станут* (=появятся): комар, муха, мошка - все (и) всякие букашки пусть* станут*!". 62. Черта-старика дотла огнем сжег мальчик. 63. Мальчик пошел домой и видит: его* мать* плача сидит. 64. Мальчик в* чум* вошел и мать, сына увидев, побежала к* нему*, расцеловала.

Текст записан Е.А.Хелимским в 1977 г. в пос.Толька от Ильи Владимировича Морокова (1960 г.р., образование - 7 классов).

Текст № 8. Сказка об* Иче*.

1. Ича жил со* своей* бабушкой*. 2. Ича так сказал: "В* этом году*, бабушка, у* меня* запора (для рыбной ловли) нет". 3. А у* старухи* рыб нет. 4. В* этом году* чем будет* питаться*? 5. Ича пошел к* запору* черта-старика. 6. Свою* бабушку* на** лиственницу* посадил. 7. Потом так сказал: "Черт-старик к* своему* запору* спускается". 8. А Ича там находится. 9. Черт-старик пришел, Иче так сказал: "(Это) мой запор". 10. А Ича так сказал: "(Нет, это) мой запор. 11. Богу кричи, мол, (это) мой запор". 12. Черт-старик кричит - бог ничего не сказал. 13. Ича крикнул - старуха наверху закричала, что (это) Ичин запор. 14. Черт-старик испугался, свой* запор* бросил (=отказался от своего запора). 15. Ича так запор черта-старика отобрал. 16. Потом Ича рыбу стал* ловить* и с** бабушкой** всегда там стали*** жить***.

Текст записан Л.Ю.Иоффе в 1973 г. в Красноселькупе от Егора Петровича Безруких (1932 г.р., образование начальное, бригадир совхоза).

Сюжет широко распространен у соседних с селькупам народами. См., в частности, кетскую сказку "Хасингет и его бабушка" (А.П.Дульзон. Кетские сказки. Томск, 1966, № 38), энецкую сказку "Похождения Баручи" (Мифологические сказки и исторические предания энцев. Записи, введение и комментарии Б.О.Долгих. М., 1961, стр.33-34).

Текст № 9. Сказка об* Иче*.

1. Ича жил один. 2. Так думает: "Один как буду* жить*?" 3. Может* быть* пойдя жену я* искал* бы (=может быть, мне пойти поискать жену). 4. Ича пошел. 5. По* берегу* реки идет вдоль** края** воды. 6. Смотрит: царский город виден. 7. На кучку травы лег, так кричат: "Мыши (живущие) у* подножья* травы, все сойдитесь! 8. Мое* мясо* обглодайте!" 9. Мыши (живущие) у* подножья* травы пришли, его* мясо* все съели. 10. Ича остался одним* только* костями. 11. Поднялся, на* берег* вышел в** царский город**. 12. В* дом* царя вошел, в дверях встал. 13. Царь испугался: "Что* за* черт пришел? 14. Дед, зачем пришел?" 15. Ича молча все стоит. 16. Иче царь сказал: "Еды тебе дадим, зашевелись!" 17. А он все стоит. 18. Другое царь сказал (=обещал), а (он) все стоит. 19. Наконец царь так сказал: "Не ешь нас! 20. Жену тебе дадим!" 21. Ича сразу зашевелившись (=зашевелился и) его* кости* все зашевелились. 22. Царь своей* дочери* велел** идти**: "(Если) не пойдешь, то всех нас съест этот черт". 23. Царь свою* дочь* отдал. 24. Царскую дочь за* руку* схватил Ича, оттуда увел. 25. Пошел (туда), где (он) лежал на* кучке* травы, туда пришли. 26. "Ты здесь стой, не убегай. 27. Если* убежишь*, я тебя съем". 28. Сам отошел, на* кучку* травы лег и кричит: "Мыши (живущие) у* подножья* травы, все мое* мясо* принесите!" 29. Царская дочь видит: мышей так много пришло, Ичу совсем облепили. 30. Не долго есть (=вскоре) мыши все исчезли. 31. Ича вверх вскочил. 32. Таким человеком стал, будто из* воды* вынырнул. 33. Царская дочь, подбежав, Ичу обняла. 34. И домой пошли в* дом* Ичи. 35. До сих* пор* Ича с женой живет.

Текст записан Е.А.Хелимским в 1977 г. в Красноселькупе от Е.П.Безруких (см. текст № 8).

Текст № 10. Сказка об* Иче*.

1. Ича и старуха жили. 2. Ича поехал на* Карасье озеро*. 3. Поймал большого карася. 4. Приехал домой. 5. Старухе сказал: "Моего* большого карася* не ешь. 6. Если съешь, я умру". 7. Сам поехал в* лес*. 8. Домой пришел - а старуха Ичиного большого ка-

рася съела. 9. Ича умер. 10. Старуха на* ту* сторону* переехала, Ичу похоронила. 11. Старуха назад переехала. 12. Вечером сидит. 13. Так сказала: "На* той стороне* медведь, чтобн* свежие кости съестъ*, спустился". 14. Ича вверх сед (=вскочил): "Где (он) есть?" 15. Старуха на* ту* сторону* переехала, Ичу назад перевезла.

Текст записан Л.Ю.Иоффе в 1973 г. в Красноселькупе от Е.П.Безруких (см. текст № 8).

Согласно пояснению рассказчика, Ича на самом деле не умер, а только притворился умершим; с помощью выдумки о медведе старуха разоблачила мнимого покойника.

Данный сюжет представлен также у кетов и ненцев. См.: А.П.Дульзон. Кетские сказки. Томск, 1966, № 12 (бонт калык аскет. - "Сказка о внуке одной старушки"); Ненецкий фольклор. Сост. З.Н.Куприянова. Л., 1960, стр. 96-99 (Хэдлэнт Ёмбо - "Хитрый Ёмбо").

Текст № 11. Сказка об* Иче*.

1. Ича со* своей* бабушкой* живет. 2. Ича на* Карасье озеро* поехал. 3. Много карасей поймал. 4. Одного большого карася поймал. 5. Домой приехал. 6. Бабушке так сказал: "Карасей сварил, моего* большого карася* не ешь. 7. Для меня оставь. 8. А маленького карася съешь. 9. Если моего* большого карася* съешь, я умру". 10. Сам потом опять уехал. 11. Старуха, большого карася сварив, съела. 12. Иче оставила маленького карася. 13. Ича домой приехал, кушать сел. 14. Старухе так сказал: "Мой* большой карась* куда делся?" 15. А старуха так сказала: "Ича, я забывши съела твоего карася". 16. Ича сразу упал, умер. 17. После* этого* старуха куда денется? 18. Ичу стала* хоронить*. 19. В* ветку* (=челнок) из** коры** погрузила, на* ту* сторону* на** вершину** яра перевезла. 20. Ичу за* шею* веревкой привязала, на* берег* тащит. 21. Ичу похоронила. 22. Назад переехала. 23. Вечером сидит, (все) тихо. 24. Дверь откинута* на* нок*¹⁾. 25. Сидя так кричит: "На* той стороне* медведь спустился свежие кости съестъ". 26. Ича (через) землю вверх прошел насквозь*. 27. "Где (он) есть? Где (он) есть?" - так кричит. 28. Старуха на* ту* сторону* переехала, Ичу назад перевезла. 29. Потом так дальше живут.

Текст записан Е.А.Хелимским в 1977 г. в Красноселькупе от В.П.Безруких (см. текст № 8).

Примечание: 1) Выражение qottä irruqo "лежать на спине" применительно к двери чума означает "быть откинутой набок, лежать на боку, быть распахнутой".

Тексты № IО и № II — два варианта одного рассказа, записанные от одного и того же информанта с интервалом в четыре года.

Текст № 12. Сказка об* Иче*.

1. Ича жил со* своей* бабушкой*. 2. Однажды Ича внутри чума лыжи надел и пляшет. 3. Старуха так сказала: "Ича, зачем пляшешь с* лыжами*?" 4. После* этого* (Ича) дверь открыл, на* улицу* выкатился. 5. Взял свою* пику*, немного* поодаль* ушел — обратно хорошо видно (=чум еще хорошо виден). 6. Яму* для* ночлега* сделал и там спит. 7. Утром проснулся. 8. Обратно пришел, лыжи надели. 9. Смотрит на* дверной проем*: из* чума* на** улицу** вышел*** на*** время*** медведь. 10. Потом Ича отошел, дерево срубил, дверь запер (=подпер бревном). 11. На* крышу* вверх залез, вниз дырку* сделал* пикой потыкав. 12. Вниз смотрит, старуху так увидел — медведь сидит¹⁾. 13. Потом сверху вниз тычет пикой. 14. Старуха все* прячется* (=увертывается). 15. Наконец старуху ткнул и убил. 16. С* крыши* вниз спустился, дверь открыл, в* чум* вошел. 17. Старуха умерла. 18. Старуху в* хорошее платье* одев, (Ича) на* улицу* принес (ее), в* нарточку* посадил. 19. Потом ей* под*мышку* нож сунул. 20. Сам на* берег* потащил в** город**. 21. Пришел в* дом* царя. 22. К* окну* свою** нарточку** туда поставил. 23. Сам в* дом* вошел, в* дом* царя. 24. Царские дочери (посмотрев) на* улицу* так увидели: Ичина жена в* нарте* сидит. 25. Царские дочери на* улицу* выбежали на* Ичину жену* посмотреть. 26. Смотрят: Ичина жена умерла. 27. Ножом кто-то (ее) заколол. 28. В* дом* войдя так сказали: "Твоя* жена* умерла, Ича". 29. Ича рассердился, на* улицу* выбежал. 30. Смотрит: его* жена* умерла. 31. В* дом* прибежал, на* царя* рассердился: "Твоя дочери мою жену убили, ножом закололи. 32. Жену мне дай! 33. А то твоих* людей* всех убью". 34. Царь куда денется? 35. Свою* дочь* послал к** Иче**, самую младшую свою* дочь* послал. 36. А старуху — люди царя яму сделали и старуху похоронили. 37. Ича, жену взявши, оттуда отправился. 38. И до сих*

пор* живет со** своей** женой**.

Текст записан Е.А.Хелимским в 1977 г. в Красноселькупе от Е.П.Безруких (см. текст № 8).

Примечание. 1) Ича принял свою бабушку за медведя.

Сюжетная линия второй половины текста представлена также в хантыйском фольклоре, см.: Материалы по фольклору хантов. Записи, введение и примечания В.М.Кулемзина и Н.В.Лукиной. Томск, 1978, стр. 121-125 ("Умный племянник").

Текст № 13. Сказка об* Иче*.

1. Ича живет со* своей* бабушкой*. 2. Ича услышал: люди сватаются к* одному ненцу*. 3. Этот ненец так сказал: "Меня кто рассмешит, мою* дочь* тому дам". 4. Ича это услышал, бабушке так сказал: "Я поеду в* чум* этого ненца. 5. Этот старик большой богач". 6. Ича поехал в* своей* веточке* (=чалочке) из** корн**. 7. Ича на* озеро* вниз спустился, на* большое озеро*. 8. у* меня* живот* заболел¹⁾. 9. Внизу посреди озера большой камень стоит. 10. Я* туда еле добрался*, на* камень* залез. 11. Сел - а щука меня укусила. 12. Я (ее) схватил, вверх бросил в* свою* ветку* из** корн**. 13. Потом поехал дальше в* чум* богача. 14. В* чум* приехал. 15. (А) там (люди) пришли свататься. 16. Ненец так сказал: "Кто меня рассмешит, мою* дочь* тому дам". 17. Все говорят - ненец так сидит, будто замерз (=застыл). 18. Потом ненец (говорит): "Ича что скажет?" 19. Ича так сказал: "Я что скажу? 20. Я плохо (=бедно) живу. 21. Я одно слово скажу. 22. Я в* озеро* (=по озеру) приехал. 23. Я на* озеро* спустился - у* меня* живот* заболел. 24. До* большого камня* еле добрался. 25. На* камень* вверх сел - щука меня укусила". 26. Ненец на* спину* упал²⁾, свой* чум* чуть** не** наружу прошел*** насквозь*** (=чуть не пропорол стену своего чума). 17. А те ненцы все молча сидели. 28. Ненец свою* дочь* на** берег** послал к*** Ичиной ветке*** : действительно ли (Ича) поймал щуку - есть или нет? 29. Девушка, щуку подняв, с* берега* принесла. 30. Ненец свою* дочь* послал к** Иче**. 31. Ича жену погрузивши увез.

Текст записан Л.Ю.Иоффе в 1973 г. в Красноселькупе от Е.П.Безруких (см. текст № 8).

Примечания. 1) Во фразах 8-14 повествование ведется от имени самого Ичи. 2) Ненец упал от хохота.

Текст № 14. Ичагычика женился.

1. Жила старуха, у нее был сын Ичагычика. 2. Долго жили, один раз Ичагычика услышал: ненец свои* дочь* выдает. 3. Кого возьмет (в зятя)? 4. Ненец так сказал: "Кто мои* дочь* рассмешит, ему дам". 5. Ичагычика своей* бабушке* так сказал: "Я поеду в* чум* ненцев". 6. На* берег* спустился, веточку (=челночек) из* коры* и весло взял. 7. В* ветку* сел, поехал. 8. Долго едет. 9. В* дороге* увидел большой камень. 10. На* камень* сел, его щука укусила. 11. Он вскочил, смотрит - щука укусила. 12. Щуку схватил, убил, в* ветке* положил. 13. Опять поехал. 14. Потом приехал в* чум* ненцев. 15. Сам сел возле печки. 16. Рассказывают богатые люди сказки - девушка не смеется. 17. Когда Ичагычика приехал, рассказал, что со* мной* (=с ним) случилось*. 18. Рассказал: "Я когда к* вам* приехал, меня щука укусила". 19. Ичагычика хорошо все сказал, девушка очень смеялась. 20. Ненец свои* дочь* Ичагычику дал. 21. Ичагычика что сделает? 22. Жену взял. 23. На* берег* увел жену, в* ветку* сели, поехали. 24. Ичагычика (с женой) когда домой приехали, его* бабушка* обрадовалась. 25. Ичагычика со* своей* бабушкой* и его** жена** сейчас живут.

Текст записан Е.А.Хелимским в 1977 г. в Красноселькупе от Варвары Михайловны Киприной (1963 г.р., школьница).

Этот текст в основном тождественен предыдущему. При их сравнении следует, однако, учесть, что отец рассказчицы, М.П.Киприн (см. текст № 5), был хорошим знатоком селькупского фольклора и научил своих детей целому ряду сказок, но сама Варя, жившая в интернате (т.е. фактически в русской языковой среде) владела родным языком недостаточно хорошо. С этим связаны некоторые недостатки публикуемого текста (относительно скудный словарь, малооправданные переходы от одних форм времени и наклонения к другим).

Текст № 15. (Котел сала)

1. Старуха жила одна в* землянке*. 2. Сварила котел сала. 3. В* ее дом* пришли два человека. 4. Сели. 5. Старуха котел сала все варит. 6. Эти два* человека* тайком так сказали: "Мы давай* подеремся*". 7. Два* человека* вскочили, друг* с* другом* схватились понарошку. 8. Один так кричит: "Бабушка, этого человека на* улицу* давай** выведем**!" 9. Старуха подбежав схватила человека, двумя человеческими силами на* улицу* вытолкнули. 10. На* улице* так сказал один человек: "Бабушка, ты держи (его). 11. У* меня* в** доме** шапка осталась. 12. В* дом* не пускай, держи, а то меня убьет". 13. Старуха держит. 14. Один на* улице* так кричит: "Остуди¹⁾, клади* за* пазуху*". 15. А в* доме* один (=другой) так кричит: "Кипит, горячо". 16. На* улице* опять кричит: "Остуди¹⁾, клади* за* пазуху*". 17. Другой (человек) старухин котел сала остудил и положил (сало) за* пазуху*. 18. На* улицу* выбежал. 19. "Бабушка, ты, мол, держи, не пускай". 20. Сам оттуда убежал. 21. А другого старуха держит. 22. Тот скрылся, а этот старуху прочь оттолкнул, и оттуда убежал по следу другого. 23. Другой поодаль ожидая сидит. 24. Другой пришел, сало съели. 25. Старуха в* дом* вошла, а ее* котел* пустой, сало все расхватали. 26. Расхватали и за* пазуху* положили*. 27. Старуху так обманули эти два человека.

Текст записан Л.Ю.Иоффе в 1973 г. в Красноселькупе от Е.П.Безруких (см. текст № 8).

Примечание. 1) Слово "остудил" по-селькупски - qaşuḡäty, а не qaşäty. Согласно пояснению рассказчика, благодаря этому умышленному искажению слова старуха не понимала, о чем перекиваются обманувшие ее гости.

Текст № 16. (Котел сала)

1. Старуха жила в* землянке*. 2. Два человека пришли. 3. Старуха котел сала сварила. 4. Два человека сидят. 5. Старуха все сидит, людей накормить не хочет. 6. Наконец два* человека* так тайком сговорились: "Мы давай* подеремся*". 7. Вскочили,

друг* с* другом* схватились. 8. Один так кричит: "Бабушка!
 9. Мне помоги! 10. Этого человека на* улицу* вытолкни! 11. А то
 меня убьет". 12. Старуха вскочила. 13. Она тоже (его) схватила.
 14. Двумя человеческими силами схватили, на* улицу* вытолкали.
 15. "Бабушка, ты держи этого человека! 16. у* меня* в** твоём**
 доме** шапка осталась. 17. Ты не пускай этого человека". 18. В*
 дом* вошел, так кричит: "Кипит, горячо". 19. Другой на* улице*
 кричит: "Остуди¹⁾, клади* за* пазуху*". 20. Старуха не понимает,
 что они* говорят*. 21. Старухино сало в* снег* высыпал, остудил
 и положил* за* пазуху*. 22. На* улицу* выбежал. 23. "Бабушка!
 24. Твоего* человека* держи, не отпускай! 25. Я убегу".
 26. Оттуда убежал. 27. Когда этот человек исчез, другой человек
 старуху прочь оттолкнул, по следу другого (первого) человека по-
 бежал. 28. Старуха в* дом* вошла, котел пустой лежит. 29. Они в*
 лесу* старухино сало съели. 30. Так старуху обманули. 31. Потом
 так сказали: "Пускай старуха впредь не жадничает".

Текст записан Е.А.Хелимским в 1977 г. в Красноселькупе от
 Е.П.Безруких (см. текст № 8).

Примечание. 1) См. примечание к тексту № 15. Тексты № 15 и
 № 16 представляют записи одного и того же рассказа от одного и
 того же информанта, сделанные с интервалом в четыре года.

Текст № 17.

1. Один старик жил одиноко. 2. Ни сына, ни жены — никого*
 у* него* не** было**. 3. Один раз с* улицы* в** чум** медведь
 вошел: "О-о, вместе будем* жить* ". 4. Старик сказал: "Вместе бу-
 дем* жить*, дальше как будем* жить*?". 5. Сам приплясывает.
 6. "Дед¹⁾, я тебе одно слово скажу. 7. Я тебя накормил, ты мое
 слово слушай. 8. Тебе я что скажу? 9. Я буду* спать*. 10. Я мол
 (=если) захрапел, так знай, (это) я заснул. 11. А мол (=если)
 соплю, просто лежу, не сплю, притих. 12. Ты тогда меня пешней
 ткни". 13. Медведь сказал: "Я тоже буду* спать* ". 14. Старик ле-
 жа слушает, когда медведь заснет. 15. Когда* медведь уснул*,
 старик огонь разжег, пешню в* огонь* положил. 16. Старик сидит.
 17. Медведь храпел, старик пешню из* огня* вынул, красным
 ставшее (=раскаленное докрасна) железо. 18. Медведь спит. 19. Ста-
 рик эту горячую пешню поднял, медведя в* зад* ткнул. 20. Медведь

стоя дальше смеется. 22. На* одной ножке* стоя приплясывает: медведя прочь отправил. 23. За* живот* схватился и за** спину** схватился, дальше смеется – мол, медведя я* прочь отправил*.

Текст записан В.А.Дорошуком в 1977 г. в Красноселькупе.

Примечание. 1) С этими словами старик обращается к медведю (и́ба – "дед" – распространенное эфемистическое название медведя).

Текст № 18.

1. Жил старик вдвоем* с* женой*. 2. Оленей* у* них* мало осталось. 3. Старик рассердился, старуху старик выгнал* из* дому*. 4. Старуха идет, идет. 5. Смотрит: олени и чум такой хороший. 6. Старуха стала* жить* в** этом чуме**. 7. Однажды думает: "Э, на* старика* давай** посмотрю***". 8. Пошла, старуха дошла. 9. На* крышу* залезла, смотрит: старик что делает? 10. Старик внутри чума сидит. 11. Сковороду брал, на* тагане* повесил. 12. Мышку поймал, на* сковороду* бросил. 13. Мышку зажарил. 14. Старик себе* в* рот* бросил и съел. 15. Старуха сверху сало бросила. 16. Старик так сказал: "Нён, нён, нён пыш! 17. Боже, еще один (кусочек), Боже, еще один(кусочек)!". 18. И сало все съел. 19. Старуха смотрит: "Старик, уже хватит" – кричит. 20. "Боже, еще один (кусочек)..." 21. Старуха спустилась, в* чум* вошла. 22. Дед, свою* жену* увидев, плачет. 23. Старуха все рассказала, как она* ушла*, оленей как нашла, как жила, как к* своему* старику* пришла. 24. Старик плакал, плакал, дальше что сделает? 25. Жену догоняя (=следом за женой) пошел. 26. До* сих* пор* живут.

Текст записан В.А.Дорошуком в 1977 г. в Красноселькупе.

Данный мотив представлен и в кетском фольклоре. См.:

А.П.Дульзон. Кетские сказки. Томск, 1966, № 13 (ис-ко:бо:т аскът – "Сказка о рыбаке-старике").

Текст № 19. Лиса медведя обманула.

1. Однажды в* хороший день* на** берегу** у*** края*** глубокой воды лиса сидит, черемуху¹⁾ ест. 2. Сверху вниз медведь

на* берег* спускается, продираясь* через* кустарник. 3. На* берег* смотрит: лиса сидит. 4. Потом он* спрашивает: "Что ты* делаешь*?". 5. "Черемуху вот ем. 6. Ты попробуй". 7. Медведь попробовал маленький кусочек черемухи. 8. Медведь так сказал: "Настолько хорошую черемуху откуда (=где) ты* нашла*?". 9. "Я на* той* стороне* из-под воды (=под водой) нашла". 10. "Как ты взяла из-под воды черемуху?" 11. "Я... заяц мне* шкуру* содрал, потом я оттуда взяла". 12. "Ну-ка, я тоже давай* достану* черемуху!" 13. Потом лиса шкуру медведя-деда стала* сдирать*. 14. Сдирает шкуру деда по* мездре*. 15. Потом маленький кусочек сала отковыривает. 16. Медведь-дед застонав кричит: "Ты мое мясо почему обрезаешь?" 17. "Нет, дед, я хорошо вот режу". 18. Снова хорошо режет, потом опять сало ковырнула. 19. Медведь-дед снова кричит застонав: "Ты мое мясо почему так режешь?" 20. "Нет, хорошо режу". 21. Потом целиком лиса шкуру медведя-деда содрала. 22. Потом медведь от* берега* отплыл в** воду**. 23. В* воде* медведь ныряет, ищет под водой черемуху. 24. Потом из-под воды вынырнувши сказал: "Лиса, я не нашел". 25. Лиса так сказала: "Подальше* от* берега* отплыви". 26. Медведь вторично подальше* от* берега* отплыл, потом там ищет. 27. Потом из-под воды вынырнул, на* берег* смотрит, лису спрашивает: "Лиса, ты что делаешь?" 28. "Я твою шкуру смачиваю". 29. Потом медведь снова нырнул, опять ищет черемуху. 30. Потом опять вынырнул из-под воды. 31. На* берег* смотрит, лисе сказал: "Лиса, я не нашел". 32. "Ты подальше* от* берега* отплыви". 33. Медведь потом подальше* от* берега* отплыл, до* того* ныряет глубоко (=ныряет так глубоко) в** воду**. 34. Потом вынырнул из-под воды. 35. Лиса на* берегу* так говорит, ладонью показывая: "Пилу! 36. Теперь это твоя* шкура*!" 37. В* руках* у* нее* махонький клочок шкурн. 38. Шкуру медведя лиса всю съела. 39. (Даже) маленькие ее* крошечки*. 40. Медведь рассердившись стал* кричать*, на* берег* выплыв стал** гоняться** (за лисой). 41. Лиса оттуда побежала вверх в* лес* по** кустарнику**. 42. Медведь следом* за* ней, лису догоняя, побежал. 43. Лиса в* кустарнике* сюда-туда ныряет. 44. Медведь в* кустарнике* укололся. 45. На* другую* сторону* перевернулся и опять укололся. 46. Так уставши издох. 47. Лиса, придя, медведя съела.

Текст записан Л.Ю.Иоффе в 1973 г. в Красноселькупе от Александра Сайготина.

Примечание. 1) Выражение *mūkāt sēm*, строго говоря, означает "ягоды черемухи" (*mūkā* "черемуха/дерево/"), *sēm* "черемуха/ягоды/"), однако сам рассказчик переводил его как "отвар черемухи".

Текст № 20. Нёмаль Порки¹⁾

1. Старик Нёмаль Порки жил. 2. Семь сыновей* у* него*, семь снох* у* него* было. 3. В* северной стороне* (от) Нярыль Мачи²⁾ вниз** по** реке** здесь устье двух ручьев (там он жил). 4. (Это) сказкой является. 5. Старик Нёмаль Порки жил, жил, потом однажды через реку запор сделал, через реку Таз. 6. Его* сыновья* охотиться отправились, старик сам остался со* своими* снохами*. 7. Потом однажды на* берег* спустился, чтобы* свой** запор** посмотреть* (=проверить). 8. Этот холодный день был (=день был холодный). 9. Увидел: ниже* по* реке* в** конце** (=у поворота) реки дымом прямо задымил³⁾. 10. Достаточно (близко) старик, смотря, дал* приблизиться* (едущим). 11. Вот* оно* что*: тридцать ненецких воинов пришли. 12. Потом он вершу проверил. 13. Ненецкие воины к* нему* подойдя остановились. 14. Его подойдя так схватили. 15. Он так сказал: "Вы как стали (=поступили)? 16. Меня бьете одного. 17. Так человек не приходит в* гости*. 18. В* чужой дом* приходит, там кушают. 19. Так в* гости* приходят". 20. Потом на* берег* он** вышел**⁴⁾. 21. Один ненец внизу остался, хромой ненец внизу остался. 22. Остальные ненцы на* берег* вышли. 23. Старик в* свою* землянку* вошел. 24. Пока* ненцы на** улице** были*, (он) со* своими* снохами* пол сеном застелил, потом берестой застелил, потом жиром залил, потом опять сеном застелил. 25. Потом, ненцев в* дом* впустив, сколько еды, что* у* него* было (=сколько было у него еды), все на* огонь* (вариться) поставил. 26. Потом старик стал* кормить*, стали* есть* ненцы. 27. Потом сам в* доме* остался, двух снох к* переднему окну* отправил, двух снох в* наружные сени*, двух снох вверх к* дымовому* отверстию* чувала отправил. 28. Достаточно покушали, достаточно посидели ненцы. 29. Потом старик своим* снохам* крикнул: "Огнем бросьте в* дом*!" 30. Они* берестяной факел зажгли*, потом туда в* дом* огонь* бросили. 31. Через проем переднего окна в* дом* бросили, потом сверху вниз в* дом* бросили. 32. Две женщины в* дверях* караулят с** топорами**, две женщины впереди через проем окна караулят с* то-

порами*. 33. Ненцы на* улицу* полезли, а они* еще в** лицо** уда-
рили* (ненцев). 34. Ненцы на* улицу* выйти не** могут**. 35. По-
том старика при* его* попытке* выйти* они** схватили**, а его*
заячья шуба* порвавшись осталась (у них в руках). 36. Ловят, ло-
вят — только кусок зашивка (=спинки шубы) остался. 37. Потом
старик на* улицу* выскочил. 38. Эту его* заячью шубу* всю изор-
вали ненцы. 39. Потом ненецких воинов дотла спалили с* землянкой*
вместе. 40. Потом, ненцев спаливши, он** на* берег* поехал**, со-
куй ненецкого богатыря одевши. 41. Остальные нарты на* берегу*
были. 42. Тот оставшийся ненец, хромой ненец, так радуется, так
прыгает. 43. "Ха-ха, ха-ха, старик Нёмаль Порки попался. 44. По-
том что нас впредь съест (=что нам теперь угрожает)? 45. Стари-
ка Нёмаль Порки мы* убили*. 46. Теперь еще дальше поедem".
47. Потом старик Нёмаль Порки хореем стукнул этого хромого нен-
ца. 48. Потом домой поехал этот хромой ненец. 49. Потом он (=ста-
рик) тоже туда поехал. 50. Чумы ненцев все собрал, жен ненцев
убил. 51. Потом домой привез чумы ненцев. 52. Такой большой чум
поставил — края* его* не видно. 53. И ненецких оленей всех собрал
и домой пригнал. 54. Потом однажды вечером сидят. 55. Большую се-
бачишу на улице привязали. 56. Потом (=в это время) в* лес*
охотиться отправившиеся его** сыновья** домой пришли. 57. Потом
подкрались (опасаясь, что в чуме ненцы). 58. К* чуму* подойдя,
старший сын на* лапу* собаки туда наступил. 59. Собака тогда за-
визжала. 60. Старик тогда крикнул: "Собака отчего визжит? 61. На*
улицу* посмотрите. 62. Собака отчего визжит?" 63. На* улицу* бе-
жит. 64. Смотрят. 65. Никакого звука нет. 66. Темно, ничего не
видно. 67. Слово (=голос) старика тогда (сыновья) слышали.
68. Вот* оно* что* — сам отец (здесь) живет. 69. Тогда в* чум*
вошли. 70. Потом старик рассказал, как ненецкие воины придя его
было собрались* убить*. 71. Все рассказал. 72. Как землянку* и*
все** к** ней** относящиеся** огнем он*** сжег*** с**** ненца-
ми**** вместе. 73. Хромого ненца домой отправил, сказал: "Ска-
жи (своим), впредь не приходите (сюда)". 74. Потом до сих* пор*
ненцы всегда (=никогда) не приходят воевать. 75. До сих* пор*
живут в** безлесной холодной земле**. 76. Вся вот* она* есть*
сказка.

Текст записан Е.А.Хелимским в 1971 г. в Красноселькупе от
М.П.Кирина (см. текст № 5).

Примечания: 1) N'omal' Porqu ("Заячья Шуба") – прозвище героя, всегда носившего заячью шубу. 2) N'aryl' Masy – селькупское название поселка Красноселькуп. 3) "Дымом" здесь назван пар от дыхания упряжных оленей, который в морозный день хорошо виден издали. 4) До этого действие происходило на льду реки; после укоризненных слов старика ненцы отпустили его, решивши сначала воспользоваться его гостеприимством, и лишь затем убить.

Сказка о старике Нёмаль Порки – наиболее популярное героическое предание тазовских селькупов. В нем отражена память о событиях, связанных с вытеснением ненцев (точнее, лесных энцев) из бассейна Таза селькупскими переселенцами с Тьма и Ваха (XIII век). Сюжет этой сказки известен соседям селькупов – кетам и ваховским хантам, причем героем кетской сказки назван старик-селькуп. См.: А.П.Дульзон. Кетские сказки. Томск, 1966, № I (л'а'у'нбо:т аскет – "Сказка про старика-селькупа"), № 22 (бес'не ингол'тенг ка'т ба:т аск'от – "Рассказ о старике с заячьей паркой"); Н.П.Терешкин. Очерки диалектов хантыйского языка, ч. I. Ваховский диалект. М.-Л., 1961, стр. 119-121 (э́ ики п́ани ќа ниу́кэ́н – "Один старик и две женщины"). Ср. также: Л.И.Калинина. Хантыйские тексты. – В кн.: Сказки народов Сибирского Севера, вып. II. Томск, 1976, стр. 126-128 (э́ р́а́ч и ќа ни́н-гќэ́н – "Один старик и две женщины").

Текст № 21. Нёмаль Порки.

1. В* лесу* жил Нёмаль Порки. 2. У него было три сына, три снохи было. 3. Его* сыновья* ходили в** лес** охотиться. 4. Однажды старик пошел к* своему* забору*. 5. В* створках* запора смотрит: вода плещется. 6. Старик Нёмаль Порки почувал* неладное*, на* берег* побежал. 7. Своим* снохам* говорят: "Ненцы приближаются". 8. И сказал своим* снохам*: "На* пол* постелите бересту, жиром полив, потом сею положите". 9. Его* снохи* так сделали, все застелили. 10. Потом говорит: "Когда* ненцы в** дом** войдут*, пусть* одна к** проему** двери встанет*, еще одна к* дымо-вому* отверстию*, еще одна к* проему* окна. 11. Когда* я на** улицу** выскочу* огонь на*** палке*** швырните". 12. Ненцы пришли, два ненца остались на* берегу*. 13. Старик Нёмаль Порки одел свою заячью шубу и ненцев стал* кормить*. 14. Понарошку там крутится, крутится, жиром (и) кое-чем (другим) уставил (стол) и сам на* улицу* выскочил. 15. Ненецкий старик после него на* улицу*

выскочил - сноха ударила ненца, в* дом* отлетел. 16. А одна невестка со* сторонн* дымового** отверстия** швырнула огонь на*** палке***. 17. Ненцев огнем сожгли. 18. Старик Нёмай Поркы на* берег* пошел и видит: ненец идет наверх к* его* дому*. 19. Старик на дерево встал с* топором* в** руке**, подпустивши, ударил по* лбу*, убил ненца. 20. Его малицу одел и вниз пошел к* нарте*. 21. Смотрит: хромой ненецкий старик сидит в* нарте*. 22. Ненец увидел Нёмай Поркы и тронулся, нарту дернув. 23. Старик Нёмай Поркы стал* догонять*. 24. Гоня* оленей* махом*, догнал и концом хорея ткнул в основание бока (=под ребра). 25. Нарту взял, домой поехал. 26. Ненецких оленей всех взял. 27. Ненецкий чум поставил. 28. Его* сыновья* домой пришли ночью и видят: дом их* отца* сгорел, а ненецкий чум стоит. 29. Младшему старший говорит: "Ты ловок, пойдя (=пойди и) собаку ущипни!" 30. Младший подошел, ущипнул собаку. 31. Собака завизжала и его* отец* закричал: "Кто мою собаку трогает?" 32. Его* сыновья* услышали голос своего** отца** и вошли в*** чум***.

Такст записан Е.А.Хелимским в 1977 г. в Тольке от И.В.Морокова (см. текст № 7).

См. примечания к предыдущему тексту, вариантом которого является данный. Любопытно отметить, что если селькупы среднего Таза считают местом действия этой общеизвестной легенды окрестности Красноселькупа (что отражено в тексте № 20), то жители Тольки и Ратты считают, что эти события происходили в верховьях Таза.

Текст № 22. Пална.

1. Пална жил. 2. Однажды в* лес* пошел весло мастерить. 3. Пришел в* лес*, весло выбил (=вырубил заготовку для весла). 4. Сверху к* берегу* подкрался: (там) два* ненца*. (...) ¹⁾. 5. Пална так сказал: "Я еще где Пална (=куда мне до Палны)?" 6. Пална в* своем* чуме* с** дыркой** стрелы ²⁾ живет. 7. В* чум* Палны я не кожу". 8. "Эй, давай* пойдём". 9. Палну убьем". 10. Потом они* двое* пошли*, к* своей* лодке* на** берег** спустились (...) ³⁾. 11. К* чуму* близко стали** подъезжать**, (Пална) сильно начал* грести*. 12. Тогда два* ненца* навзничь упали. 13. Пална встал, весло вытянув, своих* людей* (=спутников) ударил. 14. "Кто Палну

искал? 15. Я* Пална*, я этот* вот* есть!" 16. Пална на* берег* пошел в** свой** чум** с*** дыркой*** (от/для) стрелы. 17. Два* ненца* обратно поехали, испугавшись.

Текст записан Е.А.Хелимским в 1977 г. в Красноселькупе от Паремея Александровича Аксандакова (1967 г.р., школьник) и его отца Александра Кузьмича Аксандакова (1942 г.р., образование начальное, рыбак и охотник).

Примечания. 1) Отсутствует фрагмент текста, где выясняется, что ненцы приехали для того, чтобы найти Палну и расправиться с ним. 2) Значение этого выражения, постоянно используемого применительно к чуму Палны, неясно: речь может идти о чуме, пробитом насквозь стрелой, или о чуме с отверстием (бойницей) для стрелы. 3) Отсутствует фрагмент текста, где ненцы заставляют Палну сесть за весла и везти их к чуму Палны.

Этот отрывочный текст интересен как свидетельство знакомства тазовских селькупов с наиболее популярным персонажем кетских героических преданий: несомненно, имя Palna является передачей имени кетского богатыря Balha (Balhä). Эвенки (противники, традиционные для кетского фольклора) заменены ненцами (противниками, традиционными для селькупского фольклора). Ср.: Сказки народов Севера. М.-Л., 1959, стр. 181-182 (кетская сказка "Бальна"); А.П.Дульзон. Кетские сказки. Томск, 1966, № 16 (асиҕа кэгдин киси - "Рассказ о пяти богатырях"); А.П.Дульзон. Сказки народов Сибирского Севера, вып. I. Томск, 1972, № 76 (бал'на хотганас би:leҕel'aska - "Рассказ о том, как Бальна с эвенками воевал").

Текст № 23.

1. В* лесу* жили два брата. 2. У старшего была жена. 3. Жена в* лес* ходила собирать** ягоды**. 4. Из* леса* приносила глухарей. 5. Однажды он* жене сказал*: "Откуда (=где) добываешь глухарей?" 6. А жена говорит: "Ножом бросаю в* глухарей*". 7. А младший брат почувал* неладное* и старшему говорит: "Когда* спишь свою** кольчугу** надевай всегда". 8. Ночью жена мужу говорит: "Свою* кольчугу* сними, в* чуме* жарко". 9. Муж свою* кольчугу* снял, жена рукав кольчуги своего* мужа* наглухо** зашила**. 10. Ненцы пришли, чум окружили, чум насквозь простреляли стрелами.

лами. 11. Младший (брат) вскочил, кольчугу надел, а старший надел и в* рукаве* застрял, и стрела (ему) в** грудь** попала. 12. А жена на* улицу* выскочила, кричит: "В* меня* не стреляйте!". 13. Младший, взлетев (вверх), на* жердь* уселся. 14. Ненецкий старик в* чум* вошел и огонь стал** разжигать**. 15. Младший на* улицу* взлетел через** дымовое** отверстие**. 16. На* берег* к** своей** ветке** (=челноку) стрелы взять пошел. 17. Свои* стрелы* взял и по** берегу** погнался за*** ненцами***. 18. На* один изгиб* реки* смотрит - водная пена плывет. 19. Пошел, на* второй изгиб* реки* смотрит - опять пена плывет. 20. На* третий изгиб* реки* смотрит - пены нет. 21. На* берегу* за корягу сел и ненцев подождал. 22. Смотрит: ненцы приближаются. 23. Жена его* брата* с** ненцами** сидит, смеется. 24. Младший брат крикнул невестке: "Мо-его*старшего* (брата) кольчугу в** воду** опустишь!". 25. Стрелу достал и человека (сидевшего) на* корме* ветки (=челнока) застрелил, ненецкого старика застрелил. 26. И (тот) в* воду* опрокинулся. 27. Ненцев всех убил и невестку на* берег* вывел. 28. Невестке сказал: "Костер разожги, чтобы* я портянки высушил*". 29. Сам рожень (=заостренную палку для жарения рыбы) сделал. 30. Возле костра невестка платье сушит. 31. А он взял, невестку в* костер* в** огонь** толкнул рожнем. 32. Невестку огнем сжег. 33. Домой пошел к* своему* брату*. 34. Пришел домой, смотрит - его* брат* лежит умирая (=при смерти). 35. Брат младшему (брату) говорит: "Когда* я* умру*, на* лабаз* положивши, меня оставь и сам к** людям** уходи". 36. И младший (брат) своего* брата* на** лабаз** положил и сам пошел к*** людям***

Текст записан Е.А.Хелимским в 1977 г. в Тольке от И.В.Морокова (см. текст № 7).

Данный сюжет представлен также в фольклоре ваховских хантов. См.: Легенды и сказки хантов. Записи, введение и примечания В.М.Кулемзина и Н.В.Лукиной. Томск, 1973, стр. 13 ("Сражение двух братьев с ненцами").

Текст № 24.

1. Ильтык жил, большой шаман. 2. У* него* бубен* был. 3. Своего* духа-помощника* отдал сыну, Макару старику. 4. У* него* железная парка* была. 5. Это не его* собственная* парка, это в* конечном* счете*¹⁾ была его** отца** парка. 6. Его* отец* - по-

койный Тама, (это) была его парка. 7. Покойный Тама был большой шаман. 8. Из* ружья* в** себя** стрелял, дробь рукой схватывал. 9. Такой был большой шаман*, камлающий* в* темном* чуме*. 10. Руки* ему* связывали веревкой и ноги, котел опрокидывали, оленью шкуру стлали. 11. Его на нее сажали. 12. В* этом чуме* маленький ребенок пусть** не** будет** (=не должно быть маленьких детей).

Текст записан Е.Ю.Рыжовой в 1973 г. в Красноселькупе. Рассказ не закончен.

Примечание. 1) Точное значение выражения *tō mōrōqyt* (букв. "в том конце") не установлено, перевод "в конечном счете" условен.

Текст № 25. Предание.

1. Шаманское* умение* измерить так послали с** ненецкой стороны** (=пришли посланники от ненцев), чтобы* у** Бога** спросить*: "Бог действительно ли так сказал? 2. На* селькупской стороне* шаман правильно ли в** Бога** веруя живет?". 3. Что правда, Бог так пусть* скажет*. 4. Так и пришли, придя спрашивают: "Мол, ваш* шаман* где есть?" 5. Селькупский князь так сказал тому ненецкому князю: "у* Бога* спросим. 6. Попу скажем. 7. Пусть* он* к** Богу** вас заклиняет*, пусть* он* призывает* Бога*". 8. К* попу* пошли. (...) 9. Дьячок, побегавши, попу сказал, что пусть* он* придет*, такое дело есть. 10. Позвал. (...) 11. "Наше* шаманское* умение* измерить нужно". 12. Все вошли в* церковь*. 13. Поп сказал: "К* Богу* обращаться, (а) не воевать нужно. 14. Вы большого шамана приведите". 15. В* тот день* послали человека, чтобы* шаманского человека привезти* с ** селькупской стороны**. 16. В* тот день* ничего не сделали. 17. Поп сказал: "Давай быстро привези. 18. К* селькупскому князю* привезти нужно, завтра утром здесь пусть* будет*. 19. Даже можно сегодня вечером привезти, сегодня вечером решим, какое шаманское* умение* измерит". 20. Старикашку привезли, 21. Он* свою** шубенку** одел*. 22. В* тот вечер* в** церковь** все собрались, 23. Поп сказал: "Давай, какое шаманское* умение* мерить?" 24. Селькупский старикашка так сказал: "Мы ничего не понимаем. 25. Ненца, поп, спроси-ка, раз вы (=ненцы) раньше приехали". 26. Поп сказал: "Мы, мол, будем* шаманить* режа* себя ножом". 27. Ненец сказал: "Ножом будем* пороть*. 28. Селькупского старика, поп, попроси-ка". 29. Селькупский старик так сказал: "Я, мол, так не буду* играть*. 30. Лишь бы (=лишь только) самое большое шаманское* умение*. давай-

те** измерим**, а ножом только играть. 31. Из* ружья* друг** в** друга** будем*** стрелять****, горячим железом (друг друга) будем* тыкать*. 32. Настоящее шаманское* умение* измерим. 33. Мы, мол... три человека хореем нас пусть проткнут". 34. Тогда поп сказал, спрашивая: "Старик хорошо сказал. 35. Твоя* правда*, друг* друга* тычьте так". 36. Тот ненец так сказал: "Я, мол, хореем убивая (=когда меня будут протыкать хореем), не выдержу". 37. Поп так сказал: "Почему не выдержишь?" (...) 38. Ненец все* время* (словно) присохнув, безмолвно притихнув, сидит. 39. Потом вторично поп сказал: "Давай согласие, свое* шаманское* умение* измерь". 40. "Ну ладно, я, мол, попробую". 41. Все сложили. (...) 42. Большой шаман¹⁾ шаманит* режа* себя*. 43. Горячим куском железа тычет, режа* себя* шаманит*. 44. Печь затопили, на* огне* нагрели (этот кусок), им режа* себя* шаманит*. 45. Большой шаман кончил: "Ну давай, маленький пусть* покажет* (свое умение)". 46. Селькупский старик так сказал: "Ладно, я попробую". 47. Потом этот старик рубаху* с* себя* стащил. 48. Потом этот горячий кусок железа ударил, (кусок) на* пол* упал. 49. Поп сказал: "Горячими предметами жечь (пол) не нужно". 50. Железо для* золь* (=железную подставку для очага) положили на** пол**. 51. Горячей пешней ударил. (...) 52. "Ружье принеси, пульей заряди или дробью заряди". 53. Селькупский старик так сказал: "Мол, лучше дробью заряди. 54. Люди тоже пусть* знают*". 55. Отсчитали столько-то дробин, попу дали. 56. Поп сосчитал дробь. 57. Позади меня один человек пусть* станет²⁾. 58. Поп не захотел (становиться там): "Лучше, мол, твой* собственный* князь пусть** станет**". (...) 59. Туда (в него) выстрелил. 60. Попу всю дробь (старик) обратно отдал, (поп) сосчитал: все есть, столько* же* пыжей, в* его* пороховнице* мерка пороха. 61. Поп так сказал: "Вот, мол, молодец!" (...)

Текст записан Е.А.Хелимским в 1973 г. в Красноселькупе от Григория Игнатьевича Сайготина (1916-1977), пенсионера.

Примечания. 1) "Большим шаманом" здесь именуется (по-видимому, иронически) ненецкий шаман - крупный, дородный мужчина, а "маленьким" - селькупский шаман, с виду невзрачный старикашка. 2) Слова старика-селькупа. Данный текст не диктовался информантом, а записывался непосредственно по ходу спонтанного повествования, которое велось в довольно быстром темпе. Этим объясняется наличие нескольких пропусков. В тексте речь идет о состязании двух шаманов, в ко-

тором инициатор состязания (ненецкий шаман) оказывается посрамленным стариком-селькупом. Поп выступает не как представитель христианской идеологии, а как арбитр состязания, ведущегося в полном соответствии с традициями шаманизма и состоящего в том, что шаманам наносятся смертельные для обычного человека (не шамана) раны.

Текст № 26. Три брата жили.

1. Жил один царь. 2. Три сына* у* него* было. 3. Жил не долго, наконец умер. 4. Его* сыновья* сами одни остались. 5. Не долго жили, еда* у* них* стала** кончаться**. 6. Три лепешки* у* них* осталось. 7. Младший брат сказал: "Давайте* пойдём* , без* человека* как будем** жить**?". 8. Вещи взяли, затем собрались* идти*. 9. В* дороге* когда** они** шли** два*** его*** брата*** все**** время**** отстают. 10. Немного* вперед* прошел, опять подождал, они все* время* отстают. 11. Подождавши дал* им* приблизиться*, потом так сказал: "Почему вы* отстаёте*? 12. Идите быстро, начало* смеркаться*". 13. Просит: "Поскорее вперед идите, нам* заночевать* надо. 14. На* улице* как заночуем без** дров**?" 15. Потом опять вперед пошли. 16. Наконец когда он* шел* так увидел: впереди что-то виднеется, то* ли* пень то** ли** дерево виднеется. 17. Подойдя подождал этих своих* людей* (=спутников) . 18. Они* подошли* к** нему**. 19. Он* так сказал*: "Вперед идите, впереди то* ли* дерево то** ли** что виднеется". 20. Потом опять вперед пошел. 21. Пришел, а (это) действительно сухой пень торчит. 22. Потом своих* людей* (=спутников) подождал. 23. Пришли его* люди*(=спутники) . 24. Он* так сказал* старшему брату: "Это дерево сруби. 25. Я тем* временем* место** для** ночлега** сделаю (=приготовлю), а вы затем дров наколите и костер разожгите". 26. Потом он место* для* ночлега* и* все** прочее** сделав закончил (=приготовил все для ночлега), они все* еще* рубят. 27. Потом он* так сказал*: "Я место* для* ночлега* и* все** прочее** сделав закончил (=приготовил все для ночлега), (а) вы все возитесь". 28. Потом сам побежав наколот (дрова), костер разжег, потом по* воду* сходил. 29. Потом котел вскипятил, так сказал: "Ешьте, отчего вы* обессилели*?" 30. Сам то* ли* поел то** ли** нет, один стакан (то ли) выпил то* ли* нет. 31. Своих* людей* (=спутников) накормил половиной этой лепешки. 32. Потом сказал старшему брату: "Этой ночью теперь ты переночуй огонь поддерживая, а мы будем* спать*". 33. Младший брат на* огонь* взглянул

туда через** нижнюю часть** рукава своей*** парки***: старший брат дремля вот-вот на* огонь* в** костер** перевернется*** вниз*** головой***. 34. Младший брат вскочил, так сказал: "Где не* выпяюсь* ты** жил**?" 35. Ложись* спать*! 36. Откуда я найду для тебя гвоздь или доску, чтобы* тебя похоронить*?" 37. Сам костер* и* все** прочее** поворошил (чтобы разгорелось), потом на* берег* сходявши воду принес в** котелке**, потом подогрел, потом, усевшись, горячий чай попивая сидит. 38. Вдруг (когда) к* полночи* дошло (=настала полночь) он* так (=вот что) услышал*: кто-то приближается. 39. Он* костер поворошил*, там похаживает. 40. (Неизвестный) все* еще* так ближе (=все ближе) приближается. 41. Вдруг такой старик появился: его* кожа* с головой вместе — сплошной лед и дерьмо, дерьмо и лед. 42. Когда увидел деда, сюда (=к костру) подвел деда. 43. Так сказал: "Разденься". 44. Потом на* берег* по** воду** сходил с*** котелком***. 45. Одежду деда отстирал, потом хорошо высушил одежду деда, потом одел (его). 46. Дед собрался* уходить*. 47. Потом дед так сказал: "Что я* тебе дам*?" 48. Потом вот* что* сделал*, камешек дал, так сказал: "Об* этом камешке* никто пускай** не знает**". 49. Потом, когда дед ушел, (младший брат) своих* спутников* разбудил: "Вы что, совсем заснули?" 50. Потом сам на* берег* по** воду** сходил, чтобы* чай сварить*. 51. Потом сварил, своим* спутникам* велел: "Половину лепешки ешьте поскорее, опять пойдем". 52. Накормил своих* спутников*, после* этого* затем собрались** идти**. 53. В* этот день* в** дороге** когда*** шли*** те**** двое**** опять отстают****. 54. Опять подождавши дал* им* приблизиться*, опять бранясь пуганул. 55. Опять дальше пойдя своим* спутникам* так сказал: "Быстро вперед идите, видать, вы* двое*. 56. Ночью переночуем в* лесу*". 57. Опять дальше пошли. 58. Он* пошел* дальше впереди, его* спутники* опять отстают. 59. Обратно взглянул — а они* опять отстают*. 60. Потом опять дал* им* приблизиться*, опять своим* спутникам* бранясь так сказал: "Опять почему отстаёте? 61. Что* с* вами* случилось? 62. Идите побыстрее. 63. Один кусок лепешки остался. 64. Его съевши куда денемся?" 65. Потом опять пошел. 66. Весь этот день так идут. 67. Опять стало* смеркаться*. 68. Потом опять подождавши дал* им* приблизиться*: "Побыстрее вперед идите! 69. Что ваши* ноги* держит? 70. Без* дерева*, без* всего* прочего* как переночуем?" 71. Потом опять дальше пошел, его* спутники* опять отстали. 72. Вечером наконец так (=вот что) увидел: может* быть* то** ли** дере-

во, то* ли* что виднеется. 73. Туда пришел - а (это), видеть, дерево. 74. Подождавши дал* туда приблизиться* своим** спутникам**, среднему брату так сказал: "Ну-ка, теперь сегодня ты дрова наколи. 75. С* чем* переночуем? 76. Я теперь место* для* ночлега* сделаю". 77. Потом, место* для* ночлега* сделав закончил (=приготовил), туда пошел - а его* спутники* все** еще** возятся. 78. Тогда он* так сказал*: "Вы-то сядьте, раз устали". 79. Дрова наколол, только щепки разлетелись. 80. Костер* и* все** прочее** разжег, с* котелком* за** водой** побежал, воду принес, потом вскипятил. 81. Потом своим* спутникам* половину лепешки нарезал. 82. Потом так сказал: "Ешьте, потом мы будем* спать*". 83. Велел среднему брату: "Этой ночью теперь ты будешь* находиться* (здесь), огонь поддерживая". 84. Потом те два* брата* уснули. 85. Вдруг младший брат на* огонь* посмотрел из-под рукава. 86. Опять подобно тому (=как и в тот раз) средний брат дремля стоит, опять в* костер* чуть** не** перевернулся*** вниз*** головой***. 87. К* огню* подбежал, этого своего* спутника* от** огня** оттолкнул. 88. "От* огня* (подальше) спи, я откуда (=где) для тебя землю буду* копать* (для могилы), после* того* как* тебя огонь съест* (=ты сгоришь)". 89. Уложил* спать* своего** спутника**, потом костер повершил, потом греясь там поставляет. 90. Наконец опять полночь наполнилась (=наступила), опять подобно тому (=как и в тот раз) послышалось, опять кто-то пришел. 91. Близко стало, при (свете) костра так (=вот что) увидел: опять тот* самый* дед пришел. 92. Его* кожа* такая - лед и дерьмо, целиком измазался. 93. Тогда, подбежав, сюда (=к костру) подтащил деда. 94. Снял покрытые* дерьмом* рубахи деда. 95. Потом вот* что* сделал*, на* берег* за** водой** побежал, котелок принес, к* огню* на** костре** вскипятил, потом рубахи деда отстирал. 96. Потом высушил рубахи деда. 97. Потом дед стал* одеваться*, потом собрался* уходить*. 98. Опять так сказал: "Что тебе дам, внук?" 99. Потом еще (один) камешек дал, потом так сказал: "Этот камешек спрячь, пусть* никто (о нем) не знает*". 100. Когда в* какую-нибудь беду* ляжешь (=попадешь), тогда вытащи этот камешек". 101. Потом дед ушел. 102. Когда дед ушел, с* котелком* на** берег** за*** водой*** побежал. 103. Обратно придя, котелок на* костер* повесил и своих** спутников** разбудил: "Вставайте, побыстрее поешьте, опять вперед пойдем! 104. Без* людей* как будем** жить***? 105. Вы вот смотрите: од-

на лепешка осталась. 106. Побыстрее вперед идите". 107. Потом сам впереди пошел. 108. Его спутники все* больше* сзади отстают. 109. Подождав опять дал* (им) приблизиться*, опять так просит: "Вы-то почему отстаете? 110. Побыстрее вперед идите. 111. Сегодня вечером переночевали, дальше без* хлеба* останемся". 112. Потом опять вперед пошли все. 113. Опять вперед на* достаточное* расстояние* прошел, его* спутники* опять отстают. 114. Опять подождав, опять дал* приблизиться*, опять просит: "Идите побыстрее вперед! 115. Солнце опять начинает* заходить*". 116. Потом опять вперед пошел, пришел к* дереву*. 117. Вечером стемнело. 118. Место* для* ночлега* сделал - его* спутников* все** еще** нет. 119. Тогда вот* что* сделал*, дрова* и* все** прочее** наколот, костер разжег - его* спутники* наконец пришли, после* того* как* он* котел** и** все*** прочее*** вскипятил*. 120. Тогда так он* сказал*: "Ешьте, почему отстаете? 121. Теперь, поевши, спите. 122. Одна половина лепешки осталась. 123. Этой ночью я теперь вас буду* караулить*, костер поддерживая. 124. Вы теперь спите". 125. Потом наконец его* спутники* уснули. 126. Он* сам* этой ночью костер поддерживая находится (там). 127. Вдруг в* полночь* опять так (=вот что) услышал: опять кто-то пришел. 128. Видать тот* самый* дед пришел. 129. Опять, подбежавши, подтащил (его) сюда к костру. 130. Опять сплошное дерьмо и лед его* кожа*. 131. Тогда он* деда раздел*. 132. Его* рубахи* снял, деда вымыл, потом на* берег* с** котелком** сходявши опять воду принес. 133. Подогрел котелок, потом рубаху деда выстирал. 134. Потом у костра высушил, потом одел опять снова деда. 135. Дед опять собрался* уходить*. 136. Потом опять этот дед камешек дал. 137. Так сказал: "Этот камешек не вынимай и человеку (=людям) не показывай. 138. Пусть* никто не знает*, так храни. 139. Когда в* беду* ляжешь (=попадешь), тогда вынь этот камешек". 140. Потом наконец дед ушел. 141. После* того* как* дед ушел* на** берег*** за*** водой*** сходил. 142. Потом вскипятил котелок, своих* спутников* разбудил: "Вставайте, чай выпейте, давайте* пойдем *уже". 143. Потом половину лепешки дал, последнюю. 144. Потом так сказал: "Сегодня уже идите. 145. Хлеба* у* нас* теперь нет. 146. Теперь будем* ночевать* без** хлеба**, без* всего* прочего* в** лесу**. 147. Быстро вперед идите!" 148. Потом вперед уже пошли. 149. Какое-то* время* идет, назад взглянул - а его* спутников* нет. 150. Опять подождав дал* (им) приблизиться*, потом так сказал:

"Эй, вперед идите, почему отстаєте?" 151. Потом опять вперед пошел. 152. Какое-то* время* идет, вдруг так (=вот что) увидел впереди: что-то облако принесло (=откуда-то облако появилось). 153. Потом, остановившись, он* своих** спутников** стал* ждать*. 154. Его* спутники* пришли. 155. Он* так сказал*: "Впереди что-нибудь вы* увидели* или нет?" 155^a. Они так сказали: "Ничего мы* не увидели*". 156. Потом он* так сказал*: "Вперед идите побыстрее. 157. Немного* впереди* вниз посмотрим, то* ли* облако, то* ли* дым принесен". 158. Немного* вперед* прошел, опять по дождал. 159. Хорошо увидел: дым дымит. 160. Его люди* (=спутники) пришли, тогда он* опять спросил*: "Дым видите ли, или нет?" 161. Тогда те* двое* сказали: "(Это) дым, не облако, мы* дым увидели*". 162. Потом он* опять сказал*: "Быстро идите, засветло чтобы* нам* дойти*. 163. Еще для* ночлега* дом нам** придется** искать**. 164. Побыстрее идите вперед". 165. Потом пришли, увидели: видать, (это) царский город. 166. Потом по* берегу* отошли. 167. Вдруг с* берега* к** воде** телега спустилась. 168. Туда подошли - а (это), видать, возящий воду человек (=водовоз). 169. Потом он* (=младший брат) вот* что* сделал*, туда подойдя так сказал: "Нет ли у* тебя* дома"? 170. Этих моих* людей* (=спутников) в** дом** пусти, накорми, если* у** тебя** есть* еда**. 171. А я сам просто* так* хоть пусть** буду**". 172. Тогда тот сказал: "Выйдите (=поднимитесь) на* берег**". 173. В* дом* привел, двоих* людей* накормил, потом уложил* спать*. 174. Младший брат утром проснулся, а людей (=спутников) (уже) нет. 175. Старик (=водовоз) утром когда* уходил*, рассказал двоим* людям*, что, мол, к* дочери* царя свататься ходят. 176. Тогда эти два* человека* одевшись пошли туда, в* дом* для** сватовства** пошли. 177. На* улицу* выходя похаживает младший брат: "Куда мои люди* (=спутники) ушли?" 178. Потом какое-то* время* походил, наконец так думает: "Я, наверно, тоже поискал бы, куда они* ушли*". 179. Потом людей расспросив узнал. 180. Люди сказали, что твои братья в* доме* дочерей царя находятся. 181. Тогда он* (туда) пришел* - и правда, видать, они* там сидят*. 182. В* дом* вошел, молча в* дверях* стоя смотрит. 183. Так (=вот что) видит: братья впереди сидят, в* карты* играя. 184. Вдруг младшая сестра так сказала: "Человека зачем так поставили в* дверях*? 185. Вперед (=в дом) позовите". 186. Тогда две* ее* сестры* так рассердились на** младшую сестру**: "Раз тебе нужно, сама вперед

посади!" 187. Тогда девушка пошла, скамейку принесла, усадила (его) на* скамейку*. 188. Потом, там севши, он* услышал*, что, мол, наш* царственный отец* так говорит, что кто перегонит его деньги (=кто превзойдет его богатством), ему и отдаст свою* дочь*. 189. Тогда он не долго сидит, на* улицу* потихоньку** вышел** из*** этого дома*** дочерей царя. 190. Потом наверх пошел к* старику* царю, увидит: люди там насыпают свои* деньги*. 192. Не хватает их* денег* до** денег** царя. 193. Потом вдруг он* так сказал* царю: "Мол, мне не попробовать ли твои деньги (=не постыжаться ли мне с тобой деньгами)?". 194. Старик царь рассердился: "Такой* как* ты человечешко, в* одежде* из** мешковины**, откуда столько денег найдет, чтобы* мои деньги догнать*". 195. Тогда он* побился* о* заклад*, что я перегоню твои деньги. 196. Старик царь так сказал, что не перегонишь мои деньги - твою* голову* отрублю. 197. Рассердившись (младший брат) вперед* ступил* (=поклонился), что если я* твои деньги перегоню*, то твою голову отрублю. 198. Тогда он* первый камешек бросил* - на* высоту* двух вершков поднялись его** деньги**. 199. Второй камешек бросил - до* середины* дома поднялись его** деньги **. 200. И третий камешек взял, так сказал: "Сейчас если* брошу* камешек, мои* деньги* назад (=от потолка вниз) посыплются". 201. Этот третий камешек бросив, действительно назад посыпались от* потолка* его** деньги**. 202. Царь так сказал: "Не убивай меня! 203. Я* свою** дочь** отдам*, сам прочь отпаду (=отрекусь) от царского места. 204. Ты сам на моем месте сиди. 205. А вон тем твоим* спутникам* так сделай (=отомсти), сам как хочешь, так (и) сделай". 206. Потом он вот* что* сделал*, людей послал позвать к* нему* и дочерей, и своих двух* братьев*. 207. Сюда (их) позвав привели. 208. Тогда он так сказал старшим братьям: "Один из* вас* будет** дрова** заготавливать** для меня, один из* вас* воду будет** таскать** для меня". 209. К двум* дочерям* царя повернулся, так сказал: "Вы вот* что* будете* делать*, одна из* вас* для нас еду будет** готовить**, одна из* вас* пол будет** мыть**". 210. Потом стали* жить* дальше. 211. Он* своих** людей** разогнал*, кто где будет* работать*. 212. Старик уже отошел (=отрекся от престола), тогда зятя назначил на* свое место*, чтобы* царем сидеть*. 213. Потом стали* жить*. 214. Тесть у них там и живет.

Текст записан Е.А.Хелимским в 1977 г. в Красноселькупе от Леонида Андреевича Андреева (1954 г.р., образование начальное, рабочий совхоза).

Сюжет сказки не характерен для традиционного селькупского фольклора и, по-видимому, является заимствованным; в то же время текст органично включает в себя описание многочисленных деталей и сцен селькупского быта.

Текст № 27.

1. Один раз жила старуха, потом (=а также) старик. 2. У них еда кончилась. 3. Старуха так сказала старику: "Нашего* котенка* давай** убьем***". 4. Старик свой* нож* точит, а их* котенок* так говорит: "Для* моего* живота* (=оправиться) на** улицу** меня выпустите". 5. Котенок туда убежал. 6. Котенок идет, идет, потом до* такого дома* дошел. 7. За* дверь* взялся - а дверь сама* открылась*. 8. Так думает: "Кушать так* сильно* хочу". 9. Вдруг стол к* огню* (=на середину) поставился. 10. Кот поел, стол сам собой исчез. 11. Кот лежит. 12. Вдруг кто-то пришел. 13. Дверь открылась, какой-то человек вошел. 14. Так смотрит - вот-вот ударит. 15. Кот так сказал: "Я тебя буду* звать* папой, а ты меня сыном". 16. Шесть дверей показал, а седьмую дверь не показал. 17. Днем отец ушел в* лес*, а сын к* этой седьмой двери пошел*. 18. Кто-то так сказал: "Когда твой* папа* домой придет, голову* ему* посмотри". 19. Отец домой пришел, лег. 20. Сын стал смотреть*. 21. Потом в* правое ухо* стал** смотреть**. 22. Там в* том ухе* видит блестящий ключ. 23. Пальцем ковырнув, вытащил (его). 24. Седьмую дверь открыл. 25. Что-то так (его) ударило - в* угол* прилип (=отлетел). 26. Отец проснулся, на* сына* так** сильно** рассердился. 27. Поели, отцу сын так сказал: "Я тоже пойду охотиться". 28. Идет, потом таких трех лебединых девушек увидел. 29. Девушки так сказали: "Три дня будем* играть*". 30. В* один (=первый) вечер* кот пошел прятаться. 31. Спрятался, под дерево залез. 32. Когда солнце на* высоту* лука поднялось, эти три девушки взлетели. 33. Летят. 35. Самая младшая сестра так сказала: "Вы что смотрите? 36. Кот там сидит под деревом." 37. За* верхушку* волос вверх забрали. 38. Обратоно унесли, так сказали: "Еще пойдй спрячься". 39. Тогда он* пошел*, спрятался под камень. 40. Когда солнце вверх всплыло, на* высоту* конца лука поднялось.

девушки, в* лебедей* превратившись, взлетели. 41. Летят, смотрят. 42. Самая младшая сестра так сказала: "Вы что смотрите?" 43. Кот там сидит под камнем". 44. За* верхушку* волос вверх по-тащили и забрали. 45. Так сказали: "Где тебя найдем, там в* твоей* крови* перемешавши тебя убьем". 46. Мальчик¹⁾ тогда слушая (это) думает: "Где меня найдут?" 47. Вдруг идет старуха. 48. "Этот мальчик почему сидит?" 49. Мальчик так сказал: "Меня сегодня где меня найдут, там и, в* моей* крови* перемешав*, меня убьют". 50. "Возьми эту ягодку". 51. Он* проглотил* (ягодку) и (сам) ягодкой стал. 52. Потом перекаtywаясь пошел в* дом* девушек. 53. Там перед зеркалом лежит. 54. Когда так на* длину* лука солнце вверх поднялось, эти девушки пришли летя (=прилетели). 55. Тогда девушка это зеркало ударила, разбила. 56. Кот девушек, схвативши, в мешок затолкал. 57. Потом в* повозке* повез к** своему** отцу**. 58. В* седьмую дверь*, туда втолкнул. 59. "Папа, я для тебя привез человека* для* котла* (=стряпуху, жену)". 60. И до этого (=до сих пор) живут.

Текст записан Е.А.Хелимским в 1977 г. в Красноселькупе от Парамея Аксандакова (см. текст № 22).

Примечание. 1) Рассказчик поочередно именует героя то koškala "котенок", то ĭjaľa "мальчик, ребенок, сын".

Текст № 28. Мальчик со* своими* зверями*.

1. Старик со* старухой* жили. 2. у* стариков* дрова кончились. 3. Старуха сказала: "Старик, дерево сруби". 4. Старик на* улицу* вышел, дерево стал* рубить*. 5. Рубит дерево, вдруг слышит: ребенок плачет. 6. В* чум* вошел: "Старуха! 7. Ребенок плачет". 8. Старуха на* улицу* выбежала, ребенка в* чум* внесла. 9. Старик опять рубит дерево, слышит: щенок визжит. 10. В* чум* вошел: "Старуха! 11. Щенок визжит". 12. Старуха на* улицу* выбежала, двух* зверят* в** чум** внесла. 13. Стали* (их) держать*. 14. Ребенок и его* звери*, в* то* время* как* солнце движется* (=день ото дня), растут. 15. Мальчик, большим ставши, сам охотится, ходит* в* лес* — уже большой стал. 16. Однажды мальчик так сказал: "Я здесь жить не* могу*. 17. Я уйду сейчас. 18. На* седьмой день* мои** звери**, цепью привязанные, если прыгают

(=будут прыгать) так* сильно*, что цепь вот-вот порвут, ты (их) в* эту нарточку* запряги, (а) сам прочно ложись. 19. Я ухажу". 20. Мальчик ест, поевши ушел. 21. Отец так попросил: "Ты если* пойдешь*", в* дороге* каменный домик будет. 22. Ты туда не входи". 23. Мальчик ушел. 24. Вдруг в* дороге* видит: каменный домик стоит. 25. Вошел в* дом*, в* этот каменный домик*. 26. В* дом* вошел - и видит: старик сидит. 27. Старик что-то делает. 28. Старик повернулся к* мальчику*: "Внук, внук, что тебя принесло? 29. В* мой дом* никто и не ходит. 30. Ты только вошел". 31. Внука накормил. 32. "Внук, ты пойдй на* берег* вниз". 33. Мешок (ему) дал. 34. "В* мешок* камни собери, принеси мне". 35. Мальчик пошел, собрал белые камни. 36. Домой принес, деду дал. 37. Дед внука уложил* спать*. 38. Мальчик уснул. 39. Утром мальчик встал. 40. Дед (его) накормил, на* улицу* отвел. 41. Внуку дал коня: "На* этом коне* поезжай". 42. Челюсти коня бешено трясутся. 43. Мальчик на коня сел. 44. Дед сказал: "Внук, глаза завяжи". 45. Внуку дал красный платок. 46. Внуку глаза завязал, (и тот) на* коне* тронулся. 47. Конь остановился. 48. Платок он* развязал*. 49. Пошел в* конюшню*. 50. Пришел в* конюшню* своего* коня* спрятал.(...)

II

С Е Л Ъ К У П С К О - Р У С С К И Й С Л О В А Р Ъ

ПРЕДИСЛОВИЕ

1. МЕТОДИКА СБОРА И ОБРАБОТКИ ЛЕКСИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

Сбор лексики велся в несколько этапов.

I. Начальный этап (1969-1970 гг.) приходится не на полевую работу, а на подготовительную работу в Москве, когда был расписан ряд основных трудов, содержащих данные по лексике селькупского языка, в частности, работы М.А.Кастрена, монография и статьи Г.Н. и Е.Д.Прокофьевых, ряд статей томских самодистов, материалы Л.А.Варковицкой (в основном по байшенскому говору). На основе этого расписывания был составлен сводный селькупско-русский словарь объемом приблизительно в 3500 единиц, включавший 1) многочисленные различные формы (фонетические и грамматические) одного и того же слова, 2) слова не только тазовского, но и некоторых других селькупских диалектов, 3) слова устаревшие, практически вышедшие из употребления, и 4) заимствования из русского языка, часто не переработанные и не усвоенные селькупским языком.

II. Начиная с лета 1970 г. этот словарь в течение трех последующих лет проверялся, уточнялся и пополнялся новыми словами в полевых условиях, в деревнях Красноселькупского района Тюменской области - Красноселькупе, Сидоровске, Ратте, Тольке, Кикиаки (велась работа и с жителями Часельки, переселенными в Красноселькуп в конце 50-х г.). В основу составляемого словаря положен говор красноселькупских жителей (среднетазовский говор). Ближе всего к нему в лексическом отношении находится речь сидоровских селькупов. Наибольшие расхождения (и лексические, и фонетические) наблюдаются между среднетазовским говором и верхнетазовским (иначе раттовским или верховским). Для специфично верхнетазовских слов в словаре даются особые пометы (в.-таз.).

III. Очередной этап работы - в ходе экспедиции 1973 г. - заключался в составлении русско-селькупского варианта словаря, полученного путем "переворачивания" селькупско-русского словаря. Проверка русско-селькупских соответствий у самих носителей языка дала возможность установить различия между многими словами селькупского языка, казавшимися абсолютными синонимами, уточнить, на-

сколько возможно, русские переводы селькупских слов, дать систему перекрестных отсылок.

Одновременно в ходе всех трех экспедиций (а также в экспедиции 1977 г.) собирался корпус фраз, с помощью которых уточнялись те или иные значения слов, трудно определяемые путем перевода.

Методика сбора новых слов в полевых условиях достаточно хорошо описана в специальной литературе¹⁾.

Наиболее просто собирать слова, обозначающие легко демонстрируемые действия или называющие реалии, на которые можно тут же указать информанту (как говорят в этих случаях, *locus regit actum* — место определяет действие). К словам такого рода относятся, например, существительные *qaqly* "нарти", *alako* "лодка", *mēt* "чум", *palqak* "морозка", глаголы *poruytyqo* "надеть рукавицы", *ükuytyqo* "надеть шапку", *kuprēqo* "стукнуть, ударить кулаком" и т.п. При выявлении значений пространственных наречий или послелогов можно пользоваться объяснениями в виде рисунков-схем, пытаться изображать соответствующую ситуацию. Однако метод показа не подходит для подавляющего большинства слов, выражающих некоторые отвлеченные понятия, признаки предметов или специфические явления, которые нельзя продемонстрировать собеседнику в момент разговора. Столь же плохо обстоит дело с выявлением полисемии слов.

Во всех подобных случаях использовался дистрибутивный метод, т.е. сбор релевантных сочетаний того или иного слова, шире — сбор контекстов, часто записываемых на пленку и лишь потом дешифруемых. Особый упор делался на выявление новых слов из записей связанных текстов или переводов фраз. Только так удалось обнаружить ряд слов служебного характера или со значениями, трудно переводимыми на русский язык: *onty olä* "нарочно", *küü!* (междометие, выражающее запрет), *kēt* "ведь", *myl'* "некий, энный" и т.д.

¹⁾ См. например, работы В. Самарина (W.I. Samarin. *Field linguistics. A guide to linguistic field work.* 1967); А.Е. Кибрика "Методика полевых исследований (к постановке проблемы)" М., Изд-во МГУ, 1972, стр. 96-101, 57-64 и др., а также вопросники типа "Программы собирания сведений для составления диалектологического атласа русского языка" (М.-Л., 1947).

Метод прямого перевода на язык-посредник, каковым обычно служил русский язык, реже – хантыйский или ненецкий, применялся с большой осторожностью. Хантыйский язык, например, использовался при работе с информантом-ханты, долго жившим в Ратте и хорошо знающим селькупский язык. Ему зачитывались также слова из хантыско-русского словаря Н.И.Терешкина (в кн.: "Очерки диалектов хантыского языка", ч. I, 1961), которые обозначают специфичные явления местного быта и явления природы (например, чэв "березовая труха, которая кладется в колыбель в качестве подстилки", вэрилтэ "промышлять рыбу запором" и т.д.) и которые он переводил на селькупский язык, если данное явление отмечалось и селькупским языковым сознанием (роуук для первого случая и кифейттыго – для второго).

При сборе материала широко использовался также прием тематических бесед, благодаря которому удавалось не только более полно собрать лексику определенного лексико-семантического поля, но и путем сравнения лексем попарно добиться в пределах одного семантического поля (или одного синонимического ряда) большей точности в определении значения каждого его члена. Именно так пополнялась и уточнялась лексико-семантическая группа глаголов движения, группа звукоподражательной лексики, наименования ягод, утвари и проч. Тематические группы (иначе – понятийные группы, микро-идеографические словари²⁾) составлялись заранее. Параллельно выписывались из заготовленного селькупско-русского словника лексико-семантические группы слов, объединенных общим понятием, в них отраженным. Затем производилось наложение списков друг на друга и результаты проверялись у информантов.

В целях выявления семантической структуры отдельных слов или групп слов использовалась также методика анализа, разработанная в рамках так называемой контрастивной лингвистики и исходящая из сопоставления семантических единиц нескольких языков, например, селькупского, русского, хантыского, ненецкого и других (См. разделы "Полисемия", "Календарные названия", "Глаголы движения" в I томе книги).

²⁾ Методика составления идеографических словарей неоднократно обосновывалась в лингвистике, см., например, обзор В.В.Морковкина "Идеографические словари" (М., Изд-во МГУ, 1970).

Таким образом, для сбора лексического материала в тазовском диалекте селькупского языка использовались следующие рабочие приемы:

1) составлялся первоначальный словник селькупских слов, зафиксированных в различных книгах и статьях по селькупскому языку, с переводом их на русский язык;

2) список корректировался в полевых условиях и пополнялся новыми словами, собираемыми с помощью тематических бесед, по предварительно составленным понятийным группам, с учетом сочетаемости слов, при использовании языка-посредника;

3) вновь полученный селькупско-русский словник переводился в русско-селькупский вариант и проверялся со стороны русских слов, что давало возможность снять ложную синонимию в селькупском языке.

Анализ собранного материала позволил дать то описание лексического состава селькупского языка, которое представлено в I томе

"Очерков по селькупскому языку";

В учебном пособии помещен селькупско-русский словарь, который, однако, охватывает далеко не весь материал, собранный экспедициями.

Благодаря хорошей консервации словарного запаса селькупского языка вводимый в настоящем томе в научный обиход лексический материал, собранный у тазовских селькупов, живущих на окраине области расселения селькупов в Сибири, приобретает особую ценность.

Помещаемый здесь селькупско-русский словарь тазовского диалекта существенно отличается от словаря И.Эрдейи, изданного в 1969 г.³⁾ но ставшего доступным нам лишь в конце 1970 г., уже после завершения работы над предварительным сводным словником и начала непосредственной полевой работы.

О т л и ч и е "Селькупско-русского словаря" от словаря И.Эрдейи сводится к следующему:

1) В настоящем словаре уточнена фонетика отдельных слов, например, *arsōl'* вместо *arsol'ci* у Эрдейи, *асуqо*, вместо *асіqо*, *с̄эсу* вместо *časу*, *күңу* вместо *kōñi* и т.д.

2) Введена новая лексика (*амуркiја*, *амналōsyl'*, *амурмо*, *antarqо*, *antatyryšqо* и т.д.), в том числе сложные единицы типа *арсу lōsy* "черт", *руšyl' tuk* "хлоп"; уточнены значения некоторых слов, уже встречающихся у Эрдейи.

³⁾ Erdélyi J. Selkupisches Wörterverzeichnis (Tas-Dialekt). Budapest, 1969.

3) Устранены варианты слов, не зафиксированных нами в тазовском диалекте, и добавлены реально употребляющиеся.

4) Принципиально отличается издаваемый словарь от словаря Эрдейи с точки зрения включения в него заимствованных слов: вариантизмы из русского языка, не усвоенные селькупским языком (например, *bajan, delegat, rel's, repa, tetrad', traktor, tramvaj, šerkalo* и т.п.), исключены совсем, оставлена лишь широко используемая бытовая заимствованная лексика, адаптированная селькупским языком (*rušyl', šerkala, rešunqo* обычно с пометой "из русск.").

5) Настоящий словарь существенно отличается от словаря Эрдейи малым количеством иллюстративного материала, практически полным отсутствием контекстов, в которых употребляется то или иное слово. Это объясняется двумя причинами. Во-первых, одновременно со словарем печатаются тексты на селькупском языке, в которых можно обнаружить примеры на употребление значительного количества словарных единиц. Во-вторых, при большинстве слов даны указания на страницы I тома "Очерков...", где также часто можно найти примеры употребления соответствующего слова.

6) В селькупско-русском словаре используются иные, чем в словаре Эрдейи, принципы подачи ряда грамматических категорий, подробно описываемые в следующем разделе предисловия (см. пункты 5-10).

2. О ПОСТРОЕНИИ И ОСОБЕННОСТЯХ СЕЛЬКУПСКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ

1) Селькупско-русский словарь одновременно выполняет две функции.

С одной стороны, он имеет самостоятельную ценность как обычный двуязычный словарь, с помощью которого можно читать селькупские тексты, в частности, селькупские тексты, помещенные в данном издании.

С другой стороны, селькупско-русский словарь служит указателем (индексом) к I тому "Очерков по селькупскому языку", так как при подавляющем большинстве слов имеются отсылки к страницам I тома, на которых встречается данное слово. Благодаря этим отсылкам читатель может получить дополнительную информацию фонетического, грамматического, лексико-семантического и даже культуроведческого характера почти для каждого слова словаря; тем самым отсылки как бы заменяют собой грамматические пометы, обычно используемые в словарях (сами грамматические пометы в селькупско-русском сло-

варе сведены до минимума: есть только указания на служебные части речи (превербы, междометия, послелог, частицы и союзы) и на наречия в тех случаях, когда перечисленные части речи совпадают по форме с другими частями речи или друг с другом, например, наречия и превербы, частицы и союзы).

В словарь-указатель не включались обычно слова, встретившиеся только в работах других авторов и цитированные в I томе книги. Так, в селькупско-русском словаре отсутствуют слова *ämeku*, *äme*, *ičyrgi*, *sōgu* и т.п., приведенные на стр. 89 и 17 и взятые из работ Кастрена, Е.Д.Прокофьевой и Л.А.Варковицкой, но для существительного *käsu* I приводится, помимо имеющегося у него значения "валет", значение "пленный, раб" (I, 35) с пометой (устар.), отмеченное в свое время Кастреном. Материал, полученный из вторых рук, дается лишь в единичных случаях.

2) В селькупско-русском словаре принято алфавитное расположение слов. Исключение представляют сложные единицы селькупского языка, часто написанные в два слова⁴⁾, которые, как правило, даются отдельной словарной статьей по алфавиту первого компонента с указанием обоих составляющих⁵⁾, но иногда приводятся дважды — на первый компонент и на опорное слово, внутри его словарной статьи: так, *tül' alako* "пароход" и *tilytyr' alako* "самолет" даны не только самостоятельно на букву *t*, но и внутри словарной статьи на *alako* "лодка"; *sēlynty' nekyr* "календарь" встречается самостоятельно, а также на *nekyr* "письмо" и т.д. В тех случаях, когда идиоматичность селькупской сложной единицы (сочетания слов) не очевидна, такая единица приводится внутри словарной статьи не опорного слова и не отдельно, по алфавиту первого компонента, а внутри словарной статьи слова, являющегося производящей основой первого компонента: так, *kanal' m̄t* "собачья конура, будка" дано не на *kanal'*, и не на *m̄t*, а на *kanak* "собака" (о подаче форм на *-i'* см. пункт 5).

3) Иллюстративный материал на свободные значения слов в селькупско-русском словаре, как уже указывалось, отсутствует, однако,

⁴⁾ В связи с полной неразработанностью принципов орфографии селькупского языка (весь материал дается в фонологической транскрипции) необходимо отметить, что в написании (слитном или раздельном) сложных комплексов селькупского языка (сложных слов и словосочетаний) могут быть непоследовательности.

⁵⁾ Это делается не всегда, так как на указанных страницах I тома можно найти буквальный перевод таких сложных единиц.

внутри словарных статей приводятся нередко идиоматические выражения селькупского языка (на опорное слово фразеологического сочетания), а также те выражения (для селькупского языка не идиоматические), которые при переводе их с селькупского языка на русский могут вызвать затруднения, так как в русском языке им соответствуют вставные словоупотребления, например, *töranty al'cyqo* "попасть в беду"; *nū(n)hēr tū amnyty* "зарница полыхает"; *qaj mašym amta?* "что мне угрожает?"; *irap qoqo* "выйти замуж". Глаголы с превербами, изменяющие свое значение под влиянием преверба, также даны внутри словарной статьи на соответствующий глагол: *illä mēqo* "похоронить", при *mēqo* "сделать" (*illä* "вниз"); *henty ɔntyqo* "вступать в брак" при *ɔntyqo* "сидеть" (*henty* "вместе").

4) При переводе значений селькупских слов на русский язык используются не только так называемые эквиваленты, которые порою бывает очень трудно подобрать для столь далеких друг от друга языков, как селькупский и русский, но и развернутые толкования реалий, учитывающие особенности быта селькупов (см. *apšän, aqlalta, kätty, kīfcy, kumala, kumar, lūfcy, qšmylqo*). При передаче значений широко используются скобочные пояснения, указывающие на дистрибуцию (сочетаемость) слова, например, *saqumryqo* "хрустеть (о снеге под ногами), тикать (о часах)": *kockymɔtqo* "затець (о руках, ногах, спине), завязнуть (в болоте)"; *kompylärtymryqo* "качать (головой), качаться (на волне)"; *konnumryqo* "звенеть (в ушах), гудеть (о комарах)"; *lorpumɔtryl'* "тощий (о человеке), впалый (о щеках, животе)" и т.д.

5) Обычно словоизменительные формы того или иного языка не даются в двуязычных словарях. В данной работе из соображений чисто практического характера (в целях облегчения перевода с селькупского на русский язык), а также для того, чтобы не нарушать соответствия между русско-селькупским и селькупско-русским словарями, репрезентации селькупских существительных и глаголов, являющиеся словоизменительными категориями, введены в селькупско-русский словарь. Однако формы различных репрезентаций приводятся не регулярно: с одной стороны, даются те из них, в которых намечается отрыв формы соответствующей репрезентации от исходной формы и превращение ее в самостоятельную лексему (см., например, I, 193); с другой стороны, помещаются в словарь те формы репрезентаций, которые часто встречаются в сказках и входят в состав сложных комплексов. Формы репрезентации даны внутри словарных статей соответствующих существительных и глаголов, а не в качестве самостоя-

тельных словарных единиц. Так, форма адъективной репрезентации *kel'* "зимний" помещена под словом *ke* "зима", *kāsyu'* "железный" — в словарной статье *kāsyu* "железо", *mūtyu'* "военный" — в *mūtyu* "война", *hūtyu'* "травяной" — в *hūtyu* "трава" и т.д.

Если адъективная форма существительного перешла в результате разрыва значений в разряд прилагательных, то она дается как самостоятельное слово в отдельной словарной статье (см., например, *arsyu'* "продуктовый", *ījal'* "детский" и др.), причем значение адъективной формы существительного, от которого отпочковалось такое прилагательное, приводится в этой же словарной статье. Например, *sīru'* "концевой, конечный" (адъективная форма к *sīru* "конец") и "последний, крайний" (прилагательное); *kolal'* "колесный, круговой" (адъективная форма к существительному *kolā* "колесо, круг") и "круглый" (прилагательное).

6) Имена действия в селькупском языке (см. I, 250–253) относятся к субстантивной репрезентации глаголов. Принципы их подачи в селькупско-русском словаре те же, что и адъективной репрезентации существительных: если произошел отрыв формы субстантивной репрезентации глагола от самого глагола, то такие *nomen actionis* даются отдельной статьей (*ilyptä* "жизнь", *sūryssā* "охота", *ūsyptä* "работа" и другие); если разрыва не произошло, но имя действия часто употребляется в текстах или может вызвать затруднения при переводе на русский язык, оно дается в словарной статье соответствующего глагола (*laŋkalčā* "крик" — при *laŋkalqo* "кричать", *amyrä* "принятие пищи, еда" — при *amyrqo* "питаться, есть"; *cat-typtä* "бросание" — при *cattyqo* "бросить").

7) Переходные и непереходные глаголы даются в селькупско-русском словаре отдельно, как и видовые пары. Следует оговориться, что для некоторых глаголов видовая принадлежность не установлена (тогда их перевод на русский язык, к сожалению, произволен); кроме того, есть глаголы двувидовые и выступающие в функции как переходного, так и непереходного глагола, например, *kūryqo* "сносить течением" и "плыть по течению", *tottyqo* "поставить" и "стоять (о предмете)"; *ŷtyqo* "повесить" и "висеть" и т.д.

8) Каузативы и глагольные совершаемости не выделены в самостоятельные словарные статьи; они приводятся в скобках после соответствующего глагола совершенного или несовершенного видов, переходного или непереходного. Указанные при заглавном слове строки I тома могут помочь в определении совершаемости глагола.

словаре даются не все возможные совершаемости, а только те, которые встречались в книге или в текстах.

Каузативные глаголы выделены в самостоятельные словарные статьи только в тех случаях, когда в русском языке они могут быть переданы отдельным словом, а не сочетанием с глаголом заставить, например, *kūraľľaltyqo* "сплавить по течению" наряду с *kūryqo* "плыть по течению, нести течением" (глаголы же *kursūmryqo* "булькать" и *kursūraltyqo* "заставить булькать" даны в одной словарной статье при глаголе *kursūmryqo*).

9) Наречия с направительным значением, встречающиеся в большинстве случаев в четырех падежных формах, обычно даются лишь в одной форме (III.), остальные застывшие падежные формы приводятся в той же словарной статье лишь в том случае, если они употребляются в несвободных сочетаниях слов или если при переводе их на русский язык возникает какая-либо трудность. Формы на -15qy (15), означающие уменьшение признака в наречиях (полуслово-образовательная, полусловоизменительная категория), также даются в той же словарной статье.

Формы на *ġlā*, функционирующие в качестве наречий, помещаются в селькупско-русском словаре только в тех случаях, если в русском языке им соответствует самостоятельная лексема со значением, оторвавшимся от исходной формы наречия или существительного: так, дано *takkġlā* "примерно на север" (от *takky* "вниз"; это значение узкорегionalное, связанное с местными условиями: вниз по течению реки в данном районе — на север), но не дано *mġttġlā* "в сторону чума" (*mġt* "чум", III. *mġtty*). Превербиальное значение наречий дается под тем же исходным словом — наречием (*ġllā* — I) наречие, 2) преверб).

10) Наконец, следует оговорить подачу послелогов. Если послелог совпадает по форме с существительным, он всегда дается как омоним: *conty I* "середина", *conty II* — основа послелогов с локативным значением "посередине".

a ā ă â c e ē ē ě ħ i ī ĭ ĩ j k l l' m n
ñ ŋ o ō ő ū ̄ p q r s š t u ū ů ű w y ȳ

- aa, aa' (153,330,332) - да! (междометие согласия, одобрения)
- acaltuqo (acalt̃uqo, acalt̃l̃uqo) (133,211,216) - зажечь
- acalyqo (acalĩlyuqo, acalĩuqo) (205,216,224) - зажечься, разгореться
- acyqo (204,211) - тлеть
- aj (78,81,82,99,179,181,182,184,192,246,277,286,294,295,302-305,
307,308,316,324-326,360,384,396,401,402,405) - 1) опять ;
2) и (см. εj); 3) еще. Aj осу̃ - снова
- alako (в.-таз. alaka) (14,21,28,40,44,78,82,187,192-194,235,241,
257,277,288,292,313,317-322) - лодка ; motor alako - моторка
(моторная лодка); til̃tyryl' alako - самолет (летающая лодка)
tūl' alako - пароход (огненная лодка)
- alqu (33,46,67,131,345) - турпан
- alqušqo (33,210,345) - охотиться на турпанов
- alcyqo (al̃cālympuqo) (48,99,167,179,213,243,271,277,309,311,313,
322) - упасть ; toränty alcyqo - в беду попасть ; al̃cyqo
serty (haronty) - попасть в болото (тундру)
- al̃cyraltyqo (213) - 1) поставить подножку, заставить упасть;
2) ошарашить
- ama (91,321,323,336,369) - мама (ср. аму); amãl̃muq̃a² (93,316) -
- родители
- amala'a (336) - мамочка
- am̃ - см. әm̃
- amna (39,73,74,335,405) - голод
- am̃nal̃ōsy' (39) - худой, тощий
- amqo (am̃m̃uqo, amqylqo, arqylqo) (134,135,147,175,204,210,230,233,
239,248,250,253,256,326,335,353,359,383,401,405) - съесть;
qaj mašim amta? - что мне угрожает? что со мной случится?
wecumty amkušsak šyqo (353) - прийти в бешенство ; (m̃štur)
tū ampaty - (дом) сгорел ; torum nom am̃m̃špaty - нога обом-
розилась ; nūn h̃ep tū amnyty - зарница полыхает
- amtyqo (239,267,306) - есть, кушать
- amtyrqo (amtyryqo) (230) - околдовать
- amuk̃l̃yñ (283,353) - впроголодь
- амуг̃ - см. амуҫо
- амур̃k̃ija - людоед, чудовище
- амур̃kušsal' - см. амуҫо
- амуг̃mo (339) - место кормежки зверей

- amyrqo (амургуго) (97,99,136,155,210,219,233,247,250,256,277,290, 315,327,328,335,339-341,361,369,376,380-382,391,395,400,403)
 - питаться, кушать ; qarun amyrqo - завтракать ; ūtyn amyrqo - ужинать ; amyrqo ɛsyqo, amyrqɛsyqo - проголодаться; qāly amyrna - рыба клвет ; amyrkuššal' - соответствующий еде, достаточный для еды; amyrā (251,252) - еда, принятие пищи
- amyrsa (в.-таз. amyrsan) (335,341,378) - миска, посуда
- antal̄ɛqo - побиться о заклад, поспорить
- antalpyqo (antalympyqo) (249,250) - стремиться
- antaltyqo - соревноваться, соперничать
- antarqo (77,79,80,84,347) (в.-таз.) - плыть в челноке (ветке)
- antatyr (33,345) - ондатра
- antatyryšqo (33,345) - охотиться на ондатр
- anty (78-81,87,173,187,194,213,267,280,329,347,373) - челнок, лодка-долбленка ("ветка"); antyla - веточка; antyl'(168) - челночный
- āntytt̄ɛl̄ālyqo (227) - заспорить
- antyttyqo (227) - спорить
- antytyl' (267,350) - для челнока предназначенный
- aṗar (ṗar) - крючок рыболовной снасти
- aṗkaro - игра в палочки
- aṗylmo - полярная сова
- aṗyl̄l̄ityqo - цапнуть, куснуть (о собаке)
- aṗylm̄pyqo (100) - бормотать, ворчать
- apa (89,91,241,316,323,339) - папа (см. əsy); apal' - муqāq̄i (93, 316), apal' шут - родители. Возможен вариант apal' amal' - муqāq̄i (316)
- apaku (89,339) - отчим. См. əsyku
- apsōl'(cy) (в.-таз. apsyj sōj) (38,48) - пишевод
- apstyqo (151,188,237,243,254,290,291,355,356,360,382,390,404) - накормить ; (puškan) apstyqo tyropsā (pul'asā) - (ружье) зарядить дробью (пулей)
- apsy (29,31,38,146,177,220,243,251,254,257,267,316,318,378,381,404) - пища; apsy lōsy (40) - черт, поедаящий душу человека; apsyj kota (в.-таз.) (47) - желудок (у птиц); apsytyqo (apsqo) quqo (257) - изголодаться, похудеть
- apsyl' - продуктовый
- apšān - прорезь в зашитом рукаве, в которую можно высунуть пальцы
- apty (130,173,343,344,347) - запах
- aptyflyqo (344,347) - издавать запах, пахнуть

- aptyqo (aptalqo, aptyrqo) (343, 344, 347, 348) - нюхать
 aptys̄qo (345, 347) - принюхиваться, учуивать запах
 aqlalta - домашний идол (в виде деревянной куклы с бисерными глазами)
 aqlaltyqo (aqlalt̄lqo) (335) - удивить
 aqlym̄tqo (335) - удивиться
 aqqał' (aqq̄l') (138, 161) - вожжа; aqqał' ̄tā - передовой олень
 в упряжке
 aqq̄l'kytył' (136) - безвожжевой
 aqsyl (31, 163, 173) - гриб
 aqsyls̄qo (243) - собирать грибы
 aqqu (61, 62) - см. ̄qqu
 ara (335) - осень; araṇ (335) - по-осеннему
 arat (174, 276) - осенью
 aš 1 - см. ašša
 aš II (304) - же
 ašša (aš̄l, aša) (171, 173-177, 181, 182, 192, 219, 222, 237, 238, 246, 249, 250, 252, 267, 277, 279, 288, 290, 295, 299, 303-310, 314, 316, 321-323, 327-329, 355, 356, 358-369, 380-383, 386, 391, 396, 401, 402, 404, 405, 406) - не; ašša kunty(ṇ) ̄ṇa - вскоре
 atyltyqo (210, 211) - показать, указать
 atyqo (atālyqo) (124, 146, 211, 227, 241, 242, 306, 307, 316) - виднеться, показываться
 atyrmo (340) - место для рыбной ловли (атарма)

Ä

- ālpā (78, 270, 271, 273, 294, 353) - прочь, в сторону; ālpāl̄qy (ālpāl̄) (353) - немного в сторону; ālpān (82) - стороной
 āma= (186, 353) - основа посессивной формы от ему (см.); āmāsy-qāq̄i - мать и ребенок; āmāsy - мать и дети
 āmā (90, 92, 93, 94) - жена младшего брата; жена (младшего) сына (младшая невестка), жена одного из братьев по отношению к жене другого брата; āmāsyqāq̄i - невестка и свекровь
 āmtā (146, 298, 299, 303) - даже; āmtā kuccā - нигуда, āmtā kun - нигде; āmtā kuty - никто; āmtā qaj - ничто
 āsā= (169, 176, 186, 192, 256, 257, 291, 353) - основа посессивной формы от а̄у (см.); āsāsy - отец и дети; отец и его домашние

- сапууyl' (34) - прозрачный, светлый
 сапак (сапал') (279, 312) - 1) попусту, впустую, просто так; 2) толь-
 ко, лишь, исключительно
 сапкы (81) - ловушка ("пасть")
 сар (сам) (122, 280, 292, 302, 304, 307, 308, 399, 403, 404) - 1) хотя;
 2) едва, только, лишь
 сарätäлqо (228) - капнуть
 сарtä (148, 216, 323, 347, 360) - сказка
 сарtäп (277) - давно
 сарtäpqо (347) - рассказывать сказку
 сарты (182) - туман
 саруqо (саралqо, сарäлуqо, саруpуqо) (85, 227, 228) - капать
 саqentyqо - резать (на куски). см. сауqо.
 саqуqо (227) - ерзать
 сау (17, 62) - озерко, болотце (в.-таз. - лощина с водой)
 сауpуqо - 1) хрустеть (о снеге под ногами); 2) тикать (о часах)
 сауqо (саqäqо) - разделять (тушу). см. саqentyqо
 сагä (315, 321, 369, 390) - послелог со значением "подобно, как"
 сарqо - попасть (куда-либо, во что-кого-либо)
 сарqун (314, 322) - послелог со значением "при, перед лицом"
 сарri (сарrä) - в лицо
 сару I (184, 287, 315, 322) - послелог с дистрибутивным значением "по"
 сару II (122, 171, 380) - звук
 сарyk (122) - звучно
 сарysä (175, 282, 283, 359) - громко, шумно
 сас(ä) (181, 278, 305, 317, 321, 322, 390) - час (из русск.)
 сас (сäsy) (60, 62) - см. сäsy (сäntys)
 сасуqyl' (28, 251, 290, 333, 404) - холодный (о дне, вещах, жидкости),
 морозный; сасуq äңä - холодно
 саткы (351) - скорость, быстрота
 саткysä (28, 81, 282, 298, 351, 379, 390, 394) - быстро, сразу
 саткysуmyl' (379) - быстрый
 саттëqо - шепчь. см. сëtyqо
 саттуqо (саттälqо, саттäläлqо, саттыралтыqо) (99, 167, 179, 183, 205,
 213, 218, 225, 292, 305, 307, 313, 324, 333, 364, 371, 392) - 1) бросить;
 2) выстрелить; тō саттуqо - покинуть, бросить; ännä саттуqо
 (218) - подбросить; саттыртä (250) - бросание

caty (101) - колотушка

ca (252, 306, 307) - (отрицание) "не"

caḱartyqo (caḱartyruqo) (305-306, 401) - торопиться (см. caḱartylä)

caḱkyqo (caḱduḱruqo (187, 241, 246, 277, 328, 362-364, 368, 372, 401) -
- отсутствовать; caḱka (ca) (35, 78, 81, 171, 181, 194, 244, 252,
266, 269, 270, 285, 298, 299, 306, 307, 323, 360, 363-365, 368, 370, 400-
405) - нет, отсутствует; ca (368) - играет роль отрицатель-
ной частицы; caḱkytyl' (285) - отсутствующий, недостающий;
caḱ, ca, ca (285-287) (caḱkytyl') - формант числительных

ce' (153, 330, 332) - да ну! послушай-ка! (междометие недоумения, недоверия)

ceḱyla (317, 350) - стекло (из русск.)

celattyqo - дневать

cely (celyty) (18-20, 43, 82, 88, 123, 124, 157, 167, 171, 188, 191, 192, 197,
219, 247, 254, 255, 269, 276, 277, 280, 294, 307, 309, 316, 317, 322, 323,
333, 341, 356, 359, 379, 381, 382, 384, 389, 390, 397, 400-402) -
1) день; 2) солнце; 3) свет, освещение. Ср. также: celysä
riḱä - днем и ночью; celysä tḱtsä - целыми днями; soḱa
celyty - хорошая погода; qēlyl' cely - день рыбака; weḱu
cely - праздник; selḱu celyty (selḱcelyty) - неделя; celuy-
rytyl' celyty - день рождения; celyl' (157) - дневной; сол-
нечный; celynty tḱtylä - день ото дня (солнце пока движется);
celynty ratyrmo (ratyrmoḱyt, ratyrmol' pēlāk) - запад;
celyt (celynty) ylyl' pēlāk - юг, подсолнечная сторона; qa-
ryt celyn tatty (pēlāk) и celyt ḱtyl' pēlāk - восток

celylḱyqo (20) - отсвечивать; celylḱyruqo - то светить, то скры-
ваться (о солнце)

celymä (celynmä, celmä, celymä) (80, 276, 277, 281, 334) - ежедневно

celympylä - засветло

celymruqo (20, 358, 391) - рассветать, светить(ся)

celymrytyl' (28) - светлый, яркий

celymtyqo - см. celuyqo

celynty' nekyr (18) - календарь

celuyrytyl' nekyr (20) - метрика

celuyqo (celymtyqo) (20, 313) - родить

celypsa (20) - рождение

celcontyl' - полуденный

- cɛl'calqo (cɛl'calɔlqo, cɛl'cɔlyqo) (135, 140, 212, 220, 311, 382) - топ-
 нуть, растоптать, утоптать
 cɛl'cytqo (cɛl'cyttyqo) (208, 212) - топтать, топать; cɛl' cyttä
 (250) - растаптывание
 cɛntal' (335, 342) - мокрый
 cɛntyptyqo (cɛntyptymyqo) - вымочить, намочить (вымачивать)
 cɛntyqo (cɛntyqo, cɛntytyqo) (317, 335, 342) - промокнуть
 cək (282, 283, 306) - скоро, сразу, вмиг
 cəka (352) - временно
 cəkäptylä (282) - быстро, торопливо. Ср. cəkäptyqo
 cəkätyl' (352) - временный
 cəkty (130) - важенька
 cəm (вторая основа - cɪmy) (46, 125, 163, 164) - черемуха (ягода)
 cəmytyqo (cəmyty(t)alyqo) (214) - подпоясаться
 cəpyku - загривок
 cəssä (317) - послелог со значением "против, навстречу"
 cəsyqo (cəssymɔtyqo) - натянуть нюк (шкура, брезент), ставя чум
 cəsy (cəsyly) (29, 30, 68, 70, 123, 349) - 1) тонкий; 2) узкий
 cəsymyryqo (cəsymyryqo) (232, 233) - 1) ухмыляться (о человеке);
 2) скалить зубы (о собаке)
 cəsyn (195) - силок
 cətyqo (245, 286, 297, 362, 383, 406) - встретить
 ci (11, 99, 122, 125, 131, 145, 168, 177, 191, 216, 273, 321, 355, 371, 378, 390)
 - ведро, котел; gäky ci (390) - большой котел
 cicymyryqo (cicylymyryqo) (100) - свистеть, чирикать, пищать (о пти-
 цах)
 cicygymyryqo (cicygytymyryqo) (100, 101) - 1) щебетать, чирикать (о пти-
 цах); 2) потрескивать (об огне)
 cil'ak (35) - 1) сирота; 2) валет (в картах; в.-таз.)
 cil'al' tōka (46) - казарка
 cil'kəsy (38) - колокольчик (см. cil'y и kəsy)
 cil'qymyryqo (111) - скрипеть
 cil'y (101) - звон; усечение cil' в cil'kəsy (см.)
 cil'ymyryqo (cil'tymyryqo) (38, 101, 110) - звенеть
 cippo - тренога для подвешивания котла
 citqum - повар; кухарка, стряпуха (см. ci и qur)
 cīry I (28, 193, 195, 308, 318) - конец
 cīry II (269, 271, 300, 316, 318, 360) - основа послелогов со значением
 локативных послелогов 1) "позади, в конце"; 2) "после"

- сїрул' (193) - 1) концевой, конечный; 2) последний; сїрбцул' (374) - крайний
- сїрушруцо (104) - пищать (о птенцах)
- сїру (322) - послелог, означающий часть объекта (обычно - часть тела), к которой прилагается действие. Переводится конструкциями с предлогами "за", "по"
- сїту (322, 388) - послелог со значением источника воздействия
- сїссалтуцо - брызнуть, пустить струей
- сїсука (99, 102, 181, 305) - птичка
- сїсукал'(t) торуг (41, 42, 46) - земляника
- сїсукашцо (33) - ловить птичек
- сїшу (344) - клей
- сїшутцо (344) - клеить
- сїнты (125) - тетива
- сїнтыцо - натянуть тетиву
- сїфсак (282) - потихоньку, не торопясь
- сїпа (64) - гряда, полоса, обычно поросшая лесом, среди болота
- сїпкосу (46) - шилохвость
- сїнку (46) - лебедь
- сїqqумтцо - заднимить
- сїqултыруцо (78) - шагать; наступать на что-либо
- сїqултыцо (177) - шагнуть, наступить
- сїqушруцо - потрескивать (об огне)
- сїqугул' - трескучий (о морозе). Ср. название месяца сїqугул' qтнул' irātu (57) - январь
- сїшу - см. сэм
- сїгцумруцо - скрипеть (о дереве, санях). Ср. сїгца рō (102) - скрипучее дерево
- солцумруцо - блестеть (о гладкой поверхности воды, доски...); солцумрутул' - блестящий, сверкающий
- сомцо (16) - снежить (в.-таз.)
- conty I (18, 122, 135, 138, 195, 271) - середина; ukkyr (tōt) contōqyt (81, 273, 278, 360) - однажды, в это время; сēlyt conty (18) - полдень; pit. conty (236) - полночь
- conty II (238, 271, 276, 315, 320, 329, 360, 381, 389) - основа послелогов с локативным значением "посередине"
- contykak (282, 317) - медленно
- contyl' (70, 195) - средний

- соҗса sōsy (102) - большой кулик
 соҗчу (15) - 1) нагар; 2) шуга (только в Красноселькупе)
 сора (91,92,236,388) - брат; младший брат отца (в.-таз. - старший брат)
 соққалқо (соққуғалқо) - натыкать; потыкать
 соққоқо (147,391) - 1) долбить; 2) тыкать; втыкать
 соӡ (163,342,346) - сало
 сōмуқуқ - ТИХОНЬКО
 сōнтықо (341) - покрыть
 сōнтырса (341) - одеяло
 сōшy' (23,30) - 1) толстый (о человеке); 2) жирный (о пище)
 сōшyмтықо (210,342) - раскормить, сделать жирным. См. сōшyғо
 сōшyғо (346) - разжиреть, стать жирным. См. сōшyмтықо
 сō (46,124,146) - сосна
 сōка, сōка, сōҗука (336) - сосенка
 сōқyлмōтықо - измазаться
 сōқyлōтықо (343) - 1) вымазать; 2) промахнуться, промазать при выстреле
 сōқyлқо (343) - намазать
 сōруқо (347) - переварить пищу (в желудке)
 сō (332) - о! (междометие)
 сōj (163,378) - чай (из русск.)
 сōlсā (328,405) - если
 сōнтықо (208) - оклеить лыжи камысом
 сōнтys (16,62) - 1) море, морской залив (устар.); 2) залив (любой)
 См. сōsy.
 сōһуқ - чайник (из русск.)
 сōрәу (130) - рожень, вертел
 сōрәyттықо - жарить на вертеле
 сōрәyты - покойный
 сōрты (29,30) - 1) тонкий (о предметах, например, о веревке); 2) тощий, худой (о человеке)
 сōру (21,181,194) - 1) лист; 2) табак; җәқуl' сōру (194) - жевательный табак; җәқуғәl' сōру - нюхательный табак
 сōруқтыl' (55,56,58) - безлистный
 сōруқо (сōррҗқо, сōралқо, сōрруқо, сōррулсуқо) (207,227,282,311, 327) - гореть. См. сōтықо
 сōг I, сōгрук (60,64,68,69,70,75,320) - 1) приток; 2) развилка

(дорог), разветвление (у дерева) (для с̄г)

с̄г II (обычно šitty с̄г-) основа послелога с локативным значением "между" (316,320)

с̄гур (29,30) - 1) толстый (о предметах); 2) твердый, крепкий (о снеге)

с̄су (10,62,68,72) - 1) залив, 2) море; с̄сул' (60,68) - морской.

См. с̄ntys

с̄ука (225) - чашка (из русск.); с̄с̄кан ūly (44) - блюдо

с̄ту (173,184,213,251,290,291,294,315,316,323,350,363,388,392) -
- послелог, означающий 1) для, ради; 2) о, относительно;
3) вместо; 4) из-за, благодаря, в связи с; 5) против, на-
против; 6) взамен, за

с̄туго (с̄tālīlgo) (188,247,311,383,396) - зажечь, разжечь

с̄-tyraltu - растопить, развести огонь. Ср. cattēgo

с̄турул' kēsyl laka - наковальня

с̄луруго (84,154) - идти наперерез

су I (34,146) - 1) земля, почва; 2) глина

су II, сукē! (330,333) - междометие неудовольствия, отвращения
(фу!) или ощущения холода (брр!)

сул'м̄т (40) - землянка. См. су, сул' и м̄т

супр̄ортул' (39) - длинноволосый. См. супру и орту(л')

супру (редко- супрул' I) (28,39,70,129,182,267,349,352,401) -
длинный; обычно супрул' I означает "длинной в"

супрул' II - См. суго II

сунту (98,282,315,328,381,388,390,395) - лошадь

сунтул' м̄т - конюшня. См. сунту и м̄т

сунтул' qaqly (278) - телега. См. сунту и qaqly

суго I (сул'суго) (207) - огородить, построить; с̄исур сул'суго -
запор поставить

суго II (сул'супруго, супруго) (211,220) - растаять; супрул' II
(181) - талый, растаявший. См. сугу

сугупруго (116) - чмокать

сугур - пыжбян

сугу (211) - растопить, сделать жидким. См. суго II

с̄уг̄а̄са (339) - плакса

с̄уру (64,72) - 1) песок; 2) песчаная отмель

с̄угу (с̄угуlgo) (143,207,239,246,257,281,339,401) - плакать

с̄исун (15) (в.-таз) - скребок для выскабливания мездры

cūqo (cūllālyqo) (227,251,312,371) - 1) бросить, 2) выстрелить
 *cūšyqo (297,401) - болеть; cūša - болит
 cū (124) - пояс
 cūp ūkyt' kəsy (42) - пряжка

Б

ɛj (286,287,299,307,365,384) - и. См. aj
 ɛnā (224,245,401) - частица, участвующая в образовании конъюнктивных
 ɛnāfca (339) - тот, кто всего боится, трус, "бояка"
 ɛnāptyqo (231) - припугнуть
 ɛntarōqu (284) - страшно
 ɛnykōlyk (283,353) - безбоязненно
 ɛnyqo (146,182,231,284,291,323,324,339,352,353) - бояться

ɛnysumyɫ' (352) - боязливый
 ɛp (163,363) - яйцо
 ɛpsyryqo (ɛpsyrtaltyqo) (214) - торопиться
 ɛsɛcarāqyn (188) - см. isɛcarā
 ɛsumpyqo (221) - колебаться, мешкать
 ɛsyqo (88,172,176,177,180,197,221,236,247,249,250,251,253,266,313,
 316,327,359,369,401,403) - 1) стать; 2) сказать (перед прямой
 речью); qaj ɛsumyntak - что со мной случилось?
 ɛttā (16,35) - 1) наконечник в виде двузубой вилки у стрелы;
 2) трефы (в картах)
 ɛttāntyqo (32) - надеть, насадить наконечник на стрелу, наложить
 стрелу на тетиву
 ɛttyqo - гостить; ɛttylā - в гости (дееприч. от ɛttyqo)

В

ɛkkyqo - см. ɛqo
 ɛlalyqo (343) - шагать
 ɛlā - 1) примерно, приблизительно (частица) (271,275,276,361,367);
 2) деепричастие от ɛqo (265,401)
 ɛly (17,343) - шаг

ĩmã (143, 275, 299, 305), ĩmyl' (298, 299, 380) - частица, участвующая в образовании неопределенных местоимений-наречий: kun ĩmã - где-нибудь; qaj ĩmã - что-нибудь; kuty ĩmyl' - какой-нибудь kuty ĩmã (kutĩmã) - кто-либо; kūny ĩmã (kūnĩmã) - откуда-либо; qajyl' ĩmã (ĩmyl'), qaj ĩmyl' - какой-то и т.п.

ĩptaqyn (173, 297, 323) - послелог, означающий "в присутствии"

ĩqo (28, 81, 135-137, 142, 146, 170, 176, 177, 179, 182, 187, 188, 190, 193, 195-197, 204, 209, 218, 222, 224, 235, 238, 240, 242-244, 248-251, 253-256, 258-266, 270, 277, 280, 284, 286, 288, 290, 291, 294, 295, 298-300, 304-307, 309, 312, 313, 315, 316, 321-324, 352, 353, 356-359, 361, 362, 364-367, 369, 370, 372, 381, 384, 387, 388, 390, 394, 396, 400-405) - **быть**; находится; являться; kē ĩqo - **быть** лишним; ĩkkyqo (ĩkkylylympyqo, ĩkol'sumpyqo) (136, 137, 218-220, 304) - **бывать**

ĩty - **стойбище**

ĩtyllaka (72) - **чум**

е

emšē! amā! (330, 332, 333) - междометие со значением запрета.

emy (91, 145, 146, 177, 178, 180-182, 184, 186, 196, 230, 303, 322, 339, 342, 344, 353, 367, 372) - **мать** (ср. ama); emyl' emty (367) - **родители**; emyl' ima (93) - **свекровь**

emyku (89, 339) - **мачеха**

emyltyqo - **забыть**

emutyqo (emuttyqo) (342, 344) - **взять в матери, найти сиротам мать**

erē! (330-332) - междометие удивления, испуга

ert₂ (184, 324, 372, 376, 388) - послелог со значением совместности

eryja (46, 67) - **луток (нырок)**

esttyqo (347) - **уронить, свалить**

eyu (89, 91, 141, 145, 160, 173, 174, 178, 180-182, 184, 186, 192, 196, 291, 296, 300, 323, 339, 342, 350, 351, 353, 356, 367, 369, 372, 375, 376, 381, 387, 392) - **отец**; asyl' myt - **родители**; asyl' ira (93) - **свекор**; asyl' ūgōmyt - **по-отечески** (буквально "по отцовскому закону").

eyuku (88, 89, 339) - **отчим**

eyuktyl' (350) - **безотцовский, не имеющий отца**

eyutyqo (342) - **взять в отцы**

əyуqо (307, 347) - свалить, убить (крупного зверя)
 əyуsumуl' (351) - имеющий отца
 əttəqо - спрятать (обычно с illä)
 əttуqо (əttуkкyqо, əttukкyqо) (275, 316) - прятаться
 ətумantу (181) - улица
 ətуqо (127, 243, 383) - ждать

ə

ərtуmруqо - ворчать, неразборчиво говорить
 ətу (41, 146, 195, 279, 303, 335, 338, 342, 347, 370, 375, 378, 388, 390, 406) -
 - слово; речь; tompуl' ətу (41, 390) - приказ
 ətуkĭлyт (172, 303, 389) - молча, безмолвно
 ətуkyтa (338) - немой
 ətумtуqо (295, 342, 348) - оповестить
 ətумyn - действительно
 ətуŋqо (335, 342, 348) - верить
 ətуqо (124, 127) - кричать (об оленях)
 ətуrqо (347) - уговаривать

i

i (269, 326) - союз "и" (из русск.)
 iccyqо (iccyрsunуqо, iccyгqо) (80, 230, 277, 281, 283, 288, 299, 306, 307,
 363, 366) - ходить, посещать; отправляться; приходить, при-
 бывать
 ijō (153) - ой, больно! (междометие)
 ikkēqо (tō ikуqо) (205) - исчезнуть
 ilärtуqо (211, 231) - оживить
 iləcyqо (230) - приободриться, оживиться
 illiqо (iltyqо) (83, 84, 85) - подняться (о буре, пурге); взлететь
 (обычно с innä). См. İlyqо
 ilsa (В.-таз. ilsan) (341) - душа, жизненный дух
 ilуkultуqо (346) - лишить жизни (души)
 ilуkуlуmуqо (346) - лишиться жизни (души)
 ilуqо (38, 136, 147, 171, 175, 176, 182, 192, 196, 208, 211, 224, 228, 230, 231,
 235-238, 243, 244, 248, 250, 253-257, 258-265, 274, 275, 283, 286, 287,
 291, 292, 294, 306, 323, 324, 341, 353, 359, 362, 365, 367, 371, 372, 376,
 381, 388, 389, 401, 402, 405) - жить; ilуmруl' qur (176) - житель,
 ilуptä (252, 367, 376) - жизнь

- iйса (70, 73, 75, 89, 90, 92, 94, 180, 378, 381, 387, 391) - любые родствен-
 ники мужского пола, старше родителей: дед; прадед; брат деда;
 старший брат отца и матери; свекор; старший брат мужа...
 iйр̄су (38) - молодость. Ср. iйmatyɫ' pоraqāk (238) - в молодости
 ima (34, 35, 73, 75, 89, 93, 146, 157, 168, 171-175, 177, 179, 183, 187, 188,
 196, 213, 254, 271, 292, 294, 299, 300, 305, 313, 314, 324, 338, 342, 343,
 345, 355, 359, 360, 367, 372, 378, 380, 381, 388, 405) - 1) женщина;
 2) жена; 3) дама (в картах): кура ima
 imakutyɫ' (94, 196) - холостой
 imal' (70, 360, 379) - женский
 imamqо (243, 343) - состариться (о женщине)
 imarqо (342) - взять в жены, жениться. Ср. imattyqо
 imaqоta (254, 336, 355, 369, 388, 391) - старуха
 imaqоtal̄py (337) - старушонка
 imasyma (imasymyɫ') (94, 338, 350, 379) - женатый
 imasyqaqi (168, 371) - супруги
 imašqо (34, 208, 210, 345) - свататься
 imattyqо (343) - искать жену. Ср. imarqо
 imyɫ'a (90, 91-94, 167, 324, 357, 365, 372, 385, 396) - бабушка; прабабуш-
 ка; старшая свояченица, старшая невестка, старшая золовка;
 сестра бабки; старшая сестра матери и отца; imyɫ' imyɫ'a
 - бабушка
 imyɫ'al laka (17) - трутовик на березе
 imyɫ'al' ima (89, 93) - теща; свекровь (реже)
 imyɫ'asyqaj - бабушка с внуком
 iукуга - лучина
 iрруqо (iрrälүмруqо) (181, 226, 237, 283, 304, 306, 316, 366, 375, 376, 397,
 405) - лежать; qottä iрруqо (о двери чума - m̄ta) - быть
 распахнутой (буквально "лежать на спине")
 iрсу (335) - густой, частый
 iрсуу (335) - густо, часто
 ira (35, 58, 70, 72-75, 93, 161, 171, 173, 175, 187, 188, 277, 278, 292, 306,
 309, 316, 327, 334, 336, 337, 342, 343, 351, 360, 367, 370, 372, 374, 378,
 381, 384, 387-389, 391, 396, 397, 401) - 1) старик, 2) муж; 3) ко-
 роль (в картах); iрар qоqо (250) - выйти замуж; qоn ira
 (13) - председатель; saqu ira (34) - король (в картах)
 irakutyɫ' (94) - безмужний; irakutyɫ' ima - 1) вдова; 2) старая дева
 iral̄py (179, 316, 336, 369) - старикашка

iral' (35,367) - МУЖСКОЙ: iral' taryl' ūkyty cāṛka - валет (в картах); iral' imasyqāqī (шyqāqī) - супруги

iramqo (257,266,279,343,348) - состариться (о мужчине)

iramqo (342,348) - взять в мужья

iraqota (336) - старик

irasyqāqī (176) - супруги

irašqo (34) - "бегать" за мужчинами

irānmā (276,334) - ежемесячно

iräty (18,51,55-58,171,188,360) - 1) часть года (месяц); 2) небесное светило: месяц, луна

Старинные названия месяцев в селькупском языке (55-58):

tettyp apsa iräty; ket syry piny iräty - октябрь

qṛty cēly iräty; qōryn ṁtyl' ṁl'syryl' iräty; täräc̣c̣yl' iräty; šoka iräty - ноябрь

порыт qṛqal' iräty - декабрь

ket contyl' iräty; ciqyryl' qṛṁyl' iräty; šṁty rōn iräty - январь

kērā iräty - февраль

lṁpy iräty - март

tōkal' iräty; šṛpāk iräty - апрель

qēlyt tyryl' iräty; piccat (lapat) tyryl' iräty - май

nṁnyqal' iräty; üty kettyl' iräty - июнь

wēry iräty; (wēry) ketty iräty; ṁl'myral' iräty; taṛyl' contyl' iräty - июль

wēnty(l') iräty; taṛyt sūryl' iräty - август

cṛpykytyl' iräty; rōccōry ṁl'syryl' iräty; qōry ṁty tēkyryr iräty - сентябрь

isa-isa (276) - давно-давно

isṣcarā (14) - старина; isṣcar(y) (isṣcarāqyn, isṣcar šaqqyn) (188,277,371) - в старину

isṣcaryl' (30,31) - старый, прежний

iskawarta - сковорода (из русск.)

istam(ēlā), istamētyl' (126,284,300,305,306,394) - как попало, какой попало, всякий

istarōqy (284) - всяческий, как попало

isy (80,219,276,277,281,300,322,381) - каждый; isy cēlymā - ежедневно; isy rōnmā - ежегодно

ittyrqo (ittyrqlälyqo) (227) - жалеть

I

(315, 316, 318) - основа послелогов с пространственным значением
 "на" (İqyn, İn; İqynu, İny; İnty; İmyñ); İmyñ озна-
 чает также "мимо", "помимо"

İja (20, 40, 91, 144, 147, 155, 165, 167, 170, 171, 174, 177, 187-190, 222, 238,
 251, 254, 277, 290-292, 294, 297, 304-306, 309, 314, 323, 324, 329, 339,
 342, 346, 356, 362, 364, 367, 369, 372, 378, 380, 387, 388, 391, 392, 395,
 404) - ребенок, сын; -İja - вторая часть сложных слов,
 вносящая значение "детеныш того, кто указан в первой части
 сложного слова": kan-İja - щенок, İs-İja - медвежонок,
 чертенок, sūr-İja (и sūryk-İja) - птеник

İjaku (88, 89, 339) - пасынок

İjakytyl' (94) - бездетный

İjal' (21) - детский

İjala (365, 382) - мальчик, парень; сынок

İjañqo (342, 347) - усыновить

İjarqo (346, 347) - стать с зародышем (о яйце)

İjasymyl' (94) - имеющий детей; беременная

İlyqo - появляться, возникать, заниматься (о заре), начинаться
 (об утре, дне). См. illiqo

İqo (İtyqo, İqylqo, İqyntytqo, İtyraltqo) (123, 125, 146, 147, 176,
 177, 194, 204, 206, 222, 229, 239, 242, 243, 246, 247, 250, 256, 272, 291,
 310, 313, 357, 358, 360, 365, 368, 384-386, 401) - *взять*; *hennä*

İqo (310, 311, 313) - выручить, помочь; tō İqo (370) -

1) снять, 2) отнять, отобрать; illä İqo - снять; innä

İqo - вынуть, konnä İqo (272) - снять с огня

İtyqo - брать. См. İqo

İtyrqo (229) - взять взаймы

I

İaltyqo (216) - победить, осилить

İalyqo (216) - ослабеть

- $\dot{\imath}ll\ddot{a}$ (82, 83, 146, 256, 269-271, 307, 310-312, 356, 384, 388, 392, 404) -
 1) вниз (наречие); $\dot{\imath}ll\ddot{a}l\ddot{5}$ - понижe, немного ниже; 2) пре-
 верб: $\dot{\imath}ll\ddot{a}$ $m\ddot{e}qo$ (269, 310-312) - похоронить; $\dot{\imath}ll\ddot{a}$ $taqqo$ -
 похоронить; $\dot{\imath}ll\ddot{a}$ $koralt\ddot{y}qo$ - нагнуться
 $\dot{\imath}lqum\ddot{y}$ - из-под (последелог)
 $\dot{\imath}ly$ (316, 318) - основа последелогов со значением "перед, напротив".
 $\dot{\imath}l\ddot{o}qun$, $\dot{\imath}l\ddot{o}n$; $\dot{\imath}l\ddot{o}quny$, $\dot{\imath}l\ddot{o}ny$; $\dot{\imath}lonty$; $\dot{\imath}l\ddot{o}shun$
 $\dot{\imath}nn\ddot{a}$ (83, 85, 136, 216, 269-271, 274, 298, 311-312, 396) - 1) вверх (наре-
 чие); $\dot{\imath}nn\ddot{a}nty$ ($\dot{\imath}nn\ddot{a}ny$) $\dot{\imath}ll\ddot{a}$ (269) - сверху вниз; $\dot{\imath}nn\ddot{a}n\ddot{l}5$
 (136) - повыше; 2) преверб: $\dot{\imath}nn\ddot{a}$ $cattyqo$ ($cattykko\ddot{l}um\ddot{y}qo$)
 (218) - подбросить; $\dot{\imath}nn\ddot{a}$ $\dot{\imath}qo$ - вынуть; $\dot{\imath}nn\ddot{a}$ $pa\ddot{k}tyqo$ -
 вскочить; $\dot{\imath}nn\ddot{a}$ $nyll\ddot{e}qo$ - встать; $\dot{\imath}nn\ddot{a}$ $m\ddot{e}qo$ (312) - оживить

J

- $\dot{\jmath}acok$ ($\dot{\jmath}\ddot{a}cka$, $\dot{\jmath}eska$) (13) - дьячок (из русск.)
 $\dot{\jmath}ann\ddot{a}$ (273) (в.-таз.) 1) вверх по течению реки; 2) на восток; см.
 $\dot{\jmath}enn\ddot{a}$
 $\dot{\jmath}ar$ (302, 308) - частица и преверб со значением взаимности (ср.
 $\dot{\imath}am$, 312): $\dot{\jmath}ar$ $qetqo$ - подражаться
 $\dot{\jmath}aryk$ (122, 133, 145, 300, 312, 369, 381) - другой
 $\dot{\jmath}esli$ (325, 369) - если (из русск.)
 $\dot{\jmath}wal$ (176) - дьявол

K

- $\dot{\kappa}asy\ddot{l}um\ddot{y}qo$ ($\dot{\kappa}asy\ddot{l}um\ddot{y}qo$) - 1) брякать, трещать (100); 2) слегка
 покалывать
 $\dot{\kappa}ala$ ($\dot{\kappa}alan$ oly) (378) - разливательная ложка, ковш, поварешка,
 половник: $\dot{\kappa}ehyl'$ $\dot{\kappa}alan$ oly - ложка супа
 $\dot{\kappa}alpa\ddot{n}$ (47, 340) - почка (орган) (и $\dot{\kappa}al\ddot{p}\ddot{n}$)
 $\dot{\kappa}ana\ddot{i}ra$ - собачища
 $\dot{\kappa}anak$ (46, 49, 121, 136, 142, 143, 147, 155, 163, 169, 171, 173, 175, 176, 178,
 182, 185, 191, 235, 254, 291, 303, 305, 311, 312, 316, 317, 324, 344, 351,
 401-405) - собака; $\dot{\kappa}ana\ddot{l}'$ (191) - собачий: $\dot{\kappa}ana\ddot{l}'$ ($\dot{\kappa}anan$)
 $m\ddot{5}t$ - собачья будка
 $\dot{\kappa}ana\ddot{l}\ddot{a}$ (99, 360) - собачка
 $\dot{\kappa}ana\ddot{f}yqo$ (344) - пахнуть псиной

- kəpəşumyl' (351) - имеющий собаку
 kəp-İja - щенок
 kəpī - см. qəpī
 kəgəmo (16) - разрушенные старинные землянки
 kəgəşumyl' (14) - карманный
 kəgəmat (13,138) - карман (из русск.)
 kəgəşy (101) - шорох
 kəgəşumštqo (221) - прошуршать
 kəgəşumşuqo (101,221,402) - шуршать, скрестись (о мыши)
 kəgəgā (82,216,271-273,278,389,396) - 1) вниз (с берега, с горы);
 2) к очагу, на огонь; 3) вниз (в воду); 4) к выходу (из
 чума); на виду, на видное место; kəgəgālī(qy) - подальше от
 берега
 kəgəşumşuqo (kəgəşumşuqo) (113) - шуршать, скрестись (о мыши)
 kəgəşumşuqo (110) - мелко, мелко стучать
 kəgəseta (126,323) - газета (из русск.)
 kəgəş (16,67) - куница (устар.)
 kəgəşumşuqo-см. kəgəşumşuqo
 kəgətyj (62,68,69,161) - болото на месте старого русла
 kəgəşumşuqo (kəgəşumşuqo)(97) - 1) стучать (о дожде); 2) тикать (о
 часах); 3) щелкать (пальцами)
 kəgəşumşuqo (111) - трещать, хрустеть (о сухих ветках под ногами)
 kəgəşal' - шершавый, колючий
 kəgəşumşuqo (kəgəşumşuqo) (98,101,108,109) - см. qəgəşumşuqo
 kəgəkalqo (kəgəkalqəntuqo) (343,360,364) - измучить, замучить
 kəgəky (170,190,195,196,298,303,343) - мучение
 kəgəkyqo - мучить(ся)
 kəgəkyşā (kəgəkyšā' oγyt) (175,195,303,316,327,383,399,403,404) - едва,
 еле-еле, с трудом
 kəgəkyttuqo (kəgəkyttaltīlkyqo) (205,343) - мучиться
 kəgəşy (122,157,318,378) - суп; kəgəşy' - суповой
 kəgəşā (155) - доскуток
 kəgəşšak (279) - весть
 kəgəşumşuqo (kəgəşumşuqo, kəgəşumşuqo) (98,109) - стучать, щелкать (паль-
 цами); цокать (о копытах)
 kəgə (kəgə) (124,303,304,308) - весть
 kəgəty (48,98,123,130) - кишка
 kəgətyl' - туюсок

- к̄еру (292,294,315,322,381) - послелог, означающий "величиной с"
 к̄ерут̄̄lqо - распялить
 к̄е (56-57,123,136,171,276,316,347) - зима; к̄еl' (65,67,305) -
 - зимний
 к̄еса (92,131,154) - племянник (племянница)(ребенок старшей сестры)
 к̄есу I (35) - 1) валет (в картах); 2) пленный, раб (устар.)
 к̄есу II (47) - щиколотка, сустав
 к̄еjarqо (347) - дышать
 к̄еju (122,347) - дыхание; к̄еju1' (122) - дыхательный
 к̄еl'cyqо (к̄еl'cympyqо) (154) - усомниться в чем-либо, заподозрить
 что-то, догадаться о чем-либо; почуять
 к̄ем (17,132,144,163,191,346) - кровь; к̄емy1' (191) - кровяной,
 кровавый
 к̄емpyqо (176) - чувствовать себя. См. к̄еqо
 к̄емyqо (84) - кровоточить
 к̄епpylā (282,283) - быстро
 к̄еpylā1' (284) - пресыщенный, нежелающий
 к̄еpyлар̄̄qy (140,284) - нехотя
 к̄ерт̄̄ (45) - черная смородина
 к̄еру (47) - тело, туловище, торс
 к̄еqо - прийти в себя, очнуться. См. к̄емpyqо
 к̄ерāl'(шy) - см. kural'
 к̄ер̄̄ (35,46) - 1) ворона; 2) трефы (в картах)
 к̄ер̄̄mā (93,94) - 1) зять; 2) шурин
 к̄еру (178) - аргиш
 к̄ерyntā (45) - черника
 к̄ерypyqо (к̄ерт̄̄yqо, к̄ерyп̄̄ntyqо) (222,344) - кочевать, аргишить
 к̄ерyqо (248,255,347) - перезимовать
 к̄е̄̄ (163,390) - половина; к̄е̄̄y1' (122) - половинный
 к̄е̄̄qо (248) - дышать
 к̄атqyl̄̄qо - тянуться: потянуться (спросонья), подтянуться (на
 чем-либо)
 к̄атqylqо - (рас)тянуть что-либо (например, шкуру)
 к̄атсан (90,130,161,163,340,364,396) - внук, внучка, правнук,
 правнучка, младший племянник (племянница) - ребенок младшего
 брата или младшей сестры
 к̄атту (56) - большие заготовки (устар.)

- ketuqo (178, 180, 248, 257, 291, 292, 294, 303, 305, 307, 323, 372, 376, 381, 386, 387, 389, 396) - 1) сказать; 2) завещать; henty ketuqo - сговориться; ketyul' - завещанный
- kē (124, 146, 279, 284, 286) - излишек; kē ēqo - быть лишним; kēl' I (kēl') (285-286) - лишний, избыточный
- kēsōltyk (282) - цепью, в ряд
- kēl' II (65, 69) - плес
- kērōqu (279, 280, 284) - чересчур, излишне
- kēryqo (136, 141) - подогнать, погнать
- kēsy (38, 39, 42, 44, 168, 177, 336) - железо; pol'syt kēsy (342) - сталь; raksal' (raḡal') kēsy - колокольчик; sery kēsy - олово; tūš-šīmyl' kēsy - подставка; лист железа у очага, предохраняющий пол от огня; kēsyl' (337, 370) - железный
- kēsyllaka (168, 337) - наковальня
- kēsyl' hūty (40, 45) - осока
- kēsyl' porqu (370) - кольчуга
- kēsyl' pū (40) - руда
- kēsyl' tēmy (40, 44) - проволока, цепь
- kēsyl' tyḡā (47) - стрекоза
- kēsyrko (16) - стрела с острым железным наконечником
- kēsyl' (122) - см. kēs
- kētaltyqo (216) - накренить
- kētalyqo (kētalīmyqo) (216, 237) - накрениться
- kēttyn (282) - шагом
- kēty (60, 68-70) - небольшая река, перемежающаяся озерами (часто берущая начало из озера или болота)
- kētykā (28, 68, 70, 72, 74, 82) - левый
- kētyqo (90, 174, 196) - вырастить
- kīl'kumruqo, kīl'kyttuqo - 1) нить (о костях, суставах, руках, ногах); 2) (слегка) колоть, покалывать.
- kīl'kuqo - уколоть
- kīrāk (284) - грех
- kīrārōqu (284) - греховно, грешно
- kīryl' (347) - драный
- kīryqo (kīrumruqo) (347) - ободрать
- kīryqolamqo (361) - обдирать (начать)
- kīkumruqo (96, 103, 361) - скрипеть, пищать
- kīkā (60, 68, 69, 71, 73, 75, 140, 171, 173, 266, 316) - маленькая речка, ручей

- kikäl'a (60) - ручеек
 kifcy (130, 175, 378, 385) - запор (приспособление для ловли рыбы)
 kifcyt äē - створка запора
 kifcyttuqo - ловить рыбу с помощью запора
 kiškyraltuqo - подогнать оленей. Ср. kiš-kiš (153, 331) - слово, которым подгоняют оленей
 kossyk (182, 233, 279, 323) - много
 kossy', kossy (167, 265, 324, 349, 396) - многочисленный
 kockym̄tqo (kockym̄ttēqo) - 1) затечь (о руках, ногах, спине...); 2) завязнуть (в болоте)
 kocyh (340) - сустав; kocyhуl' (134) - суставный
 kolyk (269, 283) - редко, иногда
 kollol (qollol) (161, 185) - кисет
 kol'a (63, 145, 155, 193) - 1) колесо; 2) круг; 3) изгиб реки, меандр.
 См. kora
 kol'ak (korak) (82, 273) - кругом, в обход
 kol'altuqo (kol'artyqo, kol'altēqo, koraltuqo) (140, 223, 224, 273, 275)
 - 1) обойти кругом, окружить, сделав круг; 2) закрутить; повернуться; nātār kol'artyqo (kol'yaltuqo) (82, 83, 390) - заводить знакомство, "обжигивать"
 kol'al' (132, 193) - 1) круглый; 2) колесный, круговой
 kol'altuqo (82, 140, 212) - повернуть
 kol'mȳtqo (kol'myruqo) (212, 274, 390) - повернуться, возвратиться
 kol'ma (344, 370, 387) - песня
 kol'myttuqo (kol'māt̄lqo) (228, 344) - петь
 koma (16, 17, 102, 395) - стрела с наконечником в виде шишки, томар
 kompylārtymruqo (86, 87) - 1) качать (головой); 2) качаться (на волне)
 kompyl̄ltuqo (140, 343) - перевернуть, повернуть
 kompylsynuqo (230) - поворачивать
 kompylmyruqo (140, 230) - поворачиваться, вертеться; перекачиваться, переворачиваться (о лодке)
 kompyluqo (343) - перевернуться
 konnā (konty I) (78, 216, 270-273, 278, 304, 355, 388, 391) - 1) вверх (на берег, гору); 2) из воды к берегу; 3) вглубь помещения (чума), не на виду; 4) с очага, с огня: konnā īqo - снять с огня
 konpymruqo - звенеть (в ушах), гудеть (о комарах)
 konty II (122) - корень

- koŋalʲqo (koŋalʲtyqo, koŋalʲtentyqo) (136,222,227,236,238,245,314) -
рассказать; заговорить
- koŋuŋpyrʲqo (koŋälyŋpyrʲqo) (139,143,209,210,221,227,290,292,312,313,
323,394) - говорить, разговаривать, договариваться
- korʲty (21,29,30,179,297,323,371) - 1) кровать; 2) место, где что-
то находилось; mŋt korʲty (21) - место, где стоял чум, чу-
мовище
- korʲtykŋly(k) (283,381,396) - совсем, дотла; korʲtykŋlyŋ saŋʲka -
совсем нет
- korʲtytyqo (205,376,384) - заметить, узнать
- kor (В.-таз. korym) (164) - лабаз, амбар
- kora (63,72) - изгиб реки, меандр. См. kolʲa
- koral (64) - углубление, ямка
- koralytyqo - См. kolʲalytyqo
- koraqo (80,169,175,252,291,304) - отправиться на охоту, за добычей
- korpytyqo (240) - смешать, размешать
- korra (qorra) - яма в снегу для ночлега
- kory (267) - глубокий
- korytytyqo - пороть, распарывать
- kos (qos, реже koš I, qoš) (143,241,242,273,275,278,280,281,299,
308,366,401,402) - неопределенная частица: kuššä kos - ку-
да-то; kuty kos - кто-то; qaj kos (kos qaj) - что-то, кто-то;
kuššat qos - когда-то; kut qos - где-то и т.д.
- kosylyqo (216) - смять
- kosylytyqo (216) - смяться
- košar (155) - мамонт
- koškala (14) - кошечка, котенок
- koškaqyŋsarä (390) - по-кошачьи
- košnyj (košnyl') - каждый (из русск.?)
- kota I (123,181) - мешок; ŋpal' kota (35) - 1) подушка; 2) бубны
(в картах)
- kota II (koty) (127,344) - крѣж
- kotala (156) - мешочек
- kotä - См. šitty kotä - šitty II
- kotpas (64,177,235) - бугор, сопка
- kotyŋ' (46) - замшевый: kotyŋ' toryr - голубика
- kōra - песок; kōral' (68,75) - песчаный
- kōrassajy - песчинка
- kōtympyrʲqo (103) - выть

- kōrāfca (339) - обидчивый человек
 kōrytqo (kōryšqo) (233,339) - обидеться
 kōt (124,144,171,279,285-287,305,317,323,390) - десять
 kōttōn (285) - тысяча. См. kōt и tōn,
 kōtyrapōqu (284,353) - не к добру
 k̄nsa(n/t) (141,163) - трубка
 ksa! (153) - ну-ка! (междометие)
 ku (298) - См. kuceä
 kuccä (ku) (78,241,275,297-299,305,307,363,383,402) - куда; куде
 kos (kos kuccä) - куда-то
 kuja(m) (В.-таз. kujava, kujavun) (15,163) - приспособление для
 сбора ягод, биток
 kukcaṇak (kukcaṇ) (307) - зря, напрасно (см. kuṇ и caṇak);
 kukcaṇ ḡtyl' (adj.) - только
 kuktyqo I (99,102,333) - куковать
 kukyqo (kuktyqo II, kукусуqo) (85,215,232) - качаться, быть шат-
 ким, неустойчивым
 kultak (46) - гоголь
 kuḡy! (kulyṇ ḡja, kuḡḡtyl'; kul'söl') (188,267) - простой, не шаман-
 ский, лишенный сверхъестественных сил, которыми обладают
 духи, шаманы
 kul'ka! - скрученный; кудрявый
 kul'ṇuṇtqo - прийти в возбужденное состояние ("разойтись"),
 стать непоседливым, неуклюжим
 kul'söl' - См. kuly!'
 kul'tyr (15) (В.-таз.) - порог в чуме
 kumala (15) (В.-таз.) - коврик из шкур для покрытия въюка
 kumar - летний чум (taṇy! m̄t), покрытый брезентом, "кумар"
 kun ḡmā (143) - где-нибудь. См. kūt/n и ḡmā
 kunm̄nty(1') (280,298,300) - в какой мере, насколько. См. kun и
 m̄nty II
 kunnṇryk (kunnṇryl') (280,298) - сколько? насколько? до какой
 степени?
 kuntakty (130,271) - вдаль
 kuntāqyn (kuntōkty) (147,182,269,274,291,306,307,362) - далеко
 kuntāqynu (171,182) - издалека; kuntāqylḡqu - подальше
 kunty (18,238,250,253,274,278,287,294,315,321,356,376,390,392) -
 - последлог, означающий "в течение", за(на) какой-либо срок"
 cēlyt kunty - в течение дня. Ср. nat kunty - тем временем

- kuntyk (270, 404) - долго
 kun (ĕlä) (279, 367) - зря
 kunylymryqo - звенеть (о колокольчике), греметь (о погремушке)
 kunyра (101) - погремушка
 kupak (311, 351) - кулак
 kurrĕqo (kupaşqo, kupassĭlqo) (32, 224, 228) - ударить кулаком
 kuralqo (kuraltyqo, kurytqo) (78-80, 83, 228) - бегать; отправлять-
 ся, направляться куда-либо; шагать, идти; kuralqo topysä
 (78, 357) - идти пешком
 kuras (14, 163, 312, 321, 323, 394) - вид, внешность
 kurasyk (282, 324) - красиво
 kurpaška (16, 33, 195) (в.-таз.) - куропатка
 kurpaškaşqo (33) - охотиться на куропаток
 kurrälqo (kurrĭlqo) (228) - пройти, пойти. См. kuralqo
 kurrĭqo, kurycyqo - запутаться, замотаться
 kuryşmryqo (kuryşyraltyqo) (213) - булькать, хлюпать
 kuryşyl' (14) - грузовой (из русск.)
 kury (33, 41, 46, 127) - горноста́й
 kuryqo - замотать, запеленать, забинтовать
 kuryşqo (33, 34) - охотиться на горностаев
 kusala - кусочек
 kuşşak (kuşşal') (280, 298) - сколько
 kuşşan(t) (179, 220, 278, 298, 305, 306, 327, 393, 403) - когда; kuşşat
 qos (278) - когда-то
 kut, kun (14, 143, 275, 278, 279, 298, 309, 329, 402) - где; kut kos (143,
 275) - где-то; kun ĕmä (143, 305) - где-нибудь
 kutpaj (283) - лучше
 kuttar (176, 197, 256, 257, 284, 298, 309, 327, 328, 354-356, 388, 399, 402,
 403, 405) - как; kuttar mity (325, 326, 328) - как будто; kut-
 tar ĕtyl' - какой
 kuttarqo (80) - отправляться
 kuty (168, 238, 252, 277, 290, 296-299, 307, 356, 363, 366, 368, 380, 382, 402,
 405) - кто; kuty ĕmä (kutĕmä) (299) - кто-либо; hi kuty
 (174, 299, 368, 383) - никто; kuty kos (273, 366, 401) - кто-то;
 kuty qar (299) - хоть кто-то
 kutyka (296, 297) - кто? кто же?
 kutykal' (kuty'l') (297) - чей? чей же?
 kutyn - занавеска; передник
 kutynĕj (298, 299) - никто

- kūlympyqo (99) - вѣтъ, пѣтъ (о тетеревѣ)
 kūny (kūnty) (81,275,298,299,357) - откуда? kūny ġmä (kūnġmä) -
 откуда-либо
 kūnyša (335) - бродяга
 kūnyqo (kūnympyqo) (82,83,209,220,335) - удрать, сбѣжать, убѣжать
 kūralyk (282) - с гранями
 kūralyl' (282) - граненный
 kūry (127) - грань
 kūryl'čaltyqo (213) - сплавить по течению. См. kūryqo
 kūryqo (80,85,212,213,235,317) - нести течением, ветром; плыть по
 течению. См. kuryl'čalpyqo
 kūt (343) - загон
 kūtalqo (343) - огородить
 kūty (86,87) - крыло
 kūsympyqo (kūsymp'čtyqo, kūsymp'čtēqo) - извиваться (о змее); ис-
 кривляться; заплетаться (ногами), свертываться
 kūkyrqo (kūkympyqo) (102,233) - свистѣть: kūkā! коша (102) -
 свистящая стрѣла
 kūlā (35,46,67,71,83) - 1) ворон; 2) пики (в картах); kūlāl'
 (67,71) - вороний
 kūzy (63,68,317) - бѣстрина, стремнина; kūzy! kōla (63) - водо-
 ворот
 kūzylytmyqo (84,85,110,316) - течъ, журчать
 kūzāqo (86,87,98,205) - 1) кивать (головой); 2) махать (например,
 платком); 3) качать
 kūšāfca (339) - человек, страдающій недержаніем мочи
 kūšyqo (339) - пѣсать
 kūty (22,26,121) - 1) черенок, стержень; 2) голенище
 kūy! (330) - междометіе запрета: "Перестань, не надо!"
 ky I (271,317) - середина
 ky II (10,60,69,71,72,75,76,78,145,146,164,180,185,251,304,345) -
 - река; kyt rōgy (63) - верховья реки
 kyssaltyqo (qyssaltyqo) (333) - припугнуть, пригрозить
 kykālyqo (227) - полюбить, захотѣть. См. кукуqo
 кукуqo (22,121,227,249,298,306,311,323,366,386,394,402) - 1) лю-
 бить; 2) хотѣть; кукуtyl' I (140) - любящій
 кукуtyl' II (140) - бессточный
 kypsa (pākātsa) poqqu (341) - ставная сеть

- кунтыҕо (кунултыҕо, к̄нултыҕо, кунт̄оҕунуҕо) (154, 231, 341) -
 поставить, растянуть (сети)
- кугуҕунуҕо - капризничать
- кура (28, 66, 68, 70, 71, 73, 75, 91, 121, 154, 176, 188, 266, 267, 277, 342, 361,
 369, 371, 380, 381, 383, 384, 397, 402) - 1) малый; 2) младший;
- кура іма (35) - дама (в картах); кура саҕу (35) (в.-таз.)
 - трефы (в картах)
- курака(п) (280, 308, 309, 379, 389) - немного, слегка
- курака аҕ (курааҕа) (308, 309) - чуть не
- кураһаҕу (336) - малость
- курамтыҕо (342) - притвориться маленьким
- кураҕо (342) - взять в семью маленького ребенка на воспитание
- кур̄ (кур̄о, кур̄ока) (136, 154) - махонький
- куруһа (154) - маленький
- куруһо (153, 154) - малюсенький
- кур (163, 169, 191, 405) - рана
- кураһ' - открытый, незаросший (о местности); кераһ' му - безлес-
 ное место
- курумсуҕо (курумтыҕо) - ранить
- куһа! (83, 302, 303, 308, 330, 357) - 1) междометие со значением по-
 буждения к действию: "ну-ка!" 2) частица, служащая для обра-
 зования повелительного наклонения и будущего времени
- кута (47) - муравей
- к̄у (124, 146) - удача, счастье
- к̄уһаҕо (343) - положить на грудь
- к̄уһу (291, 321, 343) - грудь; к̄уһкуһун - в грудь
- к̄уһуһ' (191) - см. кэм
- к̄уһун (317) - послелог, означающий "по, через"
- к̄уһуһуҕо: к̄уһуһуһу (346) - образовался кровоподтек
- к̄унултыҕо - см. кунултыҕо
- к̄усу (17) (в.-таз.) - проклятие

L

- лака - 1) куча, штука, кусок (38, 39, 122, 168, 298, 316, 322, 392, 397);
 2) суффиксoid со значением сингулятива или собирательности
 (39-41, 44, 64, 67, 69, 72, 75, 168, 337, 338, 346, 392, 397)
- лаксын (лаксыһ, лаксын) (47) - пятка

laksyryqo (laksaltyqo, laksaltymryqo, laksyrykkoľcymryqo) (218, 322) - прыгать, плясать; laksy (322) - подпрыгивание, прыжок

lalqa - косолапный

lalqak (282) - косолапо

lalqaltymryqe - идти косолапо

lalyryqo - напевать без слов; лепетать

lafky (121) - мелькание

lafkymťtqo - мелькнуть, сверкнуть (о молнии)

lafkyryqo (lafkymryqo) (233) - мелькать, сверкать (о молнии)

laqa (45, 56, 122, 337) - язь

laqǝjra (337) - большой язь

laqkalqe (laqkalťcntyqo, laqkǝqo) (208, 223, 224, 227, 240, 256, 328) -

- кричать, крикнуть; laqkalťsa (250) - крик

laqky (121, 378) - крик

laqkysqe (laqkylťcyqo) (97, 99, 100, 115, 143, 208, 227, 232, 279, 321, 366, 390, 391) - кричать

laqtyqe - окликнуть

larsal' - приплюснутый, сплюсненный

larsaľ - приплюснуто, сплюсненно

larsumťtqe (larsumťťqo) (112) - 1) шлепнуться (о падении чего-то мягкого); 2) сплюсниться

larsumryqo (97, 112) - шлепать (губами; по грязи)

larpy (317, 241) - магазин (из русск.)

larsumryqo (larsaľqo) (112) - хлопать (крыльями)

larsymryqo (112) - шлепать (крыльями по воде), хлопать (идя по лужам), плескаться

lary (187) - весло; laryn/t oľy - лопасть (весла) (40, 42)

laryumryqo (laryrqo) (22) - 1) трепетать, биться, трепыхаться (о рыбе, сердце, подстреленной птице); 2) дергаться (о тике глаза); 3) дергать (при нарывах, больное место)

larygsa (405) - ловкий

larygsymul' - увертливый, быстрый, шустрый

laqaltťqo (laqaltǝľcyqo) (178, 180, 327, 361, 365, 402) - тронуться, поехать

laqälyqo - зашевелиться

laqqumťtqo - захохотать

laqqo I (laqäľqo) (211) - шевелиться, начаться

laquqo II (laqušqo) - хохотать; громко, раскатиисто смеяться
laqrqo (laqrtyqo) (86,87,389) - кивать, качать (головой);

махать рукой

laquyqo (211) - раскачивать, шатать

las! - хлоп!

lasymyqo (lastymyqo) - тьякать

laša (62) - см. ütyl' laša

lašymyqo - испытывать тошноту, тошнить

lattaltqo - оторвать, отодрать

lattar (68,80,81) - 1) покойник; 2) lattar sät komä (lattar sē)
(17,332,358) - ругательство: "черт возьми!"

lattymtqo (lattymtšqo) - треснуть, отколоться; оторваться

läpälqo (86,87) - махать

läpältyqo - выровнять (землю)

läpäi' - ровный, плоский, гладкий

läpän - ровно, плоско, гладко

lässymtqo - расшататься, разболтаться

lässymyqo (lästymyqo) - скрипеть (о старой нарте, телеге)

läqqymtqo (В.-таз. - läqqymtqo) (305) - взвизгнуть

läqumyqo (läqumyqo) (99,101) - визжать

lēm (123) - столик в чуме

lēmty (lēmtyl') (350) - ровный (о местности)

lēny (344) - плата

lentyqo (344) - нанять

lē (80,95,123,132,143,146,164,346) - кость

läpalqo (läppumtqo) - захлопать, хлопнуть, шлепнуть

läpumyqo (läptymyqo, läpymtymyqo) (99,101) - 1)хлопать (о двери,
дверью); 2)шлепать (губами); 3)болтать попусту, "молоть языком"

läpysyqo - испугаться

läpumyqo - бояться

läšymyqo (108) - скрежетать, лязгать (зубами, железными предме-
тами)

*läšyqo: läšymra (346) - окостенело, образовалась кость

läšymyqo (läšäptyqo) (108) - 1)стучать, трещать; 2)дрожать (от
холода)

līmy (46,55,56,58,75,85,171) - орел; līmyl' tamtyr (13) -
род Орла

līšqan (88) - дождь со снегом; līšqantymra (3 Sg.) (88) - идет
дождь со снегом

- līru (179,316,336,337) - 1) кусок, клочок, обрывок; 2) суффиксоид с уменьшительно-пренебрежительным значением: rogqun līru - пубенка, одежонка, qushul' līru - человечихко
- loşqumruqo - см. loşqumruqo
- loşuko (15) (в.-таз.) - седло, деревянная основа седла
- loşurruqo (loşurruqo) (86,87) - махать (крыльями, руками), бить (крыльями)
- loşpaltyqo - смять, деформировать
- loşrumıtıruyl' - тощий (о человеке); впалый (о щеках, животе). См. loşrumıtıqo
- loşrumıtıqo - см. ляться, деформироваться
- loştaltyqo - повесить, свесить
- loştyrqo - свисать
- loqa (33,46,67,130,145,183,337,361,362,387,391,395) - лиса; ħāq-loqa - красная лисица, sāloqa - чернобуря лисица
- loqaşqo (33,34) - охотиться на лис
- loqεjra (337) - большая лисица
- loqqēqo (224,233) - перевернуться вниз головой, стать торчком. См. lōqqo
- loşqu (101) - хлопанье
- loşqumruqo (loşqumruqo; loşqārtumruqo) (101,112) - хлопать, плескаться. См. lāşqumruqo, lāşqumruqo
- lotyk (45) - хвощ, пушица
- lōşru (lōşruyl laqa) (15,397) - круглый поплавок
- lōqqo (loqqēqo) (32,205,208,224,254,347) - стоять торчком будучи воткнутым (о палке, дереве)
- lōqurqo (lōqurēlqo) - воткнуть, наткнуть
- lōqyrsa rō (341) - подпорка у землянки
- lōquşqo (233,254) - кувиркаться
- lōs-ilca - см. lōsy
- lōs-ira - см. lōsy
- lōs-īja - см. lōsy
- lōstyqo (344) - окрестить
- lōsy (17,39,40,99,131,145,178,295,298,306,344,346,360,361,374,378,389,391,397) - 1) дух, черт; проклятие; 2) эвфемистическое название медведя, как и lōs-ira (буквально "черт-старик"), lōs-ilca ("черт-дед"). Ср. lōs-īja - 1) чертенок; 2) эвфемизм медвежонка; lōsyul' (10,72,256,360) - чертов

- 15cyrqo (208,212,240,243) - починить
 1jntyra (47,83) - бабочка, мотылек
 1jpy - слабый, вялый, медлительный (о человеке и животном)
 15qa (394) - оса
 lucca - лучше (из русск.)
 lulaltyqo - скривить; смять
 lulypryqo - искривляться; сминаться
 luyumpryqo (luyurqo) (96,100,108) - отдаленно громыхать, звенеть,
 ВЯТЬ
 luttaltyqo - вывихнуть (руку, ногу)
 lutyryqo - расшатать, раскачать
 lilyumpryqo (lilyumpryqo) (110) - ВЯТЬ
 lūmy (344) - перемет
 lūmytqo (344) - рыбачить переметом
 lūcympryqo - ластиться, вилять хвостом (о собаке)
 lūhcy (15) - кушанье из отвара рыбьей чешуи
 ly1pa (ly1pal') - пушистый, лохматый, мохнатый
 ly1pak (ly1pā) - тундровый петушок
 lyumtympryqo (lylumpyqo, luyumpryqo) (обычно в 3 Sg.) (87) -
 дрожать мелкой дрожью
 lymrā (62,69,73,130,182) - болото (в.-таз. - трясина); lymrā'
 (69,73) - болотистый
 lympryqo (167) - падать
 lymrā (62) - вязкое место в болоте; lymrā' tatty - болото
 lymkumtātqo (250,257,326,358,391,402) - стемнеть. Ср. в.-таз.
 lymkumpryqo - мерцать, мигать
 lymuk ēpa (358) - темно
 lymuky1' (28) - темный
 lymuſqo (lymuſſqo) - щипать
 lymqqu1' (29,30) - толстый, жирный, массивный (о человеке)
 lymqumpryqo - см. lymtympryqo

II

- 1a! (332) - эй! (междометие)
 1akcyn - см. 1akcyn
 1am (1ap) (122,142,143,292,312) - проверб со значением взаимности:
 1am nityumpryqo - целоваться; 1am orqu1ryqo - бороться; 1ap

mantäl̥l̥tā (250) - осмотр

mant̥s̥yqo (230) - подсмотреть

mantyqo (220, 230, 232) - взглянуть

manu (145) - penis

maqsyquy' (В.-Таз.) - густой, пышно растущий (о траве, волосах)

marku (markyllaka) (21, 40, 64, 67, 72, 337, 345) - остров; markun ūku

- мис на острове; marku' (67) - островной

markahyrqo (345) - коллекционировать, собирать марки

*markysyqo: markysyupra (345) - стал островом, возник остров

mat̥h̥ (21, 78, 81, 99, 170, 173, 175-177, 181, 183, 187, 188, 190, 194, 195, 213,

221, 222, 233, 241, 244-246, 251, 252, 254, 256, 265, 266, 269, 270, 273-

275, 277, 280, 286, 288, 289, 290-292, 294, 295, 299, 300, 303, 305-307,

309, 311, 313-316, 318, 321-324, 327, 328, 353, 356, 359, 361-365, 367-

370, 374, 380, 382-384, 386-392, 400-405) - 1) я; 2) мой

matqumpruqo (matqum̥tpruqo) (32, 33) - стоять, быть веткнутым; стоять

как вкопанному (о человеке); торчать (о предметах), высевы-

ваясь наружу из чего-либо.

maty (tettyn maty) (64) - обрыв, расщелина

matyqo (matt̥qo, mattyqo, māt̥ālqo, māt̥āl̥l̥qo) (170, 175, 225, 313,

376) - нарубить; нарезать, разрезать; ulla matyqo (matt̥qo-

qo) - срубить; tō matt̥qo - отрезать

mācā (401) - хвост

mal' (māly, wāl') (68, 132) - 1) кустарник; 2) прутяк. Ср. wāl'

maqumpruqo - мяукать

merka (125) - мерка для пороха; merka rogar - пороховница (из русск.)

metra (182) - метр (из русск.)

mē (редко mēq̄) (125, 146, 188, 244, 252, 257, 287-292, 298, 314, 322, 368,

369, 376, 403) - мы

mēlt̥q̄tyl' (352) - постоянный

mēlty (mēl, mēlqo) (169, 171, 179, 269, 281, 283, 292, 352, 401) - все

время, всегда, насовсем

mēqo (mēl̥syqo, mēqālqo, mēqyl̥t̥ntykkuqo, mētyqo) (121, 124, 125, 132,

134, 147, 170, 176, 177, 178, 182, 192, 204, 209, 210, 222, 223, 225, 239,

240, 250, 291, 292, 299, 311, 321, 323, 333, 383, 385, 388, 392) -

сделать; построить

mēzak (14, 235, 285, 287) - мешок (из русск.); rūsyul' mēzak -

хозяйственная сумка

- mēšarqo (14,212,342,344) - помешать кому-либо, воспрепятствовать (из русск.)
- mēšat qory - мешковина
- mēkty (mēktynoły, mēknoły, mēkty n olyllaka) (64,73,81,179,337) - кочка, холм
- mēntäl' (28,30,31,61,66,71,265,267,346) - старый
- mēn-tarqo (346) - состариться, стать старым
- mēntyqo (84) - миновать кого-что-либо, перегнать
- mērky (34,98,180,317,321,322,333,390,401) - ветер
- mērkyqo (125,227,342,390,392) - ветрить, дуть (о ветре)
- mērkalqo (mērqālyqo) (227,392) - заветрить, подняться ветру
- mērqu nōnty (в.-таз.) (35) - король (в картах). Ср. wērcu
- mīmpyqo I (127) - ревновать (в.-таз. - mīmpyqa)
- mīmpyqo II - выдать замуж. См. mīqo
- mīna, mīntył' (127,350) - острый
- mīntyryqo (229) - дать и получить обратно
- mīnyrmo (339) - охотничьи уголья
- mīnyrmo (33,34,339) - охотиться (обычно на крупных зверей)
- mīqo (mīlcyqo) (124,127,143,175,180,207,229,247,249,251,305,306, 313,315,323,327,376,382,385-387,396,404) - дать
- mīqy, mīqy (321) - послелог, означающий "в полную меру, на пределе". Ср. mōnty
- mīr (123,127,342,344,388) - цена
- mīrsan/t (143,144,335,340,341) - рубанок полукруглой формы
- mīrsattyqo (335) - строгать, работать рубанком полукруглой формы
- mīrsyt - инструмент для обстругивания хорея
- mīrsyttyqo (192,385) - обстругивать хорея, работать специальным инструментом
- mīrtyqo (mīryttēntyqo) (279,344) - заплатить
- mīšacēqo (mīšacēntyqo) - дергать; inlā mīšacēqo - выдернуть
- mīšaqt (305) - неопределенная частица
- mīšsalqo (mīšallēqo, mīšalōlqo) (144,405) - унести (в том числе водой); взять, забрать; дернуть; tō mīšallēqo - вынуть; tō mīšalōlqo - снимать
- mīty (mītymol) (127,302,307-309,325,326,328,394,405) (в.-таз. mīty) частица и союз со значением "вроде, будто", как, словно"; kuttar mīty - как-будто; mīty mol (qōty mīty) - кажется (вводные слова со значением сомнения)

- mitycympyqo, mityĩmpyqo (215) - придира́ться, приста́вать к кому-ли́бо
 mityqo (mityraltqo) (84,382) - догна́ть, прибли́зяться; пере́гнать
 mĩrqa (335,341) - строга́ть
 mol (308,309,329) - 1) частица, употребляющаяся при передаче чужой
 речи; по смыслу равнозначна "дескать, говорит"; 2) союз "что";
 "что"; kuššan mol - когда (из русск.)
 mompa (241,308,309,328,329,406) - частица со значением "говорят",
 "слыхать"
 monty (307,308,328,329) - 1) что (союз); 2) разве, неужели (частица)
 moqal I (132,145,319,335,338) - спина
 moqal-II (moqu-) (319,335,371) - основа послелогов с общими значе-
 ниями 1) "сзади, позади" и 2) "после"; moqalmun - следом за
 кем-ли́бо
 moqaty (317,319) - послелог, означающий "по, соответственно":
 kũqun moqaty - по течению; mĩrkun moqaty - по ветру
 moqqa(ry) (62) - то́пь
 moqupā (monā) (175,181,183,235,270,271,273,303,306,307,309,326,
 355-357,363,365,382,390,392,402,404) - домо́й, обратнó; moqu
 moqupān - до́ма; moqupā mĩqo - вернуть, отдать
 moqyr - 1) спина, спинка рыбы (42, 335); 2) обух топора (335)
 morā (62,139,161,182) - море (из русск.)
 mortyqo - шуметь, разговари́вая
 mottēqo - ударить, стукну́ть
 mō (121,134,145) - сук, ветка
 mōsaqo (mōsalyqo) (227,401) - хро́мать
 mōlmaš (339) - лгу́н, болту́н
 mōlmaĩsa (339) - лгуни́шка
 mōlmāška (339) - см. mōlmaš
 mōlmy (338) - о́бман
 mōlmysā (175,363) - ложно, ошибочнó
 mōlmysumyl' (370) - хитры́й
 mōlmyttyqo (405) - врать, обманыва́ть
 mōry (167,295) - коне́ц; tō mōrōqyt - в конечном счете
 mōtqo (32,137,383,384,388,389,391,396) - би́ть
 mĩ (46,146) - кро́халь
 mĩlyqo (mĩltyqo) (233) - обмени́вать
 mĩmqo (356) - сойти́ с ума
 mĩnty I (121,125) - 1) мера; 2) вершо́к

- m̄nty II (321) - последлог со значением "в меру"
 m̄ntyqo (m̄nnēqo) (125) - измерить; q̄tym m̄ntyqo - измерить
 (оценить), умение шамана творить чудеса
 m̄q̄qy (93,94) - 1) деверь; 2) шурин
 m̄rtyk - верша
 m̄ryk (316) - щель, промежуток
 m̄ryq̄myn, m̄rymyn (316-317) - последлог, означающий "через, сквозь
 (в пространственном и временном отношении)"
 m̄ssymyl' (351) - обладающий чумом, имеющий чум
 m̄ss̄ññc̄q̄yn - в чуме, в помещении (в доме, в комнате)
 m̄t (21,40,68,81,82,97,164,170,172,173,177,181,190-192,194,216,
 220,225,230,245,246,253,270,277,286,287,292,294,307,312,314-
 316,322,323,326,327,336,337,349-351,353,356,359,363,372,375,
 376,378-381,385,390,391,394,395,397,400,403) - чум, дом;
 f̄utyl' m̄t (m̄tlaka) (337) - шалаш из травы
 m̄ta (98,130,172,220,252,267,270) - дверь, представляющая собой по-
 лу чума, которая откидывается на нюк
 m̄tan ̄k (63,172,183) - вход в чум; проем двери; m̄tan ̄q̄q̄yn/t -
 в дверях, у дверей
 m̄ta p̄tyl - сени
 m̄t̄ira (337) - домище
 m̄tkytyl' (350) - бездомный
 m̄tl̄a, m̄tyl̄a (336,390) - чумик, маленький чум
 m̄tn̄yly (m̄tyn ̄ly) (227) - пол в чуме, доме
 m̄tty (271,279,309,312,356,357,361,366,370,385,390,403,405) -
 внутрь (чума, дома)
 m̄tyq̄o - поставить чум
 m̄tyr̄ry (m̄tr̄r) (164) - 1) дымовое отверстие чума; 2) крыша
 дома. См. m̄t и p̄ry
 m̄tyq̄ory (m̄t q̄ory) (20) - покрытие чума, нюк
 m̄tyr (145,168,365,397) - богатырь
 m̄tyrqo (m̄tyrsynrqo) (177,230,249,378) - просить
 m̄ss̄q̄o (m̄ss̄k̄kȳl̄b̄l'̄myrqo) (218) - разлиться; sajy m̄ss̄m̄ra -
 глаз ослеп
 m̄sylymyrqo - улыбаться
 m̄ks̄altyqo - нагнуть, наклонить
 muktyt (285-287,326) - шесть
 muktyt k̄el' k̄ot p̄l' īja (35) - валет (в картах)

- muktyt saju (35) - шестерка (в картах)
 mulaltyqo (221) - рассказать
 multal' - тупой (о ноже)
 mulympyqo (mullŋmpyqo) (221,321,392) - говорить, разговаривать

 mumlal' kēsyla (kēsyllaka) (337) - погремушка
 mumylympyqo (mumyltympyqo) (101,114) - лепетать, непонятно говорить

 munkēsý (munytkēsý) (39,44,147,360,371,387) - кольцо
 muntýk (171,177,179,190,192,196,245,280,290,291,300,303,307,312,
 313,317,323,324,366,371,372,381,388,390,401) - всё; весь, все
 muntýrmpyqo (100) - бормотать; ворчать
 muny (13,20,39,47,98) - палец; nímkytyl' muny (13) - безымянный
 палец
 munykylymqo (49) - лишиться пальца
 muhylyarōqu (284) - надоедливо
 muhylymōtqo - надоесть
 muḡkalpyqo (220) - держать за пазухой
 muḡkalqo (muḡkytōlqo) (220,225,343) - положить за пазуху
 muḡkyn (343) - пазуха
 muḡkytqo (225) - класть за пазуху
 muqquyl (15) - узел
 muqquyllaka (337) - связка, вязанка
 muqtuqo (muqtārtympyqo) - таякать, отрывисто лаять
 muqyltīryk (279) - целиком
 muqyltīryl' (171,192,390) - целый
 muraltyqo - разбить что-либо вдребезги
 mursympyqo (100,114) - бормотать, ворчать
 musyltyqo (musyltukkyqo) (219,277) - вымыть, умыть
 muškōlyk(ḡ) (176,270,353) - будучи здоровым, здорово, без болезни
 muššīqo (mušīqo) (224,322) - 1) свариться; 2) взопресть
 mušyqo (211,216,224,243,347,404) - вариться, кипеть
 mušyryqo (mušgrōlqo, mušygrōllēqo) (178,211,347,404) - сварить,
 вскипятить
 mutyronyl' (14) - мудреный, чудесный (из русск.)
 mūt (63,64,72) - участок суши, находящийся внутри меандра, волок
 mūtyqo (muktyqo) (49,142,302,402,403) - лаять
 mū (282,284,337) - дна

- mükä - 1) черемуха (дерево) (365); 2) черви (в картах) (35, 46)
- müllaka (337) - vulva
- müttyqo (306) - воевать
- müty (309, 329, 357, 360, 379, 381, 390, 396) - 1) война; 2) войско, воины; mütyl' (360, 369, 379) - военный: mütyl' captä (360) - сказка о войне; mütyl' qum (369, 379) - воин
- my (81, 168, 169, 225, 226, 265, 266, 287, 291, 295, 299, 300, 302, 303, 308, 316, 323, 347, 350, 366, 394, 396) - 1) нечто; 2) вот что!
- myk (299) - некоторым образом (см. my)
- myka (41, 161, 284, 360) - игла
- mykat/l' pü (41) - ушко (игольное)
- mykat saykyl' (360) - игольница
- myl' (299) - некий (см. my)
- myngntyqo (222) - гнуть, сгибать
- mynnĩqo (mynnysyqo) (210, 215, 216, 237) - согнуться
- myntyqo (mynyşqo) (208, 232, 233) - гнуться, быть гибким, загибаться, сгибаться
- mynyqo (myñälqo, myñälĩlqo, mynnĩqo, mynykol'sumpyqo, myntyryqo) (208, 215, 216, 222, 225, 229, 232, 233, 244) - согнуть
- myqaj (401) - даже
- myqo (299, 309, 347) - делать нечто (см. my)
- myqyn (181, 187, 244, 291, 294, 315, 316, 323, 324, 364, 401) - послелог со значением обладателя ("у" кого-чего-либо)
- myr (123) - передняя часть ступни
- myryqo (в.-таз.) - грызть
- mysumyl' (350) - имеющий нечто
- myta (98, 308, 309, 406) - будто
- mytyn (191) - мазь из рыбьей печени, потрохов (применяется для смазывания шкур в отличие от maş "мазь" - из русск.)
- mytyqo (390) - измазать, вымазать
- mýly (167) - рябь, круги на воде
- mýty (47) - печень

N

- na I (паму) (81, 145, 146, 168, 171, 176, 179, 190, 213, 216, 266, 273, 278, 281, 288, 290, 293-296, 298, 303-305, 307-309, 311-313, 316, 322, 323, 328, 329, 359, 362, 366, 367, 369, 370, 380, 381, 383, 384, 387, 390-393, 396, 397, 401) - эта, этот

na II (241, 242, 310, 312) - частица, участвующая в образовании латентива

naɣntɥ (294) - вот он есть, это есть

naɭsumɥɔ - 1) бурлить, сильно кипеть; 2) болтать, заниматься болтовней, говорить ерунду (113)

namantɥ (namɔntɥ, namunnamantɥ, namunnamɔntɥ) (296) - так, в такой степени

namuʃʃak (naʃʃak) (99, 294, 296) - настолько, столько (в сочетании с глаголами)

namuʃʃal' (naʃʃal') (167, 296) - столько же (в сочетании с существительными)

namnɛɣ (namnɛɣuk, namunnamnɛɣ, namunnamnɛɣuk) (296, 297) - настолько, до такой степени

nanɥ - некоторое время

na pa - вот

na qaj - см. natqaj

narapɔ (182, 192, 385, 396) - хорей

narapɔtyl' (350) - предназначенный для изготовления хорей

narasnarɔɥ (14, 278) - нарочно

narɥ (121) - чурка

naʃʃan (naʃʃaɣntɥ) (277, 296, 327, 403) - тогда

natqaj (na qaj) (401, 405) - значит, следовательно

natqɔ I (296) - поэтому, потому, для (э)того

natqɔ II (natqɥlɔ, natɥɥɥɔ) (373) - скоблить (шкуры)

natqun - тем временем

naʃʃä (naʃʃäɥ, naʃʃäɥɥun, naʃʃätälä, naʃʃälä) (274, 275, 296, 307, 317, 389) - туда

naʃʃäqɔ (naʃʃäɥɥɥɥ, naʃʃätqɔ, naʃʃäɥlɔ, naʃʃäɥlɥɥ) (22, 98, 219, 220, 222, 245, 341) - 1) тянуть, дергать, 2) курить; naʃʃätsa

ɥɥɥ (341) - ставная сеть

naʃʃä (95, 178, 244, 288, 291, 296, 306, 324, 326, 339, 342, 360, 368, 372, 378, 388) - дочь

naʃʃäku (88, 89, 339) - падчерица

naʃʃäɥqɔ (342) - удочерить

naʃʃäɥɥɥ (naʃʃäɥɥɥɥ) (112, 114) - 1) чавкать; 2) шлепать босыми ногами по земле

naʃʃäk (35, 99, 174, 176, 178, 291, 369, 371, 373, 381, 384, 389, 391, 402) -

1) девочка, девушка; 2) дама (в картах)

- naqa - крюк на конце лыжной палки
 nεrugm̄tqo (nεrugm̄tqo) - спотыкаться
 nεr (16) - ряд
 nεryk (nεryl') (253) - послелог со значением "соответственно чему-либо"
 mεnyqa (47, 58, 132, 307, 309) - комар
 nekyr (13, 18, 20, 26, 41, 173, 324, 338, 347) - 1) узор, рисунок; 2) письмо;
 nekuryt/l' laka (41, 338) (устар.) - книга; cēlynty'l'
 nekyr (18) - календарь; nīmyl' nekyr (41) - документ,
 удостоверяющий личность (паспорт, метрика...)
 nekyrqo (nekyn̄tyqo) (249, 282, 312, 323, 347, 366) - писать
 nekyr qory (20) - писчая бумага
 nekyr qory tamtyr (13) - связка карточек, пачка бумаги
 nekuryl' (26, 222) - цветистый, узорчатый (о ткани)
 nīl'cyk (nīk, nīl') (171, 241, 273, 295, 296, 303, 309, 329, 366, 368, 371,
 380, 389, 394, 396, 402, 404) - так
 nīm (161, 291, 292, 344) - имя
 nīmkytyl' (mny) (13) - безымянный (палец)
 nīmtyqo (nīm̄yqo) (344) - назвать, дать имя
 nīm̄ȳcyqo - божиться
 nīm̄ȳqo - призывать Бога, обращаться к Богу
 nīrsā (76) - ерш; nīrsāl' (76) - ершовый
 nīsqyl̄tyqo (181, 357, 391) - отдохнуть
 nīmyn (296) - по (э)тому месту
 nīm̄yt(tō) - до (этого)
 nītāl̄qo - поцеловать
 nīt̄yqo (nīt̄ym̄yqo) (134, 142, 312) - целовать; l'am nīt̄yqo -
 целоваться
 nom (163, 164, 173, 195, 196, 282, 321, 332, 362, 372, 378, 388, 391, 392) -
 - 1) Бог, 2) небо; nīk (282) - небесно; по-божески;
 nīl' (19) - небесный
 nou (noua, noūla) (63, 68, 69) - 1) сток паводковых вод;
 2) ручей, ручеек (110)
 noūm̄yqo (110) - журчать
 norral̄tyqo - запихать (например, пишу в рот)
 norrum̄tqo - 1) подавиться; 2) провалиться (в глубокий снег)
 norrum̄yqo (99) - 1) торопливо, жадно есть, с трудом проглатывая
 пищу, давиться при еде; 2) проваливаться (в глубокий снег)

- пору (55,56) - рукавица
 poryntuqo (32) - надеть рукавицы
 poqoqo (poqoqluqo, poqoqlqo) (205,232,272,313) - толкать, отталкиваться, двигаться за счет толчков
 poral' (23,24) - синий, голубой, зеленый
 ponny - оттуда
 pōkyr (pōr) (39,71,182,238,267,285-288,294,315,317,322,360,366,369,371,380,381,389) - три
 pōkyr hurtyl' (39) - трехслойный
 pōmyn (295,323,324) - послелог, означающий "с помощью, через, посредством"
 pōnēlā - со стороны
 pōnty (35,48,121) - 1) живот, брюхо; 2) крень (середина ствола наклоненного под углом к земле дерева); 3) король (в картах) (в.-таз.)
 pōnty! kutyn - фартук, передник. См. также kutyn
 pōny (182,266,267,270,286,291,313,317,323,324,365,367,388) - послелог со значением исходным, сравнительным и др.
 pōqqalqo (pōqqaltuqo) (228) - дремать
 pōraltymuqo (85) - парить (о птицах)
 pōtna (13,78,179,249,280,358) - нужно; надо
 pōty (247,256,277,288,303,306,307,357) - впредь; затем; еще; далее

 pōt sep! (332) - хватит! достаточно!
 pulymuqo - ослабеть
 puja (16,34,101) - бубен
 pur (163) - удочка
 puruhyrqa (puryšqa) (34,345) - удить рыбу в проруби
 purqaltuqo - выпрямить, выправить; вытянуть в прямую линию
 purquštqo - распрямиться, выпрямиться, выправиться
 puryk (puryqyk) (15,82,275,283) - прямо
 puryquy! - прямой
 pūk - см. nom
 pūlloqa (11,33,40,46) - песец. См. nom и loqa
 pūlloqašqo (33) - охотиться на песцов
 pūl' - см. nom
 pūlmarky (40) - грозовая туча. См. nom и marky
 pūlmōt (16,46,44,75) - церковь. См. nom и mōt

- nūl'p̄lāk (19) - юг, См. ном и p̄lāk
 nūnn̄qo (nun̄qo, nūnycyqo) (215,401) - устать
 nūh̄ε̄q (164) - небосвод. См. ном и h̄ε̄q
 nūh̄ε̄p tū - зарница. См. ном, h̄ε̄q, tū
 nūsa (33) (в.-таз.) - песец
 nūsašqo (33) (в.-таз.) - охотиться на песцов
 nūtkunty (274) - повсюду, везде
 nūttū (161) - молния. См. ном и tū
 nūkycyqo - открыться
 nūntyqo (nūtkykylyb̄pyqo) (218,222) - открывать
 nūrkutsa (16) - загадка
 nūryqo (347) - отгадать
 nūqo (nūlcyqo, nūntyryqo) (218,222,229,317,347) - открыть
 nykaltym̄pyqo (86,87) - кивать
 nykkym̄tqo (115) - подавиться
 nykum̄pyqo (nykallaltqo, nykum̄pyqo) (86,87,214) - трястись;
 "клевать носом", засыпать
 nyllā (277,278,327) - сразу же
 nyll̄qo (181,311,321,322,402) - остановиться; innā nyll̄qo - встать
 nyltyqo (274) - поставить
 nymty (143,188,242,269,270,274,276,277,290,296,321,366,367,381) -
 - 1) тогда, 2) там, 3) здесь
 nymtyl' (295) - здешний, тамошний
 nymtyqyt (361) - там
 nyntyk (282) - вплотную, рядом
 nyŋkyqo (nyŋkol̄pyqo) (32,174,225,257,274,397) - стоять (о живых
 существах)
 nyrk̄altqo - напугать
 nyrkal' (347) - пугливый
 nyrkym̄tqo (182,222,233,312,372,404) - испугаться
 nyryqo (nyryk̄yqo) (233,347) - пугаться
 nytalqo (nytal̄lqo; nytqylqo) (215,225) - порвать, разорвать,
 изорвать в клочья
 nytaqo (254,255) - рвать; saltum nytaqo - пень корчевать
 nytqyl̄qo (nytqyl̄yqo) (215,391) - порваться
 nū (216,274-275,296,361,371,401,402) - сюда; туда
 nūm̄yn (274) - по этому месту

nŷny (nŷnty) (78,99,176,177,179,192,216,236,247,269,270,274,276-
278,286,296,304-306,312,313,360,361,365,367,370,382,389,391,
392) - 1) потом, после, тогда, 2) отсюда, оттуда,
3) с тех пор
nŷqumruqo - мычать

N

nalqalkyqo (219) - линять
nalqalqo (219) - облинять
nalqu (143) - пух
namyk (namykyk) (14,29,282) - мягко, мягкий
naŷty (29,30,350) - толстый
naŷtykytyl' (350) - нетолстый
naŷtyhka (352) - толстенный, очень толстый
naŷysa (174,309,381) - голый; naŷysa topyt (174) - босиком
naŷylŷqo (naŷylŷŷqo) - обнажить: tō naŷylŷqo - раздеть
naqqu I (46) - гагара
naqqu II (60) - глина; naqquyl' (60) - глинистый
naraltyqo - процедить, отцедить, отделить гущу от жидкости
narāŷ (336) - тундрочка
narqy (68,123,345) - ива, тальник; narqyl' (72,68,74) -
тальниковый
nary (62,67,69,75,121,122,178,233,313,336,390,401) - 1) тундра;
2) болото (в.-таз.); 'naryl' (66,68,73,74) - тундровый;
- naryl' масу (10,71,72) - Красноселькуп
nalqu (15) - полугодовой теленок оленя
nāh (30,31,173,306,337,386,401) - хлеб, лепешка; nāhyr' (124) -
хлебный
nāhira (337) - хлебище
nāhkylym—qo (346) - не иметь хлеба
narloqa - см. loqa
narqu (narquyl', nar) (23,24,71,73,123,155,265,321,384,396,397) -
красный, оранжевый, фиолетовый; narqu armija (14) -
Красная Армия
narqu kury (41,46) - колонок
narqylŷqu (23) - красновато
narqu optyl' (26) - рыжеволосый
narqu qory (20) - внутренний слой березовой коры
narqu topyr (45) - брусника

- hel'cy (347) - пот
 hel'cyhуqо (132) - пахнуть потом
 hel'cyqо (121, 213, 347) - вспотеть
 hel'cyraltyqо (hel'cyräptyqо) (213, 214, 231) - 1) дать пропотеть;
 2) напустить жару
 hemmēqо (233) - обвалиться
 hemyšqо (233) - обваливаться; оползать (о береге)
 heña (122) - злоба
 heñak (282) - сердито
 heñal' (124, 405) - злой
 heñha (89-92, 137, 161, 168, 173, 254, 304, 349, 360) - 1) сестра,
 2) младшая тетя по отцу
 heñhaltyqо (heñhāptyqо) (231) - рассердить
 heñhymōtyqо (136, 139, 178, 212, 237, 251, 291, 292, 391) - рассердиться
 heñhуpуqо (212, 254) - сердиться
 heša(po) (122, 161) - шиповник
 heššalqо (heššālqо) (228) - (со)скользнуть, скатиться, выкатиться
 hešyryqо (78, 228) - скользить, катиться
 hē (hēty) - живое существо, особь, некто; imal' hēty - самка;
 iral' hēty - самец; ukkyr hēty (304, 366) - один из них;
 ukkyr hēty ... tōnna hēty - один... другой
 hēn (в.-таз.) (292, 312) - проверб со значением взаимности. См.
 lam
 hēnnā (19, 78, 177, 241, 242, 270-274, 286, 307, 310, 313, 362, 363, 366, 369,
 396) - 1) вперед, впереди; дальше; 2) вверх (по течению реки);
 sukyltā hēnnā - задом наперед; hēnnālō - немного вперед;
 hēnnālōqyn - немного впереди; hēnnālā (271) - примерно вперед
 hēnnāl' (19, 74, 76) - верхний; hēnnāl' tatty (pēlākyty) (19) - юг
 hēnty I (312) (наречие) - вместе
 hēnty II (312) - проверб, выражающий совместность ("вместе");
 hēnty sōryqо (22) - вместе связать; hēnty pinqо - сложить
 (вместе); hēnty pūtaqо - походить друг на друга; hēnty
 saltālqо - поддержать огонь (сгребя вместе дрова); hēnty
 tomqо - сговориться; hēnty tūqо - сойтись, собраться;
 hēnty ōmtуqо - вступать в брак
 hēhy (46) - дождевой червь
 hēη(hēk) (143, 163, 164) - мездра
 hēmpу (63, 64) - 1) полынья; 2) не заросшее темя

hi (278, 290, 298, 299, 304, 306, 307, 354, 358, 361, 363, 364, 366, 368, 370, 380, 382, 383, 396) - отрицательная частица "ни"; hi kuty - НИКТО

hi...-hi (307, 326, 361, 363, 402) - ни...-ни (союз)

hisyrtyrpyqo (hisyrtyrpyqo) - 1) хныкать; 2) хихикать (115)

hikkym̄tqo - 1) икнуть; 2) всхлипнуть

hiktyqo (hiktaqumrpyqo, hiktōqumrpyqo, hiktymrpyqo) (101, 115, 205, 231, 281) - 1) всхлипывать, 2) икать

hillym̄tqo - улыбнуться, усмехнуться

hilaltyqo - ободрать, общипать (волосы, перья, шерсть)

hima (324, 345, 378) - молоко

himašqo (345) - ходить за молоком

hymrpyrpyqo - гнуться, прогибаться (о доске)

himqo (hipqylēqo) (205, 228) - сосать

hymra (47, 57, 58) - мошка

hipka (91) (в.-таз.) - сестра

hipqylpyqo - выдергивать, выщипывать (траву, перья)

hipqylqo - ощипать (перья), выдернуть (траву)

hipsy (hipsuyul') - гибкий

hiqqym̄tqo - вывихнуть (ногу, руку)

hišqym̄tqo - 1) вымокнуть; 2) стать волглым

hittaltyqo - вывихнуть (ногу, руку)

hīryqo (hīrymrpyqo, hīrtymrpyqo) (100, 115) - стонать, скулить, ныть

hītymrpyqo (142, 312) - целовать; 1a(m) hītymrpyqo - целоваться

hītqo (hītālqo) (134) - поцеловать

homa (28, 33, 46, 154, 362, 381, 383, 388, 397) - заяц; homal' (67, 156, 171, 360, 390, 391, 395) - заячий

homašqo (33) - охотиться на зайцев

hor (62, 317) - зыбун, болото; horul' - заболоченный; вязкий;

horul' tetty (62) - заболоченная земля

horqal' (horqantyul') (347) - хромой

horqaqo (horqalyqo) (227, 347) - хромать

hōqo (hōtyqo) (207, 291, 391) - гнать, догонять, преследовать,

ГОНЯТЬСЯ

hulqy (45) - пихта

hur (69, 63) - местность с низкорослым лесом

hurtyl' - слойный; второй компонент в сложных комплексах -слойный:

п̄kyr hurtyl' - трехслойный, ук̄kyr hurtyl' (39) - однослойный

- huryqo (340) - прослоить, сделать в несколько слов
 huryš (340) - подкладка
 hūnyqo - быть сладким; hūhyla (282) - сладко, вкусно
 hūty (40, 46, 145, 307, 313, 315, 316, 323) - 1) трава; 2) сено; hūtyl' -
 - травяной: hūtyl' tamtyr (13) - сноп; hūtyl' mēt (mētlaaka)
 (337) - шалаш из травы, балаган
 hūtyšqo - собирать траву
 hūtytqo (338) - травинка
 hūqu (97) - нюк, покрытие чума
 hūhy (46) - налим; hūhyt' (67) - налимиий
 hūsy (160, 182, 311, 324, 342) - хозяин
 hūsyuqo (342) - признать хозяином
 hūqo (hūqylqo) - лизать, вылизывать

0

- osyk, осуq, осуšak (143, 269, 300) - снова, заново
 okka (35) - бубны (в картах)
 okoška (178, 316, 350, 405) - окно (из русск.)
 olā (99, 279, 282, 305, 306) - уступительная частица "только, лишь";
 koš (qoš) olā - только бы, хоть бы. Ср. olā в составе наре-
 чия onty olā (278, 279) - нарочно
 olamqo (205, 228, 249, 250, 361, 391) - собраться делать что-либо, на-
 чать; olaptāqyt - при попытке
 olqa (278, 279, 281, 306, 363) - просто так, без всякой цели
 oly (22, 23, 35, 38-40, 42, 50, 86, 87, 50, 146, 175, 179, 183, 187, 193, 288,
 317, 322, 337, 339, 351, 352, 356, 365, 378, 391, 397, 405) - голова;
 oly(t) ūja (40, 42) - вожатый; olyllaka (ollaka) - череп
 (38-40, 42, 338) - череп; olyqur (olqur, olyt qur) (13, 39, 339)
 - начальник
 olykyltyqo (140) - обезглавить
 olykylmqo (49) - 1) лишиться головы; 2) перестать соображать
 olykytyl' (140) - безголовый
 olysumyl' (140, 196, 351) - 1) имеющий голову; 2) умный
 olqun (64, 68) - болотистая местность с редколесьем, лесотундра
 omra (174, 277) - скоро; omra nty - вот-вот
 omtyltyqo (omtyl(1)altqo, omtyltēlcyqo, omtyraltqo) (176, 211,
 214, 272) - посадить, усадить

- omtyqo (omtal¹51¹qo, om¹51¹qo) (143, 205, 211, 214, 224, 226, 242, 251, 274, 291, 311, 316, 361, 388, 403) - сесть; ²innä om²1qo - сесть из лежачего положения
- omtyttyqo (14) - жаловаться
- onäk (290-293, 306, 323, 344, 365, 380) - 1) сам; 2) свой; onän kēpy (292) - сам по себе; onäk pīram (292) - сам себя
- onāñyqo (344) - пахнуть своим, родным
- onty (176, 182, 187, 192, 216, 219, 238, 277, 278, 288, 290-293, 306, 312, 318, 321, 351, 365, 406) - сам; ontu olä, ontuqaj, ontu-qyntu, onäqqaaj, onäk olä (278, 279, 292) - нарочно; ontu kēpy - сам собой
- onty tatty (291) - родина (буквально "своя земля")
- oña - см. ñña
- oqqa (277) - только что
- oqtyqo, oqytqo (101, 115) - спазматически сжиматься (о горле при рвоте)
- or (orym, огуp) (34, 49, 163, 164, 174, 196, 197, 280, 321, 343) - физическая сила
- orapra pō (341) - игра в палочки
- oraqo (orqylpyqo, ortyşqo, orampyqo) (142, 210, 220, 371) - хватать, ловить; ĩam orqylpyqo - бороться; oraptä (250) - ловля
- orkylumqo (orymkylumqo, orkylumkol'sumpyqo) (49, 137, 346) - обессилеть, устать
- orkytyl' (27, 49, 72, 352) - слабый
- orqylqo (oracyqo, oracumpyqo) (171, 183, 196, 197, 210, 243, 312, 332, 323, 327, 356, 382) - схватить, поймать; расхватать
- orsä (orsak) (49, 85, 99, 175, 266, 279, 280, 307, 309, 316, 365, 401) - ¹⁺⁹очень, сильно
- orsumyl' (27, 34, 49, 352, 397) - сильный
- oryk (280, 389) - сильно
- orymñentyqo (239, 404) - расти
- orymqo (orymtaltuqo, orymtärtuqo, orymtyqo) (49, 208, 211, 214, 222, 239, 322, 343) - вырасти
- orymtyqo (211) - вырастить
- oryn/t - силой
- oryşqo (49, 209, 235, 257, 280, 371) - 1) стараться, возиться, трудиться; 2) говорить; 3) вспомогательный глагол
- oşonty (280) - очень (из русск.)
- ottalqo - укуcить

- öña (öña) (89,90,92-94,281,367,371) - 1) младшая тета по матери;
 2) жена старшего брата; 3) старшая сестра мужа (золовка);
 4) старшая сестра жены (свояченица)
 öpty (29,39,50,134,146,193,316) - волосы; sajyt öpty (50) - рес-
 ницы; öptyl' (39) - 1) волосатый öptyl' sattyntyly' tuk (47)
 - жук-стригун; 2) в сложных комплексах вторая часть со зна-
 чением - "волосы": härgy öptyl' - рыжеволосый; saqu öptyl'
 - черноволосый, брюнет; sery öptyl' (26) - седоволосый и
 блондин; cymröptyl' (39) - длинноволосый
 öptytqu (338) - волосинка, волосок
 öptytqula (338) - волосиночка, волосочек

ö

- öqyrqo (öqumyrqo, öqumyrqo) (146,298) - 1) рычать, реветь (о мед-
 веде); 2) шуметь (о звуке далеких голосов)

ö

- öк, öп (ö-редко) (39,50,63,64,121,141,146,148,163,194,361) -
 1) рот; 2) отверстие: ресыт öк - печное отверстие; мöтан
 öк (63,183) - вход в чум; проем двери; окошканöк - проем
 окна; 3) клюв; 4) устье (63,64,69): Röttan öк (63) -
 устье р.Ратты
 öктор (öктытор) (39) - губа. См. öтор
 ölalqo (ölalqo) (383) - обмануть
 öly (342) - слабый
 ölymtuqo (210,342) - ослабить
 ölyuqo (342) - ослабеть
 ölyuqo (ölycсуqo, ölycуlуmуrуqo) (179,225,226,230,298,313,359,391,
 404) - 1) упасть (о дереве); 2) попасть, впасть (в беду, от-
 чаяние); 3) (при)лечь; тö ölycуqo - отречься, отказаться
 (например, от престола)
 ömtalqo (343) - боднуть
 ömtu (30,74,121,143,183,322,343) - рог(а)
 ömtyl' qok (13,173,175,182,238,315,321,360,388) - царь
 ömtuqo (ömпыmуrуqo, ömtukkyqo) (21,32,33,134,178,181,219,250,253,
 256,274,275,279,281,286,292,303,306,312,316,341,359,365,371,
 389,402) - 1) сидеть; 2) стоять (о чуме, доме, поселке)

- ̄mtyr̄sa (341) - скамейка
 ̄my (357, 396) - некоторый, остальной
 ̄my c̄ely (277) - послезавтра (в.-таз. nattōj c̄ely)
 ̄my-̄my (326, 402) - то...-то (союз)
 ̄ntalpyqo (256, 297, 384) - радоваться
 ̄ntyqo - заклинять
 ̄nylytȳ (335) - клеймо
 ̄nylytyqo (335) - заклеить
 ̄nyl' (̄nyl' my) (307) - действительно, верно
 ̄nyky (130, 343) - сон (состояние)
 ̄nyruyruqo (̄nykalqo, ̄nykyqo) (115, 227, 343) - зевать
 ̄nyty (121, 176, 353) - лезвие
 ̄nytykyluyruqo (346) - не иметь лезвия
 ̄nyk (161) - крышка
 ̄nyqy (aqy) (61, 69) - озеро; старица
 ̄nyqy' c̄ry (194) - жевательный табак (находящийся во рту)
 ̄nylye (42) - челюсть
 ̄nyruqo (343) - посторониться
 ̄nyru (̄nyruñlā, ̄nyru ñlā) (269, 271, 274, 282, 343) - поперек, наискосок
 ̄nyllēqo (78) - шагнуть
 ̄nyñnyk (̄nyñnyk) - действительно, вправду
 ̄ntā (20, 29, 46, 67, 81, 97, 143, 146, 173, 183, 188, 197, 216, 225, 254, 267, 280, 311, 313, 322, 323, 326-328, 333, 351, 357, 365, 379-382, 384, 389, 390, 395, 397, 400, 404, 405) - олень
 ̄ntā (̄ntā) amtyl' qyt (42) - ягель
 ̄ntān (̄ntāl') amtyl' sūryu (42, 43, 46, 403) - волк
 ̄ntāl' tūpā (40, 42, 47) - овод
 ̄ntāsumyl' (351) - имеющий оленей
 ̄ntop (39) - губа. См. ̄ntop
 ̄nttyqo - караулить
 ̄nty (63, 72) - живун, ключ, родник
 ̄ntyqo (̄ntyruqo) (19, 219) - всходить

P

- pascalqo (pascalēlqo, pascalēqo, pascalqo) (212, 247, 304, 311, 381) -
 - срубить, нарубить, разрубить, зарубить; рубануть. См.
 pacytqo
 pascalyl' - см. pacyl'

- раска (p̄ска) (13) - священник, батюшка, поп (из русск.)
 расул' (расалул') - 1) крупный, массивный (о человеке, животном);
 2) густой (о волосах)
 расулка - ботинки (из русск.)
 расутго (расалутго, расуто, расуто, расурго, расуттуго) (212,
 233, 242, 247) - колоть, рубить. См. расалго
 раішго - см. раішго
 ракал (378) - кружка (из русск.)
 рака (46, 78, 161) - чирок
 ракумтго - 1) запыхаться; 2) подавиться
 ракуго (79, 80, 98, 142, 182, 209, 274, 294, 306, 317, 321, 324, 365, 391, 394,
 395, 403) - бежать; іпна ракуго - вскочить; тō ракуго -
 отбежать, отскочить; ракупта (390) - бег, "бежание"
 ракурго (ракуруго, ракурмруго) - прыгать, скакать, плясать
 ракуртлго (ракурмтго) - прыгнуть
 ралса (ралсала, ралса) - куча расплющенного от падения навоза,
 вязкой глины и т.п. вещества. В сказках выступает в функции
 ловушки (обычно из чертова дерьма), обладающей свойством
 отдаваться эхом
 ралгак (45, 78, 328) - морозка
 ралса - см. ралса
 ралшмтго (ралшмттго) - упасть, расплющившись, расплющиться
 (о навозе, влажной глине)
 ралшруго (99) - прыгать (обычно о лягушке)
 ралчруго (111) - булькать
 ралалго (215, 226) - сломать
 ралалмруго (226) - ломаться
 ралалго (215, 237) - сломаться
 раіссуго - спускаться. См. раішго
 раішго (раішго, раіссентуго) (28, 82, 83, 147, 223, 256, 272, 278, 311,
 387) - спуститься, слезть. См. раіссуго
 рау (38, 145, 157, 175, 180, 241, 353, 376) - нож; раул' утут (174) -
 с ножом в руке
 раул' (145, 340) - коса, заплетенные волосы
 раисурго - сходить за водой
 раисуттуго - жадничать
 рагентуго (223) - придирааться
 рагу - рукоятка, топориче

- paqqukylymqo (346) - лишиться рукоятки
 paqqyl̄lqo (paqqyl̄l̄(1)qo, paqqālyqo) (216) - отковырнуть,
 выковырять, отколоть
 paqqyl̄lyqo (paqqyl̄lyqo) (216) - откалываться
 paqquyttyqo - насадить топор на топорнице, снабдить рукояткой
 paqsan (15) - седло, деревянная основа седла
 paqylymryqo - издавать звук, подобный звуку, возникающему при
 надавливании на жестянку ("пакать")
 parañ - пешня
 parcañka - портянка (из русск.)
 parkytyl' qur (41,339) - доярка. См. paqylqo
 parpy (346) - колтун; parpyl' - спутанный
 parpyšyqo (346) - спутаться (о волосах)
 paqylqo (paqyl̄qo, parkentyqo, parkyqo) (22,223) - 1) подоить,
 2) выстирать; tō paqālqo (paqyl̄qo) - отстирать; 3) вы-
 сморкаться, 4) выжать
 paqumryqo (115) - хрипеть (в горле), задыхаться при сильном кашле
 paquhyqo (paquhyqumryqo) (231) - 1) пахнуть гарью, горелым; 2) гор-
 чить (345)
 paqušil̄cyqo - спутаться (о нитках, волосах)
 pasy - трещина
 pasyqo (pass̄qo) (98,233,313,346,392) - взрываться, лопаться,
 трескаться
 paš I (208) - портянка
 paš II (13) - пасть, ловушка (из русск.)
 pat (pāty) (26,28,193,284,345) - желчь; pātyl' (28,193,284) -
 относящийся к желчи
 pata - туесок
 patarka (13) - подарок, награда (из русск.)
 patālqo (26) - обезжелчить (рыбу), вынуть желчный пузырь
 patqo (pattyqo, patqylqo, patqyltyrqo) (19,82,83,180,222,229,282,
 321) - 1) проникнуть вовнутрь чего-то, залезть, зайти (о солд-
 це), забраться, попасть во что-либо; нырнуть; 2) свить,
 скрутить (только у patqylqo), tō patqyl̄l̄qo - развязать,
 размотать (только о лыжных креплениях)
 patša (130) - заросли; patšal' (34) - заросший, очень темный
 (о лесе)

patyl' (23,24,26,193) - желтый, зеленый, синий; patyl' oly -
рыжеволосый чело-век (буквально "рыжая голова"); patyk taryqo

- пожелтеть

patumtyqo (26) - сделать желтым

patyrmo (19,43) - место захода солнца

pātylapōqu (pātyl'sarōqu) (284) - желчно

pātyl'sarōquyl' (26) - желчный

pātyhуqo (28,345) - горчить

pātyhytyl' (28) - горький. См. pātyhуqo

pāly (124) - бедро

pāquy (46) - лось; pāquyl' - лосиный

pārquylqo (pārquylуqo) (180,215) - ткнуть, воткнуть, проткнуть; зако-
лоть, толкнуть, вытолкнуть, ālpā pārquylqo - оттолкнуть;

ponā pārquylqo - наружу вытолкнуть

pārtyqo - кипеть

pāquмруqo - 1) скрипеть, скрежетать; (98); 2) пронзительно визжать
(103)

pēcy (11,361) - печь (из русск.)

pekyral' (26) - пестрый (об одежде); пятнистый (о животных)

perṭāl' (50) - подбородок

petyrēltyqo (343) - поставить задом

petyrumруqo (343) - пятиться

pēmy (192,323,367) - обувь, пимы; pēmyn oly (42) - головка пим
(без голенища)

pēqo (pēquylqo, pēquqo) (157,192,207,209,240,246,253,254,385,396,
403) - искать

pēca (pēcca) (15,46) - сорога; pēcal' (67,75) - сорожий

pēlāk (19,82,168,172,177,178,194,238,247,271,287,294,357,359,381)

- половина, сторона; pōquyl' pēlāl' - внешний; taplāl' pēlāl'

- ближний; tēl' pēlāl' - дальний, находящийся на той стороне:

tēt pēlāquynēlā (271) - примерно с правой стороны

pēltyqo - помочь; pēltykihcēlyk (256,257) - без помощи (буквально
"не помогая")

pēly (124) - напарник, товарищ

pēlykcēlyk (238) - одинокий, без напарника, один

pēntуqo (77,85) - плыть по течению, не гребя

pējky - трещина, расщелина (в стволе дерева)

pēry (130,195) - живот; pērytqo (transl.) - испражняться, отпра-

лать естественную потребность (буквально "для живота")

pérqysumyl' (94) - беременная

pəmpak (171) - эвенк

pən (pūnyllaka; pūny - редко) (121, 163, 164, 337) - бородавка, прыщ

pəsumruqo (109) - трещать, потрескивать (об огне)

pəqaltuqo - постучать, стукнуть

⁽⁻⁾pəqumruqo (pəqylumruqo, pəqtumruqo, pəqurqo) (100) - стучать,

трещать, шелкать, брэнчать

pərsūmruqo - 1) биться, трепыхаться (о рыбе); 2) говорить быстро и неразборчиво

pəssaltuqo - шлепнуть, дать пощечину

pəssūmruqo (95, 109) - 1) шелкать (пальцами), трещать (о деревьях на морозе); шипеть (о сырых дровах); 2) тараторить, болтать; 3) болеть, нить (в 3 л.); ləmu pəssūmra (95) - мои кости

ноют

⁽⁻⁾pətumruqo (98, 103, 108) - 1) трещать, стучать; 2) тараторить,

болтать

pī (18, 124, 125, 127, 136, 146, 156, 360, 380, 381, 390) - ночь; pīl' (19) - ночной

pīssa (46, 67, 127, 147, 195, 337, 391) - щука; pīssal' (67) - щучий

pīssaira, pīssəjra (147, 337) - большая щука

pīcy (316, 380) - топор

pīcyŋa - топорик

pīcyumruqo (pīcyltumruqo) - мерцать, мигать, блеснуть (о звезде, лампочке, искрах)

pīcytyl' (350) - предназначенный для изготовления топора

pīja (35, 46, 127) - 1) филин; 2) трефы (в картах)

pīlla (138) - пила (из русск.)

pīl' pūl' pəlāk - запад; pīllyl' pəlāl' - западный. См. pəlāk

pīlqumruqo (111) - пищать, звенеть (о комарах)

pīn, pīt (18, 81, 88, 130, 174, 276) - ночью; ūtyny' pīn - поздно вечером; pīt conty (и pīt contyl' kotā) (136) - полночь.

См. pī

pīnmā (276, 334) - еженощно

pīnruqo (220) - хранить; pīnruptā (251) - хранение. См. также

pīnqo

pīnqo (pīnnēqo, pīnnqālqo, pīnqylīlqo, pīntyqo) (22, 32, 125, 127, 156, 204, 208, 220, 225, 231, 246, 258, 272, 274, 287, 295, 363, 388, 391, 392) - 1) положить; 2) произвести арифметическое действие

сложения, сложить (22,32) (только у pinqo); poqqur pinqo - поставить (закинуть) сеть; ħinnā pinqo - принять ребенка (при родах)

pintōqumruqo (231) - откладывать время от времени. См. pinqo

pīqo (pimruqo) (127,210,220) - (со)зреть, (по)спеть

pirna (127) - крест; pirnak (282) - крест-накрест

pirña (127) - юкола

pirqy (27,70,127,170,182,235,266,267,288,352) - большого размера (по вертикали) (высокий, глубокий)

pirqysuka (352) - высоковатый

pirqylōqu (353) - выше

pirrēqo - (из)жарить(ся)

pisāħsa (339) - хохотун

pistaltuqo (pīsaltuqo, pīsaltumruqo) - рассмешить

pisyāqo (pisyrumruqo, pīssēqo, pisyruqo) (115,127,178,251,254,255) - смеяться, посмеиваться

pit - см. pin

pitqo (pittyšqo, pittyrqo) (208) - размять (шкуры). См. pittyrqo

pittyrqo - разминать (шкуры). См. pitqo

pity (40,181,187) - гнездо; qorqup pity - берлога

pityrsa (47,157) - селезенка; pityrsal' (157) - селезеночный

pityrsa pō (341) - палка, используемая при выделке шкур

pī (45,146,156,182) - осина; pīl' (134) - осиновый

pīkā (336) - осинка

pīly (345) - пух, ворс

pīlyl' - пушистый

pīntaltumruqo (83) - спускаться, планируя (в том числе на посадку)

pīntyrqo (85) - парить, планировать по воздуху

pīqylqo (pīqultuqo) (178,257) - отвернуться, повернуться; ħinnā

pīqylqo - повернуться

pīqumruqo - скрипеть, пищать

pīry (167,187,290,292,322,379) - высота

pītyrqo (303) - жалеть

poska (378) - бочка (из русск.)

poffa (153,330,332) - (междометие) "уфф!"

pollok (polloḥ) qaqlu (171) - кибитка

polotensa (384) - полотенце (из русск.)

- pol'cymtyqo (342) - закалить
 pol'cyt kēsy (342) - сталь
 ponā (82,147,271,277,309,317,357,390,395,401) - наружу, на улицу;
 pōqyt (176,358,359,367) - снаружи, на улице; pōquny (216,
 370) - снаружи, с улицы
 pontar (273,306) - окрестности; pontarqun (273,316,319) - в окрест-
 ностях, вокруг
 ponty (122) - камыс
 poŋcyqo (161,267) - полено
 poqqy (30,31,42,78,173,249,341,397) - невод, сети; kypsa (nākāt-
 sa) poqqy (341) - ставная сеть
 poqqytqo (344,391) - рыбачить сетью
 poraŋ - порох (из русск.)
 por-cuŋqo - испортить (из русск.)
 porqy (121,124,130,171,177,191,192,213,254,360,362,367,370,375,
 378,381,391) - одежда; kēsyl' porqy (370) - кольчуга;
 qal' porqy - платье
 porqytyl' (350) - предназначенный для шитья одежды
 pošta (173,152) - почта (из русск.); poštaŋ nšmyn (173) - по
 почте; poštaŋ' (76) - почтовый
 pošy (284) - чужой, невиданный
 pošygarōqy (284) - чуждаясь
 pošygyqo (284) - чуждаться
 potqo (pottēqo, pōtylcil'cyqo) (32,216,390) - положить (пищу в ко-
 тел для готовки); засыпать (чай в чайник); potpyl' (123) -
 сложенный (в котел)
 pō I (pōty) (13,78,122,170,171,177,179,182,188,241,279,313,321,
 335,381,390) - год; pōntal' pōt (270,276,387) - в прошлом
 году; tap pōn (276,294) - в этом году; tītāl' pōn (276) -
 - в будущем году; šēnty pōty (15) - Новый год
 pō II (14,33,38,41,42,45,82,95,102,121,122,145,161,168-170,173,
 176,177,181,187,188;194,244,247,256,266,267,270,271,277,286,
 298,310,311,315,316,322,338,341,345,346,351,352,360,376,379,
 380,388,391,402) - дерево, дрова; (puškan) pūtyl' pō (14,
 41) - шомпол
 pōsoŋru (56,57,225,226) - листья, листва
 pōcyqo (46) - связь
 pōkytyl' (351) - безлесный, лишенный деревьев

rōllaka (168,316,338) - палка, приспособление в упряжи для крепления ремня в нарте; kēsyl' rōllaka - железное кольцо в упряжи

rōlyqo (rōlytqo, rōllēqo, rōlaltyqo) (115,208) - проглотить

rōl' I (35,335) - 1) годово́й, относящийся к году (см. rō I);

2) годовалый; muktyt kəl' kōt rōl' Ija (35) - 16-летний парень (а также "валет" в картах)

rōl' II (72,154,191,316,379) - деревянный. См. rō II

rōl'a - палочка

rōl' qogyl' qaqly - грузовая нарта

rōlqu (338) - бревно

rōl' tīru - шпене́к (деревянный гвоздь)

rōpwa (276,277,334) - ежегодно

rōhurgqo (345,402) - заготавливать дрова

rōquyl' (72) - перевальный; rōquyl' rēl'al' - внешний. См. rēlāk

rōqupu - см. rōpā

rōqušqo (rōquyttqo) (72) - переваливать через водораздел

rōrā (63,68,132,147) - 1) омут, 2) заводь

rōry (64,122,125,172) - лабаз, навес для сушения рыбы

rōssōl' (42) - деревянный ошейник оленя. См. rō II и sōl'

rōsy (122,193,256,267,303,375,381) - самый

rōttēryl' (173) - прорванный. См. rōttēqo

rōttēqo - пройти насквозь

rōttušryqo - продираться сквозь, через что-либо, с трудом пробираться, проходить, протискиваться

rōtra (19,300,316,321,376) - тепло (есть), греет

rōtryl' (19,28,123,256,362) - теплый, горячий

rōtqo (rōttyqo) (256,384) - нагреть

rōska - см. raska

rōry (171,269,286) - вдруг, сразу

rōr (390,394) - раз; ukkyr rōr - однажды

rōraltyqo (181,192,309,313) - вернуться, свернуть

rōrkā (185) - идол

rōrkāl' ēty - капище, кумирня. См. rōrkā

rōrty (283) - вниз головой

rōrtylōqu (rōrtylō) (283,353) - свесившись

rōry I (342) - пир

rōry II (38,164,194) - 1) период; 2) расстояние

p̄ry III (50,63,121,125,145,164,190,271,395,404) - 1) верх, макушка; крыша; m̄tup̄ry - крыша дома; šop̄ol p̄ry - дымовое отверстие (дымоход) очага (чувала); 2) верховье (реки)

p̄ry IV (98,316,318) - основа послелогов с общими значениями "над" и "в конце" (p̄rgōqun, p̄ryqun; p̄rgōqunu, p̄ryqunu; p̄rgontu, p̄ryntu; p̄rgōšun, p̄ryšun)

p̄ryl' (72,75) - верхний; находящийся в верховьях, верховской. См.

p̄ry III

p̄ryl' q̄šun (283) - опустив голову. См. p̄ry III

p̄rymtuqo (342) - устраивать пир

p̄styttyqo (212) - заниматься выпасом, работать пастухом (из русск.)

p̄tyr - завязка на бакарях

p̄šou! (153,331) - междометие, побуждающее к отгадыванию загадки ("ну-ка, отгадай!")

p̄šenisa (358) - пшеница (из русск.)

pucallaka (17) - трутовик на березе

puka: syryl' puka - мягкий, рыхлый снег

pulpy - прыщ, нарыв; sajur pulpy - ячмень (на глазу)

pultantyqo (illa pultantyqo) (311) - опуститься на колени

pultaŋ (pūltak) (283,335) - коленнопреклоненно, на коленях; в.-таз.

pūltak q̄šun (283) - скрестив ноги

pulqamruqo (96) - булькать

punqa - ПЫЛЬ

punqamruqo - ПЫЛИТЬ

pur - СВЕРЛО

purqu (15,124,317,344) - ДЫМ

purquhuqo (210,344) - пахнуть дымом

puršarōqu (353) - от нечего делать, со скуки

puršumštqo - соскучиться

puršytaŋ - скучно

puryl'ta (63) - водоворот

purys (340) - факел; tōl' purys - берестяной факел

pusqa (181) - пурга

puš (303) - еще

puškan/t (142,143,291,324,364) - ружье; puškan pūtyl'rō (14,41) -

шомпол

puškanu! (14) - ружейный

puššā - больше, сильнее (из русск.)

puty - бобер

- putylka (179,378) - бутылка (из русск.)
 putylm̄tqo (putyl̄l̄tyqo) (82) - выйти быстро откуда-нибудь,
 выскочить, вылезти из чего-либо
 putylum̄pyqo - 1) пузриться; 2) быстро двигаться, перемещаться
 туда-сюда, появляться и исчезать
 putyrqo (putt̄l̄qo, putt̄al̄qo) (228) - брызгать (ртом), прыскать
 p̄l̄ä (257,376,391,400) - послелог со значением "после"
 p̄ly (335) - колено; p̄ltak (283) - на коленях. См. p̄ltaq
 p̄l' (257) - задний
 p̄n - см. p̄t
 p̄ntal' - широкий, просторный (о платье); раздувающийся (на ветру)
 p̄nts̄an (340,341) - кузнечные мехи
 p̄ntyrum̄pyqo - раздуваться, надуваться ветром (о платье, парусе)
 p̄qo I (p̄talt̄yqo) (82,83,85,214,257) - переправиться через что-
 либо, переехать, перейти
 p̄qo II (p̄ll̄qo, p̄ll̄lyqo) (96,115,227,240,341) - дуть
 p̄t (p̄n) (81,82,181,257,275,277,306,352,384) - 1) потом; 2) сзади
 p̄ty I (47,48,81,171,306) - 1) внутренности (анатом.), душа; 2) про-
 странство (внутри предметов), сердцевина (дерева); m̄ta p̄tyl
 - сени
 p̄ty II (316,319) - основа послелогов с общим значением "внутри"
 (p̄tyqyn, p̄t̄qyn; p̄tyqyny, p̄t̄qyny; p̄tynty, p̄tonty;
 p̄tyum̄n, p̄t̄um̄n)
 p̄tyl (50,121,384) - щека
 p̄tyl l̄a (50) - скула
 p̄tyl' (14,41,121) - внутренний. См. p̄ty I
 p̄ (40,41,48,68,99,124,146,167,170,225,298,322,335,345,383,392) -
 - 1) камень, 2) testiculus
 p̄llaka (p̄llakala, p̄nty lakyla, p̄la) (68,72,174,338) - камушек
 p̄l' (p̄l'al') (19,60,68,73,74,157,335,375,390,397) - каменный. См.
 p̄ и p̄la
 p̄l's̄āsa (339) - пчела
 p̄l's̄yqo (339) - ужалить
 p̄l' p̄l̄ak (19,359,390) - восток (буквально "каменная сторона")
 p̄l's̄ajy (338) - градинка. См. p̄ и sajy
 p̄na - крошка
 p̄nakusa (136,161,190) - великан
 p̄na - мифологическое существо, чудовище

püntyrlä (282,283) - на ошупь: См. püntyrgo

püntyraqo (230) - шупать

pünkol'pyqo (pünkol'cyrqo) (229,232) - кататься туда-сюда

puṅkulaḷ - круглый

pünky151tyqo (140,343) - округлить

pünkyl'altyqo (140) - покатить

pūnkylympyqo (229,232,343) - катиться

pūņus (161,340) - пленки

pūnyttuqo (340) - пеленать

рудо (230,340) - 1) возиться, копошиться, 2) совокупляться

рута (60,70,99,340) - 1) нерестилище; 2) ток (глухариный или тетеревиный)

pūry (273) - КОЛЬЦО, КРУГ

püryl' (70,82) - КРУГЛЫЙ: püryl' kol'ak (273) - КРУГОМ, В ОБОД

pürysä (273) - BOKPVT

püssajyllaka (194) - бисеринка

*pūšīqo: pūšimpa (345) - стало (образовалось) много камней

pūtaqo (pūtqo) (174,300,312,321) - БЫТЬ ПОХОЖИМ, ПОХОДИТЬ НА
КОГО-ЛИБО

püttyqo (püttyrqo) (215,321) - 1) сбрить; 2) срезать, скосить
(цветы, траву)

ру (244) - частица, участвующая в образовании конъюнктива наряду
cənä (см.) (из русск.)

rukša (47) - легкие

pylāk (336) - МОСТИК

pyly I (17,167,336,388) - МОСТ

рулу II (16,17) - человек, приносимый шаманом в жертву ради спасения другого: человеческая жертва

pylytygo (17) - сделать мост

руфкур - музыкальный инструмент; rušal' руфкур - любой неселькуп-
ский инструмент (гармонь, гитара)

νυπταλτσο - подсказать, предупредить

руууруцо (руууруцо, рууруцто) (98,101,110) - гудеть, жужать,
звенеть

пугаминго (14) - выправить - исправить (из русск.)

рукавице (14) - выправить, поправить
рукав (46) - 1) стриж 2) ласточка

рухбал' - доухматый

pyrñym̄tqo - ошетиниться, взлохматиться
 pyrt, pyrr! (153,331) - междометие^{АЛ}натравливания собак: "ату! фас!"
 pyrympyqo (110,108) - 1) жужжать; 2) гудеть (о разгорающемся огне)
 pytyk (283) - открыто: pytyk wentyk (283) - с открытым лицом
 pytylm̄tqo - свернуться
 pytyrympyqo - капризничать
 pūny (pūnyllaka) - см. pən

Q

qaj (122,133,145,168,179,188,241,242,273,275,281,296-299,304-307,
 309,315,326,329,356,358,363,364,366,367,369,370,380,382,392,
 396,405) - 1) что? кто? (вопросительное местоимение-существи-
 тельное); 2) ли (вопросительная частица); qaj ġmä - что-
 либо; fi qaj - ничто. См. qajsä
 qaj...qaj (326,402) - то ли...-то ли (союз)
 qajmyn (275) - по какому месту?
 qajnj (298,299) - ничто
 qajqo (qajyntō, qajyntōqo, qajytqo) (21,200,281,297,298,356,359,
 391) - зачем? по какой причине? почему? qajqo qos (kos) -
 почему-то
 qajqyn (275) - где?
 qajqyny (275) - откуда?
 qajsä (см. qaj) - отчего? (буквально "чем"); qajsä qar (299) -
 хоть с чем-нибудь
 qajyl' (297-299) - какой? (вопросительное местоимение-прилагательное);
 fi qajyl' - никакой; qajyl' ġmä (qajyl' ġmyl') - какой-то;
 qajyl' qam - хоть какой-то
 qajyntu (275) - куда?
 qalsan (340) - приспособление для поддержки упряжи
 qalsy (63) - залив на реке, в русле притока, где вода бывает обычно
 весной (диал. калтус)
 qaltyqo (211) - оставить. См. qalyqo
 qalyqo (qaliēqo, qalympyqo, qallycyqo) (169,177,211,215,238,250,275,
 290,295,304,305,316,321,391,402) - остаться, отстать; casanty
 kuntu qalliēqo (321) - на час опоздать; tēnyty qalympa əmyn-
 tōqo (177) - он скучает по матери (буквально "ум его остался"...)
 qal'myl' (280,347) - ясный
 qal'myryqo (347) - проясниться

qalɲyk (46,99,154) - чайка

qalɲänyl' (71) - тощий

qal' porɲy - платье

qam I (144,145,163) - полотно, холст

qam II (qar) (299,305) - постпозитивная частица, участвующая в образовании неопределенных местоимений со значением "...-то(-нибудь); хоть..., то": kuty qar - хоть кто-то; qajyɲ' qam - хоть какой-нибудь; qajsä qar - хоть с чем-нибудь

qamɲi (87,147,161,344,396,397) - платок

qamɲiɲɲo (344) - пахнуть тряпкой

qamɲolimɲo (qamɲolilɲɲɲɲyɲɲyɲɲo) (205) - опрокинуть.

См. qamtaltyɲo

qamɲolilɲo - посыпаться

qamtaltyɲo - опрокинуть. См. qamɲolimɲo

qamtyɲo (qamtɲɲo, qamtälɲo) (27,208,313,321) - влить, вылить,

залить, всыпать, высыпать

qamytä (qamtä) (283) - ниц, лицом вниз, ничком

qamytɲɲo (16) - шаманить в темном чуме

qamytɲyɲl' qur - шаман, демонстрирующий разного рода чудеса (в отличие от sumɲyɲl' qur - см.)

qan (qanyk I) (251,277,316,319) - послелог, означающий "возле, недалеко"

qantäɲtyɲo (qantäɲtyɲyɲo, qantäɲtaltyɲo) (231) - 1) подморозить;

2) остудить

qantyɲl' (19,28) - 1) холодный (о вещах, воде); 2) замерзший (о человеке, руках, предметах на морозе)

qantyɲo (qantɲɲo, qantɲɲyɲo) (181,230,231) - замерзнуть, подмерзнуть;

qantɲɲyɲl' (qannyɲyɲl') (28) - замерзший

qanɲy (qanyk II) (43,66,164,173,187,267,278,286,315,316) - берег

qanɲyɲyɲ - рядом с кем-чем-либо

qanɲyɲyɲl' (379) - крайний

qanɲyɲyɲyɲo (qanɲyɲyɲyɲyɲo, qanɲyɲyɲyɲo) (98,100) - громыхать, греметь, бренчать

qanɲyɲyɲyɲo - покоробиться, затвердеть

qarɲä (qarɲä) (245,277) - потом, позже; qäɲyɲo qarɲä cɲty - оставить на потом (для следующего раза)

qarɲi (karɲi) (309) - вроде

qarɲyɲ (16) - колотушка для бубна, лопатка шамана

- qarşyntyl' (350) - предназначенный для изготовления колотушки
 qartyqo (311,403) - погасить
 qarucäljy (277) - попозже. См. qarca
 qaryh (155,340) - заплата
 qaryqo (248,340) - залатать, починить
 qarygumruqo (29) - толстеть, жиреть; qarygumru' (29,30) - толстый, жирный (о человеке и животном)
 qaqlu (21,30,69,79,81,131,168,171,172,176,179,187,191,192,194,195, 269,313,316,322,377,385,392,396) - нарты; cuntyl' qaqlu (278) - телега; pōl' qoryl' qaqlu - грузовая нарта; pollok qaqlu - кибитка
 qaqlyttuqo (77,79,80,84,171,380,390) - ехать на нартах
 qaqlutyl' (350) - предназначенный для изготовления нарт
 qaqqarqo (115) - харкать, рыгать
 qara (40,42,46) - журавль; qaral' (13) - журавлиный
 qaralimpyqo - согнуться, ссутулиться. См. qaraltuqo
 qaraltuqo - согнуть, ссутулить (спину). См. qaralimpyqo
 qara(t) topyr (40,42) - клюква. См. qara и topyr
 qarpaqu (38) - нож для производства посуды
 qarräqyl': qarräqyl' pō - очень сухое старое дерево
 qaryl' (38) - согнутый
 qary(ty) (19,188) - утро; qarup (276,367,396) - утром; tal'
 qarup - завтра утром
 qarup amyrqo - завтракать
 qaryt cēlyn tatty (pēlāk) (19) - восток
 qarupmā (qarmā) (276,334) - ежеутренне
 qaşuqo - остудить
 qaşuryqo (392) - остановиться
 qata (qatamol) (243,323,328,405) - если; когда
 qatalqo (qatylqo) (212) - 1) расцарапать; 2) почесать. См. qatytqo
 qatamj'qo - вопросительное местоимение - глагол: qatamj'ja? (132, 224,241,297) - "что случилось?"
 qatampa car (404) - хотя, несмотря на (союз)
 qatampuqo (297) - вопросительное местоимение - глагол "что происходит?"
 qattj'qo (297) - вопросительное местоимение-глагол "куда деться?"
 qaty (21,35,47,205,212,344) - 1) ноготь, 2) коготь, 3) копыто, 4) черви (в каотах. в.-таз.)

qatyr (330) - айда! (междометие)

qatyrōqo (297) - вопросительное местоимение-глагол "куда деть?"

qatytqo (qatyoqo, qatyttyqo) (21,212,344) - 1) чесать, царапать;

2) чистить рыбу; 3) трогать кого-что-либо, задевать. См.

qatalqo

qatyttyqo (qatytēlyqo, qatyt(t)ēqo, qatytōlymryqo) (205,224,226,272)

- карабкаться

qā (146,291,292,297,298,321) - зачем? почему? qāqa (qāqa) (298)

- для чего? зачем?

qāsyn (qāsyn) (128,155,172) - полоз

qāl-ira - См. qālyk

qālqo (205,328,401,404) - бегать, бежать. См. qaltyrqo

qālyr(y)qo, (qālymryqo) (78-81,171,181,195,270,271,273,274,294,2

298,306,316,333,391,392) - ходить, идти, гулять (реже - бегать:

tolbysā qālyrqo - бегать на лыжах). См. qālqo

qāly(k) (qāl-ira) (174,178,270,295,306,309,312,329,351,378,390,391,

396,397) - ненец

qālyn, qāl (282,283,401) - бегом

qāntyk (284,298,327,328,403) - 1) как? (вопросительное местоимение-наречие); 2) как только, когда, как (союз)

qāttōlqo - чиркнуть

qātttyqo (qāttālqo, qāttysynryqo, qātttyralttyqo) (32,97,99,213,225,

230,231,303,311,316,317,322,328,351,356,373,388,389,404) -

ударить, побить

qā (27,46,145,155,334,335,336) - береза; qāt qory (20) - береста, кора березы; qāl' (65) - березовый

qāka (336) - березка

qāny (334) - березовый лес, березняк; qānyl' (75) - березняковый

qār (qāryk) (23,199) - 1) немного, слегка; 2) проверб со значением "недо" (неполноты действия) (312); qār ratyl' (23) -

- полусиний, полужелтый; qāryk sery (23) - ни белый, ни чер-

ный; qāryk ratyl' (193) - слегка желтый; qāryl' (23) - белый

с черным (хлеб); qāryk tūqo - недойти; qār tūqo - закрыть

неполностью

qāqa (qāqo) - См. qā

qāqultymryqo (371) - передразнивать, отдаваться эхом, отражаться, повторять за кем-либо

qāqumryqo (117) - орать, пронзительно кричать

- qasy (335) - густой березняк
 qasyruqo (85,241) - течь, капать
 qa I (64,68) - яр, гора
 qa II (330) - междометие "чу! что такое?"
 qek/q (70,124) - бор
 qellaka (72) - возвышенность (или яр)
 qelqo (qellēqo) - бросать, швырять; šitty qellēqo (qēqo) - раз-
 бросать, расшвырять; jar qellēqo - подраться (буквально
 "бросать друг друга")
 qenira (89,93) - 1) тесть, 2) свекор (реже)
 qenqo (qenpēqo, qenqālyruqo, qenqylyruqo, qenkyqo, qentōqumruqo)
 (28,62,77,78,80,82,83,131,141,147,169,171,175,176,179,183,187,
 188,205,208,223,226,231,236,240,241,243,245,247-251,257,269,
 270,272,275,277,278,282,286,291,295,303,307,313,316,317,323,
 324,326,328,329,355-358,360,362-366,370,376,380,381,383,387-
 389,390-392,396,400-406) - отправиться, двинуться; уйти,пойти,
 уехать, поехать; tō qenqo - отойти. См. qentyqo
 qenty (45) - чебак; qentyl' (67) - чебаковый
 qentyptā (251) - езда. См. qentyqo
 qentyqo (78,147,231,253,273,307,313,328) - 1) идти, ходить; уходить,
 уезжать; 2) унести, увезти, увести. См. qenqo
 qenuk (93,94) - муж младшей сестры, зять
 qeqqu I (63,66) - лунка, прорубь для подледного лова
 qeqqu II (177) - шаг
 qeqqyt (qeqqyn) (174,282) - шагом
 qeryqo (qeryntyqo) (141,248,273,284,391) - позвать
 qetqo (qettyqo) (135,205,208,219-221,223,230,243,246,248,254,277,
 300,307,309,323,356,359,367,376,381,382,384,385,388,391,392,
 401) - 1) убить; 2) поймать (рыбу); jar qetqo - подраться;
 qetpyl' (173,287) - убитый; См. qettyqo
 qettēqo (224) - попасться
 qettyqo (223,359,364,382,392) - 1) убивать; 2) ловить (рыбу),
 3) бить, избивать; qettytyl' - убиваемый
 qettyruqo (230) - шаманить, нанося себе порезы ножом
 qettytyl' sūryt (33) - промысловые звери
 qēsuqo (qēsykkyqo, qēsumruqo) (182,220,326) - оставить
 qēlalqo (343) - 1)отрыбачить, выловить всю рыбу в определенном
 месте; 2) вынуть рыбу из сети. См. qēlyšqo

- qēly (45, 56, 83, 124, 133, 145, 173, 175, 195, 253, 279, 287, 290, 307, 323, 343, 345, 356, 369, 375, 378, 382, 387, 388, 390) - рыба; qēlyl' (67, 70, 75, 157) - рыбный; qēlyl' cēly (qalyt sōlqumptyt cēlyty) (18) - день рыбака
- qēlyhyqo (49) - пахнуть рыбой
- *qēlysīqo: qēlysīmpa (345) - образовались мальки
- qēlyšqo (34, 162, 175, 208, 249, 279, 292, 401) - рыбачить. См. qēlalqo
- qēqo - см. qēlqo
- qēqyr (45) - осетр
- qēšyqo (qēšālyqo) (227) - быть голодным
- qētty (64, 68, 82, 173, 241, 265, 291, 321, 371, 390, 396, 405) - населенный пункт (любой), поселок, город
- qēttyqo (344) - предсказывать
- qēty (284, 344) - шаманская мудрость, проявляющаяся в умении демонстрировать различные чудеса; умение совершать чудеса
- qētympuqo (qētyl'cyqo) (20, 232, 360, 402) - светить, сверкать
- qētyrōqu (284) - страшно, удивительно
- qētyryqo (142) - (обычно с превербом lār) - драться
- qīl'cēqo (qīl'cāptyqo) (156) - пощекотать
- qīšqā - звезда; qīšqāl' rōgā (63) - наименование созвездия
- qīšqāssaju - звездочка
- qītympuqo - скрипеть, скрежетать
- qo! (146) - чу! (междометие)
- qoīšqo - см. qonīšqo
- qok (qop) (13, 35, 124, 163, 173, 197-202) - 1) начальник, вождь; 2) король (в картах); 5mtyl' qok - царь (13)
- qollol (kollol) (161, 185) - кисет
- qolma (344) - проститутка, потаскуха
- qolmyttyqo (343, 344) - развратничать
- qōlqak (46) - сойка
- qoltēqo - перемешать, взболтать
- qolty (60, 61, 63-66, 72, 73, 85, 171, 187, 307, 316) - большая река (обычно текущая в море)
- qol'cyqo - см. qoqo
- qompa (50): sajyn qompa - верхнее веко
- qompu - волна
- qompuqo (221) - придирааться
- qompyrqo (85) - стоять на плаву

qompyšqo (qompyšilcyqo) - 1) появиться, показаться, стать видным;

вынырнуть, всплыть; 2) вскочить (о прыге)

qomtä (175, 177, 192, 249, 254, 280, 291, 306, 313, 315, 323, 388, 401) - деньги

qomtäkylympyqo (346) - не иметь денег

qonišqo (qoišqo, qöšqo) (80, 147, 177, 178, 401) - 1) ходить, ездить;

2) сходить за чем-либо

qontyqo I (qonnentyqo, qontal(1)altyqo, qontal(1)äptyqo, qontallēqo,

qontēqo) (122, 147, 212, 214, 220, 222, 224, 235, 236, 239, 245, 255, 257,

305, 311, 312, 322, 357, 391, 392, 397, 401, 404) - спать, усыпить;

illä qontyqo (qontaltyqo) - лечь (уложить) спать

qontyqo II (qontyrqo) (171, 178, 195, 230, 270, 277, 307, 329, 355, 357, 382,

396, 397) - видеть, находить; qontyrä (250, 252, 307, 268) -

- видение. См. qoqo

qontyrkyñcytyl' (140) - невидящий. См. qontyqo II

qontyšqo (qontyššqo, qontyšēlycyqo, qontšēqo) - вынырнуть, всплыть

на поверхность, показаться на виду

qonysyqo (qonryqo) - увязать (в глине), проваливаться (в снегу)

qonumpyqo (100) - (в.-таз.) - гудеть, жужжать

qorša - рыбий пузырь

qortä (16, 41) - колчан для стрел

qorty (qörty) (125, 128, 335, 342, 379) - бык

qortyn (282) - скачками

qortyqo (335, 342) - кастрировать

qortyqo (qortysyqo) (125, 175, 215) - погрузиться (в воду), утопиться,

увязнуть

qortyrqo (qortyraltyqo, qortyräptyqo, qortyrqo I) (77, 79, 80, 173,

214, 282, 390) - бежать, скакать махом, мчаться галопом (о

животных)

qortyrqo II (215) - погрузить в воду, утопить

qory (13, 20, 121, 129, 145, 178, 197-202, 336) - 1) шкура животного,

2) кожа; 3) кора; 4) кожа; qat qory (20) - береста,

кора березы

qoryla (336) - кожа

qoryt tuka (20) - очистки. См. qory и tuka

qoqo (qoiŋcyqo) (136, 174, 178, 207, 209, 221, 223, 225, 230, 240, 244, 246,

254, 255, 265, 273, 303, 368, 382, 403, 405) - найти, увидеть, обнару-

жить. См. qontyqo II

qoqylympyqo (qoqylyēqo) - 1) заикаться, говорить неразборчиво, за-

плетающимся языком; 2) застревать, цепляться за что-либо

- qorqijra (337) - медведице
 qorqy (33, 34, 40, 46, 165, 174, 180, 187, 191, 246, 254, 307, 312, 315, 321-323, 337, 375, 382, 395) - медведь
 qorqyşqo (33) - охотиться на медведя
 qorra - см. korra
 qorsa(n) (192, 340) - тесло
 qos (kos, koş, qoş) (275, 278, 280-282, 299, 305, 306, 308) - неопределенная частица. см. kos
 qossy (195, 342, 344) - жертва
 qossuŋqo (342) - подарить
 qosty - подарок
 qostyqo (344) - пожертвовать
 qoş - см. kos
 qoştyllıqyl' (267) - плоховатый, неважный
 qoştyl' (28, 71, 155, 188, 267, 282) - плохой
 qoşyk (qoşkilyk, qoşkıl, qoşyuk) (233, 250, 251, 277, 282, 292, 323, 345, 357, 358, 373, 389) - плохо
 qoşyfuqo (345) - плохо пахнуть
 qot (346) - сопли
 qotarqo (115, 321, 346) - кашлять
 qottä (309) - навзничь, на спину
 qottä-qamtä и qottä-sukyltä (283) - шиворот-навыворот
 qō (11, 48, 50, 123, 124, 351) (в.-таз.) - ухо
 qōkytyl' (28, 136, 137, 196, 351) - 1) безухий; 2) глухой
 qōl'mīt (13, 40) - сельсовет. см. qok и mīt
 qōn ira (13) - председатель. см. qok и ira
 qōry (56, 295) - олень-самец, бык-производитель
 qōsumyl' (27, 28) - имеющий уши, длинноухий
 qōtal' syry - хрустящий снег
 qōtymruqo - хрустеть (о сучьях, снеге под ногами)
 qōnty(n) (qōntynlā) (269, 271, 283, 353) - набок, на боку, вкрявь
 qōquy' (384) - окружающий
 qōtaltyk (282) - подряд
 qōtāqyn (qōt tāqyn) (277) - заранее; qōtāqyn cēlyruy' ija (20, 277) - недоносок, недоношенный ребенок
 qō (123, 271, 344) - бок
 qōqyt (225, 316, 319) - послелог со значением "возле"

- q̄ (123,124,180) - глист
 q̄lyh (155,163,165,340) - подмышка
 q̄malqo (q̄malɛlɛyqo) (239) - обнять
 q̄mυsā (28) - короткий
 q̄mυlqo - водяное насекомое, в которое, по поверьям, превращается душа покойника
 q̄nak (233,279) - мало
 q̄nty (371) - пепел
 q̄ntylybly - дробь. См. q̄nty и oly
 q̄r (163) - гром
 q̄hāqo (q̄hāhēqo, q̄hāhēqo) (206,207,224,311) - закрыть, зажмурить
 q̄hy (145,167,241) - мороз; q̄hy (28,57) - морозный (о дне, погоде); q̄hy' tatty (q̄hy' rɛlāk) - север (19)
 q̄pty (56,281) - 1) низкий; 2) короткий (18,324)
 q̄ptyk (281) - низко
 q̄ptyka (352) - очень низкий
 q̄qal' (55,56) - большой палец руки
 q̄ralqo (140,227) - застонать. См. q̄rūmryqo I
 q̄ry (121) - промежуток
 q̄rūmryqo I (227) - стонать. См. q̄ralqo
 *q̄rūmryqo II - жечь, испытывать жжение: q̄rūmra - жжет
 q̄sa (45) - окунь; q̄sal' (67) - окуневый
 q̄salqo (343,348) - ошкурить (дерево)
 q̄sy (256,343,346) - кора; q̄sy' antyla - челночек из коры
 q̄syra (46) - кедровка
 q̄syraqo (q̄syrgēqo) (346) - стать шершавым (о коре, коже)
 q̄syryqo: q̄syrympa (346,348) - появилась кора
 q̄syn (282) - рысью
 q̄syqo (q̄sy (1) altyqo) (214) - рысать
 q̄t (50) - лоб; q̄tkymyn - по лбу
 q̄tolā (из q̄ty olā) (279,280) - слишком
 q̄ttyqo (q̄ttympyqo) (241) - чихать
 q̄ty (241,279,309) - примерно; наверно, может быть; q̄t ūryk (q̄ty mity, q̄tymol) (308,309,328) - кажется, вроде бы
 q̄tyr (177) - сукно: q̄tyryllaka (168) - отрез сукна
 qu (337) - стебель
 qu'cyqo - см. quqo
 qumya (336) (в.-таз.) - кукла
 qumyl'/t wenty (l') sūryp (42) - сова

- quntyp̄tā (251) - умирание. См. q̄uqo
 quṇk̄īqo (quṇk̄uṇcuṇqo) (215) - протрезветь
 quṇuṇm̄ruqo (108) - жужжать, гудеть
 qur (qum) (13, 29-31, 38, 39, 83, 87, 97, 99, 138, 141, 143, 144, 147, 161, 163, 167-173, 175-178, 180, 183, 188, 189, 191, 194-196, 213, 220, 221, 241, 251, 253-255, 266, 267, 270, 273, 274, 277, 280-282, 286-288, 291, 292, 294, 303, 309, 311-313, 316, 322-324, 329, 351-353, 355, 357, 359, 361, 363, 366, 368-371, 375, 378-382, 384, 385, 387, 390, 392, 394) - человек;
 olyt qur (13) - начальник; t̄j m̄t̄qyl' qumyt (194-195) - со-
 седи (буквально "находящиеся в чуме по ту сторону люди");
 qumyk (282) - по-человечески; qumyl' īl̄ru - человечинко
 quṇtyqo (82, 83) - 1) спуститься вниз, слететь; 2) свалиться
 quqo (quṇb̄qo, quṇcuqo, quṇn̄ntuqo, quṇtyqo, quṇāīl̄īqo, quṇyl̄īīqo) (177, 204, 222, 226, 238, 253, 256, 257, 340, 367, 392) - умереть;
 cдохнуть
 quraltyqo - послать; заставить, приказать идти; назначить
 qural' (396) - хромой
 qur̄ma (340) - смерть
 qur̄j̄ (342) - искалеченный (в.-таз.). См. qural'
 qur̄m̄tyqo (342) - искалечить (в.-таз.)
 qurqal̄tyqo (qurqal̄tyṇruqo) - нахмуриться
 qur̄uṇruqo - хлопать, плескаться
 quṇuṇruqo (qur̄tyṇruqo) (99, 110) - 1) урчать (в животе); 2) журчать,
 бурлить; 3) шуметь (о разгорающемся пламени)
 quṇk̄īqo (quṇk̄uṇcuṇqo) (340) - упасть в обморок, лишиться чувств
 qutyn (16, 340) - нагрудник у шамана
 qūt (45, 163, 181, 336, 340) - ель; qūt̄yl' (68) - еловый
 qūt̄ar (336) - елочка
 qūt̄yh (340) - шалаш из еловых веток
 qūt̄y (121, 347) - болезнь
 qūt̄yqo (qūt̄ālyqo, qūt̄ālyṇruqo) (139, 179, 227, 241, 316, 340, 347, 405) -
 болеть
 quṇsal̄tyqo - припугнуть, пригрозить; отпугнуть
 qyl (180) - яма
 quṇuṇruqo (quṇuṇuṇruqo, quṇuṇuṇruqo, quṇuṇuṇruqo) (98, 101, 110, 111,
 117) - гудеть, жужжать, глухо звенеть
 quṇuṇuṇruqo - капризничать; ворчать
 quṇquṇm̄t̄qo (115) - 1) задохнуться; 2) повеситься

qyγympyqo - мурлыкать
 qyt (42,45,131,196,343) - мох
 qyталqo (220,343) - прикрыть мхом
 q̄qylyqo (256,257,306,369) - закончить

R

rakša (101) - железные украшения на одежде, на соруе оленя;
 побрякушки
 rakša' (raja' , raxsa) kēsy - колокольчик. См. rakša и kēsy
 raxšympyqo (112) - трещать, бренчать; тикать (о часах)
 rajka' - ловкий, быстрый, шустрый; rajkaγ f̄qo - быть шустрым
 rajympyqo (rajympyqo, rajymš̄tqo) (96,100,110) - звенеть
 raqqymš̄tqo (109) - протрещать
 raša (145) - 1) бахрома; 2) лохмотья
 raša' - рванный, оборванный: raša' qyp - оборванец; raša'
 porqy - тряпье. См. raša
 raty (16) (байш.) - см. r̄š̄tyγ (в.-таз.)
 rāky(cī) (rāq cī) (390) - большой котел
 reš̄ymqo (342,344) - решить (из русск.)
 r̄mkartympyqo - 1) отбрасывать тень, затенять; 2) моргать, мигать
 r̄mkymš̄tqo - стемнеть; r̄mkymš̄lpa - стемнело
 r̄mkympyqo (r̄mkymqyqo) - моргать, мигать, подмигивать
 r̄mkyul' (28,132) - 1) тусклый, 2) сумрачный
 ropittymqo (212,306) - работать (из русск. диал.робить)
 ropymš̄tqo (349) - обвиснуть
 ropysq - слабо натянуто
 ropysyul' (349) - слабо натянутый, провисающий
 r̄š̄ty(1') - слабый физически (человек, животное)
 r̄š̄tyγ (16) - шаманский челн
 r̄yalytyqo - продырявить. См. r̄ylymš̄tqo
 r̄ylymš̄tqo - продырявиться, стать дырявым. См. r̄yalytyqo
 r̄ylympyqo (96,108) - гудеть, гроыхать, глухо звенеть
 ruqal' (ruquty'1') - полный, пустой (о дереве)
 ruqš̄ympyqo (112) - 1) трещать (при ударе по пустому дереву);
 хрустеть (о сучьях под ногами); 2) булькать, бурлить,
 плескаться (при сильном кипении)

- ruš (13,163) - русский (сущ.)
 rūšyl' (13,14,47,68,72,131) - русский (прилаг.); rūšyl' mēšak -
 - хозяйственная сумка; rūšyl' mēt - русский (бревенчатый) дом
 rūšyl' tuk (14,47) - клоп
 гурсәртүмрүқо (49) - мигать
 гурсал' (гурсықыл') - вислоухий (о собаке), обвислый (об ушах)
 гурүмрүқо (гурәртүмрүқо) (109) - хлопать крыльями; sajymtu гурәр-
 түмрүқо - моргать, хлопать глазами
 гуқалықо (гуқалқо) (227) - захрапеть. См. гуқутүмрүқо.
 гуқутүмрүқо (гуқутүмрүқо, гуқутүқо) (96,114,227) - 1) храпеть,
 2) рычать; 3) хрюкать. См. гуқалықо

S

- sa - см. sā
 sabirajtyqo (344) - собираться (из русск.)
 saccaltuqo - вытащить что-то откуда-нибудь; снять (одежду);
 ВЫХВАТИТЬ
 saccumōtqo (syccumōtqo) (271) - выскочить откуда-либо (о человеке,
 животном); из чего-либо (о предметах); проскочить; соскочить
 (о предметах)
 sacylүмрүқо - бегать взад-вперед, ходить туда-сюда; болтаться,
 неплотно сидеть (например, топор на топорнице)
 saju (35,41,42,49,145,167,168,176,241,316,323,337,338) - глаз;
 кура saju (35) - трефы (в картах); säгу saju - бельмо; mük-
 tyt saju (35) - шестерка (в картах); saju' (157,192) -
 глазной
 sajuкytyl' (267,338,350) - слепой
 sajuyl' - см. saju
 sajyn/l' kēsy (41,42,44) - очки
 sajyn/pü (43,50) - зрачок; sajyn püllaка - глазное яблоко
 sajyn qanyk (43,50) - веко
 sajyn qompa (50) - верхнее веко
 sajyn/tar (ōpty) (42,44,50) - ресница
 sajyn/t topy (tōpy) (42,50) - нижнее веко
 sajyn ünty' tar (50) - бровь
 sajyn üt (44) - слеза
 sak- (saqqyn, saşşyn) (315,316,320) - основа послелогов с общим
 значением "вдоль"

- salaqo (228) - заглядывать. См. salat̃lqo
 salat̃lqo (228) - заглянуть. См. salaqo
 saltālqo - поддерживать огонь; f̃ɛnty saltalqo - поддерживать огонь,
 сгребая вместе дрова
 salty (321, 345, 381) - пенё
 saltyla - столбик
 saltympyqo - поддерживать (огонь), ворошить (костёр)
 saltyfyrqo (345) - заготовлять пни
 sahimaɟyɟqo - занять (из русск.)
 saɟaqo (saɟamɟyɟqo) (205, 248, 312, 357, 367) - попробовать, проверить
 saɟarqo - пробовать
 sapkos (138) - совхоз (из русск.)
 sapqu (64) - ложбина
 saqqyn - См. sak-
 sarrałqo (saraltyqo) - запрячь. См. sarrēqo
 sarrēqo - привязать. См. sarrałqo, s̃ɟyɟqo
 satqaj (satqo) (317) - послелог "сквозь, через"
 sattēqo (sattyɟqo) (115, 207, 229, 376, 386) - куснуть, погрызть
 sattyqo (49, 233, 307, 309, 405) - кусаться. См. sattēqo
 sān (sāqyn) (322) - (послелог со значением "соответственно, ана-
 логично"; "по образцу"; "так же, как"
 sā (sa) (127, 138, 245, 246, 298, 303, 310, 356) - побудительная частица
 (при опативе)
 sāłqymɟyɟqo (112) - 1) брэнчать (о погремушке); 2) шуршать (о тра-
 ве под ногами)
 sāpālqo - сломать. См. serrēqo
 sāqas (sāqyɟllaka) (34, 64, 68, 75) - густолесье, чернолесье
 sāqālqo (32) - положить куда-либо, сунуть наспех
 sāqqu (34, 72) - чащоба; sāqqu' (19, 67, 68, 76, 394) - лесной;
 чащобный, непроходимый (о лесе)
 sāqqu' tatty (19) - запад
 sāloqa - чернобурая лиошца
 sāpalqo - убрать мусор
 sary - мусор; pōt saryllay - стружки
 sarykutyɟ' (124) - не имеющий мусора
 sāqquɟ (sāquɟ) (26) - черномазый, смуглый
 sāqu (sā) (26, 35, 71, 127, 138, 146, 193, 266, 267, 316) - черный
 sāqu ira (35) - пики (в картах)

- s̄āqyl̄s̄qyl̄ (267) - черноватый
 s̄āqum̄p̄uq̄o - тяжело, с одышкой дышать
 s̄āqȳ ōp̄tyl̄ (26) - брүннет
 s̄el̄cy (и s̄el̄cy) (71, 125, 285, 287, 326, 381, 390) - семь
 s̄el̄cy c̄elyty (s̄el̄c̄elyty) - неделя
 s̄erp̄qo (180) - хватить, оказаться достаточным
 s̄erȳ (347) - возможность
 s̄erȳkytyl̄ (124) - немощный
 s̄erȳlap̄ (l̄l̄ä) (81, 276, 361) - немного погода
 s̄erȳn̄er (s̄erȳk, s̄erȳlak, s̄erȳn̄er̄ḡyk) (279, 280, 304, 389) - достаточно,
 в достаточной мере
 s̄erȳȳqo (244, 249, 347) - мочь, быть в состоянии; стерпеть, выдержать
 s̄ell̄ēqo (s̄el̄ȳp̄qo) (241) - наточить; спилить; t̄ō s̄ell̄ēqo - сточить
 s̄el̄ȳp̄uq̄o - 1) точить, пилить; 2) вертеться, крутиться
 s̄el̄cy (125) - разнообразный
 s̄el̄c̄ym̄t̄qo (349) - стать гладким
 s̄el̄cȳqyl̄ (349) - гладкий, ровный
 s̄erp̄k̄etȳ (125, 126, 130) - ястреб, коршун
 s̄erp̄kȳ (33, 46, 300, 367, 385) - глухарь; s̄erp̄kyl̄ II (13, 67) -
 глухаринный
 s̄erp̄kyl̄ I (335, 360) - игольница в виде подушечки
 s̄erp̄kȳqo (125, 335) - воткнуть иглу
 s̄erp̄kȳs̄qo (33) - охотиться на глухарей
 s̄erp̄r̄ēqo (224, 233, 280) - сломаться. См. s̄är̄äl̄qo
 s̄erȳs̄qo (233) - крошиться, ломаться
 s̄er̄ (62, 69, 73, 75) - 1) болото; 2) слегка заболоченный берег
 (в.-таз. - болото: 62, 69, 163)
 s̄er̄r̄ēqo - заиндеветь, покрыться инеем
 s̄erȳ (23, 71, 124, 136, 157, 266, 306, 326, 380) - белый
 s̄erȳ ōp̄tyl̄ (17, 26) - 1) блондин; 2) седовласый
 s̄erȳ saj̄y - бельмо
 s̄et̄qȳ (373, 376, 386, 387, 394) - шишка
 s̄et̄q̄s̄qo (34) - заготавливать шишки, шишковать
 s̄et̄tȳp̄ (28) - тяжелый
 s̄et̄tȳp̄yk - тяжело
 s̄ēnn̄ȳp̄uq̄o - рябить (о воде)
 s̄ēnt̄al̄p̄uq̄o - оставлять след на воде
 s̄ēntȳ (21) - след на воде

- *sēryqo: sēra (3sg) (88,256) - дождить: дождь идет; Pisä cēlysä
 sēra - Днем и ночью идет дождь; sēryptä (252) - дождь. См.
 soryntä
- silympyqo (107,110) - тихо звенеть
- sipsän (sipsälläka) - напильник
- sīsy - крепления на лыжах
- sīty (131) - вес
- sicy (388) - уголь
- sil'kal' (34) - темный
- siltaltqo - избить, разбить, сломать
- silympyqo (108) - 1) пугаться; 2) пульсировать; 3) 3 sg. или pl.
 мурашки бегут
- silymūtqo - разбиться, сломаться
- sī (46) - соболю; sīl' (69,73,74) - соболинный, соболий
- sīcy (42,47,143,145,405) - сердце
- sola (178) - ложка
- solala - ложечка
- solko (13,167,280,286,305,306,315,323) - рубль (из русск.)
- solotal' (14,360,363,381) - золотой (из русск.)
- soma (18,28,71,135,171,174,179,181,182,265-267,277,281,300,359,369,
 370,372,375,380,382,387,392,401) - 1) хороший; 2) добро:
 somatqo essīmpa - пошло на пользу (буквально "добром стало")
- somak(p) (141,233,281-283,375,376,380,401) - хорошо; ср.: soma
 īpa (somīpa) (135,179,182) - хорошо
- sommak (47) - желудок (у птиц)
- sompyla (174,180,278,285-287) - пять
- soq (64,72,75,130,131,145,161) - мыс
- soqqu - сокуй (вид одежды, мехом наружу)
- soqquqo (soqqaqo) (78,227) - ползти
- soqqucyqo (178,208) - спрашивать
- soq-yšqo - просить
- soryntä (41,88,97,164,182,192,197,401,402,405) - дождь
- soryntäl' tuk (47) - дождевой червь
- soryntätqulla (338) - дождевая струйка
- soryntät saju (41,338) - капля дождя
- soryšqo (182,324) - стыдиться
- sōcyqo (socalqo, soccēqo) (267,316) - 1) вырасти; 2) вскочить,
 появиться (о нарыве, ячмене...); sōcyryl' ītal' qoryl' tar
 - шерсть, выросшая заново после линьки

- sōl' (38,42,63,165,179,315,321,322,392) - 1) горло, 2) устье реки
- sōpa (35) - бубны (в картах) (в.-таз.)
- sōpyl' (256) - острый
- sōqo (sōpyuqo) (132,256) - заострить
- sōqylēqo - см. sōtqo
- sōqyr (11) (в.-таз.) - печь (сущ.)
- sōsy (102) - кулик
- sōtqo (sōqylēqo, sōqylqo) - зачерпнуть, набрать во что-либо
- sō (34) - 1) земля, почва; 2) глина; sōl' (68) - глиняный
- sōsy (347) - 1) плевок, 2) слюна
- sōsyqo (sōsympuqo) (114,347) - плевать
- sōtqo (121) - обмазать глиной
- sō (145) - сера
- sōly - молоток
- sōlpa/o - спички; sōlpa' (169) - спичечный
- sōlpatqu (338,364,386) - спичка
- sōntyruqo (sōntyru(r)ēqo, sōntyrueläläyqo) (224,227,243,254,292,391)
- играть
- sōqyr (13,345,346) - сахар
- *sōqyrsūyqo: sōqyrsūmra (346) - засахарился
- sōqyrybyqo (345) - сластить
- sōgymruyl' - 1) вязанный (о вещи); 2) связанные вместе (например, собаки). См. sōgyqo
- sōryh' (22,161,173,340) - связка чего-либо, узел
- sōgyqo (sarrēqo) (22,206,224,225,249,312,340,397) - 1) связать (кофту, шапку); 2) повязать (например, платок на голову); 3) привязать, связать, соединить вместе, завязать
- sōtty (21) - 1) крапива; 2) конопля
- sōttyēqo (34) - собирать коноплю
- sōtyqo I (sōttyruqo, sōtyraltuqo I) (207,214,229,233) - укусить, откусить; sōtyraltuqo I (214) - натравить, заставить укусить. См. sattyqo
- sōtyqo II (sōtyraltuqo II) (214) - идти вброд, брести по глубокому снегу
- sukyltā (sukyltān) (274) - 1) обратно, назад, 2) задом наперед, спиной; 3) наизнанку; 4) вниз головой

- sumä (11) (В.-таз.) - ведро
 sumpalqo (140,210) - запеть. См. sumpyqo
 sumptä (157,382,386,392) - песня; sumptäl' (157) - песенный
 sumpyqo (sumpälqo, sumpälpyqo, sumpärtumpyqo) (16,139,140,208,227,
 232,250,307,366,391,392) - петь, шаманить с бубном. См.
 sumpalqo
 sumpytyl' qur - шаман, обычно исполняющий (в отличие от qamutyryl'
 qur - см.) функции лекаря. См. sumpyqo
 suntuk (13) - сундук (из русск.)
 süm ĩja (sümĭja) - безветренно, тихо
 sümü - безветренный, тихий (о погоде)
 süm(m)usyqo - стать спокойным, тихим (о поверхности воды, о погоде)
 süqr (63) - тихое место у берега, заводь
 sürycä (250,252) - охота; sürycäl' (252) - охотничий
 sürycyl' qur (188,290,317) - охотник
 süryka (336) - птичка
 süryk ĩja (40) - птенчик
 süryla (309,326,327,403) - звереныш, птенец (детеныш животных, птиц)
 süryp (22,33,40,42,46,47,85,124,142,143,164,170,175,189,220,298,
 312,322,328,336,346,376,381,392,395) - 1) животное, зверь; 2) птица
 *süryäqo: süryšĭmra (346) - зародился птенец в яйце
 süryšqo (süryškyqo, suryšpyqo) (33,34,154,171,208,219,237,240,249,
 250,256,291,401) - охотиться
 sütyl' qšmyn (283) - скрестив ноги (В.-таз. - pūltak qšmyn)
 sümü (176,353,363) - шум, звук
 sümkyšl (71,250,353,402) - тихо, беззвучно
 syccymštqo - см. saccymštqo
 sykuraltyqo (sykuryšltyqo) (343) - перепутать, запутать
 sykural' - спутанный
 sykurmštqo (sykuraltyqo, sykuryšltyqo) (343) - перепутаться, запу-
 таться (о веревке); спутаться (о волосах); sykurmštruyl' -
 спутанный, запутанный
 sykurympyqo - застревать в чем-либо, зацепляться за что-либо
 sylaltyqo - рассыпать
 syllymštqo - рассыпаться
 syl' mütu (47) - желудок
 syukytyl' - неряшливый
 sumysumyl' - аккуратный
 sumytytyqo - навести порядок, прибраться

- syñympyqo - 1) сопеть (95, 114, 405); 2) кишеть (95)
 syñympyqo (syñylympyqo) (100) - шипеть (о дровах в печи), свистеть
 (о воздухе)
 сура - чесотка
 supalqo - обглодать
 supalt;ntyqo - обглаживать
 supatympyqo (syrygympyqo) (114) - втягивать носом воздух, вынюхи-
 вая что-либо; подъедать с земли остатки еды
 syrylympyqo (100) - шептать
 syrympyqo - чесаться, зудеть (в 3 sg.)
 syryñca (13) - свинья
 syqalalyqo - рассыпать
 syqlympyqo (221) - рассыпаться, сыпаться (от тряски)
 syrcalyqo - проткнуть, уколоть. См. syrcymñtqo
 syrcymñtqo (syrcalyqo) - уколоться. См. syrcalyqo
 syryq (45) - цветок
 syry (29, 30, 68, 124, 127, 134, 139, 192, 291, 321) - снег
 syryllakalñ (384) - снегурочка (буквально "кусочек снега")
 syry saju (41, 338) - снежинка
 syrytqu (338) - снежинка
 syryn (165) - шнурок бакарей
 syñccñlqo - свистнуть. См. syñympyqo
 syñympyqo (221) - свистеть. См. syñccñlqo
 syrylyqo - облепить
 syrylyñqo - подняться. См. syrylyqo
 syrylyqo (syrylypyqo) (28, 83, 220, 272, 311, 353) - 1) ^{подняться,} /подниматься вверх,
 лезть, взбираться; 2) о рыбе - подниматься вверх по течению
 (qñly syrylyñta). См. syrylyñqo
 syryqo (syryñcyqo) (230) - заржаветь
 syry (124, 127, 164) (в.-таз. ser) - корова
 sytyqo (syttñqo) (206) - поднять, построить

§

- ñalowattyqo (14) - жаловаться
 ñalympyqo (110) - журчать
 ñañ (17, 34, 49, 144, 161, 321) - 1) физическая сила, 2) сила шамана
 (устар.)

šarkytyl' (27,49) - бессильный

šaršumyl' (27,34,49) - могучий

šaršymōtqo - 1) пересохнуть, высохнуть (о воде; юколе); 2) истощиться, исхудать, отошать (о человеке); 3) испытать, почувствовать сильную жажду, возжаждать; šaršumōttyl' (390) - истощенный, отошавший, исхудавший

šaral' (šary) (29,370,350) - твердый, крепкий; грубый на ощупь, прочный

šarrymōtqo (177) - затвердеть

šary - см. šaral'

šarykytyl' (350) - непрочный

šāqyn (251,277,315,321) - послелог, означающий "во время"

šāl'qumryqo (111) - шелестеть, шуршать

šāq (163) - соль

šāqyqo (šāqyntyryqo) (176,229,246) - ночевать

šāqumryqo (108) - шуршать, шебуршиться

šāqytqo (šāqyttēntyqo) (223) - посолить

šāqala (46,99,333) - кукушка

šārquumryqo (96) - верещать, пронзительно кричать

šely (93,127) - свояк (муж жениной сестры; мужа сестер между собой)

šep (144,145,163) - ножны

šeraltyqo (216) - свести с ума. см. šeralyqo

šeralyqo (216) - сойти с ума. см. šeraltyqo

šerkala (291) - зеркало (из русск.)

šettyr (181,347) 1) весна; 2) наст; šettyrqyn/t (99,219,390) - весной

šettyrqo (347) - покрыться настом, "наститься"

šettyrqyl' (379,384) - весенний

šettyrtyqo (358) - наступать весне

šē (50,127,405) - язык (орган); utyn šē - ладонь; kīfсyn šē - створки запора

šērrumōtqo - отошать, похудеть

šēry (šēry) (28) - легкий (по весу)

šēryka (352) - легонький, очень легкий;

šērylōqyl' (352) - менее легкий

šērqo I (šērrēqo, šērālyqo, šērqumryqo) (28,77,81-83,124,128,172, 205,206,231,238,241,242,245,247,283,307,312,316,327,370,336, 391) - войти внутрь

šērqo II (šērtaltyqo) (32,214,248) - одеть(ся)

šėkkyn oly (405) - курок

šėnty (13,28,30,31,57,170,190,265) - 1) впервые созданный или сделанный, недавно появившийся или возникший, новый; 2) современный, относящийся к новому времени; 3) незнакомый, малоизвестный; ранее здесь не живший, не служивший, "новенький" (о человеке); 4) свежий (о продуктах)

šėrāk (46,56) - бурундук

šėry - см. šėry

šillqaltyqo (362) - испортить, сделать тухлым (о продуктах)

šittiqo (šittysuqo) (209,215,216,390) - проснуться. См. šittyqo

šittoryr (46) - водяника. См. šī и toryr

šittsar (179) - двадцать

šitty I (68,71,167-169,177,181,192,220,221,241,253,269,270,273,285-288,292,306,314,315,322,329,366,370,371,378,380,381,384,388)

- два

šitty II (225,313) - 1) проверб, означающий "на части, в разные стороны": šitty kuraltqo (kuraltšlqo) - разослать; šitty qellīqo - расшвырять; 2) компонент послелогов (123,316,320): šitty kotā (123,320) - основа послелогов с общим значением "между"; (šitty kotāqyn и kotān; šitty kotāqynu и kotāny; šitty kotānty; šitty kotāmyn); šitty cōr (cōryk) - то же самое (šitty cōrqyn или cōryqqyn; šitty cōrqynu или cōryqqynu; šitty cōtty cōrykty; šitty cōhmyn или cōrypmyn)

šitty' (прил.) - оба, тот и другой; šitty' rēlāqqyn - с двух сторон, по обе стороны

šittyqo (215,216) - разбудить. См. šittiqo

šity (127) - сырок (рыба); šity' (67) - сырковый

šī (122,127) - пена

šīmalā (20,64,78,170,171,178,180,182,270,291,297,307) - деревня

šīmy (344) - пепел, зола

šīmyl torqy (313) - пепельница

šīmytqo (344) - пепелить

šīra (21,33,40,46,155,167,183,219,316,339,346) - утка; šīra' (67,72) - утиный

šīrašca (339) - птица, охотящаяся на уток

šīrašqo (33) - охотиться на уток

šīrqo (124) - вспениться

šīnaltqo (216) - растянуть, вытянуть; натянуть (например, тетиву лука)

- šinalyqo (šinnym̄t̄qo) (216) - растянуться, вытянуться
 šiqal': šiqal' soryntä - мелкий, моросящий дождь
 šiqqaltyqo - понюхать; šiqyral' c̄ry - нюхательный табак
 šiqym̄ryqo - 1) сопеть, шмыгать носом; 2) жужжать (о мухе); 3) шипеть
 šiqyrqo (šiqym̄ryqo, šiqylym̄ryqo) (107, 109, 114) - фыркать, шмыгать
 носом; хоркать
 širaltyqo - продуть, просквозить
 širymp̄ryqo (110) - шуметь, журчать (о воде); шуметь, свистеть
 (о ветре)
 šoka (šokala) (56) - сука, сучка
 šoqol (šoqal, šoqol) - очаг в землянке
 šoqol p̄ry - дымоход
 šoqym̄ryqo (98, 108, 333) - шуметь, гудеть, завывать (о ветре)
 šoqalt̄qo - присесть на корточки
 šoqqa (343) - "смешинка", нечто смешное
 šoqqam̄qo (šoqqym̄t̄qo) (343) - засмеяться; испытать желание смеяться -
 ся: šoqqam̄ra - смешно стало
 šoqqaq - смешно
 šoqym̄ryqo (108, 111) - шуметь (о кипящей воде), шипеть (о дровах,
 о масле на сковороде)
 šorymp̄ryqo (šortym̄ryqo) (101, 103) - журчать
 šoryñca (339) - стеснительный, стыдливый
 šoryšar̄oqy - стыдно
 šoryšqo - стыдиться, стесняться. См. soryšqo
 šöl' (122, 339) - лесной
 šölqur (7, 18, 40, 42, 174, 219, 277, 279, 339) - селькуп (таежный человек)
 šöh (122, 145, 155, 161, 340) - пуп
 šöš (17) - см. sösy
 šöšuma - презрительное название для верхнетазовских селькупов,
 существующее у среднетазовских (и наоборот: для среднетазов-
 ских у верхнетазовских)
 šöt - лес, тайга; встречаются только местные падежи: šött̄y, šött̄yn
 (34, 78, 187, 250, 252, 269, 304, 307, 309, 360, 388)
 šött̄qo (šött̄t̄qo) (121) - продырявить
 šötta (59, 60, 62) - новое выпрямленное русло реки внутри меандров
 šött̄yn (253) - послелог со значением "при, во время" событий в прош-
 лом; šött̄yn' (253) - "бывший при, бывший во время"
 što (325, 328, 329) - что (из русск.)
 šuk (50, 130, 144, 163) - затылок

- šūprymātqo - сморщиться, сжаться; состроить гримасу
 šūpky (346) - гарь
 šūpkyfyqo (344) - пахнуть горелым, гарью
 šūpyparō (46) - ольха
 šūpypqo (99) - издавать особые звуки - "чукать" (о тетереви на току)
 šūmyn (78,304) - послелог со значением "по чему-либо"
 šūhsy I - нутро (98,180,194,271,347)
 šūhsy II - основа послелога, означающего "внутри" (šūhsōquny -
 - изнутри; šūhfonty - внутри); mōtyt šūhsyqyt - в чуме
 (98,172,180,316,320)
 šūhsōqyI' (194) - внутренний
 šūhsōquny - см. šūhsy II
 šūhsyka (171) - птичка
 šūhsyka topyr (171) - земляника
 šūhsyptyqo (šūhfmtyqo) (211) - окончить, опустошить; см. šūhsyqo
 šūhsyryk (279) - попусту, просто так, бесцельно
 šūhsyryI' - пустой, опустошенный
 šūhsyqo (211,307,347) - кончиться. см. šūhsyptyqo
 šūhfonty - см. šūhsy II
 šūtqo (šūtyrqo, šūttyqo, šūtyraltqo) (213,233,239,254,258-265,340)
 - шить; šllā šūttēqo - зашить наглухо
 šūtyf (340) - шов
 šūtyryI' mōt (213) - швейная мастерская. см. šūtqo, šūtyrqo и mōt
 šūtyryI' qur (213) - портной. см. šūtqo, šūtyrqo и qur
 šū I (134,145,146,164) - змея
 šū II (316,317,320) - послелог со значением "сквозь, через"
 šūqylqo - скоблить (доску, стол)
 šūryl laka - пых

Т

- tacalqo (tacalpyqo) (256,303,359,362,363) - не мочь, быть не в состо-
 янии сделать что-либо
 tacytaltympyqo - ходить, шатаясь
 tacytyqo - шататься, качаться (о зубе, дереве)
 takkflā (271,353) - примерно на север
 takky (takkyt, takkyn, takkymyn) (19,78,81,253,270-273,324,353) -
 1) вниз по течению реки; снизу; 2) на север; takkyn - на
 севере

- takkyl' (19,71,73,74,78) - НИЖНИЙ; takkyl' tatty (pɛlāk) - север
- takkynlɔ̃qy (takkylɔ̃qy) (274) - немного севернее
- takkyrmo (340) - место собрания
- talyqyl' - крепкий, прочный
- tal'la (290) - ЭМФАТИЧЕСКАЯ ФОРМА ЛИЧНОГО МЕСТОИМЕНИЯ: "ТЫ-ТО"
- tal'laɫyqo (tal'artyqo) (207,220,231,374,376,381) - сломать, разломать, надломить, разрушить; tal'laɫyryl' (mɔ̃t) - разрушенный (дом). См. tal'lypyqo
- tal'lymɔ̃tqo (207,241) - сломаться, разломаться. См. tal'lypyqo
- tal'mɔ̃ (15) (в.-таз.) - 1) заспирная котомка из бересты; 2) корыто для юколы
- tal'lypyqo (tal'lypyqo, tal'lymɔ̃tɛkkyl'ɔ̃lypyqo) (205,232,256) - ломаться
- tam (293-295) - ЭТОТ, ВОТ ЭТОТ (лат. hic); tam ūtyt - сегодня вечером
- tama (46,337,339,345,402) - мышь
- tamala - мышка
- taman (220) - замок
- tamaɫsa (46,339) - мышелов (хищная птица)
- tamasɔ̃qo (345) - стать мышью
- tamasqo (33) - ловить мышей
- tamɛjra (337) - большая мышь
- tamɛ̃ntak - ВОТ Я ЕСТЬ
- tamkytyl' (28) - чистый
- tammy (295,324) - это, вот это
- tam(m)yt tatty (367) - до сих пор. См. tɛ̃tatty
- tamtylqo (tamtylɛ̃lcyqo, tamtyl(1)ɛ̃qo, tamtyltyqo) (224,384) -
- 1) скрутить, свернуть, смотать, намотать, накрутить, завернуть; 2) сжать
- tamtyr (13,167,371) - 1) род: Qorqyt tamtyr - род медведя, Lɔ̃pyl' tamtyr - Орлиный род, Qaraɫ' tamtyr - Журавлиный род; Sɛ̃rkyɫ' tamtyr - Глухаринный род; 2) связка чего-либо; nɛ̃kyr qory tamtyr - связка карточек, пачка бумаги; hūtyl' tamtyr - сноп
- tamyɫ' (28) - грязный
- tan (81,176,177,180,195,220,235,241,243,245,246,251,254,257,274,275,279,280,284,286-292,297,304,306,307,314,323,324,327,328,356,357,359,360,362-365,367,369-371,380,382,383,388,391,400-402,404,405) - 1) ТЫ; 2) ТВОЙ

танап (таноп) (16) - СТАНОК, ЯМ

tantyqo (tanyşqo, tanytkkolpyqo) (28,77,82,83,179,209,210,218,255,
272,309,317,360,371,390,391,395,401) - ВЫЙТИ

tañaltuşpyqo - БЫТЬ ПРИТИХШИМ, ТАИТЬСЯ

tañaltuqo (tañduştuqo) (256) - ПРИТАИТЬСЯ, ПРИТИХНУТЬ

tañky - ИЗГИБ, ДУГА; koptyn tañky (21) - СПИНКА КРОВАТИ

tañkusuqo (tañkuqo, tañkil'suqo) (147,210,215) - РАСПУХНУТЬ, ОПУХНУТЬ

tañkuryqo (16,17,215) - НАДУВАТЬ ЧТО-ЛИБО (мяч, воздушный шарик...),
ДЕЛАТЬ РАСПУХШИМ. См. tañkusuqo

tañu (17,56,155,266,300,321,343,347,351,376,404) - ЛЕТО; tañu' (55-58,122) - ЛЕТНИЙ

tañuk - ТИХО

tañuşqo (316,343,358) - НАСТАТЬ, ПРИЙТИ ЛЕТУ

tañun (276) - ЛЕТОМ

tañuryqo (347) - ЛЕТОВАТЬ

tañuş (122,340) - ЛЬЖИ, ПОДОБИТНЫЕ КАМЫСОМ

tap (124,179,291,293-295,306,309,323,324,356,357,359,367,380,382,
385,397) - ЭТОТ

tap cāly (18,277,280,294,299,401) - СЕГОДНЯ

taplāktu (из tap pēlāktu) (294) - НА ЭТУ СТОРОНУ (реки)

taplā' - ПОСКОУСТОРОННИЙ; taplā' pēlā' - БЛИЖНИЙ

tappalqo (tappālqo) (32,207,228) - ПНУТЬ, ЛЯГНУТЬ

tappān (294) - В ЭТОМ ГОДУ. См. tap и pō I

tapša (62,191) - 1) ЛУЖА, 2) МАЛЕНЬКОЕ ОЗЕРКО

tapšaltuqo (32) - ШЛЕПНУТЬ, ДАТЬ ПОЩЕЧИНУ

tapyrqo (32,207,228) - ПИНАТЬ, БРЫКАТЬСЯ, БИТЬ (НОГОЙ), ЛЯГАТЬСЯ

taqqaş (tāqqaş) (163,165,340) - ПОДСТИЛКА

taqqylıqo (taqqylı'lyuqo, taqqyluqo) (215,216,277) - СОБРАТЬСЯ.

См. taqqylqo

taqqylqo (205,215,223,225,236,238,240,243,255,326) - СОБРАТЬ

taqqyltāntuqo (210,223,254) - СОБИРАТЬ. См. taqqylqo

taqtallaltuqo - См. tokkalqo

taqytı'lyuqo (taqyt(t)ı'lyuqo) (224) - ЗАКРЫТЬСЯ. См. taqytuqo

taqytuqo (taqyt(t)altuqo, taqytuşpyqo, taqyt(t)ı'lyuqo) (214,224,255,
291,311) - ЗАКРЫТЬ; ıllā taqytuqo - ЗАПЕРЕТЬ

tar (42,191,317,342,370,375,381) - ШЕРСТЬ

taralqo (210,227) - ЗАДРОЖАТЬ, ЗАТЯЯСИТЬСЯ. См. taruşpyqo

tarā (294,311,315,321,369,370,390) - ПОСЛЕЛОГ, ОЗНАЧАЮЩИЙ "КАК,
ПОДОБНО"

- tarɕcyqo (tarɕntyqo) (82,230,277) - выйти. См. taryqo I
 tarɕlka (378) - тарелка (из русск.)
 tarɕtyl' (173) - подобный, такой как
 tarqaltyqo (212) - потрясти, встряхнуть. См. tarqumryqo
 tarqumɔtqo (212) - сотрястись. См. tarqumryqo
 tarqumryqo (212) - трястись
 tarɕaltyqo (383,389) - развязать, отвязать, распрячь
 tary (327,399,403,404) - пока (союз); tary aɕɕa (taraɕ) - пока не
 taryl' (35,191) - шерстяной
 taryumryqo (tartumryqo, tarälryqo) (86,87,227,232) - дрожать, тряс-
 тись (от холода, в лихорадке). См. taralqo
 taryuqo (342) - обрастать шерстью
 taryqo I (82,83,230) - выходить. См. tarɕcyqo
 taryqo II - (в сочетании с прилагательными или наречиями цвета)
 - приобрести (цвет), стать (какого-либо цвета)
 tas (161,230) - зад
 taskaiqo (14) - таскать (из русск.)
 tattyqo (tattumryqo, tätyqo, tattyraltyqo) (178,220,235,242,270,
 273,324,357,360,380,385) - доставить (принести, приносить,
 привезти, привозить, привести); ĵap tattyqo - сойтись, соб-
 раться вместе; ĵinnä tattyqo - достать, вынуть
 täty (173) - распорка
 täl' : tälcely (18,237,269,277,297,307,309,397,400) - вчера, накануне;
 täl' qaryn (277) - завтра утром; täl' ütyñ (277) - вчера вечером
 täpajra (337) - большая белка
 täpāk (33,46,56,67,73,323,337) - белка
 täpāɕqo (33,34) - охотиться на белок
 täly (18,124,277,290,324,367,406) - завтра
 taqa (16) - отказ (палка с ножом на конце)
 tɕltyqo (124) - погрузить, нагрузить
 tɕnty' (335) - быль, предание
 tɕntyqo (335,363) - рассказывать
 tɕny (170,174,177,179,338,369) - ум; tɕnykɔl ĵna (404) - глуп
 tɕnykuty' (27) - глупый, бестолковый
 tɕnumyqo (173-175,224,242,243,249,279,290,292,304,306,309,329,
 383,386,401,405,406) - знать, уметь, понимать; tɕnumyntyl'
 (176) - знающий; tɕnumyptä (251) - знание

- tɛnɣrɣɔ (tɛrɣɔ) (323,356) - 1) думать; 2) скучать tɛnɣrɣr-
tā (251) - думание
- tɛnɣsɯm (338) - умный, умник
- tɛnɣsɯmālā (161) - умничек
- tɛnɣsɯmɯl' (27,267,338) - умный
- tɛnɣt (322) - нечаянно
- tɛŋkal' (29,30) - жилистый
- tɛŋkɯ - широкий, просторный (например, о платье)
- tɛr (tɛrkɔs) (309) - может быть
- tɛrɣɯmɛtɔ (22) - 1) рассохнуться, дать щель; 2) стать, сдвинув
пятки вместе и разведя колени
- tɛrɣɯrɣɔ (tɛrɣɯʃɪlɣɔ) - идти, оступаясь, неуверенно ставя
ноги (по неровному месту, по льду)
- tɛtaɣaj - вещи, пожитки, имущество
- tɛty (127) - место между подбородком и горлом (кадыком)
- tɛtynta (336) - рябина
- tɛtyntāŋ (336) - рябинка
- tɛ I (124,134,190,247,288-292,297,307,309,314,355,356,362,363,383,
388) - 1) вы, 2) ваши
- tɛ II (123,124,127,146,347) - гной
- tɛsalɔ (187) - погладить. См. tɛsaɔ
- tɛsaɔ (317) - гладить
- tɛlā (290) - вы-то (эмфатическая форма личного местоимения)
- tɛlɣɯmɣl' (30,31) - сгнивший, протухший
- tɛmɯ (29,30,40) - веревка
- tɛmɯ (60,69,75) - протока, рукав реки
- tɛŋkalɣɔ (tɛŋkolɣɔ, tɛŋkolɣɣɔ) (229,232) - покачиваться из
стороны в сторону, пошатываться
- tɛŋkɯrɣɔ (111) - 1) давать эхо, отдаваться вдалеке; 2) нить,
отдаваться (о боли)
- tɛrɣl' (313) - гнилой
- tɛqaɔ (322) - гладить
- tɛqɔ (207) - сгнуть
- tɛrɣɔ - См. tɛnɣrɣɔ
- tɛrɣ (62,63) - 1) родник, ключ, 2) трясина, обычно не замерзающая
зимой
- tɛrɣl' (68) - зыбучий. См. tɛrɣ, № 2.
- tɛrɣɔ (tɛrɣɯlɔɣɔ) (213,347) - 1) заквасить, 2) сгноить

- tētty (42, 285-287, 323) - четыре
 tētty utyl' poqqu (42) - сеть-сороковка
 ta (123) - бревно
 tassakty (tettysakty) (271) - в близко расположенное место
 tamol (314, 357) - пусть
 tamqur (38, 367) - купец
 tamtyqo (233) - торговать
 tamtyruqo (220) - покупать. См. tamtyqo
 tamtyqo (38, 169, 177, 249, 280, 291, 323) - купить. См. tamtyruqo
 tan (144, 161, 165, 174) - жила
 tar (tam) (18, 78, 81, 83, 124, 143-145, 163, 168, 175, 177, 179, 181-183, 187, 222, 230, 235, 245, 249, 252, 253, 258, 266, 269, 270, 275, 277-279, 282, 283, 286, 288-290, 292, 298, 300, 303, 305-307, 309, 313-317, 321-324, 327, 329, 355, 359, 361, 364, 365, 369-371, 373, 377, 382-384, 387, 401-406) - он
 tarāqī (288-289) - они (двое); tarā(qī)la (290) - они-то (двое)
 tarpla (290) - он-то (эмфатическая форма личного местоимения)
 tarpyl'la (290) - они-то
 tarpyt (277, 288, 289) - они (многие)
 tattak/ŋ (266) - богато
 tattal' qur (172, 176, 178, 306) - богат
 tattarqo (346) - разбогатеть, стать богатым
 tatty I (81, 184, 251, 252, 315, 317, 367) - послелог, означающий "до" (в пространственном и временном значении); tatty tō - до; mōny tatty - до дома, tī (tamyt) tatty - до сих пор
 tatty II (34, 55-57, 62, 179-181, 196, 254, 288, 291, 306, 346, 351, 380, 388, 401) - 1) земля, почва; 2) страна, край; onty tatty (291) - родина
 tettysakty - см. tassakty
 tettysāqyl' (373) - ближний
 *tettysīqo: tettysīpra (346) - заросло место, оставленное людьми
 tēkkēqo (tēkyrītēqo) - высушить. См. tēkyruqo
 tēkyryl' (tēkytyl') (61, 68, 75, 266) - 1) засохший, высыхающий: tēkyryl' tō - хосырей (заболоченное озеро); 2) черствый (о хлебе) (30, 31); tēkyryl' hāh - черствый хлеб
 tēkyruqo (tēkyrītēqo) - высохнуть. См. tēkkēqo
 tēlāška (339) - воришка
 tēlyqo (tēltyqo, tēlyšqo, tēllēqo) (124, 206, 233, 339) - украсть
 tēlyt (389) - тайком
 tētyru (154, 183, 188, 189, 196, 277, 309, 312, 366) - шаман

- tīcy (59,63,64,347) - перешеек, узкое место
 tīcympyqo - быть узким, жать (об одежде)
 tīcyqo (347) - загородить, загромоздить
 tīcysymyl' (68) - имеющий много перешейков
 tīllēqo (tīltyqo) (124,182) - поднять, потащить, утащить
 tīlyqo - 1) снять (о чуме), содрать (о нюке); 2) вырыть, выкопать
 tīlyqumpyqo - скрипеть
 tīl'cyl' (295,296) - такой
 tīl'cyqo I - полететь; šitty tīl'cyqo (313) - разлететься. См.
 tīl'tyrqo
 tīl'cyqo II (223) - См. tīl'qo
 tīl'tyrqo (85,171,313) - летать. См. tīl'mpyqo
 tīl'tyryl' alako (40,44,83) - самолет
 tīl'ma (91,92,160,169,173,182,187,188,213,311,360,361,364-366,370,
 375,380-384,387,389,402,403) - 1) брат, 2) младший брат отца
 tīna (tīnana) (188,293-295,371) - тот, тот самый (лат. ille);
 tīna tarā (294,315) - как и в тот раз
 tīnalīqo - бредить
 tīnamu (tīnanamu - редко) (295) - то, то самое (указательные
 местоимения - существительные)
 tīnoly (38,197,345) - туча, облако; mīl' tīnoly - грозовая туча
 tīntā - См. ukōt tīntā
 tīnyrsa pō (341) - планка, используемая при выделке шкур
 tīnartyn (15) (в.-таз.) - подруга
 tīpyl' qur (16) - мужчина (устар.)
 tīpyha (91) - брат
 tīr (123,163) - борт
 tīrtyqo (127) - сделать надставной борт

 tīry (124) - шест чума возле двери
 tīšqaltyqo (tīšqyraltyqo) (175) - выплеснуть, брызнуть
 tīšqumītqo - отлететь в сторону, разлететься в стороны (об искрах;
 о щепках при рубке дерева). См. tīšqumpyqo
 tīšqumpyqo (221) - 1) брызгать, плескать; 2) разлетаться в разные
 стороны
 tīšša (16,356,380) - стрела с наконечником в виде двузубой вилки
 tīššat/l' qurtā (41) - колчан
 tītā (92) - младший брат матери (дядя)
 tīttu (38) - облако

- $t_{\frac{1}{2}}tyqo$ (85,353) - ПЛЫТЬ против течения
 $t_{\frac{1}{2}}I$ (78,82,123,188,222,269,277,296,305,317,357,370,389,396) -
 теперь, сейчас; $t_{\frac{1}{2}}tatty$ (315,317) - до сих пор; $t_{\frac{1}{2}}\bar{y}ryk$ (269,277,307) - до сих пор
 $t_{\frac{1}{2}}II$ (41,125,146) - расстояние между концами средних пальцев
 раскинутых в стороны рук; $t_{\frac{1}{2}}nty$ $t_{\frac{1}{2}}I$ - косая сажень
 $t_{\frac{1}{2}}ka$ (182) - тень, отражение
 $t_{\frac{1}{2}}mpyqo$ (85,210,298,316) - лететь (о птицах, самолетах...) См.
 $t_{\frac{1}{2}}lcyqo$
 $t_{\frac{1}{2}}my$ (41,50,121,328,338) - зуб
 $t_{\frac{1}{2}}myllaka$ (41,44) - челюсть
 $t_{\frac{1}{2}}myn konty$ (50) - десна
 $t_{\frac{1}{2}}psyn$ - гребень, расческа
 $t_{\frac{1}{2}}py$ (271) - гвоздь
 $t_{\frac{1}{2}}qo$ ($t_{\frac{1}{2}}lcyqo$ II) (121,223,257) - сесть (в какой-либо вид транспорта)
 $t_{\frac{1}{2}}qumpyqo$ ($t_{\frac{1}{2}}qumpyqo$) (98,101,104) - скрипеть
 $t_{\frac{1}{2}}rqo$ ($t_{\frac{1}{2}}rko\bar{l}umpyqo$) (218) - обмерить
 $t_{\frac{1}{2}}rtyqo$ (127) - наполнить. См. $t_{\frac{1}{2}}gyqo$
 $t_{\frac{1}{2}}ry$ (347,388) - совокупность чего-либо; $tolcy\bar{l}$ $t_{\frac{1}{2}}ry$ - лыжи
 $t_{\frac{1}{2}}ry\bar{l}$ ($t_{\frac{1}{2}}ry\bar{p}yl$) (191,256,321,347) - полный
 $t_{\frac{1}{2}}ryryk$ (256,279) - полностью
 $t_{\frac{1}{2}}ryqo$ (347) - наполняться
 $t_{\frac{1}{2}}tap tatty$ - до сих пор. См. $tammyt tatty$
 $t_{\frac{1}{2}}tyqo$ ($t_{\frac{1}{2}}\bar{t}alqo$, $t_{\frac{1}{2}}tyraltqo$) (213,216,298,365) - 1) вытащить, достать; $innä$ $t_{\frac{1}{2}}tyqo$ - вытащить; $t\bar{o}$ $t_{\frac{1}{2}}tyqo$ - содрать, стащить, раздеть; $t\bar{o}$ $t_{\frac{1}{2}}\bar{t}alqo$ - раздеть. См. $t_{\frac{1}{2}}ll\bar{e}qo$. 2) разинуть, широко раскрыть рот
 $t_{\frac{1}{2}}wa$ (в.-таз. $t_{\frac{1}{2}}ma$) (121,145,154) - пестрая птичка
 to (tol , $t\bar{o}nna$) (236,293,294,296,304,383,390) - тот, этот там, вон тот
 $toc\bar{c}ä$ ($toc\bar{c}t\bar{e}l\bar{a}$) (82,274,275) - туда
 $tokkalqo$ ($tokkaltqo$, $tokkalt\bar{e}lqo$, $toqtaltumpyqo$, $toqtaltqo$)
 (18,32,215,362,368) - 1) одеть кого-либо, надеть что-либо, разодеть; $innä$ $tokkaltqo$ - одеться;
 2) насадить на что-либо (например, топор на топорще)
 $tokkylcyqo$ (232) - цепляться, двигаться застревая. См. $tokkyqo$
 $tokkyqo$ ($tokkum\bar{t}qo$) (232,366) - застрять; $l\bar{e}$ $tokkumra$ - подавился костью (буквально "кость застряла")

- toktyr (176,283) - доктор (из русск.)
- tol'cy (81,131,154,167,168,191) - лыжи; tol'cy' (191) - лыжный
- tol'cysumyl' qur (178) - лыжник
- to mētqyn (294) - по соседству. См. to имēt
- tompyl' ēty (41) - приказ. См. tomqo и ēty
- tomqo (241,282,312,322,370,383,390,392,406) - сказать, произнести, оповестить, говорить, приказать; h̄nty tomqo - сговориться
- tompyl' (41) - сказанный
- tomy - см. tōnnamy
- tontal'tyk (282) - шеренгой, в затылок
- tonty (122,127) - запруда
- topās (145) - шашка
- toplākty (из to p̄lākty) (294) - на ту сторону (реки)
- topy (20,29,30,42,47,121,336) - нога
- topyn oly (47) - ступня
- topyn wenty (42,47) - подъем ноги
- topykytyl' (27,350) - безногий
- topyla (336) - ножка
- topyr (40,42,45,46,163,171,173,194,254,328,382,396) - ягоды,ягода;
- topyryl' (68) - ягодный
- topyrqo (topyryšqo) (34) - собирать ягоды
- topysä (78,82,175,282,283) - пешком
- topysumyl' (27) - имеющий ноги
- toqalqo - склевать; клонуть
- toqaral' (26) - пестрый (о животных)
- t̄qqyqo - погнать (олений, коров)
- toqšal' - густой, спутанный; toqšal' oly - голова со спутанными волосами; toqšal' macy (64) - густолесье
- toqšum̄t̄qo - спутаться (о волосах)
- torā (327,383,403) - беда
- tor̄ntyqo (223) - считать, подсчитывать
- tor̄na (188) - теленок; tor̄nal' (67) - телячий
- torowajtyqo (312,331,344) - здороваться (из русск.)
- torqy (121,169,196,313,324,351) - вместилище для жидких, сыпучих и т.п. тел (сосуд, коробка...); емкость; š̄imyl' torqy - пепельница; torqy h̄iman n̄ny - банка из-под молока; q̄ēttyt
- torqy - развалины города
- toršalqo - задержаться
- toršum̄pyqo - дергаться, дрыгаться; орыкаться. См. toršalqo

- toryš (13) - сторож (из русск.)
- tottyqo (tottälqo) (32,187,212,216,273,316) - 1) поставить, установить; 2) стоять, не будучи укрепленным (о предметах)
- tottälqo - нанизать, насадить на что-либо
- tō I - 1) прочь; туда (78); tōlō - немного поодаль; 2) проверб (147,170,257,313): tō īqo (tōjqo) - снять; отобрать; tō mātyqo - отрезать; tō tītyqo - раздеть; tō paqylēqo - отстирать; tō haqylēqo - раздеть и т.п.
- tō II (tū I) (10,21,61,62,68,69,76,124,127,146,195,267) - озеро; tōl' (68) - озерный
- tō III (315,317,321) - последлог, означающий "до, по" (только в выражениях типа tōšamunty tō (paqylpa) "по шею (увяз)"; kylamak tō - "по грудь"; sōlmyn tō - по горло)
- tō ... tatty - с этих пор до...
- tōlqo (tōjlqo, tōjqo) (147) - отобрать. См. tō I
- tōllaka (72) - (одно) озеро
- tōlō - см. tō II
- tōn (285-288) - сто
- tōnna - см. tō
- tōnnamu (tomu) (указательные местоимения-существительные) (295, 390) - 1) то, другое, вон то, это там; 2) тот
- tōnnymty (295,296) - там
- tōnnymtyl' (295) - тамошний
- tōp (39,144,156,165) - край
- tōqyl (45,66,68) - саранка, дикий лук
- tōqyltyqo (22) - 1) читать, 2) считать
- tōqyls̄qo (34) - собирать дикий лук
- tōt/n - поодаль
- tōtqo (237) * пойти на лыжах. См. tōtyrqo
- tōtyrqo (tōtyraltqo) (77,79-81,84,213,233) - ходить на лыжах. См. tōtqo
- tōtyqo (312,394) - ругаться; браниться; ссориться; tōttyqo (175, 211) - обругать, выругать
- tō (124,146,345) - береста
- tōky (127) - клин
- tōltyqo (tōltympuqo, tōltyrqo) (124) - валяться
- tōrqo - кататься по земле, валяться
- tōt (46,128,163) - выпра

- tōtsarōqy (284,353) - неприлично, бессовестно
 tōttēqo - кольнуть, уколотся
 tōttyh (340) - низка; нить, на которую нанизывают что-либо
 tōttyqo (tōttālqo, tōttālīlqo) (340) - нанизать
 tōtyšqo (34,345) - собирать бересту
 tōka (33,127) - гусь; tōka1' (55,56,58,69,76) - гусиный
 tōkašqo (33,34) - охотиться на гусей
 tōtyqo - см. tōtkyqo
 tō - на ту сторону, через; tō1' (357) - другой, на той стороне
 находящийся
 tōkty (tō) (124,316-319,321,357,381) - послелог, означающий "за
 (что-либо)"; pōt tōkty - за дерево
 tōmmyl' pēlāk (tōmmyl' tōtty) (19,273) - юг
 tōmtā (99) - лягушка
 tōnty I (tōnty1') (29,30,41,70,173,194,266,267) - широкий; ширина
 tōnty II (82,274) - оттуда
 tōntyro (41,170,316,323) - столик в чуме
 tōnty tī (41) - косая сажень
 tōntyrotyl' (350) - предназначенный для изготовления стола
 tōṇ I (34,145) - тайга
 tōṇ II - все прочее
 tōpty1' (cēly) - следующий (день)
 tōpy (42) - основание чего-либо; pōt tōpy - подножие дерева
 tōpylākty - на ту сторону. См. tōpākty
 tōq (163) - товар
 tōqqaš - см. taqqaš
 tōqquylīlcyqo - расстелиться
 tōqqyn(y) (78,270,291,314,317,381) - послелог, означающий "позади,
 назад, за (чем-кем-либо находящийся)"; mōnnyt tōqqyn - за
 нашим домом; šitty pōt tōqqyn - два года назад; но:
 nōkyr cēlyt tōqyn - через три дня
 tōqqyqo (tōqqālqo, tōqqalpyqo) (340) - 1) постелить, подстелить;
 tōgym (tōgypōqy) (284) - даром 2) придавить
 tōgyqo - одарить
 tōay1' - покрытый коростой, паршивый, запаршивевший
 tōšān (145,317,394) - шея
 tōtyk (tōt) (18,28,68,74,271,282,295,328) - 1) правый; 2) полностью
 (=tōtsä): cēlysä tōtyk - сутки (букв. "днем полностью");
 tōtyn - вместе, совокупно 3) верно

- tuk (14,40,47,95,144,145,156,161,165) - гусеница, червь, жук;
 tũkyl'a - букашка; rūšyl' tuk (14) - клоп
 tuka (336) - крошка; qoryt tuka (20) - очистки; pōt tuka - щепки
 tukal'a (tukal'al'a) (336) - крошечка
 tukylm̄tqo (343) - раскрошиться. См. tukyl̄ltyqo
 tukyl̄ltyqo (343) - накрошить, раскрошить. См. tukylm̄tqo
 tukympyqo (tukārtympyqo, tuktympyqo) (101) - стучать
 tukyr (346) - труха
 tukyr̄yl' (tukyr̄yl'qyl') (349) - 1) трухлявый; 2) неуклюжий (о человеке)
 tulla (167) - медь; tullal' - медный
 tult̄qo (tultyqo) (356,385,391,403) - занести, внести
 tulyšqo (81,83,305,309,317,353,383,389,402) - прийти, достигнуть
 границы чего-либо, добраться
 tuntqo - таскать, возить. См. tũqo III
 tũkyrsa bũty - трава, используемая в качестве портянок
 tupaqo (tupantyqo) (205,208,210,236) - подметать
 tupāt̄lqo (228) - тряхнуть, потрясти. См. turyrqo
 turyrāptyqo - трепыхаться (о птицах). См. turyrqo
 turyrqo (228) - трясти. См. tupāt̄lqo
 turah - красная смородина
 turä (47) - гнида
 turi (273) - окружность, кромка
 tur̄iqyn (273) - вокруг, по окружности
 turpa (13,317) - труба (из русск.)
 tus (35) - туз (в картах)
 tusroq - старье, мусор
 tutä - нарост на березе; трутовик
 tutyqo (97,100,115) - 1) жевать; 2) кусать (о собаке)
 tũ I (61,67) - см. tō II
 tũ II (123,124,146,170) - 1) перо, 2) плавник
 tũyl' - всклокоченный, лохматый
 tũlpō - хвоя; tũlpōl' - хвойный
 tũlpotqu (338) - иголка хвой, хвойнка
 tũpyl' - твердый
 tũpyqo - вдеть (нитку в иголку, серьги в уши)
 tũqo I (tũqyl̄qo, tũrsunyqo) (99,210,228,230,256) - грести
 tũqo II (210,220,256,312) - закрыть (обычно с jllä)
 tũqo III (207) - таскать; tũqyl̄qo (14,356) - перетаскивать с
 места на место
 tũr̄lqo (216) - закончиться

tūrympyqo (175,181,358) - 1) хватать, доставать, быть в достаточном количестве; 2) наступать (о времени)

tūšyqo (205) - съесть в сыром виде

tūty (46,397) - карась; tūtyl' (67) - карасевый

tūtyltyqo - содрать, ссадить (кожу)

tūtyryqo - попасться

tūtyšqo (34,312,316,328) - ловить карася

tū (124,130,145,155,179,188,247,312,316,383,403) - огонь, костер

tūllaka (338) - факел

tūl'alako (44,81) - пароход

tūl'cyqo (81,223,243) - прийти; tūl'cēcēqo - подойти. См. tūqo

tūl'sajy (tūssajy) (41,42,338) - искра. См. tū I (tūl') и sajy

tūmy (45,326) - листовница; tūmyl' (68) - листовничник

tūntyloryšqo - подходить; приближаться. См. tūqo

tūntypōqy (278,353) - нарочно, назло

tūptā (251,252,307,316) - приход. См. tūqo

tūpyl' (183,254) - пройденный. См. tūqo

tūqo (tūl'cyqo, tūkyl'ol'cyqo, tūrqo, tūqylyqo, tūrkylyl'cympyqo) (77-81,83,88,97,131,133,135,141,180,182,207,218,223,235,236,238,239,242,243,246,251,254,257,269,270,273,275,277-279,280,287,288,290,299,303,305,307,309,312,327,329,341,356,361,366,367,371,372,380,387,389,391,392,395,403) - прийти, приехать, подойти; nēnty tūqo - сойтись, собраться

tūry (124,191) - палка, посох

tūššlmy - зола. См. tū и šlmy

tūt (98) - кал; tūtyl' (98) - дерьмовый

tūtyl' mēt - уборная. См. tūt и mēt

tū (123,125,156) - слой

tymtā (46) - дятел

tymty (81,143,181,182,194,253,254,274,277,296,303-305,309,359,362,366,376,383) - здесь

tymtyl' - здешний

tynalpyqo (114) - нюхать, вынюхивать

tyntātēlqo (228) - матюгнуться, ругнуться. См. tyntyqo

tyntyqo (223,228) - материться. См. tūqo

tyrpyrpyqo (221) - морщиться

tyr (55,56,123,161,164) - икра (рыбья)

tyrñaltyqo (tyrñāptyqo) (231) - взерошить

tyrñal' - лохматый, взерошенный

tyrop - дробь (из русск.)

tyryk - мелко (не крупно): tyryk sapärtymyqo - мелко капать,
моросить (о мелком дожде); tyryk qälymyqo - семенить,
идти мелкими шажками

tyrymyqo (tyrtymyqo) (96) - трещать, тарахтеть, дребезжать
tyryqaltyqo - упираться, не желая идти (о человеке, олене)
tyšša (167,285,287) - тысяча

tytəyko (336) - кедрик

tytyk (tytyŋ) (46,182,336,373,383) - кедр

tū (78,82,123,273-275,296,324,333) - сюда; tūl̄s (136,137) -
поближе сюда

tūmyŋ (274) - по этому месту

tūny (188,274,296,324,362,400) - отсюда

tūpā (40,47,97,133,183) - муха

tūqo (223) - обматерить. См. tyntyqo

U

uṣuṣyqo (212,342,344)-обучать. См. uṣyṣtyqo

uṣyṣtyqo (uṣyṣtaltyqo) (212,214,286,344) - учиться. См. uṣuṣyqo
ukar (138) - угар (из русск.)

ukkyr (39,81,181,238,285-287,294,298,305,321,322,329,360,366,382,
384) - один

ukkyr contōqyt (81,273,278,389) - однажды; вдруг. См. ukkyr и
conty

ukkyrm̄nty (ukkyrna m̄nty) (404) - все равно

ukkyrm̄qyn (282) - на одном месте

ukkyrna (371) - непрерывно

ukkyrh̄nty (ukkyrm̄nty) (282) - вместе, кучно

ukkyr p̄r (278,390,395) - однажды

ukkyrśak (277,281,304) - вместе

ukkyr t̄nyŋt (174) - единодушно, в согласии

ukkyrtyk (ukkyrnaŋ) (283) - часто

ukōl̄l̄t (277) - в недавнем прошлом, недавно

ukōl' (176,182,266,287,321) - прежний

ukōl' c̄ely (277) - позавчера

ukōt/n (219,276-278,305,357,361,383,389,390) - раньше, прежде

ukōt t̄l̄ (t̄l̄ntā) (78,276,277,305) - недавно

- uky- (316,318) - основа послелогов с общим значением "вперед"
(ukōqun, ukōn; ukōqunu, ukōnu; ukōnty; ukōmyn)
- ula (16) - подвода
- ulattyqo - возить что-либо на подводах
- ullēqo (389) - поплыть, отплыть. См. ūrqo, ūqo
- ulqa (168,346) - лед
- ulqallaka (337) - льдина
- ulqarqo (346) - обледенеть
- untalqo (356,390) - поискать вшей, очистить от вшей. См.
untūhyrqo
- untū I (47,123,124,345,346) - вошь
- untū II (59,60,63,68,69) - 1) сухое песчаное русло (летом),
овраг, заполняющийся водой (весной); 2) речка, восстанавли-
вающаяся после дождя
- untyl' ūky (381) - борода, усы. См. untū I и ūky
- untūhyrqo (untalqo, untalquntōqo) (345,348) - искать вшей. См.
untalqo
- untyrqo (346,348) - завшиветь
- up (130,146,161) - пастбище
- uty (20,40,42,47,86,87,161,164,173,174,184,194,267,350,369,380,382,
387,389) - 1) рука; 2) передняя нога животного, лапа
- utykylumqo (49) - лишиться руки
- utykytyl' (136,350,351,379) - безрукий
- utyn oly (42) - кисть руки
- utyn sīcy (42,44) - пульс
- utyqo (utyryqo, utyl'cyqo, uttūcyqo) (81,232,272) - остановиться;
konnā utūcyqo - причалить
- uty(t)šē - ладонь

Ū

- ū (16,148) - куропатка
- ūcylyl' - слизистый, липкий
- ūcyqo (ūcōqimruqo, ūcykquqo, ūcūreunūqo) (18,138,146,157,192,230,
231,253,279,281,284,321,323,375,376,385,390,392,404) - рабо-
тать; мастерить; ūcūptā (237,252) - работа
- ūky (21,26,28,35,42,130,145,321) - 1) нос (животного и человека);
2) клюв; 3) передняя часть какого-либо предмета; 4) конец

- край чего-либо; markyn ūky - мыс на острове; ūky' (397)
 - последний, конечный
 ūkyn (243,269,271,307,329) - вперед(и)
 ūkytaltyqo (256,369) - начать (что-либо делать)
 ūltyraltqo (85) - переправиться через реку, переплыть (о живот-
 ных и человеке)
 ūlyk (63,384) (в.-таз.) - местность с низкорослым лесом и кустарни-
 ūpyl - свободный
 ūqo (ūqyltyqo, ūqyltympyqo) (85,204,282,313,317) - плавать (только
 natare). См. ullēqo
 ūqyltēqo - выплыть. См. ūqo
 ūrā (250) - купание, плавание. См. ūrqo
 ūrqo (ūrrēqo, ūrylčaltyqo) (85,214,223,231,254) - плавать (natare
 и navigare), купаться. См. ullēqo
 ūtylpo (195,266,273,320,321) - работа, все необходимое для выполне-
 ния какой-либо работы (инструменты, материал...)

Ū

- ūcalympyqo (ūcalaltyqo) (214) - баловаться
 ūkantyqo (32) (в.-таз.) - надеть шапку на голову
 ūky (181,297,316,323) - шапка
 ūly (282) - слюна
 ūlyŋ (282) - вкусно
 ūntālyqo - послушаться. См. ūntyšqo
 ūnty (123,146) - дуга; qōn ūnty - радуга
 ūntyšqo (329,380) - слышать. См. ūntālyqo
 ūqal' (32,392) - подушка; ūqal' kota (35) - 1) подушка, 2) бубны
 (в картах)
 ūqal'cyqo (32) - положить что-либо под голову, лечась спать
 ūqylqo (ūqyltympyqo) (48,171,341,401) - слушать
 ūqylsa (11,48,50,341,351,388) - ухо
 ūqylsa pōry (50) - мочка уха
 ūqyltyqo - послушаться. См. ūqylqo
 ūqyllyqo - услышать
 ūqyuntū(ŋ) (46,132,138,152) - россомаха
 ūqylqo - См. ūqo
 ūr (145,194,195,311,351) - жар
 ūrkympyqo (220) - блуждать. См. ūrkyqo

- ūrkyqo (ūrķēqo) (220,224,243,252,360) - заблудиться
 ūrkytyl' I (140) - блуждающий. См. ūrkumpyqo
 ūrkytyl' II (140) - лишенный жира, не имеющий жира
 ūrrēqo (ūrrēcyqo) - потеряться, исчезнуть, скрыться. См. ūrtyqo II
 ūrsymyl' (351) - жирный, упитанный
 ūrtyqo I (141) - приготовить жир
 ūrtyqo II (141) - потерять. См. ūrrēqo
 ūry (30,31,177,190,245,291,402) - закон; правило, əsyl' ūrōmyt -
 по-отечески; smntyk ūrōsmnty ēya (190) - все в порядке
 ūssymyl' (351) - наполненный водой; с водой; содержащий воду
 ūt (40,56,81,83,85,99,130,144,156,161,164,175,177,179,183,196,235,
 241,272,333,350,351,359,378) - вода; водка; ūtyl' (127,349,
 378) - водный
 ūtkylumqo (346) - обезводиться, лишиться воды
 ūt šīpa (40,46) - чернядь (вид утки)
 ūtšy (ūtyl' tuk) (40,47) - пиявка
 ūtty (82) - проверб: ūtty ratqylqo - утонуть; ūtty qyqo - уто-
 нуть (буквально "в воду залезть", "в воду умереть")
 ūtty(ty) (68) - весна
 ūttyn (276) - весной (во время половодья)
 ūtykytyl'(350) - безводный
 ūtylīpy (336) - немного воды
 ūtyllaka (337,346) - 1) капля, 2) водяная мозоль
 * ūtyllakašyqo (346): ūtyllakašumpra - мозоль появилась
 ūtyl' caqu (62) - небольшое озерцо; лощина с водой (в.-таз.). См.
 ūt и caqu
 ūtyl' mēt (40) - мозоль. См. ūt и mēt
 ūtyl' tapša (laša) (62) - небольшое озерцо. См. ūt и tapša
 ūtyl' tuk (40) - пиявка. См. ūt и tuk
 ūtyl' qory (346) - водяная мозоль; *ūtyl' qoryšyqo (346); ūtyl'
 qoryšumpra - мозоль образовалась. См. ūt и qory
 ūtylqyl' (267,349) - водянистый
 ūtyrēry (164) - поверхность воды. См. ūti rēry
 ūtyrmo (60,161,339) - волок, перешеек в излучине; ūtyrmołky (68,
 74) - река с волоком; ūtyrmołtollaka (69) - озеро с волоком
 ūtyrqo I (ūtympyqo, ūtympēlālyqo) (171,177,249,227,257,303,322,366)
 - 1) пить; 2) пьянствовать
 ūtyrqo II (339) - тащить волоком. См. ūqo
 ūtytqu (338) - струйка

ŭqo (ŭqyltyqo, ŭqylqo, ŭqyltǝntyqo) (14, 204, 401) - тащить что-либо (обычно волоком)

ŭtā (282) - пешком по снегу (то есть без лыж)

ŭty (125, 146, 191) - вечер; ŭtytqo (ŭtynyk) - к вечеру; ŭtyl' (127) - вечерний

ŭtyn (276, 326, 358, 391, 402) - вечером

ŭtynmā (359) - ежевечерне

ŭtyqo (ŭttǝqo) (206, 364, 392, 405) - пустить, отпустить, впустить, послать; illā ŭtyqo - 1) опустить; 2) похоронить; tō ŭtyqo - распрячь; ronā ŭtyqo - выгнать из дома

w

wākyta (15) - яловая важенка, нетель (оленоводческий термин)

wācyrqo (104) - орать, громко и пронзительно кричать

wāl' (132) - см. māl'

wālcymruqo (111) - скрипеть, скрежетать

weripruqo - верить; веровать. См. weguqo

weryuqo (342, 344) - поверить (из русск.). См. weripruqo

wlcymruqo - 1) кишеть; 2) блевать

wəccyqo (wəccāpyqo, wəccymruqo) (208, 211, 231, 235, 236, 391) - поднять. См. wəŭyqo

wəcy (42, 145, 172, 173, 175, 178, 213, 216, 247, 253, 313, 337) - мясо

wəcyllaka (337) - кусок мяса

wəcyfyuqo (wəcyfyucymruqo) (49, 224, 231) - пахнуть мясом

wəntijra (wəntira) (337) - нельмища

wənty I (20, 42, 50, 121, 132, 147, 154, 191, 370, 388) - лицо; wəntyk (283) - лицом, анфас; pytyk wəntyk - с открытым лицом

wənty II (56, 58, 171, 337, 345) - нельма

wəntyšqo I (345) - приставать

wəntyšqo II (345) - ловить нельму

wənyl' (175, 179, 241, 303, 363) - чужой

wərkolruqo (wərkālruqo) (232) - похаживать, не выходя за определенные пределы. См. wəркуqo

wəркуqo (232) - пребывать, находиться где-либо. Ср. wərkolruqo

wərqur (38) - взрослый

- wərqy (28,35,38,41,56,57,67,70,73,74,91,136,142,154,177,188,194,195,197,266,267,280,321,323,324,343,349,350,362,365,375,382-385,394,397,402,404) - 1) большой; 2) старший; 3) величина, размер; wərqy cēly (191,316) - праздник; Kunmōnty wərqy ēja? (280) - на сколько (лет) старше? wərqy tīmha (91) - старший брат; wərqy1' (267) - имеющий размер, величиной с...: mōtyt wərqy1' qur - человек величиной с чум: wərqy15 (wərqy-15qy) (136,267) - побольше
 wərqy saju (35) - туз (в картах)
 wərqyk (358) - в большой степени (совсем, сильно)
 wərqyka (352) - очень большой
 wərkyytyqo (343) - важничать, задаваться
 weryqo (wərymryqo) (210,291) - держать, содержать
 wəšyqo (wəšālyqo, wəššyqo, wəšyntyrqo) (78,80,83,85,207,208,210,211,229,246,305,309,311,312,333,396,404) - 1) встать, подняться; 2) взлететь, подняться в воздухе. См. wəssuqo.
 wətty (21,161,169,175,176,181,183,191,195,220,254,274,307,313,363,378,380,382,390,404) - 1) след (на земле, на снегу); 2) дорога
 wəttyla (351) - тропка, дорожка
 wəttylasyty1' (351) - полосатый
 wəsyro (154) - гагара
 wylal' - скользкий, гладкий
 wytylaq ēja - скользкий, гладкий
 wtyllyqo - скатиться
 wtyltyqo - скатить, прокатить
 wtylmōtyqo - поскользнуться, выскользнуть
 wtylōltyqo (wtylaltyqo) (343) - обкатать, сделать гладким

Y

- yky (95,174,182,225,245,246,250,274,277,280,306,307,310,311,323,324,333,357,361,362,364,382) - (отрицательная частица) "не" (с imper.)
 yl (ylmyn, yltu, ylyqyn, ylyqynu) (315,316,318,392) - послелог со значением "под"
 ylynta, ylyta (89,92-94) - младшая племянница по свойству; свояченица; золовка

- ylna, yltam (293-295) - вон этот, вон тот, этот твой (лат. iste)
 yntäl' (21,50) - нос человека
 yntäl' moqyr - переносица (42,50)
 yntäl' mü - ноздря (44,50)
 ynty (124,146,175,388,401) - лук (оружие)
 упушруқо (упәртүшруқо, унтушруқо) (96,101,103) - гудеть, вить,
 нить, напевать без слов
 урақо - 1) давить; 2) быть узким, тесным (об одежде). См.
 урқулықо
 уррумәтқо - исчезнуть, скрыться
 урқу (66,67) - чир (рыба из лососевых)
 урқулықо - раздавить. См. урақо
 угушруқо - рычать
 ysaky (ysantyky) (317) - центр; ysakynthä (271) - в сторону
 центра, к центру
 ysakyqun, ysantyqun, usaqun, ysantyqun (316) - послелог со
 значением "посреди, в центре"
 yttäqo (134,135,206,216) - повеситься. См. ütyqo
 ухха (153,330-332) - междометие, выражающее насмешку, злорадство:
 "ха-ха!"

Ү

- üly (181) - 1) пол, 2) дно чего-либо (14); cäskan üly (14) -
 блюдце; mätyn üly (mätnyly) (277) - пол в доме
 ülyl: celyt ülyl päläk (19,43) - юг (подсолнечная сторона)
 үшүшруқо - См. упушруқо
 үһу (155,281) - смирный, спокойный
 үһак (267,281,283) - смирно, спокойно
 үхүк (үгүг) (269,305,307,308,352) - все еще
 үгүгәтүл' (352) - продолжающийся
 үтälqo (үтäläqo) (225,226) - развесить. См. ütyqo
 ütyqo (үтälүшруқо) (123,146,206,212) - 1) висеть, 2) повесить. См.
 yttäqo

Словарь содержит 2716 словарных статей, включающих более 4200 слов и сложных единиц.